



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 651

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1971

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

---

VOLUME 651

1968

I. Nos. 9321-9334

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 21 November 1968 to 5 December 1968*

	<i>Page</i>
<b>No. 9321. International Development Association and Ecuador:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Education Project</i> (with annexed Credit Regulations No. 1, as amended). Signed at Washington, on 27 June 1968 . . . . .	3
<b>No. 9322. Multilateral:</b>	
Agreement establishing the Southeast Asian Fisheries Development Center. Done at Bangkok, on 28 December 1967 . . . . .	19
Protocol amending the above-mentioned Agreement. Signed at Bangkok, on 13 January 1968 . . . . .	19
<b>No. 9323. Netherlands and Italy:</b>	
Cultural Agreement. Signed at Rome, on 5 December 1951 . . . . .	41
<b>No. 9324. Austria and Costa Rica:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the mutual abolition of the visa requirement. San José, 30 April 1968 . . . . .	59
<b>No. 9325. International Development Association and Cameroun:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Highway Engineering Project</i> (with annexed Credit Regulations No. 1, as amended). Signed at Washington, on 29 January 1968 . . . . .	67
<b>No. 9326. International Bank for Reconstruction and Development and Greece:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Development Finance Corporation Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4, as amended, and Loan Agreement between the Bank and the National Investment Bank for Industrial Development, S.A.). Signed at Washington, on 18 March 1968 . . . . .	81

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 651

1968

I. N<sup>os</sup> 9321-9334

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 21 novembre 1968 au 5 décembre 1968*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 9321. Association internationale de développement et Équateur:</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'enseignement</i> (avec, en annexe, le Règlement n <sup>o</sup> 1 sur les crédits de développement, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington, le 27 juin 1968 . . . . .	3
<b>N<sup>o</sup> 9322. Multilatéral:</b>	
Accord portant création du Centre de développement des pêches de l'Asie du Sud-Est. Fait à Bangkok, le 28 décembre 1967 . . . . .	19
Protocole amendant l'Accord susmentionné. Signé à Bangkok, le 13 janvier 1968 . . . . .	19
<b>N<sup>o</sup> 9323. Pays-Bas et Italie:</b>	
Accord culturel. Signé à Rome, le 5 décembre 1951 . . . . .	41
<b>N<sup>o</sup> 9324. Autriche et Costa Rica:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression réciproque de la formalité de visa. San José, le 30 avril 1968 . . . . .	59
<b>N<sup>o</sup> 9325. Association internationale de développement et Cameroun:</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'aménagement du réseau routier</i> (avec, en annexe, le Règlement n <sup>o</sup> 1 sur les crédits de développement, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington, le 29 janvier 1968 . . . . .	67
<b>N<sup>o</sup> 9326. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Grèce:</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à des sociétés financières de développement</i> (avec, en annexe, le Règlement n <sup>o</sup> 4 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Banque nationale d'investissements pour le développement industriel, S.A.). Signé à Washington, le 18 mars 1968. . . . .	81

	<i>Page</i>
<b>No. 9327. International Development Association and Tanzania:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Highway Project-Supplementary</i> (with annexed Credit Regulations No. 1, as amended, and related letter). Signed at Washington, on 21 March 1968 . . . . .	119
<b>No. 9328. Note . . . . .</b>	139
<b>No. 9329. France and Mauritania:</b>	
Convention on social security. Signed at Paris, on 22 July 1965 . . . . .	143
Protocol on the system of social insurance applicable to students. Signed at Paris, on 22 July 1965 . . . . .	167
Protocol on the granting to Mauritanian nationals of the old age allowance for employees provided under French law. Signed at Paris, on 22 July 1965 . . . . .	171
Protocol on the continued application to French or Mauritanian nationals covered by social insurance, in cases where the said nationals remove to Mauritania, of certain advantages accruing under the sickness insurance scheme. Signed at Paris, on 22 July 1965 . . . . .	173
<b>No. 9330. France and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement on the taxation of Soviet patents in France and vice versa. Paris, 14 March 1967. . . . .	181
<b>No. 9331. International Bank for Reconstruction and Development and Iran:</b>	
Loan Agreement— <i>Ghazvin Development Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3, as amended). Signed at Washington, on 17 October 1967 . . . . .	189
<b>No. 9332. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:</b>	
Loan Agreement— <i>Third Highway Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3, as amended). Signed at Washington, on 23 May 1968 . . . . .	215
<b>No. 9333. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Third Expansion Program</i> (with annexed Loan Regulations No. 4, as amended, and Loan Agreement between the Bank and the Empresa de Energía Eléctrica de Bogotá and related letter). Signed at Washington, on 3 June 1968 . . . . .	235

	<i>Pages</i>
<b>N° 9327. Association internationale de développement et Tanzanie:</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet (supplémentaire) relatif au réseau routier</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement, tel qu'il a été modifié, et lettre connexe). Signé à Washington, le 21 mars 1968 . . . . .	119
<b>N° 9328. Note . . . . .</b>	139
<b>N° 9329. France et Mauritanie:</b>	
Convention de sécurité sociale. Signée à Paris, le 22 juillet 1965 . . . . .	142
Protocole relatif au régime d'assurances sociales des étudiants. Signé à Paris, le 22 juillet 1965 . . . . .	166
Protocole relatif à l'octroi de l'allocation aux vieux travailleurs salariés de la législation française aux ressortissants mauritaniens. Signé à Paris, le 22 juillet 1965 . . . . .	170
Protocole relatif au maintien de certains avantages de l'assurance-maladie à des assurés sociaux français ou mauritaniens qui se rendent en Mauritanie. Signé à Paris, le 22 juillet 1965 . . . . .	174
<b>N° 9330. France et Union des Républiques Socialistes Soviétiques:</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif au régime fiscal des brevets soviétiques en France et réciproquement. Paris, 14 mars 1967. . . . .	181
<b>N° 9331. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Iran:</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet de mise en valeur du Ghazvin</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington, le 17 octobre 1967. . . . .	189
<b>N° 9332. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande:</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Troisième projet de construction de routes</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington, le 23 mai 1968 . . . . .	215
<b>N° 9333. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie:</b>	
Contrat de garantie — <i>Troisième programme d'expansion</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Empresa de Energía Eléctrica de Bogotá, et lettre connexe). Signé à Washington, le 3 juin 1968 . . . . .	235

	<i>Page</i>
<b>No. 9334. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Bogota Water Supply Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4, as amended, and Loan Agreement between the Bank and the Empresa de Acueducto y Alcantarillado de Bogotá and with a letter relating to the Loan). Signed at Washington, on 3 June 1968 . . .	269
 <b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations, on 21 November 1947:</b>	
<b>Acceptances of the revised text of annex XII (Inter-Governmental Maritime Consultative Organization):</b>	
Notifications by Bulgaria and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	309
<b>No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade:</b>	
<b>I. (b) General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva, on 30 October 1947:</b>	
Withdrawal by Malta of the invocation of the provisions of article XXXV of the General Agreement on Tariffs and Trade against Japan . . . . .	310
<b>XXXII. Fourth Procès-Verbal extending the Declaration on the Provisional Accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 14 November 1967:</b>	
Acceptances by various countries . . . . .	310
<b>XLI. Declaration on the Provisional Accession of the United Arab Republic to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 13 November 1962:</b>	
Acceptance by Austria . . . . .	312
<b>Third Procès-Verbal extending the validity of the above-mentioned Declaration. Done at Geneva, on 14 November 1967:</b>	
Acceptances by various countries . . . . .	312
<b>L. Protocol for the Accession of Yugoslavia to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 20 July 1966:</b>	
Acceptance by New Zealand . . . . .	312

	<i>Pages</i>
<b>N° 9334. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie:</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à l'approvisionnement en eau de Bogota</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Empresa de Acueducto y Alcantarillado de Bogotá, et lettre relative à l'Emprunt). Signé à Washington, le 3 juin 1968. . . . .	269
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies, le 21 novembre 1947:</b>	
<b>Acceptations du texte révisé de l'annexe XII (Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime):</b>	
Notifications de la Bulgarie et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	309
<b>N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce:</b>	
<b>I. b) Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève, le 30 octobre 1947:</b>	
Retrait de l'invocation des dispositions de l'article XXXV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce à l'égard du Japon . . . . .	311
<b>XXXII. Quatrième procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration concernant l'accession provisoire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 14 novembre 1967:</b>	
Acceptations de divers pays . . . . .	311
<b>XLI. Déclaration concernant l'accession provisoire de la République arabe unie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 13 novembre 1962:</b>	
Acceptation de l'Autriche . . . . .	313
<b>Troisième procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration susmentionnée. Fait à Genève, le 14 novembre 1967:</b>	
Acceptations de divers pays . . . . .	313
<b>L. Protocole d'accession de la Yougoslavie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 20 juillet 1966:</b>	
Acceptation de la Nouvelle-Zélande . . . . .	313

	<i>Page</i>
<b>LI. Protocol amending the General Agreement on Tariffs and Trade to introduce a Part IV on Trade and Development. Done at Geneva, on 8 February 1965:</b>	
Acceptances by Belgium, Luxembourg, Chile and Haiti . . . . .	314
<b>LII. Protocol for the Accession of the Republic of Korea to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 2 March 1967:</b>	
Acceptance by New Zealand . . . . .	314
<b>LIII. Protocol for the Accession of Argentina to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 30 June 1967:</b>	
Acceptances by various countries . . . . .	314
<b>LIV. Protocol for the Accession of Poland to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 30 June 1967:</b>	
Acceptances by various countries . . . . .	316
<b>LV. Geneva (1967) Protocol to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 30 June 1967:</b>	
Acceptances by various countries . . . . .	316
Extension of time-limit for acceptance . . . . .	318
<b>LVI. Protocol for the Accession of Ireland to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 30 June 1967:</b>	
Acceptances by various countries . . . . .	318
<b>LVIII. Agreement on implementation of article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 30 June 1967</b>	<b>320</b>
<b>No. 832. Agreement between the United Nations International Children's Emergency Fund and the Government of Nicaragua concerning the activities of the UNICEF in Nicaragua. Signed at Managua, on 17 January 1950:</b>	
Additional Protocol to the above-mentioned Agreement concerning claims against UNICEF. Signed at Managua, on 4 June 1968, and at Santiago, on 9 July 1968 . . . . .	348
<b>No. 1264. Declaration on the Construction of Main International Traffic Arteries. Signed at Geneva, on 16 September 1950:</b>	
Modifications to annex I . . . . .	350



	<i>Pages</i>
<b>LI. Protocole modifiant l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce par l'insertion d'une Partie IV relative au commerce et au développement. Fait à Genève, le 8 février 1965:</b>	
Acceptations de la Belgique, du Luxembourg, du Chili et de Haïti. . . . .	315
<b>LII. Protocole d'accession de la République de Corée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 2 mars 1967:</b>	
Acceptation de la Nouvelle-Zélande. . . . .	315
<b>LIII. Protocole d'accession de l'Argentine à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 3 juin 1967:</b>	
Acceptations de divers pays . . . . .	315
<b>LIV. Protocole d'accession de la Pologne à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 30 juin 1967:</b>	
Acceptations de divers pays . . . . .	317
<b>LV. Protocole de Genève (1967) annexé à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 30 juin 1967:</b>	
Acceptations de divers pays . . . . .	317
Extension du délai de signature. . . . .	319
<b>LVI. Protocole d'accession de l'Irlande à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 30 juin 1967:</b>	
Acceptations de divers pays . . . . .	319
<b>LVIII. Accord relatif à la mise en œuvre de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 30 juin 1967. . . . .</b>	<b>321</b>
<b>N° 832. Accord entre le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et le Gouvernement du Nicaragua concernant les activités du FISE au Nicaragua. Signé à Managua, le 17 janvier 1950:</b>	
Protocole additionnel à l'Accord susmentionné concernant les réclamations contre le FISE. Signé à Managua, le 4 juin 1968, et à Santiago, le 9 juillet 1968 . . . . .	349
<b>N° 1264. Déclaration sur la construction de grandes routes de trafic international. Signée à Genève, le 16 septembre 1950:</b>	
Modification à l'annexe I . . . . .	350

- Page*
- No. 2712. Revised Basic Agreement for the provision of technical assistance between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization and the World Health Organization and the Government of the Philippines. Signed at Manila, on 27 October 1954:**
- Inclusion of the International Telecommunication Union, the International Atomic Energy Agency, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, the Universal Postal Union and the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement . . . . .
- 354
- No. 3349. Revised Standard Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union and the World Meteorological Organization and the Royal Government of Afghanistan concerning technical assistance. Signed at Kabul, on 10 May 1956:**
- Inclusion of the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement . . . . .
- 355
- No. 3484. Revised Standard Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization and the Government of Nicaragua concerning technical assistance. Signed at Managua, on 2 July 1956:**
- Inclusion of the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement . . . . .
- 356

- Pages*
- N° 2712.** Accord type révisé entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale et l'Organisation mondiale de la santé, d'une part, et le Gouvernement des Philippines, d'autre part, concernant la fourniture d'une assistance technique. Signé à Manille, le 27 octobre 1954:
- Inclusion de l'Union internationale des télécommunications, de l'Agence internationale de l'énergie atomique, de l'Union postale universelle, de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné . . . . . 354
- N° 3449.** Accord type révisé entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale, d'une part, et le Gouvernement royal de l'Afghanistan, d'autre part, relatif à l'assistance technique. Signé à Kaboul, le 10 mai 1956:
- Inclusion de l'Agence internationale de l'énergie atomique, de l'Union postale universelle, de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné . . . . . 355
- N° 3484.** Accord type révisé entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale et l'Organisation mondiale de la santé, d'une part, et le Gouvernement du Nicaragua, d'autre part, relatif à l'assistance technique. Signé à Managua, le 2 juillet 1956:
- Inclusion de l'Union postale universelle, de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné. . . . . 356

	<i>Page</i>
<b>No. 4165. Revised Standard Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization and the World Health Organization and the Government of Israel concerning technical assistance. Signed at Jerusalem, on 30 June and 15 July 1957:</b>	
Inclusion of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement . . .	357
 <b>No. 4468. Convention on the nationality of married women. Done at New York, on 20 February 1957:</b>	
Ratification by Brazil . . . . .	358
 <b>No. 4834. Customs Convention on Containers. Done at Geneva, on 18 May 1956:</b>	
Accession by the United States of America . . . . .	359
 <b>No. 4996. Customs Convention on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets (Tir Convention). Done at Geneva, on 15 January 1959:</b>	
Accession by the United States of America . . . . .	360
 <b>No. 5857. Standard Agreement on technical assistance between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union and the World Meteorological Organization and the Government of the Oriental Republic of Uruguay. Signed at Montevideo, on 13 December 1955:</b>	
Inclusion of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement . . . . .	361

	<i>Pages</i>
<b>N° 4165. Accord type révisé d'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale et l'Organisation mondiale de la santé, d'une part, et le Gouvernement israélien, d'autre part. Signé à Jérusalem, les 30 juin et 15 juillet 1957:</b>	
Inclusion de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné . . . . .	357
<b>N° 4468. Convention sur la nationalité de la femme mariée. Faite à New York, le 20 février 1957:</b>	
Ratification du Brésil . . . . .	358
<b>N° 4834. Convention douanière relative aux containers. Faite à Genève, le 18 mai 1956:</b>	
Adhésion des États-Unis d'Amérique . . . . .	359
<b>N° 4996. Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Faite à Genève, le 15 janvier 1959:</b>	
Adhésion des États-Unis d'Amérique . . . . .	360
<b>N° 5857. Accord de base d'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale, d'une part, et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, d'autre part. Signé à Montevideo, le 13 décembre 1955:</b>	
Inclusion de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné . . . . .	361

- Page*
- No. 6193. Convention against Discrimination in Education. Adopted on 14 December 1960 by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its eleventh session, held in Paris from 14 November to 15 December 1960:**
- Protocol instituting a Conciliation and Good Offices Commission to be responsible for seeking the settlement of any disputes which may arise between States parties to the above-mentioned Convention. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its twelfth session, Paris, 10 December 1962
- 362
- 
- No. 6365. Standard Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, and the International Atomic Energy Agency and the Government of the Republic of the Niger concerning technical assistance. Signed at Niamey, on 12 August 1962:**
- Inclusion of the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement. . . . .
- 396
- 
- No. 6517. Agreement between the United Nations, the International Labour Organization, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union and the Government of the Rwandese Republic concerning technical assistance. Signed at Kigali, on 23 January 1963:**
- Inclusion of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement . . . .
- 397

- Pages*
- N° 6193. Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Adoptée le 14 décembre 1960 par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa onzième session, tenue à Paris du 14 novembre au 15 décembre 1960 :**
- Protocole instituant une Commission de conciliation et de bons offices chargée de rechercher la solution des différends qui naîtraient entre États parties à la Convention susmentionnée. Adopté par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa douzième session, Paris, 10 décembre 1962 . . . . . 363
- N° 6365. Accord type d'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale et l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Gouvernement de la République du Niger. Signé à Niamey, le 12 août 1962:**
- Inclusion de l'Union postale universelle, de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné. . . . . 396
- N° 6517. Accord d'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle et le Gouvernement de la République rwandaise. Signé à Kigali, le 23 janvier 1963:**
- Inclusion de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné . . . . . 397

- |   | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| <b>No. 6518. Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union and the Government of the Kingdom of Burundi concerning technical assistance. Signed at Usumbura, on 5 February 1963:</b>  |             |
| Inclusion of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement. . .   | 398         |
| <br><b>No. 7335. Convention between the Kingdom of Belgium and the French Republic regarding control at the frontier between Belgium and France and at joint and transfer stations. Signed at Brussels, on 30 March 1962:</b>   |             |
| Designation of frontier posts pursuant to article 1 of the above-mentioned Convention . . . . .   | 399         |
| <br><b>No. 7347. Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union and Jordan amending the Revised Standard Agreement of 14 June 1955. New York, 9 July 1964, and Amman, 3 August 1964:</b> |             |
| Inclusion of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement. . .   | 400         |



	<i>Pages</i>
<b>N° 6518. Accord d'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle et le Gouvernement du Royaume du Burundi. Signé à Usumbura, le 5 février 1963 :</b>	
Inclusion de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné . . . . .	398
 <b>N° 7335. Convention entre le Royaume de Belgique et la République française relative aux contrôles à la frontière belgo-française et aux gares communes et d'échanges. Signée à Bruxelles, le 30 mars 1962:</b>	
Désignation de postes frontières en application de l'article 1 <sup>er</sup> de la Convention susmentionnée . . . . .	399
 <b>N° 7347. Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle et la Jordanie modifiant l'Accord type révisé du 14 juin 1955. New York, 9 juillet 1964, et Amman, 3 août 1964:</b>	
Inclusion de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné . . . . .	400

- Page*
- No. 7499. Agreement concerning technical assistance between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union and the Government of the Kingdom of Libya. Signed at Tripoli, on 28 June 1964:**
- Inclusion of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement . . . . . 401
- No. 7622. Standard Agreement on operational assistance between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union and the Government of Afghanistan. Signed at Kabul, on 23 February 1965:**
- Inclusion of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement . . . . . 402
- No. 8294. Revised Standard Agreement concerning technical assistance between the Government of the Democratic Republic of the Congo and the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization. Signed at Kinshasa, on 6 August 1966:**
- Inclusion of the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement . . . . . 403

- Pages*
- N° 7499.** Accord d'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle, d'une part, et le Gouvernement du Royaume de Libye, d'autre part. Signé à Tripoli, le 28 juin 1964:
- Inclusion de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné . . . . . 401
- N° 7622.** Accord type d'assistance opérationnelle entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle, d'une part, et le Gouvernement afghan, d'autre part. Signé à Kaboul, le 23 février 1965:
- Inclusion de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné . . . . . 402
- N° 8294.** Accord type révisé d'assistance technique entre le Gouvernement de la République démocratique du Congo et l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime. Signé à Kinshasa, le 6 août 1966:
- Inclusion de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné . . . . . 403

	<i>Page</i>
<b>No. 8550. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United States of America concerning the reciprocal granting of authorizations to amateur radio operators. The Hague, 22 June 1966:</b>	
Extension to Surinam . . . . .	404
<b>No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York, on 31 January 1967:</b>	
Accession by the Netherlands . . . . .	405
<b>No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union and General Regulations of the Universal Postal Union. Both signed at Vienna, on 10 July 1964:</b>	
<b>No. 8845. Universal Postal Convention. Signed at Vienna, on 10 July 1964:</b>	
<b>No. 8846. Agreement concerning insured letters and boxes. Signed at Vienna, on 10 July 1964:</b>	
<b>No. 8847. Agreement concerning postal parcels. Signed at Vienna, on 10 July 1964:</b>	
Ratifications by Iran and Monaco. . . . .	406
<b>No. 8848. Agreement concerning postal money orders and postal travellers' cheques. Signed at Vienna, on 10 July 1964:</b>	
<b>No. 8849. Agreement concerning transfers to and from postal cheque accounts. Signed at Vienna, on 10 July 1964:</b>	
<b>No. 8850. Agreement concerning cash-on-delivery items. Signed at Vienna, on 10 July 1964:</b>	
<b>No. 8851. Agreement concerning the collection of bills, drafts, etc. Signed at Vienna, on 10 July 1964:</b>	
<b>No. 8853. Agreement concerning subscriptions to newspapers and periodicals. Signed at Vienna, on 10 July 1964:</b>	
Ratification by Monaco . . . . .	408
<b>No. 9159. International Convention on Load Lines, 1966. Done at London, on 5 April 1966:</b>	
Accession by Nigeria . . . . .	410

	<i>Pages</i>
<b>N° 8550. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi réciproque de licences aux opérateurs radio amateurs. La Haye, le 22 juin 1966:</b>	
Extention au Surinam. . . . .	404
<b>N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York, le 31 janvier 1967:</b>	
Adhésion des Pays-Bas . . . . .	405
<b>N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle, et Règlement général de l'Union postale universelle. Signés à Vienne, le 10 juillet 1964:</b>	
<b>N° 8845. Convention postale universelle. Signée à Vienne, le 10 juillet 1964:</b>	
<b>N° 8846. Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée. Signé à Vienne, le 10 juillet 1964:</b>	
<b>N° 8847. Arrangement concernant les colis postaux. Signé à Vienne, le 10 juillet 1964:</b>	
Ratifications de l'Iran et de Monaco. . . . .	407
<b>N° 8848. Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage. Signé à Vienne, le 10 juillet 1964:</b>	
<b>N° 8849. Arrangement concernant les virements postaux. Signé à Vienne, le 10 juillet 1964:</b>	
<b>N° 8850. Arrangement concernant les envois contre remboursement. Signé à Vienne, le 10 juillet 1964:</b>	
<b>N° 8851. Arrangement concernant les recouvrements. Signé à Vienne, le 10 juillet 1964:</b>	
<b>N° 8853. Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques. Signé à Vienne, le 10 juillet 1964:</b>	
Ratification de Monaco . . . . .	409
<b>N° 9159. Convention internationale sur les lignes de charge, 1966. Faite à Londres, le 5 avril 1966:</b>	
Adhésion du Nigéria . . . . .	411

	<i>Page</i>
<b>No. 9250. Agreement between the United Nations and the Government of Ghana regarding the United Nations Seminar on the civil and political education of women to be held in Accra. Signed at Accra, on 10 September 1968, and at the United Nations Headquarters, on 19 September 1968:</b>	
Amendment to the above-mentioned Agreement . . . . .	412
<b>No. 9262. International Coffee Agreement, 1968. Open for signature at New York from 18 to 31 March 1968:</b>	
Ratification by Togo . . . . .	414
 <i>ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
<b>No. 3313. Convention providing a Uniform Law for Bills of Exchange and Promissory Notes, with Annexes and Protocol. Signed at Geneva, on 7 June 1930:</b>	
<b>No. 3316. Convention providing a Uniform Law for Cheques, with Annexes and Protocol. Signed at Geneva, on 19 March 1931:</b>	
Notifications by Austria . . . . .	416

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 9250. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Ghana concernant les dispositions à prendre en vue du Cycle d'études des Nations Unies sur l'éducation civique et politique de la femme devant se tenir à Accra. Signé à Accra, le 10 septembre 1968, et au Siège de l'Organisation des Nations Unies, le 19 septembre 1968:</b>	
Avenant à l'Accord susmentionné . . . . .	413
<b>N° 9262. Accord international de 1968 sur le café. Ouvert à la signature à New York du 18 au 31 mars 1968:</b>	
Ratification du Togo . . . . .	414
 <b>ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i></b>	
<b>N° 3313. Convention portant loi uniforme sur les lettres de change et billets à ordre, avec annexes et Protocole. Signés à Genève, le 7 juin 1930:</b>	
<b>N° 3316. Convention portant loi uniforme sur les chèques, avec annexes et Protocole. Signés à Genève, le 19 mars 1931:</b>	
Notifications de l'Autriche . . . . .	417

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (1), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 21 November 1968 to 5 December 1968*

*Nos. 9321 to 9334*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 21 novembre 1968 au 5 décembre 1968*

*N<sup>os</sup> 9321 à 9334*



No. 9321

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
ECUADOR**

**Development Credit Agreement—*Education Project* (with  
annexed Credit Regulations No. 1, as amended). Signed  
at Washington, on 27 June 1968**

*Official text : English.*

*Registered by the International Development Association on 21 November 1968.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT  
et  
ÉQUATEUR**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'en-*  
*seignement* (avec, en annexe, le Règlement n° 1 sur les  
crédits de développement, tel qu'il a été modifié). Signé  
à Washington, le 27 juin 1968**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 novembre 1968.*

No. 9321. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup> (*EDUCATION PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF ECUADOR AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 JUNE 1968

---

AGREEMENT, dated June 27, 1968, between the REPUBLIC OF ECUADOR (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

*Article I*

CREDIT REGULATIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961 as amended February 9, 1967<sup>2</sup> (said Development Credit Regulations No. 1 being hereinafter called the Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Article II*

THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in the Development Credit Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to five million one-hundred thousand dollars (\$5,100,000).

*Section 2.02.* The Association shall open a Credit Account in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Development Credit Agreement.

*Section 2.03.* Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of the Development Credit Agreement, to withdraw from the Credit Account :

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 August 1968, upon notification by the Association to the Government of Ecuador.

<sup>2</sup> See p. 16 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9321. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>  
(PROJET RELATIF À L'ENSEIGNEMENT) ENTRE LA  
RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR ET L'ASSOCIATION  
INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À  
WASHINGTON, LE 27 JUIN 1968

CONTRAT, en date du 27 juin 1968, entre la RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1<sup>er</sup> juin 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967,<sup>2</sup> (ledit Règlement n° 1 sur les crédits de développement étant ci-après dénommé « le Règlement ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Article II*

LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un Crédit de développement en diverses monnaies équivalant à cinq millions cent mille (5 100 000) dollars.

*Paragraphe 2.02.* L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

*Paragraphe 2.03.* À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, et sous réserve des dispositions du présent Contrat, l'Emprunteur aura le droit de prélever sur le Compte du crédit :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 août 1968, dès notification par l'Association au Gouvernement équatorien.

<sup>2</sup> See p. 17 of this volume.

- (a) such amounts as shall have been expended for the reasonable foreign-currency cost of goods required for carrying out the Project; and
  - (b) such amounts as shall be the equivalent of a percentage or percentages as may be established from time to time by agreement between the Borrower and the Association of such amounts as shall have been expended for the reasonable cost of goods required for carrying out the Project and not included in the foregoing subparagraph (a); or
  - (c) if the Association shall so agree, such amounts as shall be required by the Borrower to meet payments under the foregoing subparagraph (a);
- provided, however, that withdrawals shall not be made on account of expenditures prior to the date of this Agreement.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1 %) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time. The Borrower shall also pay to the Association a service charge at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1 %) per annum on the principal amount outstanding of any special commitment entered into by the Association pursuant to Section 4.02 of the Regulations.

*Section 2.05.* Service charges shall be payable semi-annually on February 1 and August 1 in each year.

*Section 2.06.* The Borrower shall repay the principal of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each February 1 and August 1 commencing August 1, 1978 and ending February 1, 2018, each installment to and including the installment payable on February 1, 1988, to be one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1 %) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ( $1\frac{1}{2}$  %) of such principal amount.

### Article III

#### USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied in accordance with the provisions of this Agreement exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in the Schedule to this Agreement. The specific allocation of the proceeds of the Credit, and the methods and procedures for procurement of the goods to be financed out of such proceeds, shall be determined by agreement between the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the

- a) Les montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable en monnaie étrangère des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet; et
- b) L'équivalent d'un pourcentage ou des pourcentages que l'Emprunteur et l'Association pourront fixer de temps à autre d'un commun accord des sommes qui auront été déboursées pour payer le coût raisonnable de marchandises nécessaires à l'exécution du Projet et non visées par l'alinéa *a* ci-dessus; ou
- c) Si l'Association y consent, les sommes dont aura besoin l'Emprunteur pour effectuer les paiements visés à l'alinéa *a* ci-dessus;

Il est entendu cependant qu'aucun tirage ne pourra être effectué au titre de dépenses antérieures à la date du présent Contrat.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois-quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée. L'Emprunteur paiera également à l'Association une commission au taux annuel de un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé pris par l'Association en application du paragraphe 4.02 du Règlement.

*Paragraphe 2.05.* Les commissions seront payables semestriellement les 1<sup>er</sup> février et 1<sup>er</sup> août de chaque année.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 1<sup>er</sup> février et le 1<sup>er</sup> août de chaque année, à partir du 1<sup>er</sup> août 1978 et jusqu'au 1<sup>er</sup> février 2018, les versements à effectuer jusqu'au 1<sup>er</sup> février 1988 inclus correspondront à un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ( $1\frac{1}{2}$  p. 100) dudit principal.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Crédit soient affectés conformément aux dispositions du présent Contrat exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit dans l'annexe du présent Contrat. L'affectation précise des fonds provenant du Crédit ainsi que les méthodes et modalités d'achat des marchandises dont le paiement doit être effectué à l'aide de ces fonds seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et l'Association, sous réserve des modifications dont l'un et l'autre pourront ultérieurement convenir.

*Paragraphe 3.02.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide

Credit to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project. The specific schools included in the Project and the locations thereof shall be determined by agreement between the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

*Article IV*

PARTICULAR COVENANTS

*Section 4.01.* (a) The Borrower shall carry out the Project or cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical, administrative and financial standards and with due regard to economy.

(b) The Borrower shall cause the schools included in the Project to be operated so as to promote the educational objectives of the Borrower and to be provided with qualified teachers and administrators in adequate numbers.

(c) The Borrower shall cause the buildings and equipment of the schools included in the Project to be adequately maintained and shall cause all necessary renewals and repairs to be made thereto.

(d) To assist in carrying out the Project, the Borrower shall establish and maintain, upon terms and conditions satisfactory to the Association, an appropriately staffed special unit within its Ministry of Education, headed by a Project Director to be responsible for the proper execution and supervision of the Project, assisted by a Project Architect/Engineer, an educator, and an accountant, all such personnel to be acceptable to the Association, and to be employed on terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Association.

(e) In the carrying out of the Project, the Borrower shall employ or cause to be employed qualified and experienced architectural consultants acceptable to the Borrower and the Association, to an extent and upon terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Association.

(f) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause the Project to be carried out by contractors acceptable to the Borrower and the Association employed under contracts satisfactory to the Borrower and the Association.

(g) The Borrower shall obtain the agreement of the Association on the plans, specifications, contracts and work schedules for the construction work included in the Project and on the master lists of instructional equipment and furniture included therein, and on any subsequent material modifications thereof. Upon request from time to time by the Association the Borrower shall promptly furnish to the Association all relevant information on the foregoing in such detail as the Association shall reasonably request.



des fonds provenant du Crédit soient employées sur ses territoires exclusivement pour l'exécution du Projet. L'Emprunteur et l'Association préciseront entre eux, d'un commun accord, les écoles incluses dans le Projet ainsi que leur emplacement, sous réserve des modifications dont ils pourront ultérieurement convenir.

#### *Article IV*

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 4.01.* a) L'Emprunteur exécutera ou fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art, conformément aux pratiques d'une saine gestion administrative et financière et dans un esprit d'économie.

b) L'Emprunteur fera en sorte que les écoles faisant partie du Projet soient utilisées de façon à favoriser ses objectifs dans le domaine de l'enseignement et il veillera à leur affecter un nombre suffisant d'enseignants et d'administrateurs qualifiés.

c) L'Emprunteur veillera à l'entretien des locaux et du matériel des écoles faisant partie du Projet et fera procéder à toutes les rénovations et réparations nécessaires.

d) Pour contribuer à l'exécution du Projet, l'Emprunteur créera et entretiendra au sein de son Ministère de l'éducation, à des clauses et conditions agréées par l'Association, un service spécial disposant du personnel approprié sous la direction d'un directeur du Projet, qui sera chargé de la bonne exécution et de la surveillance du Projet et qui sera assisté d'un architecte-ingénieur du Projet, d'un éducateur et d'un comptable, lesquels devront tous être agréés par l'Association et seront employés à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Emprunteur et par l'Association.

e) Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur engagera ou fera engager des architectes-conseils qualifiés et expérimentés, agréés par l'Emprunteur et par l'Association, pour une durée et selon des clauses et conditions donnant satisfaction à l'un et à l'autre.

f) À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera exécuter le Projet par des entrepreneurs agréés par l'Emprunteur et par l'Association, en vertu de contrats donnant satisfaction à l'un et à l'autre.

g) L'Emprunteur soumettra à l'approbation de l'Association les plans, cahiers des charges, contrats et programmes de travaux relatifs aux constructions visées dans le Projet, ainsi que les listes originales de matériel et de mobilier scolaires qui en font partie, comme aussi toute modification importante qui pourrait y être apportée ultérieurement. Si l'Association le lui demande de temps à autre, l'Emprunteur communiquera immédiatement à l'Association tous renseignements pertinents relatifs aux éléments susmentionnés, avec tous les détails que l'Association pourra raisonnablement vouloir connaître.

*Section 4.02.* The Borrower shall at all times make or cause to be made available immediately as needed all funds, facilities, services and other resources, including land, required for the carrying out of the Project and for the operation and maintenance of the schools and facilities included in the Project.

*Section 4.03.* The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial conditions, in respect of the Project, of the ministries or departments of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof; shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project, the goods, the operation of the educational system of the Borrower and programs for educational development in its territories and the administration, operations and financial conditions, in respect of the Project, of the ministries or departments of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof, and of the schools included in the Project.

*Section 4.04.* (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

*Section 4.05.* (a) The Borrower shall take out and maintain with responsible insurers, or make other provisions satisfactory to the Association for, insurance of the buildings and facilities included in the Project against such risks and in such amount as shall be consistent with sound practice.

*Paragraphe 4.02.* L'Emprunteur fournira ou fera fournir immédiatement, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes, installations, services et autres ressources, y compris les terrains, nécessaires à l'exécution du Projet ainsi qu'au fonctionnement et à l'entretien des écoles et des installations faisant partie du Projet.

*Paragraphe 4.03.* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière, en ce qui concerne le Projet, des ministères ou services de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci; il donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet et les marchandises, le fonctionnement du système scolaire de l'Emprunteur et les programmes de développement de l'enseignement dans ses territoires, ainsi que sur la gestion, les opérations et la situation financière, en ce qui concerne le Projet, des ministères ou services de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci, et aussi des écoles faisant partie du Projet.

*Paragraphe 4.04. a)* L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

*b)* L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

*c)* L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

*Paragraphe 4.05. a)* L'Emprunteur assurera en permanence auprès d'assureurs solvables les bâtiments et installations prévus dans le Projet contre les risques et pour les montants compatibles avec les règles d'une saine pratique, ou il prendra à cet effet toute autre disposition jugée satisfaisante par l'Association.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower undertakes to insure the imported goods to be financed out of the proceeds of the Credit against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation, and delivery thereof to the places of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

*Section 4.06.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 4.07.* The Development Credit Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

*Section 4.08.* (a) Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall promptly take all necessary steps in order to acquire, by a date or dates to be agreed upon with the Association, the ownership of all land not already acquired by the Borrower which shall be required for the carrying out of the Project.

(b) Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall not award any construction contract concerning any of the schools included in the Project until it shall fully own all the land required for such construction.

*Section 4.09.* Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall employ or cause to be employed six qualified and experienced advisors, acceptable to the Association on terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Association, to assist the Borrower in the training of the administrators and staff of the schools included in the Project, and in the implementation of the in-service and preservice of the Borrower's first cycle secondary education teacher-training program.

## Article V

### REMEDIES OF THE ASSOCIATION

*Section 5.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof

b) Sans limitation de la portée générale de l'alinéa précédent, l'Emprunteur s'engage à assurer les marchandises importées à l'aide de fonds provenant du Crédit contre les risques de mer, de transit et autres entraînés par l'achat, le transport et la livraison des marchandises sur les lieux d'utilisation ou d'installation, et toutes les indemnités seront stipulées payables en monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer ces marchandises.

*Paragraphe 4.06* Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

*Paragraphe 4.07.* Le présent Contrat sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de sa signature, de sa remise ou de son enregistrement.

*Paragraphe 4.08.* a) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur prendra sans retard toutes les mesures nécessaires pour acquérir, avant une date ou des dates dont l'Emprunteur et l'Association conviendront d'un commun accord, la propriété de tous les terrains non encore acquis par l'Emprunteur et qui seront nécessaires à l'exécution du Projet.

b) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur n'attribuera aucun contrat de construction relatif à l'une quelconque des écoles visées dans le Projet tant qu'il n'aura pas acquis la propriété pleine et entière des terrains nécessaires à ladite construction.

*Paragraphe 4.09.* À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur engagera ou fera engager, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Emprunteur et par l'Association, six conseillers compétents et expérimentés agréés par l'Association, qui auront pour mission d'assister l'Emprunteur dans la formation du personnel d'administration et du personnel d'enseignement des écoles visées dans le Projet ainsi que dans la mise en œuvre du programme de l'Emprunteur concernant la formation de préemploi et en cours d'emploi du personnel enseignant destiné au premier cycle de l'enseignement secondaire.

#### *Article V*

##### RECOURS DE L'ASSOCIATION

*Paragraphe 5.01.* i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur,

shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

*Article VI*

MISCELLANEOUS; TERMINATION

*Section 6.01.* The Closing Date shall be December 31, 1972, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

*Section 6.02.* If this Agreement shall not have come into force and effect by August 30, 1968, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Association, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for purpose of this Section. The Association shall promptly notify the Borrower of such later date.

*Section 6.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

For the Borrower :

Ministry of Education  
Quito, Ecuador

Alternative address for cables and radiograms :

Mineducation  
Quito, Ecuador

For the Association :

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Indevas  
Washington, D.C.

*Section 6.04.* The Minister of Education of the Borrower is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agree-

l'Association aura, à tout moment, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

#### Article VI

##### DISPOSITIONS DIVERSES — RÉSILIATION

*Paragraphe 6.01.* La date de clôture sera le 31 décembre 1972, ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

*Paragraphe 6.02.* S'il n'est pas entré en vigueur et n'a pas pris effet au 30 août 1968, le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin, à moins que l'Association, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. L'Association notifiera sans retard cette nouvelle date à l'Emprunteur.

*Paragraphe 6.03.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

Pour l'Emprunteur :

Ministère de l'Éducation  
Quito (Équateur)

Adresse télégraphique :  
Mineducation  
Quito (Équateur)

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :  
Indevas  
Washington, D. C.

*Paragraphe 6.04.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement est le Ministre de l'Éducation de l'Emprunteur.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement

ment to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Ecuador :  
By Carlos MANTILLA ORTEGA  
Authorized Representative

International Development Association :  
By J. Burke KNAPP  
Vice President

#### SCHEDULE

##### DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of :

- A. The construction, furnishing and equipment of :
- (a) extensions to four existing agricultural secondary schools including boarding facilities and staff housing;
  - (b) one new and extensions to three technical secondary schools including boarding facilities;
  - (c) four new and extensions to one teacher-training secondary schools including boarding facilities;
  - (d) eleven new and extensions to four general secondary schools.
- B. The establishment of a special unit to be responsible for the execution of the Project.
- C. The Project further includes technical assistance of about 24 man-years required for the efficient operation of the schools listed under A above.

The Project is expected to be completed by the middle of 1972.

##### INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961,  
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS WITH MEMBER  
GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 617, p. 60.*]



en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de l'Équateur :

Carlos MANTILLA ORTEGA  
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

J. Burke KNAPP  
Vice-Président

#### ANNEXE

##### DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit :

- A. De construire et d'équiper en matériel et en mobilier :
- a) les agrandissements de quatre écoles d'agriculture du deuxième degré déjà existantes, lesquels comprendront des installations pour les repas ainsi que des logements pour le personnel;
  - b) une nouvelle école technique du deuxième degré et les agrandissements de trois écoles de même catégorie, y compris des installations pour les repas;
  - c) quatre nouvelles écoles secondaires de formation des enseignants et les agrandissements d'une école de même type, y compris des installations pour les repas;
  - d) onze nouvelles écoles d'enseignement général du deuxième degré et les agrandissements de quatre écoles de même type.
- B. De créer un service spécial qui sera chargé de l'exécution du Projet.
- C. Le Projet comprend en outre une assistance technique, représentant environ 24 années de travail de spécialiste, qui est nécessaire au fonctionnement efficace des écoles visées à l'alinéa A ci-dessus.

L'achèvement du Projet est prévu pour le milieu de l'année 1972.

##### ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE  
DU 1<sup>er</sup> JUIN 1961, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS  
AVEC LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,  
vol. 617. p. 61.*]



No. 9322

---

**MULTILATERAL**

**Agreement establishing the Southeast Asian Fisheries Development Center. Done at Bangkok, on 28 December 1967**

**Protocol amending the above-mentioned Agreement. Signed at Bangkok, on 13 January 1968**

*Official text : English.*

*Registered by Thailand on 21 November 1968.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Accord portant création du Centre de développement des pêches de l'Asie du Sud-Est. Fait à Bangkok, le 28 décembre 1967**

**Protocole amendant l'Accord susmentionné. Signé à Bangkok, le 13 janvier 1968**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrés par la Thaïlande le 21 novembre 1968.*

No. 9322. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF MALAYSIA, THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES, THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE, THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM ESTABLISHING THE SOUTHEAST ASIAN FISHERIES DEVELOPMENT CENTER. DONE AT BANGKOK, ON 28 DECEMBER 1967

---

The Contracting Governments,

Recognizing the vital importance of promoting the fisheries development in Southeast Asia in the light of the urgent need of increasing the food supply and of improving the nutritional standard, especially of increasing the supply of animal protein, in this region;

Realizing that, in order to promote the fisheries development in this region, further efforts should be made in the fields of training of fisheries technicians, research on fisheries techniques and investigation of fisheries resources and in other relevant fields; and

Convinced that regional co-operation is highly effective in such fields;

Have agreed to establish hereby the Southeast Asian Fisheries Development Center, hereinafter called the "Center", which shall operate in accordance with the following provisions :

CHAPTER I

PURPOSE AND FUNCTIONS

*Article 1*

PURPOSE

The purpose of the Center is to contribute to the promotion of the fisheries development in Southeast Asia by mutual co-operation among the member

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 December 1967, the date on which three Governments—those of Japan, Singapore and Thailand—had signed the Agreement, in accordance with article 15 (1). Subsequently, the Agreement came into force on 16 January 1968, in respect of the Government of the Philippines, and on 26 January 1968, in respect of the Governments of Malaysia and the Republic of Viet-Nam, i.e., on the respective dates of signature on their behalf, in accordance with article 15 (2).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9322. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR, LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM PORTANT CRÉATION DU CENTRE DE DÉVELOPPEMENT DES PÊCHES DE L'ASIE DU SUD-EST. FAIT À BANGKOK, LE 28 DÉCEMBRE 1967

Les Gouvernements contractants,

Reconnaissant l'importance vitale du développement des pêches en Asie du Sud-Est, eu égard à la nécessité d'accroître d'urgence les ressources vivrières dans la région et d'y améliorer le niveau nutritionnel, notamment en augmentant les apports de protéines animales;

Considérant que, pour favoriser le développement des pêches dans la région, il est nécessaire de déployer des efforts accrus dans les domaines de la formation de techniciens des pêches, de la recherche sur les techniques de pêche, de l'étude des ressources halieutiques et dans d'autres domaines connexes;

Convaincus de la grande efficacité de la coopération régionale dans ces domaines;

Sont convenus de créer le Centre de développement des pêches de l'Asie du Sud-Est, ci-après dénommé le « Centre », qui fonctionnera conformément aux dispositions suivantes :

CHAPITRE I

BUT ET FONCTIONS

*Article premier*

BUT

Le but du Centre est de promouvoir le développement des pêches en Asie du Sud-Est grâce à la coopération mutuelle des Gouvernements membres du

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 décembre 1967, date à laquelle trois Gouvernements — ceux du Japon, de Singapour et de la Thaïlande — avaient signé l'Accord, conformément au paragraphe 1 de l'article 15. Par la suite, l'Accord est entré en vigueur le 16 janvier 1968 en ce qui concerne le Gouvernement philippin et le 26 janvier 1968 en ce qui concerne le Gouvernement malaisien et le Gouvernement de la République du Viet-Nam, soit aux dates respectives de la signature de l'Accord effectuée au nom de ces Gouvernements, conformément au paragraphe 2 de l'article 15.

governments of the Center, hereinafter called the “ Members ”, and through collaboration with international organizations and governments external to the Center.

### *Article 2*

#### FUNCTIONS

To fulfil its purpose, the Center shall have the following functions :

- (i) to train fisheries technicians of the Southeast Asian countries;
- (ii) to study such fisheries techniques as are suited to the fisheries in Southeast Asia;
- (iii) to develop fishing grounds and to conduct investigation of fisheries resources and research in fisheries oceanography in Southeast Asia;
- (iv) to collect and analyse information related to the fisheries in Southeast Asia;
- (v) to provide the Members with the results of studies and researches by the Center and other information; and
- (vi) to handle the other matters related to the functions referred to in (i) to (v) of this Article.

#### CHAPTER II

#### MEMBERSHIP

### *Article 3*

#### MEMBERSHIP

1. Membership in the Center shall be open to the governments of the Southeast Asian countries and Japan. For the purpose of this Agreement, the term “ Southeast Asian countries ” shall refer to the Union of Burma, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Kingdom of Laos, Malaysia, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand and the Republic of Viet-Nam.

2. Governments eligible for membership under paragraph 1 of this Article which do not sign within the period specified in Article I4 of this Agreement may be admitted to membership in the Center by a two-thirds majority vote of the total number of Directors of the Council.

Centre, ci-après dénommés les « membres », ainsi qu'à la collaboration avec des organisations internationales et d'autres Gouvernements.

### *Article 2*

#### FONCTIONS

Pour atteindre son but, le Centre s'acquittera des fonctions suivantes :

- i) Former des techniciens des pêches originaires des pays de l'Asie du Sud-Est;
- ii) Étudier les techniques de pêche convenant aux pêches de l'Asie du Sud-Est;
- iii) Développer les pêcheries et procéder à des enquêtes concernant les ressources halieutiques ainsi qu'à des recherches sur l'océanographie ichtyologique en Asie du Sud-Est;
- iv) Réunir et analyser des renseignements relatifs aux pêches en Asie du Sud-Est;
- v) Communiquer aux Membres les résultats de ses études et de ses recherches, ainsi que d'autres renseignements;
- vi) S'occuper d'autres questions liées aux fonctions visées aux alinéas i à v du présent article.

#### CHAPITRE II

#### MEMBRES

### *Article 3*

#### MEMBRES

1. Pourront être membres du Centre les Gouvernements des pays de l'Asie du Sud-Est et celui du Japon. Aux fins de présent Accord, l'expression « pays de l'Asie du Sud-Est » désigne l'Union birmane, le Royaume du Cambodge, la République d'Indonésie, le Royaume du Laos, la Malaisie, la République des Philippines, la République de Singapour, le Royaume de Thaïlande et la République du Viet-Nam.

2. Les Gouvernements admissibles en vertu du paragraphe 1 du présent article qui n'auront pas signé dans les délais spécifiés à l'article 14 du présent Accord pourront être admis à la qualité de membres du Centre par un vote où ils auront obtenu la majorité des deux tiers du nombre total des administrateurs.

## CHAPTER III

## ORGANIZATION

*Article 4*

## ORGANS OF CENTER

The Center shall have a Council, a Secretariat and such Departments as may be decided upon by the Council.

*Article 5*

## COMPOSITION OF COUNCIL

1. Each Member shall be represented on the Council by one Director. Directors shall hold office until their successors shall be appointed.
2. Each Member may appoint an Alternate Director who shall exercise all the powers of its Director in his absence.
3. Each Member shall pay due regard to the desirability of appointing as its Director a high level official who has sufficient knowledge and experience in the field of fisheries development.
4. At its annual meeting, the Council shall designate one of the Directors as Chairman, who shall hold office until the election of the next Chairman at the next annual meeting of the Council.

*Article 6*

## POWERS OF COUNCIL

1. The Council shall be the supreme organ of the Center and all the powers of the Center shall be vested in the Council.
2. The Council may delegate to the Secretary-General any or all of its powers, except the powers :
  - (i) to decide on the Plan of Operation and the Working Programme concerning the establishment and the operation of the Departments of the Center;
  - (ii) to adopt the annual programme and the annual budget of revenues and expenditures of the Center;
  - (iii) to approve the annual report on the operation of the Center;
  - (iv) to admit new Members;
  - (v) to appoint the Secretary-General and the Deputy Secretary-General;
  - (vi) to appoint the Department-Chiefs and the Deputy Department-Chiefs;



## CHAPITRE III

## ORGANISATION

*Article 4*

## ORGANES DU CENTRE

Le Centre sera doté d'un Conseil, d'un secrétariat et des départements que le Conseil décidera de créer.

*Article 5*

## COMPOSITION DU CONSEIL

1. Chaque membre sera représenté au Conseil par un administrateur. Les administrateurs resteront en fonctions jusqu'à ce que leurs successeurs soient nommés.
2. Chaque membre peut nommer un administrateur suppléant qui exercera tous les pouvoirs du titulaire en l'absence de celui-ci.
3. Chacun des membres s'efforcera de nommer comme administrateur un haut fonctionnaire possédant des connaissances et une expérience suffisantes dans le domaine du développement des pêches.
4. Lors de sa session annuelle, le Conseil désignera parmi les administrateurs un Président qui restera en fonctions jusqu'à l'élection de son successeur à la session annuelle suivante du Conseil.

*Article 6*

## POUVOIRS DU CONSEIL

1. Le Conseil sera l'organe suprême du Centre et il sera investi de tous les pouvoirs du Centre.
2. Le Conseil peut déléguer au Secrétaire général ses pouvoirs en tout ou en partie, à l'exception des suivants :
  - i) Le pouvoir d'arrêter le Plan d'opérations et le Programme de travail en ce qui concerne la création et l'activité des Départements du Centre;
  - ii) Le pouvoir d'adopter le programme annuel et le budget annuel des recettes et des dépenses du Centre;
  - iii) Le pouvoir d'approuver le rapport annuel sur l'activité du Centre;
  - iv) Le pouvoir d'admettre de nouveaux membres;
  - v) Le pouvoir de nommer le Secrétaire général et le Secrétaire général adjoint;
  - vi) Le pouvoir de nommer les chefs de département et les chefs de département adjoints;

- (vii) to approve agreements or arrangements referred to in Article 12 of this Agreement;
- (viii) to decide to receive assistance referred to in Article 13 of this Agreement;
- (ix) to adopt amendments of this Agreement in accordance with the provisions of Article 18; and
- (x) to decide on the manner in which the property and assets of the Center shall be disposed of in case of the abolishment of any department.

### *Article 7*

#### PROCEDURE OF COUNCIL

1. The Council shall hold an annual meeting and such other meeting as may be decided by the Council or called by the Secretary-General. A meeting of the Council shall be called by the Secretary-General whenever requested by a majority of the Members. The inaugural meeting of the Council shall be called by the Government of Thailand.
2. Each Director shall have one vote and, except as otherwise provided in this Agreement, all matters before the Council shall be decided by a majority of the Members present and voting.
3. Notwithstanding paragraph 2 of this Article, the Plan of Operation and the Working Programme referred to in Article 6 paragraph 2 (i) and the manner of disposal referred to in Article 6 paragraph 2 (x) of this Agreement shall be decided by a unanimous vote of the total number of the Directors of the Council.
4. A quorum for any meeting of the Council shall be a majority of the Directors.
5. The Council may, by regulation, establish a procedure whereby the Chairman of the Council may, when the latter deems such action advisable, obtain a vote of the Directors on a specific question without calling a meeting of the Council.

### *Article 8*

#### COMPOSITION OF SECRETARIAT

1. The Secretariat shall consist of a Secretary-General, a Deputy Secretary-General and Secretariat staff.
2. The term of office of the Secretary-General and the Deputy Secretary-General shall be two years and they may be re-appointed.
3. The Secretary-General and the Deputy Secretary-General shall be concurrently the Chief and the Deputy Chief of one of the Departments.
4. The Secretariat staff shall be appointed by the Secretary-General.

- vii) Le pouvoir d'approuver les accords ou arrangements visés à l'article 12 du présent Accord;
- viii) Le pouvoir de décider de recevoir l'assistance visée à l'article 13 du présent Accord;
- ix) Le pouvoir d'adopter des amendements au présent Accord conformément aux dispositions de l'article 18;
- x) Le pouvoir de décider du mode de disposition des biens et avoirs du Centre en cas de suppression de l'un quelconque des départements.

#### *Article 7*

##### PROCÉDURE DU CONSEIL

1. Le Conseil tiendra une session annuelle ainsi que toute autre session qu'il aurait décidé de tenir ou qu'aurait convoquée le Secrétaire général. Le Secrétaire général convoquera le Conseil chaque fois que la majorité des membres le demandera. La session inaugurale du Conseil sera convoquée par le Gouvernement thaïlandais.
2. Chaque administrateur disposera d'une voix et, sauf dispositions contraires du présent Accord, toutes les décisions du Conseil seront prises à la majorité des membres présents et votants.
3. Nonobstant le paragraphe 2 du présent article, les décisions relatives au Plan d'opérations et au Programme de travail visés au paragraphe 2, i, de l'article 6, ainsi qu'au mode de disposition visé au paragraphe 2, x, de l'article 6 du présent Accord seront prises à l'unanimité de tous les administrateurs.
4. Pour toute séance du Conseil, le quorum sera constitué par la majorité des administrateurs.
5. Le Conseil peut établir un règlement fixant une procédure suivant laquelle le Président du Conseil pourra, lorsque ce dernier le juge souhaitable, obtenir les suffrages des administrateurs sur une question donnée sans convoquer le Conseil.

#### *Article 8*

##### COMPOSITION DU SECRÉTARIAT

1. Le Secrétariat se composera d'un Secrétaire général, d'un Secrétaire général adjoint et de personnel.
2. Le mandat du Secrétaire général et du Secrétaire général adjoint sera de deux ans et pourra être renouvelé.
3. Le Secrétaire général et le Secrétaire général adjoint seront en même temps Chef et Chef adjoint de l'un des départements.
4. Le personnel du Secrétariat sera nommé par le Secrétaire général.

5. During the Secretary-General's absence or inability to act or during any vacancy of the office of the Secretary-General, the Deputy Secretary-General shall act as Secretary-General.

*Article 9*

SECRETARY-GENERAL

1. The Secretary-General shall assist the Council, to which he shall be responsible, and, for this purpose, shall, in addition to the powers assigned to him expressly by this Agreement, exercise all the powers delegated to him by the Council.
2. The Secretary-General shall represent the Center.

*Article 10*

DEPARTMENT

1. Each Department shall consist of a Department-Chief, a Deputy Department-Chief and Department staff.
2. The Department-Chief shall be appointed by the Council upon the recommendation of the government of the member country in whose territory the Department is located and the Deputy Department-Chief shall be appointed by the Council upon the recommendation of the Government of Japan.
3. The term of office of the Department-Chief and the Deputy Department-Chief shall be two years and they may be reappointed.
4. The Department staff shall be appointed by the Department-Chief.
5. The Department-Chief shall conduct the business of the Department in close consultation with the Deputy Department-Chief. During the Department-Chief's absence or inability to act or during any vacancy of the office of the Department-Chief, the Deputy Department-Chief shall act as Department-Chief.

CHAPTER IV

FINANCE

*Article 11*

FINANCE

The Members shall provide the Center, in accordance with their respective national laws and regulations and within the limits of their respective annual budgetary appropriations, with an agreed amount of money, movable and immovable property and services necessary for the establishment and the operation of the Center.

5. En l'absence du Secrétaire général, ou au cas où il serait dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions, ou lorsque le poste de Secrétaire général est vacant, le Secrétaire général adjoint exercera les fonctions de Secrétaire général.

*Article 9*

SECÉTAIRE GÉNÉRAL

1. Le Secrétaire général apportera son assistance au Conseil, devant lequel il sera responsable; à cette fin, outre les pouvoirs qui lui sont expressément conférés par le présent Accord, il exercera tous les pouvoirs que le Conseil lui aura délégués.
2. Le Secrétaire général représentera le Centre.

*Article 10*

DÉPARTEMENTS

1. Chaque département se composera d'un Chef de département, d'un Chef de département adjoint et de personnel.
2. Le Chef de département sera nommé par le Conseil sur la recommandation du gouvernement du pays membre sur le territoire duquel le département sera installé et le Chef de département adjoint sera nommé par le Conseil sur la recommandation du Gouvernement japonais.
3. Le mandat du Chef de département et du Chef de département adjoint sera de deux ans et pourra être renouvelé.
4. Le personnel du département sera nommé par le Chef de département.
5. Le Chef de département dirigera les affaires du département en consultation étroite avec le Chef de département adjoint. En l'absence du Chef de département, ou au cas où il serait dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions, ou lorsque le poste de Chef de département est vacant, le Chef de département adjoint exercera les fonctions de Chef de département.

CHAPITRE IV

FINANCES

*Article 11*

FINANCES

Les Membres fourniront au Centre, conformément à leurs lois et règlements respectifs et dans les limites de leurs crédits budgétaires annuels respectifs, les sommes d'argent, les biens meubles et immeubles et les services convenus qui seront nécessaires à la création et au fonctionnement du Centre.

## CHAPTER V

## RELATIONS WITH OTHER ORGANIZATIONS

*Article 12*

## CO-OPERATION WITH OTHER ORGANIZATIONS

In order to fulfil its purpose, the Center may co-operate with governments and organizations external to the Center as well as other international organizations and, for this purpose, may conclude agreements or arrangements with these organizations.

*Article 13*

## ASSISTANCE FROM OTHER ORGANIZATIONS

The Center may, by a two-thirds majority vote of the total number of the Directors of the Council, receive assistance from governments and organizations external to the Center as well as other international organizations, provided that no condition contrary to the purpose of the Center is attached to such assistance.

## CHAPTER VI

## FINAL PROVISIONS

*Article 14*

## SIGNATURE

This Agreement shall remain open for signature by the governments of the countries referred to in Article 3, paragraph 1 of this Agreement on or before 31st December, 1967.

*Article 15*

## ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall enter into force on the date on which at least three governments have signed this Agreement.
2. For governments signing this Agreement subsequent to the entry into force of this Agreement, it shall enter into force on the date of the signature by such governments.
3. For governments which have been admitted to membership in the Center in accordance with the provisions of Article 3, paragraph 2 of this Agreement, it shall enter into force on the date of the deposit of their instruments of accession with the Depositary Government of this Agreement.

## CHAPITRE V

## RELATIONS AVEC D'AUTRES ORGANISATIONS

*Article 12*

## COOPÉRATION AVEC D'AUTRES ORGANISATIONS

Afin d'atteindre son but, le Centre peut coopérer avec des Gouvernements et des organisations extérieures au Centre et avec d'autres organisations internationales; à cet effet, il peut conclure des accords ou des arrangements avec lesdites organisations.

*Article 13*

## ASSISTANCE D'AUTRES ORGANISATIONS

Le Centre peut, sur décision prise à la majorité des deux tiers de tous les Administrateurs, recevoir une assistance de Gouvernements et d'organisations extérieures au Centre, ainsi que d'autres organisations internationales, à condition que cette assistance ne soit assortie d'aucune condition incompatible avec le but du Centre.

## CHAPITRE VI

## DISPOSITIONS FINALES

*Article 14*

## SIGNATURE

Le présent Accord restera ouvert à la signature des Gouvernements des pays visés au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord jusqu'au 31 décembre 1967 inclus.

*Article 15*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle trois Gouvernements au moins auront signé le présent Accord.
2. Pour les gouvernements qui signeront le présent Accord après son entrée en vigueur, il entrera en vigueur à la date de la signature de ces Gouvernements.
3. Pour les Gouvernements qui deviendront membres du Centre conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord, il entrera en vigueur à la date de dépôt de leurs instruments d'adhésion auprès du Gouvernement dépositaire du présent Accord.

4. The Depositary Government shall inform the governments of the countries referred to in Article 3, paragraph 1 of this Agreement of the entering into force of this Agreement according to the preceding paragraphs of this Article.

#### *Article 16*

##### WITHDRAWAL

1. Any Member may withdraw from this Agreement at any time by written notification given to the Secretary-General, who shall immediately inform the other Members of such notification.
2. Withdrawal by a Member shall become effective on the date specified in its notification but in no event less than three months after the date on which the notification has been received by the Secretary-General.

#### *Article 17*

##### TERM OF VALIDITY

This Agreement shall remain in force for ten years and thereafter until all the Members agree to terminate it.

#### *Article 18*

##### AMENDMENT

Amendments to this Agreement may be proposed to the Council by any Member and shall only be adopted by a unanimous vote of the total number of the Directors of the Council. Each amendment so adopted shall come into force for all the Members on the date on which it is accepted by all the Members.

#### *Article 19*

##### DEPOSIT

The Original of this Agreement shall be deposited with the Government of Thailand, who shall send certified copies thereof to the governments of the countries referred to in Article 3, paragraph 1 of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives being duly authorized thereto by their respective governments, have signed the present Agreement.

DONE at Bangkok, in a single copy in the English language, this twenty-eighth day of December, one thousand nine hundred and sixty-seven.

For the Government of the Union of Burma :



4. Le Gouvernement dépositaire informera les gouvernements des pays visés au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord de l'entrée en vigueur du présent Accord conformément aux paragraphes précédents du présent article.

#### *Article 16*

##### RETRAIT

1. Tout membre peut dénoncer le présent Accord à tout moment par voie de notification écrite au Secrétaire général, qui en informera immédiatement les autres membres.
2. Le retrait d'un membre prendra effet à la date qu'il aura spécifiée dans sa notification mais en aucun cas moins de trois mois après la date à laquelle le Secrétaire général aura reçu ladite notification.

#### *Article 17*

##### DURÉE DE VALIDITÉ

Le présent Accord restera en vigueur pendant 10 ans, puis aussi longtemps que tous les membres ne seront pas convenus d'y mettre fin.

#### *Article 18*

##### AMENDEMENTS

Des amendements au présent Accord peuvent être proposés au Conseil par tout membre et ne seront adoptés que par un vote unanime de tous les administrateurs. Tout amendement ainsi adopté entrera en vigueur pour tous les membres à la date de son acceptation par tous les membres.

#### *Article 19*

##### DÉPÔT

L'original du présent Accord sera déposé auprès du Gouvernement thaïlandais, qui en enverra des copies certifiées conformes aux gouvernements des pays visés au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bangkok, en un seul exemplaire établi en langue anglaise, le 28 décembre 1967.

Pour le Gouvernement de l'Union birmane :

For the Government of the Kingdom of Cambodia :

For the Government of the Republic of Indonesia :

For the Government of Japan :

M. SEKI

For the Government of the Kingdom of Laos :

For the Government of Malaysia :

Tengku NGAH MOHAMED

January 26, 1968

For the Government of the Republic of the Philippines :

F. E. MARCOS

January 16, 1968

For the Government of the Republic of Singapore :

R. H. Ho

For the Government of the Kingdom of Thailand :

P. SARASIN

For the Government of the Republic of Viet-Nam :

D. CHINH

January 26, 1968

Pour le Gouvernement du Royaume du Cambodge :

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

Pour le Gouvernement du Japon :

M. SEKI

Pour le Gouvernement du Royaume du Laos :

Pour le Gouvernement de la Malaisie :

Tengku NGAH MOHAMED

26 janvier 1968

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

F. E. MARCOS

16 janvier 1968

Pour le Gouvernement de la République de Singapour :

R. H. HO

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

P. SARASIN

Pour le Gouvernement de la République du Viet-Nam :

D. CHINH

26 janvier 1968

PROTOCOL<sup>1</sup> AMENDING THE AGREEMENT OF 28 DECEMBER 1967 ESTABLISHING THE SOUTHEAST ASIAN FISHERIES DEVELOPMENT CENTER. SIGNED AT BANGKOK, ON 13 JANUARY 1968

---

The Government of Japan, the Government of the Republic of Singapore and the Government of the Kingdom of Thailand,

Having noted that countries in the Southeast Asia are desirous of becoming parties to the Agreement and,

Having considered that at present the proper Organ under the Agreement has not yet been set up to deal with the matter, nevertheless the urgent desire of these countries should be complied with,

Have agreed as follows :

*Article I*

Article 14 of the Agreement Establishing the Southeast Asian Fisheries Development Center signed at Bangkok on 28 December 1967 shall be replaced by the following :

“ Article 14

SIGNATURE

This Agreement shall remain open for signature by the Governments of the countries referred to in Article 3, paragraph 1 of this Agreement until the inaugural meeting of the Council. ”

*Article II*

This Protocol shall enter into force on its date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives being duly authorized thereto by their respective governments, have signed the present Protocol.

DONE at Bangkok in a single copy in the English language, this thirteenth day of January, one thousand nine hundred and sixty-eight.

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 January 1968, the date of its signature on behalf of the Governments of Japan, Singapore and Thailand, in accordance with article II

PROTOCOLE<sup>1</sup> MODIFIANT L'ACCORD DU 28 DÉCEMBRE  
1967 PORTANT CRÉATION DU CENTRE DE DÉVELOP-  
PEMENT DES PÊCHES DE L'ASIE DU SUD-EST. SIGNÉ  
À BANGKOK, LE 13 JANVIER 1968

Le Gouvernement du Japon, le Gouvernement de la République de Singa-  
pour et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande,

Notant que les pays de l'Asie du Sud-Est sont désireux de devenir parties  
à l'Accord,

Considérant qu'à l'heure actuelle l'organe compétent prévu par l'Accord  
pour s'occuper de cette question n'a pas encore été créé, mais qu'il est néanmoins  
souhaitable d'accéder au vœu instant de ces pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

L'article 14 de l'Accord portant création du Centre de développement des  
pêches de l'Asie du Sud-Est signé à Bangkok le 28 décembre 1967, est remplacé  
par le texte suivant :

« Article 14

« SIGNATURE

« Le présent Accord restera ouvert à la signature des gouvernements des  
pays visés au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord jusqu'à la session  
inaugurale du Conseil. »

*Article II*

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, à ce dûment autorisés par leurs  
gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bangkok, en un seul exemplaire établi en langue anglaise, le 13 janvier  
1968.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 janvier 1968, date de sa signature par les Gouvernements japonais,  
singapourien et thaïlandais, conformément à l'article 11.

For the Government of Japan :

M. SEKI

For the Government of the Republic of Singapore :

R. H. Ho

For the Government of the Kingdom of Thailand :

P. SARASIN

---

Pour le Gouvernement du Japon :

M. SEKI

Pour le Gouvernement de la République de Singapour :

R. H. Ho

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

P. SARASIN





**No. 9323**

---

**NETHERLANDS  
and  
ITALY**

**Cultural Agreement. Signed at Rome, on 5 December 1951**

*Official texts : Dutch and Italian.*

*Registered by the Netherlands on 25 November 1968.*

---

**PAYS-BAS  
et  
ITALIE**

**Aceord culturel. Signé à Rome, le 5 décembre 1951**

*Textes officiels néerlandais et italien.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 25 novembre 1968.*

No. 9323. CULTUREEL VERDRAG TUSSEN NEDERLAND  
EN ITALIË

---

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering der Italiaanse Republiek;

Bezielde door de gelijke wens om baar betrekkingen te bevestigen en te versterken;

Hebben besloten te dien einde een Verdrag te sluiten betreffende de culturele en intellectuele betrekkingen tussen beide landen en hebben tot dit doel gevolmachtigden benoemd, die, daartoe door hun Regeringen behoorlijk gemachtigd,

als volgt zijn overeengekomen :

*Artikel 1*

Het Verdrag heeft ten doel, door bestendig contact tussen de beide Partijen de goede betrekkingen tussen beide landen op het gebied van onderwijs, wetenschap en kunst op een hechte basis te grondvesten en te ontwikkelen.

*Artikel 2*

Met het oog op de uitvoering van dit Verdrag wordt een permanente gemengde Commissie ingesteld. Deze zal bestaan uit zes leden; ieder der Verdragsluitende Partijen wordt door drie leden vertegenwoordigd. De samenstelling en de werkzaamheden van deze Commissie worden door de volgende beginselen beheerst :

a) De leden der Commissie worden voor Nederland benoemd door de Minister van Onderwijs, Kunsten en Wetenschappen; voor Italië door de Minister van Buitenlandse Zaken, in overleg met de Minister van Openbaar Onderwijs. De lijst der leden van iedere Verdragsluitende Partij wordt langs de diplomatieke weg aan de Regering der andere Partij ter kennis gebracht.

b) De gemengde Commissie vergadert in pleno telkenmale als de noodzakelijkheid daartoe gevoeld wordt en tenminste eenmaal 's jaars om beurten in Nederland en in Italië. De samenkomsten worden voorgezeten door een zevende lid en wel de Minister van Onderwijs van het ontvangende land.

c) Indien vraagstukken van technische aard in behandeling moeten worden genomen, die een gespecialiseerde kennis van zaken vereisen, kan de gemengde Commissie er toe overgaan subcommissies in te stellen, samengesteld uit leden gekozen uit of buiten haar midden, waarin ieder der Partijen door een gelijk

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 9323. ACCORDO CULTURALE TRA L'ITALIA E I PAESI BASSI

---

Il Governo della Repubblica Italiana e il Governo del Regno dei Paesi Bassi

animati da un pari desiderio di consolidare e intensificare i loro rapporti,

hanno deliberato di concludere a tale effetto un Accordo concernente le relazioni culturali e intellettuali fra i due Paesi, e hanno nominato allo scopo dei Plenipotenziari, che debitamente autorizzati dai loro Governi hanno convenuto quanto segue :

*Articolo 1*

L'Accordo ha lo scopo di stabilire su solide basi e di sviluppare mediante un contatto continuo fra le Parti le buone relazioni fra i due Paesi nel campo scolastico, intellettuale, scientifico e artistico.

*Articolo 2*

Per l'applicazione del presente Accordo sarà costituita una Commissione Mista permanente. Essa si comporrà di sei membri, e ciascuna delle Parti contraenti vi sarà rappresentata da tre membri. La composizione e il funzionamento della Commissione saranno regolati dalle seguenti norme :

*a)* I membri della Commissione saranno nominati : per l'Italia dal Ministro degli Affari Esteri d'intesa con quello della Pubblica Istruzione; per i Paesi Bassi dal Ministro dell'Istruzione, delle Scienze e delle Arti. La lista dei membri di ciascuna Parte contraente sarà notificata per via diplomatica al Governo dell'Altra Parte.

*b)* La Commissione Mista si riunirà in seduta plenaria ogni volta che sia necessario e almeno una volta all'anno, alternativamente in Italia e nei Paesi Bassi. Le riunioni saranno presiedute da un settimo membro, che sarà il Ministro della Pubblica Istruzione del Paese ospitante.

*c)* Qualora debbano essere affrontate questioni d'ordine tecnico che esigano una competenza particolare, la Commissione potrà procedere alla creazione di Sottocommissioni, composte di membri scelti anche fuori del proprio seno, ciascuna delle Parti restando rappresentata da un pari numero di membri. Il

aantal leden vertegenwoordigd wordt. De plaats van samenkomst en het voorzitterschap van deze subcommissies worden bepaald door dezelfde beginselen als onder *b*) vastgesteld, met dien verstande dat het voorzitterschap daarvan kan berusten bij een persoon aan te wijzen door de Minister van het land, waar de zitting plaats vindt.

*d*) Onverminderd het bepaalde onder *c*) kan de gemengde Commissie deskundigen als technische adviseurs aan zich toevoegen, steeds op basis van pariteit.

### *Artikel 3*

Na bekrachtiging van dit Verdrag zullen de daaruit voortvloeiende bepalingen zoals deze door de gemengde Commissie zijn vastgesteld, worden bekend gemaakt in een officiële akte, die als bijlage aan dit Verdrag zal worden toegevoegd. Deze bepalingen alsmede alle veranderingen van en toevoegingen aan deze bepalingen komen op voorstel van de gemengde Commissie tot stand na goedkeuring door de Regeringen der beide landen.

### *Artikel 4*

Beide Verdragsluitende Partijen zullen de uitwisseling bevorderen van hoogleraren, leraren bij het middelbaar onderwijs, leden van instellingen op het gebied van wetenschap, letterkunde en kunst, studenten, personen belast met wetenschappelijk onderzoek en kunstenaars. De voordracht der kandidaten zal door de universiteiten en instellingen zelf worden opgemaakt en zal ter beoordeeling aan de Commissie worden voorgelegd.

Voorts zal ieder der Verdragsluitende Partijen het ondernemen van reizen in groepsverband van leraren, studenten, kunstenaars, personen uit beroep of ambacht, technici en intellectuelen in het algemeen, in het andere land bevorderen.

### *Artikel 5*

Ieder der Verdragsluitende Partijen is gerechtigd op het grondgebied van de andere Partij culturele instellingen op te richten en in stand te houden, onder het voorbehoud dat zij de wettelijke bepalingen in acht nemen, welke het oprichten van dergelijke instellingen in ieder der beide landen regelen.

De salarissen, welke de functionarissen van bovengenoemde instellingen in deze hoedanigheid van de ene Verdragsluitende Partij ontvangen, zullen zijn vrijgesteld van iedere belasting op inkomsten op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, waar de instelling is gevestigd.

### *Artikel 6*

Ieder der Verdragsluitende Partijen neemt de verplichting op zich — door het oprichten van leerstoelen, lectoraten en waar mogelijk, door het organiseren

luogo della riunione e la presidenza di tali Sottocommissioni saranno determinate secondo le norme di cui al paragrafo *b*), potendo peraltro la presidenza essere assunta da una personalità designata dal Ministro del Paese dove ha luogo la riunione.

*d*) Indipendentemente dal disposto del comma *c*) la Commissione potrà aggregarsi, sempre in pari numero, degli esperti a titolo di consiglieri tecnici.

#### *Articolo 3*

Dopo la ratifica dell' Accordo, le deliberazioni che ne discendano, così come siano state fissate dalla Commissione Mista, saranno pubblicate in un Atto ufficiale che figurerà come annesso al presente Accordo. Tali deliberazioni, come ogni modificazione o aggiunta alle stesse, si adotteranno su proposta della Commissione Mista e dopo approvazione da parte dei Governi dei due Paesi.

#### *Articolo 4*

Le due Parti contraenti favoriranno lo scambio di professori universitari e medi, di membri d'istituzioni scientifiche, letterarie e artistiche, di studenti, di ricercatori e di artisti. La presentazione dei candidati sarà fatta dalle stesse Università o Istituzioni e sottoposta al parere della Commissione Mista.

Ciascuna delle Parti contraenti favorirà, inoltre, l'effettuazione di viaggi collettivi di professori, studenti, artisti, professionisti, tecnici e intellettuali in genere nell'altro Paese.

#### *Articolo 5*

Ciascuna delle Parti contraenti ha la facoltà di creare e mantenere propri Istituti culturali sul territorio dell'altra Parte, a condizione di osservare le norme di legge regolanti la creazione di tali Istituti in ciascuno dei due Paesi.

Il trattamento economico che il personale degli Istituti predetti riceve in tale sua qualità dalla rispettiva parte contraente sarà esente da ogni imposta sui redditi nel territorio dell'altra parte contraente dove ha sede l'Istituto.

#### *Articolo 6*

Ciascuna Parte contraente s'impegna a favorire — mediante la creazione di cattedre universitarie, di dottorati e, ove possibile, di corsi nelle scuole medie

van cursussen op middelbare scholen — de studie van de taal en letterkunde van de andere Partij in haar eigen onderwijsinstellingen te bevorderen, hetzij door eigen leerkrachten, hetzij door het ontvangen van leerkrachten van de andere Partij, die hiertoe naar behoefte aangewezen worden. De gemengde Commissie, genoemd onder artikel 2, zal de wijze bepalen waarop bovengenoemde verplichting wederzijds zal worden uitgevoerd.

#### *Artikel 7*

Beide Verdragsluitende Partijen verklaren het toekennen van beurzen te willen bevorderen, teneinde studerende in staat te stellen hun studies of onderzoeken in het andere Verdragsluitende land voort te zetten.

De gemengde Commissie kan wat het aantal dezer beurzen en alle verdere regelingen dienaangaande betreft, bij de betrokken Regeringen voorstellen indienen.

#### *Artikel 8*

De Verdragsluitende Partijen zullen de culturele uitwisselingen tussen beide landen versterken door het organiseren van concerten, opera- en toneelvoorstellingen, voordrachten, tentoonstellingen van artistieke en wetenschappelijke aard of op het gebied van het onderwijs en alle andere daartoe geëigende culturele manifestaties, door de verspreiding van boeken en tijdschriften alsook door de film en de radio.

#### *Artikel 9*

De Verdragsluitende Partijen zullen alle financiële maatregelen onder ogen zien, nodig om in het algemeen manifestaties op artistiek en cultureel gebied van het ene land in het andere te vergemakkelijken.

#### *Artikel 10*

De Verdragsluitende Partijen achten het wenselijk dat, onder het voorbehoud van mogelijk te nemen maatregelen ten behoeve der openbare veiligheid, boeken, couranten en tijdschriften die in een der beide landen zijn uitgegeven, vrijelijk toegang vinden op het grondgebied van het andere land, vrij van rechten, zonder invoervergunning of andere beperkende maatregelen.

#### *Artikel 11*

Dit Verdrag zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te 's-Gravenhage worden uitgewisseld. Het Verdrag zal in werking treden op de dag der uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

— lo studio della lingua e della letteratura dell'altra Parte nei propri Istituti d'istruzione, sia con propri docenti, sia accogliendo docenti dell'altra Parte all'uopo designati.

La Commissione Mista di cui all'articolo 2 determinerà i modi di attuazione reciproca del predetto impegno.

#### *Articolo 7*

Le due Parti contraenti dichiarano di voler favorire la istituzione di borse per permettere agli studenti e studiosi di ciascuna Parte di compiere studi o ricerche nell'altro Paese contraente.

La Commissione Mista farà ai Governi interessati le proposte relative al numero delle borse e alla loro regolamentazione.

#### *Articolo 8*

Le Parti contraenti intensificheranno gli scambi culturali fra i due Paesi mediante l'organizzazione di concerti, opere liriche e drammatiche, conferenze, mostre artistiche, scientifiche, didattiche e ogni altra appropriata manifestazione culturale; mediante la diffusione di libri e periodici, nonchè attraverso il cinema e la radio.

#### *Articolo 9*

Le Parti contraenti studieranno le necessarie misure finanziarie per facilitare le manifestazioni artistiche e culturali in genere di ciascuno dei due Paesi nel territorio dell'altro.

#### *Articolo 10*

Le Parti contraenti auspicano che, sotto riserva delle eventuali misure di sicurezza pubblica, i libri, i giornali, e i periodici editi in uno dei due Paesi possano liberamente entrare nel territorio dell'altro Paese in franchigia di ogni diritto, senza licenza di importazione o altre disposizioni restrittive.

#### *Articolo 11*

Il presente Accordo sarà ratificato e gli strumenti di ratifica saranno scambiati all'Aja nel più breve tempo possibile. L'accordo entrerà in vigore alla data dello scambio degli strumenti di ratifica.

*Artikel 12*

Dit Verdrag zal van kracht blijven gedurende een tijdvak van vijf jaren. Indien geen der Verdragsluitende Partijen zes maanden voor afloop van die termijn van vijf jaar kennis heeft gegeven van haar bedoeling het Verdrag te beëindigen, zal het verbindend blijven gedurende een jaar vanaf de dag, waarop de ene of de andere der Verdragsluitende Partijen het zal hebben opgezegd.

TER OORKONDE WAARVAN de wederzijdse Gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend en daaraan hun zegels hebben gehecht.

GEDAAN in tweevoud, in de Nederlandse en de Italiaanse taal, welke beide teksten gelijkelijk authentiek zijn, te Rome, de 5de December 1951.

Voor de Regering van het  
Koninkrijk der Nederlanden :

W. VAN BYLANDT

Voor de Regering  
der Italiaanse Republiek :

DE GASPERI



*Articolo 12*

Il presente Accordo rimarrà in vigore per un periodo di cinque anni. Nel caso in cui nessuna delle Parti contraenti abbia notificato — sei mesi prima del termine dei cinque anni — il proprio intendimento di denunciarlo, il presente Accordo continuerà a vigere obbligatoriamente fino al termine di un anno a partire dal giorno in cui una delle due Parti contraenti lo avrà denunciato.

IN FEDE DI CHE, i rispettivi Plenipotenziari hanno firmato il presente Accordo e vi hanno apposto i loro sigilli.

FATTO in duplice esemplare, in lingua italiana e in lingua olandese, i due testi facendo egualmente fede, a Roma, il 5 Dicembre 1951.

Per il Governo  
della Repubblica Italiana :

DE GASPERI

Per il Governo  
del Regno dei Paesi Bassi :

W. VAN BYLANDT

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9323. CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC. SIGNED AT ROME, ON 5 DECEMBER 1951

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Italian Republic,

Equally desirous of strengthening and intensifying relations between their countries,

Have to this end decided to conclude an Agreement concerning cultural and intellectual relations between the two countries and have for this purpose appointed plenipotentiaries who, being duly authorized by their Governments,

Have agreed as follows :

*Article 1*

The purpose of this Agreement is to establish on a solid basis and to develop through continuous contact between the Parties good relations between the two countries in the educational, intellectual, scientific and artistic fields.

*Article 2*

For the implementation of this Agreement, a permanent Mixed Commission shall be established. It shall consist of six members, each Contracting Party being represented by three members. The membership and functioning of the Commission shall be governed by the following principles :

(a) The members of the Commission shall be nominated for the Netherlands by the Minister of Education, Arts and Sciences; and for Italy by the Minister for Foreign Affairs in agreement with the Minister of Education. The list of members nominated by each Contracting Party shall be communicated through the diplomatic channel to the Government of the other Party.

(b) The Mixed Commission shall meet in plenary session when necessary and at least once a year, in the Netherlands and in Italy in turn. The meetings shall be presided over by a seventh member who shall be the Minister of Education of the host country.

<sup>1</sup> Came into force on 13 October 1953 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at The Hague, in accordance with article 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9323. ACCORD CULTUREL<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE. SIGNÉ À ROME, LE 5 DÉCEMBRE 1951

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République italienne,

Animés d'un même désir de consolider et d'intensifier leurs rapports,

Ont décidé de conclure à cet effet un Accord sur les relations culturelles et intellectuelles entre les deux pays et ont, à cette fin, désigné des plénipotentiaires qui, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le présent Accord a pour objet d'établir sur des bases solides et de développer par des contacts suivis entre les Parties les bonnes relations entre les deux pays dans les domaines pédagogique, intellectuel, scientifique et artistique.

*Article 2*

Aux fins de l'application du présent Accord, il sera créé une Commission mixte permanente. Elle sera composée de six membres, chaque Partie contractante étant représentée par trois membres. La composition et le fonctionnement de la Commission seront régis par les dispositions suivantes :

a) Les membres de la Commission seront nommés : pour les Pays-Bas, par le Ministère de l'éducation, des sciences et des arts; pour l'Italie, par le Ministre des affaires étrangères en accord avec le Ministre de l'éducation. La liste des membres de chaque Partie contractante sera notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement de l'autre Partie.

b) La Commission mixte se réunira en séance plénière chaque fois qu'il y aura lieu et une fois par an au moins, alternativement aux Pays-Bas et en Italie. Les réunions seront présidées par un septième membre qui sera le Ministre de l'éducation du pays d'accueil.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 octobre 1953 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à La Haye, conformément à l'article 11.

(c) When technical questions requiring special competence have to be dealt with, the Mixed Commission may establish Sub-Commissions composed of members chosen from its own membership or from outside, both Parties being represented by the same number of members. The meeting-place and the chairmanship of such Sub-Commissions shall be determined according to the principles set out under (b) above; they may, however, be presided over by a person appointed by the Minister of the country in which the meeting is taking place.

(d) Irrespective of the provision set forth in sub-paragraph (c), the Commission may co-opt experts as technical advisors, likewise on the basis of equal representation.

### *Article 3*

After the ratification of this Agreement, any provisions deriving therefrom, as established by the Mixed Commission, shall be published in an official document which shall appear as an annex to this Agreement. Such provisions together with any modification or addition to them shall be adopted on the proposal of the Mixed Commission after approval by the Governments of the two countries.

### *Article 4*

The two Contracting Parties shall encourage the interchange of university professors and secondary school teachers, members of scientific, literary and artistic institutes, students, research workers and artists. The nomination of candidates shall be made by the universities or institutes themselves and shall be submitted to the Mixed Commission for approval.

Each Contracting Party shall, in addition, encourage group visits to the other country by professors, students, artists, members of the professions, technicians and intellectuals in general.

### *Article 5*

Each Contracting Party shall have the right to establish and maintain its own cultural institutes in the territory of the other Party, on condition that they comply with the requirements of the law governing the establishment of such institutes in each of the two countries.

The salaries received from the respective Contracting Party by the staff of the aforementioned institutes for their services in that capacity shall be exempt from all income tax in the territory of the other Contracting Party in which the institute is located.

c) Si la Commission doit examiner des questions d'ordre technique faisant appel à des compétences particulières, elle pourra créer des sous-commissions composées de membres qui pourront être choisis en dehors de son sein, chaque Partie étant toujours représentée par un nombre égal de membres. Pour fixer le lieu de la réunion et desdites sous-commissions et désigner leurs présidents, il conviendra de se conformer aux dispositions énoncées à l'alinéa *b*, la présidence pouvant d'ailleurs être assumée par une personnalité désignée par le Ministre du pays où se tient la réunion.

d) Indépendamment des dispositions énoncées à l'alinéa *c*, la Commission pourra s'attacher des experts à titre de conseillers techniques toujours en nombre égal.

### *Article 3*

Après la ratification du présent Accord, les délibérations auxquelles il pourrait donner lieu seront publiées, conformément à la procédure arrêtée par la Commission mixte, dans un document officiel qui sera joint en annexe au présent Accord. Lesdites délibérations, de même que toute modification ou tout avenant à celles-ci, seront adoptées sur proposition de la Commission mixte et après approbation des Gouvernements des deux pays.

### *Article 4*

Les deux Parties contractantes favoriseront l'échange de professeurs d'université et de l'enseignement secondaire, de membres d'instituts scientifiques, littéraires et artistiques, d'étudiants, de chercheurs et d'artistes. Les universités ou instituts susmentionnés présenteront eux-mêmes les candidats et leur demande sera soumise à l'appréciation de la Commission mixte.

En outre, chaque Partie contractante encouragera les voyages collectifs de professeurs, d'étudiants, d'artistes, de spécialistes, de techniciens et d'intellectuels en général dans l'autre pays.

### *Article 5*

Chaque Partie contractante a la faculté de créer ses propres instituts culturels sur le territoire de l'autre Partie et d'en assurer la bonne marche à condition de respecter les dispositions législatives qui régissent la création de tels instituts dans chaque pays.

Les rémunérations que le personnel des instituts susmentionnés reçoit à ce titre de la Partie contractante intéressée seront exonérées de l'impôt sur le revenu dans le territoire de l'autre Partie contractante où est sis l'institut.

*Article 6*

Each Contracting Party undertakes—by establishing professorial chairs, readerships and lectureships and, where possible, by organizing courses in secondary schools—to encourage the study of the language and literature of the other Party in its own educational institutes, either by its own teaching body or by allowing professors and teachers from the other Party appointed for the purpose to enter the country.

The Mixed Commission referred to in article 2 shall determine how the aforementioned undertaking shall be implemented by the two Parties.

*Article 7*

The two Contracting Parties declare their desire to encourage the establishment of fellowships and scholarships to enable students and scholars from either Contracting Party to carry out studies and research work in the country of the other.

The Mixed Commission may make proposals to the Governments concerned regarding the number of fellowships and scholarships to be established and the regulations governing them.

*Article 8*

The Contracting Parties shall encourage cultural exchanges between the two countries through the organization of concerts, operatic and dramatic performances, lectures, artistic, scientific and educational exhibitions and other suitable cultural events of all kinds, through the dissemination of books and periodicals, and through films and radio.

*Article 9*

The Contracting Parties shall consider any financial measures necessary to facilitate the organization of artistic and cultural events generally by either country in the territory of the other.

*Article 10*

The Contracting Parties consider it desirable that, subject to any public security measures which might be taken, books, newspapers, and periodicals published in either of the two countries shall be allowed freely into the territory of the other country, duty free, without any import licence and free from any other restriction.

*Article 6*

Chaque Partie contractante s'engage à favoriser — par la création de chaires universitaires, de postes d'assistants et, dans la mesure du possible, de cours dispensés dans les écoles secondaires — l'étude de la langue et de la littérature de l'autre Partie dans ses établissements d'enseignement soit en faisant appel aux services de ses propres enseignants soit en accueillant à cet effet des enseignants de l'autre Partie.

La Commission mixte visée à l'article 2 arrêtera les modalités d'application par les deux Parties de l'engagement susmentionné.

*Article 7*

Les deux Parties contractantes déclarent vouloir favoriser la création de bourses afin de permettre aux étudiants et aux chercheurs de chaque Partie contractante de faire des études ou de poursuivre des recherches sur le territoire de l'autre Partie contractante.

La Commission mixte présentera aux Gouvernements intéressés les propositions relatives au nombre de ces bourses et aux conditions dans lesquelles celles-ci seront octroyées.

*Article 8*

Les Parties contractantes intensifieront les échanges culturels entre les deux pays en organisant des concerts et la représentation d'œuvres lyriques et dramatiques, ainsi que des conférences, des expositions artistiques, scientifiques, éducatives et toute autre manifestation culturelle pertinente, en favorisant la diffusion de livres et de périodiques et en utilisant le cinéma et la radio.

*Article 9*

Les Parties contractantes étudieront les mesures financières propres à faciliter de façon générale l'organisation de manifestations artistiques et culturelles de chaque pays sur le territoire de l'autre.

*Article 10*

Les Parties contractantes espèrent que, sous réserve des mesures éventuelles qui pourraient être prises dans l'intérêt de la sûreté publique, les livres, journaux et périodiques édités dans l'un des deux pays pourront entrer librement sur le territoire de l'autre pays, en franchise de tous droits, sans licence d'importation ou autre disposition de caractère restrictif.

*Article 11*

This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at The Hague on the earliest possible date. The Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

*Article 12*

This Agreement shall remain in force for a period of five years. If neither of the Contracting Parties has given notice six months before the expiry of the five-year period of its intention to terminate the Agreement, it shall remain in force for one year from the date on which either of the Contracting Parties has denounced it.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Rome, on 5 December 1951, in duplicate, in the Dutch and Italian languages, the two texts being equally authentic.

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands :

W. VAN BYLANDT

For the Government  
of the Italian Republic :

DE GASPERI



*Article 11*

Le présent Accord est sujet à ratification; l'échange des instruments de ratification aura lieu à La Haye aussitôt que faire se pourra. L'Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

*Article 12*

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans. Si aucune des Parties contractantes n'a notifié — six mois avant l'expiration de son terme — son intention de le dénoncer, le présent Accord demeurera obligatoirement en vigueur pendant un an à compter du jour où l'une des deux Parties contractantes l'aura dénoncé.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Parties ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Rome, le 5 décembre 1951, en double exemplaire, en néerlandais et en italien les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas:

W. VAN BYLANDT

Pour le Gouvernement  
de la République italienne :

DE GASPERI



No. 9324

---

**AUSTRIA**  
and  
**COSTA RICA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the mutual abolition of the visa requirement. San José, 30 April 1968**

*Official texts : German and Spanish.*

*Registered by Austria on 26 November 1968.*

---

**AUTRICHE**  
et  
**COSTA RICA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression réciproque de la formalité de visa. San José, le 30 avril 1968**

*Textes officiels allemand et espagnol.*

*Enregistré par l'Autriche le 26 novembre 1968.*

No. 9324. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA CONCERNING THE MUTUAL ABOLITION OF THE VISA REQUIREMENT. SAN JOSE, 30 APRIL 1968

Nº 9324. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DE LA FORMALITÉ DE VISA. SAN JOSÉ, LE 30 AVRIL 1968

## I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

MINISTERIUM FÜR  
AUSWÄRTIGE BEZIEHUNGEN  
REPUBLIK COSTA RICA

No. 54737-AE

San José, am 30. April 1968

Herr Botschafter!

Ich beehre mich, Eurer Exzellenz mitzuteilen, daß die Regierung der Republik Costa Rica bereit ist, mit der Österreichischen Bundesregierung ein Abkommen über die Aufhebung der Sichtvermerkpfllicht abzuschließen, welches folgenden Wortlaut hat :

*Artikel 1*

Costaricanische und österreichische Staatsbürger, die einen von den zuständigen Behörden ihres Landes ausgestellten gültigen Reisepaß besitzen, dürfen zu einem nicht Erwerbszwecken dienenden Aufenthalt sichtvermerksfrei in das Gebiet des anderen Vertragsstaates einreisen und sich dort drei Monate aufhalten.

<sup>1</sup> Came into force on 13 September 1968, sixty days after the exchange of the said notes, in accordance with their provisions.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES  
EXTERIORES  
REPÚBLICA DE COSTA RICA

Nº 54737-AE

San José, 30 de abril de 1968

Señor Embajador :

Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República de Costa Rica está dispuesto en concluir un acuerdo con el Gobierno Federal Austriaco sobre la supresión de visas en los términos siguientes :

*Artículo 1*

Ciudadanos costarricenses y austriacos, portadores de un pasaporte válido expedido por las autoridades competentes de su país podrán entrar sin visa al territorio del otro Estado Contratante por una permanencia que no tenga por objeto fines lucrativos y permanecer allí tres meses.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 septembre 1968, 60 jours après l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions.

*Artikel 2*

Für die Ausübung einer Erwerbstätigkeit oder für einen Aufenthalt von mehr als drei Monaten im Gebiet des anderen Vertragsstaates ist ein konsularischer Sichtvermerk erforderlich.

*Artikel 3*

Die Bestimmungen dieses Abkommens befreien die costaricanischen und österreichischen Staatsbürger nicht von der Verpflichtung, die österreichischen und costaricanischen Gesetze und Vorschriften, betreffend die Einreise, den Aufenthalt und die Arbeitsaufnahme von Ausländern, zu beachten.

*Artikel 4*

Die zuständigen Behörden jedes der beiden Vertragsstaaten behalten sich das Recht vor, Personen, die sie als unerwünscht ansehen, die Einreise in ihr Land oder den Aufenthalt in demselben zu verweigern.

*Artikel 5*

Jeder der beiden Vertragsstaaten kann aus Gründen der öffentlichen Sicherheit, Ordnung oder Gesundheit die Anwendung dieses Abkommens vorübergehend aussetzen. Einführung und Aufhebung dieser Maßnahme sind dem anderen Vertragsstaat unverzüglich auf diplomatischem Wege mitzuteilen.

*Artikel 6*

Dieses Abkommen kann jederzeit von jedem der beiden Vertragsstaaten gekündigt werden. Es tritt drei Monate nach Einlangen der Kündigung auf diplomatischem Wege beim anderen Vertragsstaat außer Kraft.

Falls die Österreichische Bundesregierung diesem Wortlaut zustimmt,

*Artículo 2*

Para el ejercicio de una actividad lucrativa o para una permanencia de más de tres meses en el territorio del otro Estado Contratante es obligatorio una visa consular.

*Artículo 3*

Las disposiciones de este acuerdo no relevan a los ciudadanos costarricenses y austriacos de la obligación de cumplir con las leyes y reglamentos austriacos y costarricenses para extranjeros relativos a la entrada al país, la permanencia en él y el desempeño de trabajo.

*Artículo 4*

Las autoridades competentes de cada Estado Contratante se reservan el derecho de rechazar la entrada en su país o la permanencia en él a las personas que consideren indeseables.

*Artículo 5*

Cada Estado Contratante podrá suspender temporalmente la aplicación de este acuerdo por razones de seguridad, orden o salud pública. La introducción o abolición de esta medida debe ser notificada inmediatamente el otro Estado Contratante por la vía diplomática.

*Artículo 6*

Cada Estado Contratante podrá denunciar en cualquier momento este acuerdo. El acuerdo perderá su validez tres meses después de remitida la denuncia por vía diplomática al otro Estado Contratante.

En caso de que el Gobierno Federal Austriaco estuviera dispuesto a adoptar

beehre ich mich vorzuschlagen, daß diese Note und die Antwortnote Eurer Exzellenz ein Abkommen zwischen unseren Regierungen bilden, welches am 60. Tag nach Durchführung des Notenwechsels in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

Fernando LARA m. p.

Seiner Exzellenz  
Herrn Dr. Hans Thalberg  
außerordentlicher und  
bevollmächtigter Botschafter  
Mexico

este texto, tengo el honor de proponer que esta nota y la respuesta de Vuestra Excelencia formen un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor a los sesenta días después del intercambio de notas.

Ruégole aceptar, Señor Embajador, la expresión de mi más alta consideración,

Fernando LARA m. p.

Excelentísimo Señor  
Doctor Hans Thalberg  
Embajador Extraordinario y  
Plenipotenciario  
Mexico

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF COSTA RICA

No. 54737-AE

San José, 30 April 1968

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Costa Rica is prepared to conclude an agreement in the following terms with the Austrian Federal Government concerning the abolition of the visa requirement :

*Article 1*

Costa Rican and Austrian nationals holding a valid passport issued by the competent authorities of their country may enter the territory of the other Contracting State without a visa and may remain there for a period of three months, provided that their stay is not for purposes of gain.

No. 9324

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
DE LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA

Nº 54737-AE

San José, le 30 avril 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République du Costa Rica est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République fédérale d'Autriche l'Accord ci-après relatif à la suppression réciproque de la formalité de visa :

*Article premier*

Les ressortissants costa-riciens et autrichiens détenteurs d'un passeport valable délivré par les autorités compétentes de leur pays peuvent, sans visa, pénétrer sur le territoire de l'autre Partie contractante et y séjourner pendant trois mois à des fins non lucratives.

*Article 2*

A consular visa shall be required in order to exercise a gainful occupation in the territory of the other Contracting State or to remain there for a period exceeding three months.

*Article 3*

The provisions of this Agreement shall not exempt Costa Rican and Austrian nationals from the necessity of complying with Austrian and Costa Rican laws and regulations concerning the entry, residence and employment of aliens.

*Article 4*

The competent authorities of each Contracting State reserve the right to refuse permission to enter or stay in the country to persons whom they regard as undesirable.

*Article 5*

Either Contracting State may suspend the application of this Agreement temporarily for reasons of public security, order or health. Notice of such suspension and of its termination shall be communicated to the other Contracting State immediately through the diplomatic channel.

*Article 6*

Either Contracting State may denounce this Agreement at any time. The Agreement shall cease to have effect three months after the date on which the denunciation is communicated through the diplomatic channel to the other Contracting State.

If the Austrian Federal Government is prepared to adopt this text, I have the honour to propose that this note and your reply should constitute an

*Article 2*

Un visa consulaire est requis pour exercer une activité lucrative ou séjourner pendant plus de trois mois sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 3*

Les dispositions du présent Accord ne dispensent pas les ressortissants costariciens et autrichiens de respecter les lois et dispositions autrichiennes et costariciennes relatives à l'entrée, au séjour et au travail des étrangers.

*Article 4*

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes conservent le droit de refuser le droit d'entrer ou de séjourner sur leur territoire aux personnes qu'elles considèrent indésirables.

*Article 5*

Chacune des Parties contractantes pourra suspendre temporairement l'application du présent Accord pour des motifs de sécurité, de santé ou d'ordre publics. La décision de prendre ou de rapporter une telle mesure devra être communiquée sans délai à l'autre Partie, par la voie diplomatique.

*Article 6*

Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties contractantes. Il sera révolu trois mois après que l'avis de dénonciation a été transmis par la voie diplomatique, à l'autre Partie contractante.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Autriche, je propose que la présente

agreement between our two Governments which shall enter into force sixty days after the exchange of notes.

Accept, Sir, etc.

Fernando LARA

His Excellency  
Dr. Hans Thalberg  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary  
Mexico

note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur 60 jours après l'échange desdites notes.

Je saisis cette occasion, etc.

Fernando LARA

Son Excellence  
M. Hans Thalberg  
Ambassadeur plénipotentiaire  
et extraordinaire  
Mexico

## II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ÖSTERREICHISCHE BOTSCHAFT

EMBAJADA DE AUSTRIA

MEXICO

MEXICO

Zl. 2720-A/68

Nº 2720-A/68

Mexico, am 15. Juli 1968

México, D. F., a 15 de julio de 1968

Herr Minister!

Señor Ministro :

„Ich beehre mich, den Empfang der Note Eurer Exzellenz vom 30. April 1968, Zl. 54737-AE-, zu bestätigen, welche folgenden Wortlaut hat :

Tengo el honor de acusar recibo de la nota de Vuestra Excelencia de fecha 30 de abril de 1968, número 54737-AE-, cuyo texto es el siguiente :

[See note I — Voir note I]

Ich beehre mich, Eurer Exzellenz mitzuteilen, daß die Österreichische Bundesregierung mit dem vorstehenden Text einverstanden ist, und somit die Note Eurer Exzellenz und diese Antwortnote ein Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen bilden, welches am 60. Tag nach Durchführung des Notenwechsels in Kraft tritt.

Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno Federal Austriaco está conforme con el texto que antecede, por lo que la nota de Vuestra Excelencia y la presente constituyen un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor a las sesenta días después del intercambio de notas.



Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

Dr. Hans THALBERG m. p.

Seiner Exzellenz  
Herrn Lic. Fernando Lara Bustamante  
Minister für Auswärtige Beziehungen  
der Republik Costa Rica  
San José

[TRANSLATION]

AUSTRIAN EMBASSY  
MEXICO CITY

No.2720-A/68

Mexico City, 15 July 1968

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 30 April 1968, No. 54737-AE, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Austrian Federal Government is in agreement with the foregoing text and that your note and this reply shall accordingly constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force sixty days after the exchange of notes.

Accept, Sir, etc.

Dr. Hans THALBERG

His Excellency  
Mr. Fernando Lara Bustamante  
Minister for Foreign Affairs  
of the Republic of Costa Rica  
San José

Ruégole aceptar, Señor Ministro, la expresión de mi más alta consideración.

Dr. Hans THALBERG m. p.

Excelentísimo Señor  
Lic. Fernando Lara Bustamante  
Ministro de Relaciones Exteriores de la  
República de Costa Rica  
San José

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'AUTRICHE  
MEXICO

Nº 2720-A/68

Mexico, le 15 juillet 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 54737-AE de Votre Excellence en date du 30 avril 1968, rédigée comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que le Gouvernement de la République fédérale d'Autriche accepte les dispositions du texte précédent et que la note de Votre Excellence et la présente note constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur 60 jours après l'échange des dites notes.

Je saisis cette occasion, etc.

Hans THALBERG

Son Excellence  
M. Fernando Lara Bustamante  
Ministre des relations extérieures  
de la République du Costa Rica  
San José



**No. 9325**

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
CAMEROUN**

**Development Credit Agreement—*Highway Engineering Project* (with annexed Credit Regulations No. 1, as amended). Signed at Washington, on 29 January 1968**

*Official text : English.*

*Registered by the International Development Association on 29 November 1968.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
CAMEROUN**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'aménagement du réseau routier* (avec, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington, le 29 janvier 1968**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 29 novembre 1968.*

No. 9325. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup> (*HIGHWAY ENGINEERING PROJECT*) BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 29 JANUARY 1968

---

AGREEMENT, dated January 29, 1968, between FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS the Borrower has requested the Association to make available a development credit to assist in financing the detailed engineering and related studies of the highways described in Schedule 2 to this Agreement, and the Association is willing to make a development credit to the Borrower for the said purpose on the terms and conditions hereinafter in this Agreement set forth; and

WHEREAS the Association would be prepared to refund the said development credit out of the proceeds of any later development credit which it may make to the Borrower for the construction of the said highways;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

CREDIT REGULATIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961, as amended February 9, 1967<sup>2</sup> (hereinafter called the Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Article II*

THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, a develop-

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 March 1968, upon notification by the Association to the Government of the Cameroon.

<sup>2</sup> See p. 78 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 9325. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>  
(PROJET RELATIF À L'AMÉNAGEMENT DU RÉSEAU  
ROUTIER) ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU  
CAMEROUN ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE  
29 JANVIER 1968

CONTRAT, en date du 29 janvier 1968, entre la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à l'Association de lui ouvrir un crédit de développement pour l'aider à financer des études approfondies techniques et autres des routes indiquées à l'annexe 2 du présent Contrat, et que l'Association est disposée à consentir un crédit de développement à l'Emprunteur à cette fin, aux clauses et conditions prévues dans le présent Contrat; et

CONSIDÉRANT que l'Association serait disposée à rembourser ledit crédit de développement au moyen des fonds provenant de tout autre crédit de développement qu'elle pourrait être amenée à consentir à l'Emprunteur pour la construction desdites routes;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n<sup>o</sup> 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1<sup>er</sup> juin 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967<sup>2</sup> (ledit Règlement sur les crédits étant ci-après dénommé « le Règlement »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Article II*

LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit de

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 mars 1968, dès notification par l'Association au Gouvernement camerounais.

<sup>2</sup> Voir p. 79 de ce volume.

ment credit in an amount in various currencies equivalent to five hundred and fifty thousand dollars (\$550,000).

*Section 2.02.* The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement.

*Section 2.03.* Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Credit Account :

- (i) such amounts as shall have been expended for the reasonable foreign exchange cost of goods required for carrying out the Project; and
- (ii) if the Association shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments under paragraph (i) of this Section;

provided, however, that no withdrawals shall be made on account of expenditures prior to the date of this Agreement.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1 %) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Service charges shall be paid semi-annually on March 1 and September 1 in each year.

*Section 2.06.* The Borrower shall repay the principal of the Credit withdrawn from the Credit Account in accordance with the Amortization Schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

*Section 2.07.* The currency of the United States of America is hereby specified for the purposes of paragraph (a) of Section 3.02 of the Regulations.

### Article III

#### PARTICULAR COVENANTS

*Section 3.01.* (a) The Borrower shall carry out or cause the Project, described in Schedule 2 to this Agreement, to be carried out with due diligence and efficiency, in conformity with sound engineering and financial practices, and in accordance with design standards satisfactory to the Association and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

développement en diverses monnaies équivalant à cinq cent cinquante mille dollars (\$550 000).

*Paragraphe 2.02.* L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

*Paragraphe 2.03.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, et sous réserve des dispositions du présent Contrat, l'Emprunteur pourra prélever sur le Compte du crédit :

- i) Les montants qui auront été déboursés pour régler le coût raisonnable en devises étrangères des marchandises nécessaires en vue de l'exécution du Projet; et
- ii) Si l'Association y consent, les montants qui seront nécessaires pour faire face à des paiements devant être effectués au même titre qu'à l'alinéa i) du présent paragraphe;

Toutefois, aucun tirage ne pourra être effectué au titre de dépenses antérieures à la date du présent Contrat.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.05.* Les commissions seront payables semestriellement le 1<sup>er</sup> mars et le 1<sup>er</sup> septembre de chaque année.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit prélevé sur le Compte du crédit conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

*Paragraphe 2.07.* La monnaie spécifiée aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 3.02 du Règlement est la monnaie des États-Unis d'Amérique.

### *Article III*

#### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 3.01. a)* L'Emprunteur exécutera ou fera exécuter le Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat, avec la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion financière, et en respectant les normes techniques jugées satisfaisantes par l'Association; il fournira, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, moyens, services et autres ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

(b) (i) In carrying out the Project, the Borrower shall employ competent and experienced Consultants acceptable to the Association to an extent, and under such contracts and terms of reference, as shall be satisfactory to the Association; (ii) the Borrower shall not amend, assign, waive, suspend or terminate any contract entered into pursuant to this paragraph so as to substantially affect the carrying out of the Project, without the prior agreement of the Association.

(c) The Borrower shall promptly furnish to the Association (i) a description of the overall planning and the work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall request; and (ii) copies of the documents prepared under the Project including any reports, studies, plans, designs, specifications, construction schedules and estimates of costs, as well as any documents required for international competitive bidding in respect of the construction contracts for the highways specified in Schedule 2 to this Agreement.

(d) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to show the use of the proceeds of the Credit, and to record the progress of the project (including the cost thereof); shall enable the Association's representatives to inspect the Project and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project and the operations and administration, with respect to the Project, of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

(e) The Borrower shall cause its competent agencies to collect and process all data required to assess the technical economic and financial aspects of the Borrower's highway system.

*Section 3.02.* (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.



b) i) Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur engagera des consultants compétents et expérimentés, agréées par l'Association, dans la mesure et les conditions et en vertu de contrats que l'Association aura jugés satisfaisants; ii) l'Emprunteur ne pourra, sans l'assentiment préalable de l'Association, modifier, suspendre ou résilier aucune convention conclue en application du présent alinéa ni céder le bénéfice ou renoncer au bénéfice d'une telle convention si cela risque d'influer sensiblement sur l'exécution du Projet.

c) L'Emprunteur communiquera sans retard à l'Association i) une description des plans d'ensemble et du calendrier des travaux relatifs au Projet, ainsi que les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association voudra connaître; et ii) des exemplaires des documents établis au titre du Projet, à savoir les rapports, études, plans, projets, cahiers des charges, calendriers des travaux et devis, ainsi que tous autres documents nécessaires en vue d'un appel d'offre international pour les contrats de construction des routes énumérées à l'annexe 2 du présent Contrat.

d) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet et de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux); il donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit et le Projet, ainsi que sur les opérations et l'administration, en ce qui concerne le Projet, de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

e) L'Emprunteur chargera ses organismes compétents de recueillir et d'exploiter tous les renseignements nécessaires pour procéder à une étude technique, économique et financière de son réseau routier.

*Paragraphe 3.02.* a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière sur ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

*Section 3.03.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 3.04.* This Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

#### *Article IV*

##### REMEDIES OF ASSOCIATION

*Section 4.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement to the contrary notwithstanding.

#### *Article V*

##### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 5.01.* The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 8.01(b) of the Regulations :

The Consultants referred to in paragraph (b) of Section 3.01 of this Agreement shall have been employed on terms and conditions satisfactory to the Association.

*Section 5.02.* The date of May 8, 1968 is hereby specified for the purposes of Section 8.04 of the Regulations.

#### *Article VI*

##### MISCELLANEOUS

*Section 6.01.* The Closing Date shall be July 31, 1969, or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association as the Closing Date.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

*Paragraphe 3.03.* Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de sa signature, de sa remise ou de son enregistrement.

#### *Article IV*

##### RECOURS DE L'ASSOCIATION

*Paragraphe 4.01.* i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura, à tout moment, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

#### *Article V*

##### DATE DE MISE EN VIGUEUR — RÉSILIATION

*Paragraphe 5.01.* L'entrée en vigueur du Contrat de crédit de développement sera subordonnée à la condition supplémentaire suivante au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.01 du Règlement :

Les Consultants prévus à l'alinéa *b* du paragraphe 3.01 du présent Contrat auront été employés à des clauses et conditions donnant satisfaction à l'Association.

*Paragraphe 5.02.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 8.04 du Règlement est le 8 mai 1968.

#### *Article VI*

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 6.01.* La date de clôture sera le 31 juillet 1969, ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

*Section 6.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

For the Borrower :

Ministère du Plan et du Développement  
Yaoundé  
Federal Republic of Cameroon

Alternative address for cables and radiograms :

Minplan  
Yaoundé

For the Association :

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables :

Indevas  
Washington, D.C.

*Section 6.04.* The Ministre du Plan et du Développement of the Borrower is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Federal Republic of Cameroon :

By J. N. OWONO  
Authorized Representative

International Development Association :

By J. Burke KNAPP  
Vice-President

*Paragraphe 6.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

Pour l'Emprunteur :

Ministère du Plan et du développement  
Yaoundé  
République fédérale du Cameroun

Adresse télégraphique :

Minplan  
Yaoundé

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
États-Unis d'Amérique

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington D. C.

*Paragraphe 6.04.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement est le Ministre du Plan et du développement de l'Emprunteur.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République fédérale du Cameroun :

J. N. OWONO  
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

J. Burke KNAPP  
Vice-Président

## SCHEDULE 1

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)</i>
March 1, 1970. . . . .	34,375	March 1, 1974. . . . .	34,375
September 1, 1970. . . . .	34,375	September 1, 1974. . . . .	34,375
March 1, 1971. . . . .	34,375	March 1, 1975. . . . .	34,375
September 1, 1971. . . . .	34,375	September 1, 1975. . . . .	34,375
March 1, 1972. . . . .	34,375	March 1, 1976. . . . .	34,375
September 1, 1972. . . . .	34,375	September 1, 1976. . . . .	34,375
March 1, 1973. . . . .	34,375	March 1, 1977. . . . .	34,375
September 1, 1973. . . . .	34,375	September 1, 1977. . . . .	34,375

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of the services required for the following :

A. Detailed engineering, including a review of the existing engineering, a detailed survey, soil studies, detailed design, the estimation of quantities and the preparation of cost estimates and the documents required for international competitive bidding in respect of the construction contracts for :

- (1) a highway of approximately 285 kilometers linking Ngaoundere to Garoua in the northern part of East Cameroon, and
- (2) a highway of approximately 24 kilometers connecting Victoria to the Douala-Tiko road, east of and near to Tiko, in West Cameroon.

B. Studies of vehicle operating and road maintenance costs as a basis for determining the type of surfacing for the Ngaoundere-Garoua highway mentioned in paragraph A above, and a systematic comparison of economic costs and benefits to confirm the justification of constructing the Tiko-Victoria highway mentioned in the same paragraph.

The Project is expected to be completed by March 31, 1969.

## INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961,  
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS WITH MEMBER  
GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 617, p. 60.*]

## ANNEXE 1

TABLEAU D'AMMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)</i>
1 <sup>er</sup> mars 1970 . . . . .	34 375	1 <sup>er</sup> mars 1974 . . . . .	34 375
1 <sup>er</sup> septembre 1970 . . . . .	34 375	1 <sup>er</sup> septembre 1974 . . . . .	34 375
1 <sup>er</sup> mars 1971 . . . . .	34 375	1 <sup>er</sup> mars 1975 . . . . .	34 375
1 <sup>er</sup> septembre 1971 . . . . .	34 375	1 <sup>er</sup> septembre 1975 . . . . .	34 375
1 <sup>er</sup> mars 1972 . . . . .	34 375	1 <sup>er</sup> mars 1976 . . . . .	34 375
1 <sup>er</sup> septembre 1972 . . . . .	34 375	1 <sup>er</sup> septembre 1976 . . . . .	34 375
1 <sup>er</sup> mars 1973 . . . . .	34 375	1 <sup>er</sup> mars 1977 . . . . .	34 375
1 <sup>er</sup> septembre 1973 . . . . .	34 375	1 <sup>er</sup> septembre 1977 . . . . .	34 375

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit de fournir les services suivants :

A. Études techniques détaillées qui comprendront un examen des plans techniques existants, une enquête détaillée, des études de sol, des plans détaillés, une estimation du matériel nécessaire et l'établissement des documents requis en vue d'un appel d'offre international pour la construction :

- 1) D'une route d'environ 285 km reliant Ngaoundere à Garoua, dans la partie Nord du Cameroun oriental, et
- 2) D'une route d'environ 24 km reliant Victoria à la route Douala - Tiko, à peu de distance à l'est de cette localité dans le Cameroun occidental.

B. Études portant sur la circulation des véhicules et sur les frais d'entretien des routes, en vue de déterminer le type de revêtement qui conviendrait à la route Ngaoundere - Garoua, visée au paragraphe A ci-dessus, et comparaison méthodique des coûts et des avantages économiques en vue de confirmer que la construction de la route Tiko - Victoria, mentionnée dans le même paragraphe, est justifiée.

Il est prévu que le Projet sera achevé le 31 mars 1969.

## ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU  
1<sup>er</sup> JUIN 1961, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT APPLICABLE AU CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS  
AVEC LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,  
vol. 617. p. 61.]





No. 9326

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
GREECE**

**Guarantee Agreement—*Development Finance Corporation Project* (with annexed Loan Regulations No. 4, as amended, and Loan Agreement between the Bank and the National Investment Bank for Industrial Development, S.A.). Signed at Washington, on 18 March 1968**

*Official text : English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 29 November 1968.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
GRÈCE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à des sociétés financières de développement* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Banque nationale d'investissements pour le développement industriel, S.A.). Signé à Washington, le 18 mars 1968**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 29 novembre 1968.*

No. 9326. GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup> (*DEVELOPMENT FINANCE CORPORATION PROJECT*) BETWEEN THE HELLENIC STATE AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 18 MARCH 1968

AGREEMENT, dated March 18, 1968, between THE HELLENIC STATE (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement<sup>2</sup> of even date herewith between the Bank and National Investment Bank for Industrial Development S.A. (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement, the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to twelve million five hundred thousand dollars (\$12,500,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the payment of the principal of and interest and other charges on such loan; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967,<sup>3</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2 to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the Loan Agreement and in the Loan Regulations shall have the respective meanings therein set forth.

<sup>1</sup> Came into force on 11 July 1968, upon notification by the Bank to the Government of Greece.

<sup>2</sup> See p. 90 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 90 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9326. CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup> (*PROJET RELATIF À DES SOCIÉTÉS FINANCIÈRES DE DÉVELOPPEMENT*) ENTRE LA GRÈCE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 18 MARS 1968

CONTRAT, en date du 18 mars 1968, entre le GOUVERNEMENT GREC (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat<sup>2</sup> de même date conclu entre la Banque nationale d'investissements pour le développement industriel S. A. (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt », la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à douze millions cinq cent mille (12 500 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir le remboursement du principal de l'Emprunt et le paiement des intérêts et autres charges y afférents;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967,<sup>3</sup> sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 2 du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* À moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans le Contrat d'emprunt et dans le Règlement sur les emprunts conservent le même sens dans le présent Contrat.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 juillet 1968, dès notification par la Banque au Gouvernement grec.

<sup>2</sup> Voir p. 91 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 91 de ce volume.

### Article II

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and the Bonds, and the punctual performance of the obligations of the Borrower under Section 5.08 of the Loan Agreement.

### Article III

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. The foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date; or (iii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iv) any lien upon real estate or other property in Greece or revenues or receipts in currency of the Guarantor, if such lien is given by a political subdivision or by an agency of a political subdivision of the Guarantor under arrangements or circumstances which would not result in priority in the allocation or realization of foreign exchange.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any agency of any such political subdivision or of the Bank of Greece or of any other institution performing the functions of a central bank.

If the Guarantor, because of constitutional or other legal provisions, shall be unable to make the foregoing effective with respect to any lien on any assets of a political subdivision or agency of a political subdivision, the Guarantor, except as the Bank shall otherwise agree, shall give to the Bank an equivalent

*Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de toutes les obligations qui incombent à l'Emprunteur en vertu du paragraphe 5.08 du Contrat d'emprunt.

*Article III*

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus; iii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iv) à la constitution, sur des biens immobiliers ou autres situés en Grèce ou sur des recettes ou rentrées dans la monnaie du Garant, d'une sûreté donnée par une subdivision politique ou par un organisme d'une subdivision politique du Garant aux termes d'accords ou dans des conditions n'impliquant pas un droit de préférence dans l'attribution ou la réalisation de devises.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou de la Banque de Grèce, ou de tout autre établissement jouant le rôle d'une banque centrale.

Si, en raison de dispositions constitutionnelles ou d'autres dispositions juridiques, le Garant n'est pas en mesure de donner effet aux clauses ci-dessus en ce qui concerne toute sûreté sur des avoirs d'une subdivision politique ou d'un organisme d'une subdivision politique, le Garant donnera à la Banque,

lien or equivalent priority in the allocation or realization of foreign exchange, as the case may be, satisfactory to the Bank.

*Section 3.02.* (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor and the Bank shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank.

*Section 3.04.* This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.05.* The Guarantor covenants that it will not take or permit any of its political subdivisions or any of its agencies or any agency of any political subdivision to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained, and will take or cause to be taken all reasonable action which shall be necessary in order to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed

à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, une sûreté équivalente ou un droit de préférence équivalent, acceptable pour la Banque, dans l'attribution ou la réalisation de devises, suivant le cas.

*Paragraphe 3.02.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant et la Banque se feront part sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.05.* Le Garant s'engage à ne prendre ni laisser prendre par l'une de ses subdivisions politiques ou par un organisme de l'une de ses subdivisions politiques aucune mesure de nature à empêcher ou entraver l'exécution par l'Emprunteur de tout accord, engagement ou obligation souscrit par lui dans le Contrat d'emprunt et prendra ou fera prendre toute mesure raisonnable qui s'imposera pour permettre à l'Emprunteur de s'en acquitter.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur

and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12(b) of the Loan Regulations.

*Article V*

*Section 5.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

The Ministry of Finance  
Athens, Greece

With copies to :

The Ministry of Economic Coordination  
Athens, Greece

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address :

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Section 5.02.* The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

*Section 5.03.* If the Loan Agreement terminates pursuant to Section 7.03 thereof, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The Hellenic State :

By Christian X. PALAMAS  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP  
Vice President



doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le Ministre des finances du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

*Article V*

*Paragraphe 5.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Ministère des finances  
Athènes (Grèce)

Copies à adresser au :

Ministère de la coordination économique  
Athènes (Grèce)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 5.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

*Paragraphe 5.03.* Si le Contrat d'emprunt prend fin conformément aux dispositions de son paragraphe 7.03, le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prennent également fin.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Grèce :

Christian X. PALAMAS  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP  
Vice-Président

## INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961,  
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN  
MEMBER GOVERNMENTS*[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 598, p. 270]*

## LOAN AGREEMENT

*(DEVELOPMENT FINANCE CORPORATION PROJECT)*

AGREEMENT, dated March 18, 1968, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and NATIONAL INVESTMENT BANK FOR INDUSTRIAL DEVELOPMENT S.A. (hereinafter called the Borrower), a banking Société Anonyme created and existing under the laws of the Guarantor.

*Article I*

## LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to the Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967,<sup>1</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2 to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Unless the context otherwise requires, the following terms wherever used in the Loan Agreement have the following meanings :

(a) the term "Statement of Policies " means the Statement of Policies and Procedures of the Borrower adopted by resolution of its Board of Directors on June 30, 1965;

(b) the term "Investment Enterprise " means an enterprise to which the Borrower shall propose to make or shall have made a sub-loan or in which it shall propose to make or shall have made an investment in accordance with, and as provided in, Section 3.01 of this Agreement;

(c) the term "Investment Project " means a specific investment project to be carried out by an Investment Enterprise, as submitted to the Bank for approval pursuant to Article III of this Agreement, or in respect of which a request for a credit to the Loan Account shall have been made pursuant to Section 2.02(b) of this Agreement;

<sup>1</sup> See above.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961,  
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES  
EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies. Recueil des Traités, vol. 598.  
p. 271.*]

### CONTRAT D'EMPRUNT

(PROJET RELATIF À DES SOCIÉTÉS FINANCIÈRES DE DÉVELOPPEMENT)

CONTRAT, en date du 18 mars 1968, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la BANQUE NATIONALE D'INVESTISSEMENTS POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL S. A. (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), Société anonyme de banque dûment constituée aux termes des lois du Garant.

#### *Article premier*

##### RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967<sup>1</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 2 du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts ainsi modifié étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont dans le présent Contrat le sens qui est indiqué ci-dessous :

a) L'expression « Exposé des politiques » désigne l'exposé des politiques et procédures de l'Emprunteur, adopté par son Conseil d'administration le 30 juin 1965;

b) L'expression « entreprise bénéficiaire » désigne une entreprise à laquelle l'Emprunteur aura consenti ou aura l'intention de consentir un prêt secondaire, ou dans laquelle il aura effectué ou aura l'intention d'effectuer un investissement, comme il est prévu au paragraphe 3.01 du présent Contrat;

c) L'expression « projet bénéficiaire » désigne un projet que doit exécuter une entreprise bénéficiaire et qui sera soumis à la Banque pour approbation conformément aux dispositions de l'article III du présent Contrat, ou pour lequel il aura été demandé qu'une somme soit portée au crédit du Compte de l'emprunt conformément aux dispositions du paragraphe 2.02, b, du présent Contrat;

<sup>1</sup> Voir ci-dessus.

(d) the term " sub-loan " means a loan or credit made or proposed to be made by the Borrower out of the proceeds of the Loan to an Investment Enterprise for an Investment Project;

(e) the term " investment " means an investment, other than a sub-loan, made or proposed to be made by the Borrower out of the proceeds of the Loan in an Investment Enterprise for an Investment Project;

(f) the term " subsidiary " means any company the majority of the outstanding voting stock of which is owned or effectively controlled by the Borrower or by any one or more subsidiaries of the Borrower or by the Borrower and one or more of its subsidiaries;

(g) the term " drachmas " and the symbol " Dr " mean currency of the Guarantor;

(h) the term " foreign currency " means any currency other than currency of the Guarantor.

## Article II

### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twelve million five hundred thousand dollars (\$12,500,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower. The amount of the Loan shall be credited to the Loan Account in installments as follows :

(a) Upon approval by the Bank of any Investment Project as in Article III of this Agreement provided, there shall be credited such portion of the Loan as the Borrower shall have requested and the Bank shall have approved; provided, however, that, unless the Bank shall otherwise agree, such portion of the Loan shall not exceed the estimated costs in foreign currency of such Investment Project.

(b) There shall also be so credited, as of the date of dispatch of notice by the Bank to the Borrower relating thereto, in respect of any Investment Project for which the Borrower is to make or has made a sub-loan and for which no application has been submitted pursuant to Section 3.03(a) and no credit has been made to the Loan Account pursuant to paragraph (a) of this Section, such portion of the Loan as the Borrower shall from time to time request; provided, however, that such portion to be so credited in respect of any Investment Project shall not, when added to the estimated costs thereof to be financed by the Borrower out of funds other than the proceeds of the Loan, exceed with respect to such Investment Project such limit in respect of the estimated total costs thereof to be financed by the Borrower as shall from time to time be determined by the Bank; and provided further that, unless the Bank shall otherwise agree, such portion of the Loan shall not exceed the estimated costs in foreign currency of such Investment Project.

(c) Any amount credited to the Loan Account pursuant to this Section may, upon request of the Borrower, be reduced, as of the date of dispatch of notice by the Bank to the Borrower relating thereto, by any amount which will not be required for the

d) L'expression « prêt secondaire » désigne un prêt ou un crédit que l'Emprunteur aura consenti ou aura l'intention de consentir à une entreprise bénéficiaire, par prélèvement sur les fonds provenant de l'Emprunt, pour financer un projet bénéficiaire;

e) Le terme « investissement » désigne un investissement, autre qu'un prêt secondaire, que l'Emprunteur aura consenti ou aura l'intention de consentir à une entreprise bénéficiaire, par prélèvement sur les fonds provenant de l'Emprunt, pour financer un projet bénéficiaire;

f) Le terme « filiale » désigne une société dans laquelle l'Emprunteur ou une ou plusieurs filiales de l'Emprunteur, ou l'Emprunteur et une ou plusieurs de ses filiales possède ou contrôle effectivement la majorité du capital souscrit;

g) Le terme « drachmes » et les lettres « Dr » désignent la monnaie du Garant;

h) L'expression « monnaie étrangère » désigne toute monnaie autre que celle du Garant.

## Article II

### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt en diverses monnaies d'une somme équivalant à douze millions cinq cent mille (12 500 000) dollars.

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un Compte au nom de l'Emprunteur. Le montant de l'Emprunt sera porté au crédit du Compte de l'emprunt par tranches successives de la façon suivante :

a) Lorsqu'un projet bénéficiaire aura été approuvé par la Banque comme il est prévu à l'article III du présent Contrat, le Compte de l'emprunt sera crédité de la fraction de l'Emprunt que l'Emprunteur aura demandée et que la Banque aura approuvée; toutefois, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, cette fraction de l'Emprunt n'excédera pas le coût estimatif en monnaie étrangère du projet bénéficiaire.

b) À la date où la Banque notifiera l'Emprunteur à ce sujet, le Compte de l'emprunt sera crédité, au titre d'un projet bénéficiaire pour lequel l'Emprunteur sera appelé à consentir ou aura consenti un prêt secondaire et pour lequel aucune demande n'aura été présentée conformément à l'alinéa a du paragraphe 3.03 et aucun crédit n'aura été porté au Compte de l'emprunt conformément à l'alinéa a du présent paragraphe, de la fraction de l'Emprunt que l'Emprunteur pourra demander de temps à autre. Toutefois, cette fraction de l'Emprunt devant être portée au crédit du Compte de l'emprunt au titre dudit projet ne devra pas dépasser, si on l'ajoute au montant estimatif des dépenses relatives au projet que l'Emprunteur doit financer à l'aide de fonds autres que ceux provenant de l'Emprunt, la limite qui sera fixée de temps à autre par la Banque au montant estimatif total des dépenses relatives au projet que doit financer l'Emprunteur; en outre, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, cette fraction de l'Emprunt n'excédera pas le coût estimatif en monnaie étrangère du projet bénéficiaire considéré.

c) Toute somme portée au crédit du Compte de l'emprunt en application du présent paragraphe pourra, à la demande de l'Emprunteur, être diminuée, à la date où la Banque notifiera l'Emprunteur à ce sujet, de toute somme qui ne sera pas nécessaire

Investment Project in respect of which it was so credited. No such reduction before the Closing Date shall be deemed *ipso facto* to be a cancellation of any such amount.

*Section 2.03.* Amounts credited to the Loan Account in respect of Investment Projects may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement, and each such amount shall be applied exclusively to the Investment Project in respect of which such amount was credited to the Loan Account.

*Section 2.04.* Three-fourths of one percent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum is specified for the purpose of Section 2.02 of the Loan Regulations as the commitment charge payable on the unwithdrawn amount of the Loan.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay interest on the principal amount of each Part of the Loan withdrawn from the Loan Account and outstanding from time to time at such rate as shall have been notified by the Bank to the Borrower, at the time such Part of the Loan was credited to the Loan Account or at such other time or times as shall have been agreed upon between the Bank and the Borrower, as being the rate then generally applicable to new Bank loans of the same maturity to similar borrowers. Interest shall accrue from the respective dates on which amounts shall be so withdrawn.

*Section 2.06.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitment outstanding from time to time.

*Section 2.07.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 1 and August 1 in each year.

*Section 2.08.* (a) The Borrower shall repay the principal amount of the Loan withdrawn from the Loan Account in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement as such schedule shall be amended from time to time by the Bank and as reasonably required to : (i) conform in relevant part substantially to the aggregate of the amortization schedules applicable to the sub-loans and investments; and (ii) take into account any cancellations pursuant to Article V of the Loan Regulations, any reductions under Section 2.02(c) of this Agreement and any payments made by the Borrower under Section 2.09, except that payments due hereunder shall be made on February 1 and August 1 in each year. Such amendments of Schedule 1 shall include amendments of the premiums on prepayment and redemption if required.

(b) The amortization schedules applicable to the Investment Projects shall provide for appropriate periods of grace, and, unless the Bank and the Borrower shall otherwise agree : (i) shall not extend beyond fifteen years from the date when the corresponding amounts are credited to the Loan Account and (ii) shall provide for approximately equal semi-annual, or more frequent, aggregate payments of principal plus interest, or approximately equal semi-annual, or more frequent, payments of principal.

à l'exécution du projet bénéficiaire pour lequel elle aura été portée au crédit dudit compte. Aucune fraction de l'Emprunt ne sera considérée comme annulée du seul fait d'un tel débit intervenant avant la date de clôture.

*Paragraphe 2.03.* Les sommes portées au crédit du Compte de l'emprunt au titre d'un projet bénéficiaire pourront être prélevées sur ce compte comme il est prévu dans le Contrat d'emprunt, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés; elles seront affectées exclusivement au projet au titre duquel elles ont été portées au crédit dudit compte.

*Paragraphe 2.04.* Le taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) est spécifié aux fins du paragraphe 2.02 du Règlement sur les emprunts pour la commission d'engagement payable sur le montant non prélevé de l'Emprunt.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera, sur le montant en principal de chaque partie de l'Emprunt prélevée sur le Compte de l'Emprunt et non remboursée, des intérêts au taux que la Banque lui indiquera, au moment où ladite partie sera portée au crédit du Compte de l'Emprunt ou à tous autres moments dont seront convenus la Banque et l'Emprunteur, comme étant le taux généralement applicable aux nouveaux prêts, remboursables dans les mêmes délais, qu'elle consent à des emprunteurs similaires. Les intérêts commenceront à courir à partir des dates où les sommes considérées seront prélevées.

*Paragraphe 2.06.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.07.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 1<sup>er</sup> février et le 1<sup>er</sup> août de chaque année.

*Paragraphe 2.08.* a) L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt prélevé sur le Compte de l'emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe I du présent Contrat; la Banque modifiera ledit tableau de temps à autre, ainsi qu'il sera raisonnablement nécessaire, i) pour qu'il corresponde, pour l'essentiel, à l'ensemble des tableaux d'amortissement applicables aux prêts secondaires et aux investissements, et ii) pour tenir compte de toute annulation faite en vertu de l'article V du Règlement sur les emprunts, de toute diminution effectuée en vertu de l'alinéa c du paragraphe 2.02 du présent Contrat et de tout versement fait par l'Emprunteur en vertu du paragraphe 2.09 du présent Contrat, étant entendu que les versements échus à ce titre seront effectués les 1<sup>er</sup> février et 1<sup>er</sup> août de chaque année. Les modifications apportées à l'annexe I porteront également, le cas échéant, sur les primes de remboursement anticipé.

b) Les tableaux d'amortissement applicables aux projets bénéficiaires prévoiront des périodes de grâce appropriées et, sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur : i) ne devront pas s'étendre sur plus de 15 années à dater du moment où le Compte de l'emprunt sera crédité du montant correspondant, et ii) prévoiront des paiements sensiblement égaux, comprenant le principal et les intérêts, ou des remboursements sensiblement égaux du principal, effectués chaque semestre ou plus fréquemment.

*Section 2.09.* Unless the Bank and the Borrower shall otherwise agree :

(a) (i) If a sub-loan or any portion thereof shall be repaid to the Borrower in advance of maturity, or (ii) if the Borrower shall sell, transfer, assign or otherwise dispose of a sub-loan or investment or any portion thereof, the Borrower shall promptly notify the Bank and shall repay to the Bank on the next following interest payment date an amount of the Loan equivalent to the amount credited to the Loan Account and at the time outstanding in respect of such sub-loan or investment, or to such portion thereof, as the case may be, together with the premium specified in Schedule I to this Agreement or in any amendment thereof under Section 2.08(a). The policy stated in Section 2.05(c) of the Loan Regulations with respect to premiums shall apply to any such repayment.

(b) Any amount so repaid by the Borrower shall be applied by the Bank to the maturity or maturities of the principal amount of the Loan corresponding to the maturity or maturities of the sub-loan or investment or portion thereof so repaid or disposed of.

### *Article III*

#### DESCRIPTION OF THE PROJECT; USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Project for which the Loan is granted is the financing by the Borrower of development in Greece through loans for productive purposes to enterprises in Greece which are controlled by private investors, and through other productive investments in such enterprises, all for specific development projects, in accordance with the Articles of Association and Statement of Policies of the Borrower and in furtherance of the corporate purposes of the Borrower as therein set forth.

*Section 3.02.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree : (a) the proceeds of the Loan shall be applied exclusively to the foreign currency cost of goods required to carry out Investment Projects in respect of which amounts shall have been credited to the Loan Account pursuant to the provisions of Section 2.02 of this Agreement and (b) no withdrawals shall be made on account of expenditures made by any Investment Enterprise for any such Investment Project more than 120 days prior to the date on which the Bank shall have received the application for approval under Section 3.03(a) of this Agreement or the request for credit to the Loan Account under Section 2.02(b) of this Agreement.

*Section 3.03.* (a) When submitting an Investment Project to the Bank for approval, the Borrower shall furnish to the Bank an application, in form satisfactory to the Bank together with a description of such Investment Project and of the terms and conditions of the Borrower's sub-loan to or investment in the Investment Enterprise, including the amortization schedule proposed therefor, and such other information as the Bank shall reasonably request.



*Paragraphe 2.09.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur :

a) i) Si un prêt secondaire est remboursé à l'Emprunteur avant l'échéance en totalité ou en partie, ou ii) si l'Emprunteur vend ou transfère une partie ou la totalité d'un prêt secondaire ou d'un investissement ou s'il lui donne une autre affectation ou en dispose de toute autre manière, il en informera la Banque sans retard et lui remboursera, à la date de paiement des intérêts la plus proche, un montant de l'Emprunt équivalant au montant prélevé sur le Compte de l'emprunt et non remboursé au titre dudit prêt secondaire ou dudit investissement, ou de ladite partie de ce prêt secondaire ou de cet investissement, montant qui sera majoré de la prime spécifiée à l'annexe 1 du présent Contrat ou dans toute modification apportée à ladite annexe en vertu de l'alinéa *a* du paragraphe 2.08. Les dispositions énoncées à l'alinéa *c* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts en ce qui concerne les primes s'appliqueront à tout remboursement de ce genre.

b) La Banque appliquera tout montant ainsi remboursé par l'Emprunteur à l'échéance ou aux échéances du montant en principal de l'Emprunt correspondant à l'échéance ou aux échéances du prêt secondaire ou de l'investissement, ou de la partie de ce prêt secondaire ou de cet investissement que l'Emprunteur aura ainsi remboursés ou dont il aura disposé.

### *Article III*

#### DESCRIPTION DU PROJET; UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* Grâce au Projet pour lequel le prêt est accordé, l'Emprunteur doit financer le développement de la Grèce au moyen de prêts accordés à des fins productives à des entreprises grecques contrôlées par des capitaux privés et au moyen d'autres investissements productifs faits dans de telles entreprises pour des projets spéciaux de développement, le tout conformément aux statuts et à l'exposé des politiques de l'Emprunteur et en vue de faciliter la réalisation des fins sociales de l'Emprunteur telles qu'elles sont énoncées dans lesdits statuts et ledit exposé des politiques.

*Paragraphe 3.02.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur : a) les fonds provenant de l'Emprunt seront affectés exclusivement au paiement du coût en monnaie étrangère des marchandises nécessaires à l'exécution des projets bénéficiaires au titre desquels des sommes auront été portées au crédit du Compte de l'emprunt en application des dispositions du paragraphe 2.02 du présent Contrat; et b) aucun tirage ne pourra être effectué en vue de payer des dépenses faites par une entreprise bénéficiaire au titre d'un projet bénéficiaire plus de 120 jours avant la date à laquelle la Banque aura reçu la demande d'approbation prévue à l'alinéa *a* du paragraphe 3.03 du présent Contrat ou la demande de crédit sur le Compte de l'emprunt prévue à l'alinéa *b* du paragraphe 2.02 du présent Contrat.

*Paragraphe 3.03.* a) Chaque fois qu'il voudra soumettre un projet bénéficiaire à l'approbation de la Banque, l'Emprunteur lui présentera une demande établie dans une forme jugée satisfaisante par elle; cette demande contiendra une description dudit Projet et des clauses et conditions du prêt secondaire de l'Emprunteur à l'entreprise bénéficiaire ou de l'investissement de l'Emprunteur dans ladite entreprise, y compris le tableau d'amortissement envisagé pour ledit prêt secondaire ou ledit investissement, et tous autres renseignements que la Banque pourra raisonnablement demander.

(b) Each request by the Borrower for a credit to the Loan Account pursuant to paragraph (b) of Section 2.02 of this Agreement shall contain a summary of the Investment Project for which the portion of the Loan to be credited is requested and of the terms and conditions of the sub-loan for such Investment Project, including the schedule of amortization thereof.

(c) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, applications for approval of Investment Projects pursuant to the provisions of Section 3.03(a) of this Agreement and request for credits to the Loan Account pursuant to the provisions of Section 2.02(b) of this Agreement shall be submitted to the Bank on or before December 31, 1969.

#### *Article IV*

##### BONDS

*Section 4.01.* If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The Chairman of the Board of Directors of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

#### *Article V*

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* The Borrower shall carry out the Project and conduct its operations and affairs in accordance with sound financial and investment standards and practices, under the supervision of qualified and experienced management, and in accordance with its Articles of Association and the Statement of Policies.

*Section 5.02.* (a) The Borrower shall exercise its rights in relation to each Investment Project financed in whole or in part with the proceeds of the Loan in such manner as to protect the interests of the Bank and of the Borrower.

(b) The Borrower undertakes that any sub-loan will be granted on terms whereby the Borrower shall obtain, by written agreement or other appropriate legal means: (i) rights adequate to protect the interest of the Bank and the Borrower, including the right to require the Investment Enterprise to carry out and operate the Investment Project with due diligence and efficiency and in accordance with sound technical and financial standards and maintain adequate records; (ii) the right to require that the goods to be financed with the proceeds of the Loan shall be used exclusively in the carrying out of the Investment Project; (iii) the right of the Bank to inspect, jointly with the Borrower, such goods, the sites, works, plants and construction included in the Investment Project, the operation thereof, and any relevant records and documents; (iv) the right to require that the Investment Enterprise shall take out and maintain such insurance, against such risks and in such amounts, as shall be consistent with sound business practice and that without any limitation upon the foregoing, such insurance shall cover marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery of the goods

b) Chaque fois qu'il demandera que le Compte de l'emprunt soit crédité conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.02 du présent Contrat, l'Emprunteur joindra à sa demande une brève description du projet bénéficiaire au titre duquel la fraction de l'Emprunt devant être portée au crédit du Compte de l'emprunt sera demandée, ainsi que des clauses et conditions auxquelles un prêt secondaire sera consenti pour ce projet bénéficiaire, y compris le tableau d'amortissement y afférent.

c) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, les demandes d'approbation de projets bénéficiaires établies conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 3.03 du présent Contrat et les demandes visant à créditer le Compte de l'emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.02 du présent Contrat devront être soumises à la Banque le 31 décembre 1969 au plus tard.

#### Article IV

##### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* Si la Banque en fait la demande, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Président du Conseil d'administration de l'Emprunteur et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

#### Article V

##### ENGAGEMENT PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* L'Emprunteur exécutera le Projet et conduira ses opérations et ses affaires conformément aux principes d'une saine pratique en matière de finances et d'investissements, sous la direction de personnes qualifiées et expérimentées et conformément à ses statuts et à son exposé des politiques.

*Paragraphe 5.02.* a) L'Emprunteur exercera ses droits, en ce qui concerne chacun des projets bénéficiaires financés exclusivement ou partiellement à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de manière à protéger ses intérêts et ceux de la Banque.

b) L'Emprunteur s'engage à assortir tout prêt secondaire de conditions lui accordant, par un engagement écrit ou par d'autres moyens juridiques appropriés, i) les droits voulus pour protéger ses intérêts et ceux de la Banque, notamment le droit d'exiger que l'entreprise bénéficiaire exécute ou exploite le projet bénéficiaire avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux principes d'une saine gestion financière et technique et tienne les livres voulus; ii) le droit d'exiger que les marchandises qui seront payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution dudit projet bénéficiaire; iii) le droit pour la Banque, conjointement avec l'Emprunteur, d'examiner les marchandises, d'inspecter les terrains, chantiers, travaux et constructions relevant dudit projet bénéficiaire, d'en étudier les opérations et d'examiner tous livres et documents s'y rapportant; iv) le droit d'exiger que ladite entreprise bénéficiaire contracte et conserve une assurance contre les risques et pour les montants déterminés par une saine pratique commerciale, que, sans limitation de ce qui précède, cette assurance couvre les risques de mer, de transit et autres inhérents à l'acquisition et au

financed out of the proceeds of the Loan to the place of use or installation, and that any indemnity thereunder shall be payable in a currency freely usable by the Investment Enterprise to replace or repair such goods; (v) the right to obtain all such information as the Bank or the Borrower shall reasonably request relating to the foregoing and to the administration, operations and financial condition of such Investment Enterprise; and (vi) the right of the Borrower to suspend or terminate access by the Investment Enterprise to the use of the proceeds of the Loan upon failure by such Investment Enterprise to perform its obligations under its agreement with the Borrower.

(c) The Borrower shall at all times make adequate provision to protect itself against any loss resulting from changes in the rate of exchange between drachmas and the currency or currencies in which the Borrower shall be obligated to make repayments of the principal of the Loan and the Bonds and payments of interest and other charges thereon.

*Section 5.03.* (a) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the Investment Enterprises, the Investment Projects, the sub-loans and investments, and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

(b) The Borrower shall maintain records adequate to record the progress of the Project and of each Investment Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower, and shall enable the Bank's representatives to examine such records.

(c) The Borrower shall have its financial statements (balance sheet and related statement of earnings and expenses) certified annually by an independent accounting firm acceptable to the Bank and shall, promptly after their preparation and not later than three months after the close of the fiscal year of the Borrower to which they apply, transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the accounting firm's report.

*Section 5.04.* (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and any other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

*Section 5.05.* Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall not incur or permit any subsidiary to incur any debt if, after the incurrence of any such debt, the consolidated debt of the Borrower and its

transport des marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi qu'à leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation, et que les indemnités soient payables dans une monnaie librement utilisable par l'entreprise bénéficiaire pour remplacer ou réparer lesdites marchandises; v) le droit d'obtenir tous les renseignements que la Banque et l'Emprunteur pourront raisonnablement demander sur les points susmentionnés et sur la gestion, les opérations et la situation financière de l'entreprise bénéficiaire; et enfin vi) le droit pour l'Emprunteur d'interdire à l'entreprise, temporairement ou définitivement, d'utiliser les fonds provenant de l'Emprunt si elle ne s'acquitte pas des obligations souscrites par elle vis-à-vis de l'Emprunteur.

c) L'Emprunteur prendra à tout moment les mesures nécessaires pour se protéger contre toute perte résultant des variations du taux de change entre la drachme et la ou les monnaies dans lesquelles il sera tenu de rembourser le principal de l'Emprunt et des Obligations et de payer les intérêts et autres charges y afférents.

*Paragraphe 5.03.* a) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les entreprises et les projets bénéficiaires, les prêts secondaires et les investissements, ainsi que sur sa situation financière, ses opérations et sa gestion.

b) L'Emprunteur tiendra des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet et de chaque projet bénéficiaire (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de sa situation financière et de ses opérations. L'Emprunteur donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner lesdits livres.

c) L'Emprunteur fera chaque année certifier ses états financiers (bilan et état des recettes et des dépenses s'y rapportant) par une firme comptable indépendante agréée par la Banque et remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts et au plus tard trois mois après la fin de l'exercice sur lequel ils portent, des copies certifiées conformes de ces états et un exemplaire signé du rapport de la firme comptable.

*Paragraphe 5.04.* a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cette fin, ils conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants, à la demande de l'une ou l'autre des parties, sur les questions relatives à l'état d'avancement du Projet, à l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat d'emprunt, à la gestion, aux opérations et à la situation financière de l'Emprunteur, ainsi que sur toutes autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat d'emprunt.

*Paragraphe 5.05.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne contractera ni ne permettra à aucune de ses filiales de contracter une dette qui aurait pour effet de rendre la dette globale contractée par l'Emprunteur et ses

subsidiaries then incurred and outstanding would be greater than four times the consolidated capital and surplus of the Borrower and subsidiaries.

For the purposes of this Section :

(a) The term “ debt ” means any debt incurred by the Borrower or a subsidiary maturing more than one year after the date on which it is originally incurred.

(b) The term “ incur ” with reference to any debt includes any modification of the terms of payment of such debt. Debt shall be deemed to be incurred (i) under a loan contract or agreement, on the date and to the extent it is drawn down pursuant to such loan contract or agreement and (ii) under a guarantee agreement, on the date the agreement providing for such guarantee has been entered into.

(c) Whenever in connection with this Section it shall be necessary to value in terms of drachmas debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the prevailing lawful rate of exchange at which such other currency is, at the time of such valuation, obtainable for the purposes of servicing such debt.

(d) The term “ consolidated debt of the Borrower and its subsidiaries ” means the total amount of debt of the Borrower and subsidiaries excluding debt owed by the Borrower to any subsidiary or by any subsidiary to the Borrower or to any other subsidiary.

(e) The term “ consolidated capital and surplus of the Borrower and subsidiaries ” means the aggregate of the total unimpaired capital, surplus and free reserves of the Borrower and subsidiaries after excluding such items of capital, surplus and free reserves as shall represent equity interest by the Borrower or any subsidiary in the Borrower or any subsidiary.

*Section 5.06.* The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree : (a) if the Borrower shall create any lien on any of its assets as security for any debt, such lien will equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; and (b) if any lien shall be created on any assets of the Borrower, other than under (a) above, the Borrower shall create in favor of the Bank an equivalent lien satisfactory to the Bank which shall secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

*Section 5.07.* In the event the Borrower establishes or acquires any subsidiary, the Borrower shall cause such subsidiary to observe and perform the obligations of the Borrower hereunder to the extent to which such obligations shall or may be applicable thereto, as though such obligations were binding upon such subsidiary.

*Section 5.08.* Subject to the exemptions conferred by the provisions of Sections 3.03 and 3.04 of the Guarantee Agreement, the Borrower shall pay or cause to be paid all

filiales et non remboursée plus de quatre fois supérieure à la somme du capital et des réserves de l'Emprunteur et de toutes ses filiales.

Aux fins du présent paragraphe :

a) Le terme « dette » désigne toute dette contractée par l'Emprunteur ou une filiale de l'Emprunteur venant à échéance plus d'un an après la date à laquelle elle a été initialement contractée.

b) Le terme « contractée » se rapportant à une dette quelconque vise également toute modification des modalités de remboursement de cette dette. Une dette sera réputée contractée : i) dans le cas d'un contrat ou d'un contrat d'emprunt, à la date où les sommes prêtées seront prélevées conformément aux dispositions dudit contrat ou contrat d'emprunt, et ii) dans le cas d'un contrat de garantie, à la date où le contrat établissant cette garantie sera conclu.

c) Lorsqu'il faudra, aux fins du présent paragraphe, évaluer en drachmes une dette remboursable en une autre monnaie, l'évaluation sera faite sur la base du taux de change officiel auquel il est possible, au moment de l'évaluation, de se procurer cette autre monnaie pour assurer le service de ladite dette.

d) L'expression « dette globale de l'Emprunteur et de toutes ses filiales » désigne le montant total des dettes de l'Emprunteur et de toutes ses filiales, à l'exclusion des dettes de l'Emprunteur envers une de ses filiales et de celles d'une de ses filiales envers l'Emprunteur ou une autre filiale.

e) L'expression « somme du capital et des réserves de l'Emprunteur et de toutes ses filiales » désigne l'ensemble du capital et des réserves non grevés de l'Emprunteur et de toutes ses filiales, déduction faite des éléments du capital et des réserves qui représentent la participation de l'Emprunteur ou d'une de ses filiales dans le capital de l'Emprunteur ou d'une de ses filiales.

*Paragraphe 5.06.* L'emprunteur déclare qu'à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, a) toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses filiales garantira également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; et b) si l'Emprunteur constitue sur l'un quelconque de ses avoirs une sûreté non prévue à l'alinéa a ci-dessus, il constituera en faveur de la Banque une sûreté équivalente acceptable pour la Banque et garantissant le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 5.07.* Si l'Emprunteur crée ou acquiert une filiale, il fera en sorte qu'elle s'acquitte des obligations qu'il a lui-même assumées en vertu du présent Contrat, dans la mesure où elles intéressent ou peuvent intéresser ladite filiale, comme si ces obligations s'imposaient à elle.

*Paragraphe 5.08.* Sous réserve des exonérations accordées en vertu des dispositions des paragraphes 3.03 et 3.04 du Contrat de garantie, l'Emprunteur paiera ou fera payer

taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.09.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

#### Article VI

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in paragraphs (c) or (d) of Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if a default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any other loan agreement between the Bank and the Borrower or under any bond delivered pursuant thereto and such default shall continue for a period of 30 days, or (iii) if a default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any loan agreement or under any guarantee agreement between the Guarantor and the Bank or under any bond delivered pursuant to any such agreement under circumstances which would make it unlikely that the Guarantor would meet its obligations under the Guarantee Agreement and such default shall continue for a period of thirty days, or (iv) if any event specified in paragraphs (a) or (b) of Section 6.02 of this Agreement shall occur, or (v) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

*Section 6.02.* The following additional events are specified for the purposes of paragraph (1) of Section 5.02 of the Loan Regulations :

- (a) demand shall have been made for repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of any loan with an original maturity of one year or more by reason of any default on the part of the Borrower or otherwise as provided in the relative contractual instruments, or any security constituted thereunder shall have become enforceable;



tous impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou de lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations ou lors du remboursement du principal ou du paiement des intérêts et autres charges y afférents; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables aux impôts perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.09.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations.

#### Article VI

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *e*, ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou aux alinéas *c* ou *d* du paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un manquement se produit dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un autre contrat d'emprunt entre la Banque et l'Emprunteur ou dans le texte d'une obligation émise conformément à un tel contrat et si ce manquement subsiste pendant 30 jours, ou iii) si un manquement se produit dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un contrat d'emprunt ou un contrat de garantie entre le Garant et la Banque ou dans le texte d'une obligation émise conformément à un tel contrat, dans des circonstances de nature à empêcher le Garant de s'acquitter des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat de garantie, et si ce manquement subsiste pendant 30 jours, ou iv) si un fait spécifié aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit, ou v) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant qu'un tel fait ou un tel manquement subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

*Paragraphe 6.02.* Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins de l'alinéa *l* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

- a) Le fait que le remboursement anticipé d'une partie du principal d'un prêt consenti à l'Emprunteur pour une durée d'un an ou plus est exigé en raison d'un manquement de l'Emprunteur ou à tout autre titre conformément aux instruments contractuels pertinents ou qu'une garantie constituée en vertu desdits instruments contractuels est devenue exigible;

- (b) a resolution shall have been passed for the dissolution or liquidation of the Borrower;
- (c) a change shall have been made in the Borrower's Articles of Association without the Bank's consent which, in the Bank's judgment, shall be a substantial change; and
- (d) the Statement of Policies shall have been amended without the Bank's consent.

#### Article VII

##### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 7.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01(d) of the Loan Regulations :

(a) Except as the Bank shall otherwise agree, all necessary acts, consents and approvals to be performed or given by the Guarantor, its political subdivisions or agencies or by any agency of any political subdivision or otherwise to be performed or given in order to authorize the carrying out of the Project and to enable the Borrower to perform all of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained, together with all necessary powers and rights in connection therewith, have been performed or given.

(b) The Borrower has certified in writing to the Bank that, as of a date to be agreed between the Bank and the Borrower (which shall be prior to the Effective Date), there has been no material adverse change in its condition since the date of this Agreement.

(c) Arrangements, on terms and conditions satisfactory to the Bank, shall have been made in respect of the credits of up to an aggregate of 600,000,000 Dr made or to be made available by The National Bank of Greece, S.A. and the Bank of Greece to the Borrower pursuant to agreements dated March 30, 1966 and June 23, 1966, respectively, whereby the dates by which the proceeds of such credits must be utilized by the Borrower have been extended to December 31, 1971.

*Section 7.02.* The following are specified as additional matters within the meaning of Section 9.02(c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

(a) That all acts, consents and approvals referred to in Section 7.01(a) together with all necessary powers and rights in connection therewith, have been duly and validly performed or given and that no other such acts, consents or approvals are required in order to authorize the carrying out of the Project and to enable the Borrower to perform all of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained.

(b) The arrangements referred to in paragraph (c) of Section 7.01 are valid and binding on the parties.

*Section 7.03.* The date of June 17, 1968 is hereby specified for purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

- b) Le fait qu'une résolution a prescrit la dissolution ou la liquidation de l'Emprunteur;
- c) Le fait qu'une modification que la Banque considère comme importante a été apportée sans son consentement aux statuts de l'Emprunteur;
- d) Le fait que l'exposé des politiques a été modifié sans le consentement de la Banque.

#### Article VII

##### DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* Les faits suivants sont spécifiés en tant que conditions supplémentaires à la mise en vigueur du présent Contrat au sens de l'alinéa *d* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

a) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toutes les lois, autorisations et approbations qu'il faut obtenir du Garant, de ses subdivisions politiques ou de ses organismes ou d'un organisme d'une subdivision politique, ou nécessaires à un autre titre pour autoriser l'exécution du Projet et permettre à l'Emprunteur de respecter tous les engagements, accords et obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt, ainsi que tous les droits et pouvoirs pertinents, auront été obtenus.

b) À une date qui sera choisie d'un commun accord par la Banque et par l'Emprunteur (et qui sera antérieure à la date de mise en vigueur), l'Emprunteur aura certifié par écrit à la Banque que sa situation ne s'est pas détériorée sensiblement depuis la date du présent Contrat.

c) S'agissant des crédits d'un montant global n'excédant pas 600 millions de drachmes que la Banque nationale de Grèce, S. A. et la Banque de Grèce ont mis ou mettront à la disposition de l'Emprunteur en vertu d'accords conclus respectivement le 30 mars 1966 et le 23 juin 1966, des arrangements auront été conclus, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque, en vue de reporter au 31 décembre 1971 la date à laquelle l'Emprunteur doit avoir utilisé les fonds provenant desdits crédits.

*Paragraphe 7.02.* Les points suivantes sont spécifiés en tant que points supplémentaires au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts qui devront être précisés dans la consultation ou les consultations qui seront produites à la Banque :

a) Toutes les lois, autorisations et approbations mentionnées à l'alinéa *a* du paragraphe 7.01 ainsi que tous les droits et pouvoirs pertinents ont été obtenus en bonne et due forme et aucune loi, autorisation ou approbation supplémentaire n'est nécessaire pour autoriser l'exécution du Projet et permettre à l'Emprunteur de respecter tous les engagements, accords et obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt.

b) Les arrangements mentionnés à l'alinéa *c* du paragraphe 7.01 sont valables et définitifs pour les parties.

*Paragraphe 7.03.* La date du 17 juin 1968 est spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

*Article VIII*

## MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be December 31, 1971 or such other date or dates as shall be agreed upon between the Bank and the Borrower.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address :

Intbafrad  
Washington, D.C.

For the Borrower :

National Investment Bank for Industrial Development S.A.  
6 Sophocleous Street  
Athens, Greece

Cable address :

Natinvest  
Athens, Greece

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development

By J. Burke KNAPP  
Vice President

National Investment Bank for Industrial Development S.A. :

By George GONDICAS  
Authorized Representative

*Article VIII*

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture sera le 31 décembre 1971 ou toutes autres date ou dates que pourront fixer d'un commun accord la Banque et l'Emprunteur.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

Banque nationale d'investissements pour le développement industriel S. A.  
6 Sophocleous Street  
Athènes (Grèce)

Adresse télégraphique :

Natinvest  
Athènes (Grèce)

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP  
Vice-Président

Pour la Banque nationale d'investissements pour le développement industriel S. A. :

George GONDICAS  
Représentant autorisé

## SCHEDULE 1

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
August 1, 1969 . . . . .	90,000	February 1, 1975 . . . . .	800,000
February 1, 1970 . . . . .	180,000	August 1, 1975 . . . . .	830,000
August 1, 1970 . . . . .	280,000	February 1, 1976 . . . . .	870,000
February 1, 1971 . . . . .	385,000	August 1, 1976 . . . . .	905,000
August 1, 1971 . . . . .	490,000	February 1, 1977 . . . . .	940,000
February 1, 1972 . . . . .	620,000	August 1, 1977 . . . . .	810,000
August 1, 1972 . . . . .	650,000	February 1, 1978 . . . . .	800,000
February 1, 1973 . . . . .	675,000	August 1, 1978 . . . . .	520,000
August 1, 1973 . . . . .	705,000	February 1, 1979 . . . . .	370,000
February 1, 1974 . . . . .	735,000	August 1, 1979 . . . . .	210,000
August 1, 1974 . . . . .	765,000		

\* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05(b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than two years before maturity . . . . .	$\frac{1}{2}$ of 1%
More than two years but not more than four years before maturity . . . . .	2 $\frac{1}{4}$ %
More than four years but not more than seven years before maturity . . . . .	3 $\frac{3}{4}$ %
More than seven years but not more than nine years before maturity . . . . .	5%
More than nine years before maturity . . . . .	6 $\frac{1}{4}$ %

## SCHEDULE 2

## MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement, the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967, shall be modified as follows :

(a) Sections 2.01 and 2.03 shall be deleted.

(b) The first sentence of Section 2.05(b) shall not apply to any repayment by the Borrower in accordance with paragraph (a) of Section 2.09 of the Loan Agreement.

## ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
1 <sup>er</sup> août 1969 . . . . .	90 000	1 <sup>er</sup> février 1975. . . . .	800 000
1 <sup>er</sup> février 1970. . . . .	180 000	1 <sup>er</sup> août 1975 . . . . .	830 000
1 <sup>er</sup> août 1970 . . . . .	280 000	1 <sup>er</sup> février 1976. . . . .	870 000
1 <sup>er</sup> février 1971. . . . .	385 000	1 <sup>er</sup> août 1976 . . . . .	905 000
1 <sup>er</sup> août 1971 . . . . .	490 000	1 <sup>er</sup> février 1977. . . . .	940 000
1 <sup>er</sup> février 1972. . . . .	620 000	1 <sup>er</sup> août 1977 . . . . .	810 000
1 <sup>er</sup> août 1972 . . . . .	650 000	1 <sup>er</sup> février 1978. . . . .	670 000
1 <sup>er</sup> février 1973. . . . .	675 000	1 <sup>er</sup> août 1978 . . . . .	520 000
1 <sup>er</sup> août 1973 . . . . .	705 000	1 <sup>er</sup> février 1979. . . . .	370 000
1 <sup>er</sup> février 1974. . . . .	735 000	1 <sup>er</sup> août 1979 . . . . .	210 000
1 <sup>er</sup> août 1974 . . . . .	765 000		

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Deux ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1/8%
Plus de 2 ans et au maximum 4 ans avant l'échéance . . . . .	2 1/4%
Plus de 4 ans et au maximum 7 ans avant l'échéance. . . . .	3 3/4%
Plus de 7 ans et au maximum 9 ans avant l'échéance. . . . .	5%
Plus de 9 ans avant l'échéance . . . . .	6 1/4%

## ANNEXE 2

## MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967, sont modifiées comme suit :

- a) Les paragraphes 2.01 et 2.03 sont supprimés.
- b) La première phrase de l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 ne sera applicable à aucun remboursement effectué par l'Emprunteur en conformité de l'alinéa *a* du paragraphe 2.09 du Contrat d'emprunt.

(c) The following subparagraph (d) shall be added to Section 2.05 :

“(d) The Bank and the Borrower may from time to time agree upon arrangements for prepayment and the application thereof in addition to, or in substitution for, those set forth in paragraph (b) of Section 2.05 and in Section 6.16 of these Regulations.”

(d) The second sentence of Section 4.01 shall read as follows :

“Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of (a) expenditures in the currency of the Guarantor or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Guarantor or (b) expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in (including services supplied from) such territories.”

(e) The words “Investment Project” shall be substituted for the word “Project” in the second sentence of Section 4.03.

(f) Section 5.03 shall be deleted and replaced by the following new Section :

“SECTION 5.03. *Cancellation by the Bank.* If (a) the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall have been suspended with respect to any amount of the Loan for a continuous period of thirty days, or (b) by the Closing Date any portion of the Loan shall not have been credited to the Loan Account or shall remain unwithdrawn from the Loan Account, the Bank may by notice to the Borrower terminate the right of the Borrower to request credits to the Loan Account or to make withdrawals from the Loan Account, as the case may be, with respect to such amount or portion of the Loan. Upon the giving of such notice such amount or portion of the Loan shall be cancelled.”

(g) Section 5.05 shall be deleted and replaced by the following new Section :

“SECTION 5.05. *Application of Reduction of Loan Account and of Cancellation to Maturities.* Except as otherwise agreed between the Bank and the Borrower : (i) any cancellation pursuant to this Article of amounts credited to the Loan Account and any reduction of the Loan Account pursuant to Section 2.02(c) of the Loan Agreement, which shall have been made in respect of any portion of the Loan credited to the Loan Account, shall be applied *pro rata* to the several maturities which reflect such portion of the Loan as set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement, except that the principal amount so cancelled of any such maturity shall not exceed the amount of such maturity remaining after deducting therefrom the principal amount of Bonds of such maturity theretofore delivered or requested pursuant to Article VI and Bonds or portions of the Loan of such maturity theretofore sold or agreed to be sold by the Bank; and (ii) any cancellation pursuant to this Article of any amount of the Loan not credited to the Loan Account shall be applied *pro rata* to the principal amounts of the several maturities of the Loan as set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement, except that the principal amount so cancelled of any maturity of the Loan shall not exceed the amount of such maturity remaining after deducting the principal amount of any part or parts of the Loan reflected in such maturity.



c) Le nouvel alinéa *d* est ajouté au paragraphe 2.05 :

« *d*) La Banque et l'Emprunteur pourront de temps à autre convenir de dispositions concernant le remboursement anticipé de certaines sommes et l'affectation des sommes ainsi remboursées, lesdites dispositions s'ajoutant ou se substituant à celles de l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 et du paragraphe 6.16 du présent Règlement. »

d) La deuxième phrase du paragraphe 4.01 se lira comme suit :

« Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer *a*) des dépenses effectuées dans la monnaie du Garant ou des marchandises produites (y compris des services fournis) dans les territoires du Garant ou *b*) des dépenses effectuées dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou pour des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires. »

e) Dans la deuxième phrase du paragraphe 4.03, les mots « du projet » sont remplacés par « des projet bénéficiaires ».

f) Le texte du paragraphe 5.03 sera remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 5.03. *Annulation par la Banque.* *a*) Si le droit d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt a été retiré à l'Emprunteur, en ce qui concerne un montant quelconque, pendant 30 jours consécutifs, ou *b*) si, à la date de clôture une partie quelconque de l'Emprunt n'a pas été portée au crédit du Compte de l'emprunt ou n'a pas été prélevée sur ledit Compte de l'emprunt, la Banque peut notifier à l'Emprunteur qu'il n'a plus le droit de porter des montants au crédit du Compte de l'emprunt ou d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt pour le montant ou la partie en question. Dès la notification, ce montant ou cette partie de l'Emprunt seront annulés. »

g) Le paragraphe 5.05 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 5.05. *Application de débit ou de l'annulation aux échéances de l'Emprunt.* En l'absence de convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur : i) toute annulation effectuée en vertu du présent article ou toute somme portée au débit du Compte de l'emprunt en vertu de l'alinéa *c* du paragraphe 2.02 du Contrat d'emprunt pour une partie de l'Emprunt portée au crédit du Compte de l'emprunt sera appliquée proportionnellement aux montants en principal des diverses échéances correspondant à cette partie de l'Emprunt, telles qu'elles sont fixées dans le tableau d'amortissement annexé au Contrat d'emprunt, étant entendu que le principal de toute échéance ainsi annulé ne dépassera pas la somme restant due après déduction du principal des Obligations de même échéance déjà remises ou demandées conformément à l'article VI et des Obligations ou des fractions de l'Emprunt que la Banque aura déjà vendues ou consenti à vendre; et ii) toute annulation effectuée en vertu du présent article pour un montant de l'Emprunt n'ayant pas été porté au crédit du Compte de l'emprunt, sera appliquée proportionnellement aux montants en principal des diverses échéances de l'Emprunt, telles qu'elles sont fixées dans le tableau d'amortissement annexé au Contrat d'emprunt, étant entendu que le montant en principal ainsi annulé d'une échéance de l'Emprunt ne dépassera pas la somme restant due après déduction du principal d'une ou plusieurs parties de l'Emprunt correspondant à ladite échéance. »

(h) Section 6.04 shall be deleted and replaced by the following new Section :

“ SECTION 6.04. *Interest on Bonds; Service Charge.* Bonds shall bear interest at such rate as the Bank shall request, not in excess, however, of the rate of interest on the portion of the Loan represented by such Bonds. If the rate of interest on any Bond shall be less than the rate of interest on the portion of the Loan represented by such Bond, the Borrower shall, in addition to the interest payable on such Bond, pay to the Bank a service charge on the principal amount of such portion of the Loan at a rate equal to the difference between the interest rate on such portion of the Loan and the interest rate on such Bond. Such service charge shall be payable on the dates on which and in the currency in which such interest is payable. ”

(i) Paragraph (a) of Section 6.11 shall be deleted and the following paragraph shall be substituted therefor :

“ (a) Bonds representing a portion of the Loan and bearing interest at one rate may be exchanged for Bonds bearing interest at any other rate not in excess of the rate of interest on such portion of the Loan. ”

(j) Paragraph (b) of Section 6.16 shall be deleted and the following paragraph shall be substituted therefor :

“ (b) If any Bond so to be redeemed shall bear interest at a rate less than the rate of interest on the portion of the Loan represented by such Bond, the Borrower shall pay to the Bank on the date fixed for redemption the service charge provided for in Section 6.04 accrued and unpaid at such date on the principal amount of such portion of the Loan represented by such Bond. ”

(k) The first sentence of paragraph (h) of Section 7.04 shall be deleted and the following sentence shall be substituted therefor :

“ The Arbitral Tribunal shall afford to all parties a fair hearing, shall render its award in writing and shall state the reasons upon which it is based. ”

(l) Paragraph 4 of Section 10.01 shall be deleted and the following paragraph shall be substituted therefor :

“ 4. The term ‘Loan’ means the loan provided for in the Loan Agreement, and the term ‘Part of the Loan’ means the portion of the Loan credited to the Loan Account in respect of an Investment Project. ”

(m) Paragraph 10 of Section 10.01 shall be deleted and the following paragraph shall be substituted therefor :

“ 10. The term ‘Loan Account’ means the account on the books of the Bank to which the amount of each Part of the Loan is to be credited as provided in the Loan Agreement. ”

(n) Paragraph 11 of Section 10.01 shall be deleted and the following paragraph shall be substituted therefor :

“ 11. The term ‘Project’ means the project for which the Loan is granted, as described in Section 3.01 of the Loan Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower. ”

h) Le paragraphe 6.04 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 6.04. *Intérêts sur les Obligations: commission de compensation.*

Chaque Obligation portera intérêt au taux que la Banque fixera, mais ce taux ne dépassera pas celui de l'intérêt de la fraction de l'Emprunt représentée par cette Obligation. Si le taux d'intérêt d'une Obligation est inférieur au taux d'intérêt de la fraction de l'Emprunt représentée par cette Obligation, l'Emprunteur sera tenu de verser à la Banque, outre l'intérêt payable sur cette Obligation, une commission de compensation sur le principal de ladite fraction de l'Emprunt, dont le taux sera égal à la différence entre le taux d'intérêt de ladite fraction de l'Emprunt et le taux d'intérêt de l'Obligation. Cette commission sera payable aux mêmes dates et dans la même monnaie que les intérêts. »

i) L'alinéa a du paragraphe 6.11 est remplacé par le texte suivant :

« a) Des Obligations représentant une fraction de l'Emprunt et portant intérêt à un certain taux pourront être échangées contre des Obligations portant intérêt à un autre taux ne dépassant pas le taux d'intérêt de ladite fraction de l'Emprunt. »

j) L'alinéa b du paragraphe 6.16 est remplacé par le texte suivant :

« b) Pour toute Obligation appelée à remboursement anticipé et qui porte intérêt à un taux inférieur à celui de la fraction de l'Emprunt représentée par ladite Obligation, l'Emprunteur versera à la Banque, à la date fixée pour le remboursement, la commission de compensation prévue au paragraphe 6.04, échue et non payée à cette date sur la fraction du principal de l'Emprunt qui est représentée par ladite Obligation. »

k) La première phrase de l'alinéa h du paragraphe 7.04 est remplacée par le texte suivant :

« Le tribunal arbitral devra donner équitablement à toutes les parties la possibilité de plaider leur cause, rendre sa sentence par écrit et énoncer les raisons sur lesquelles elle est fondée. »

l) L'alinéa 4 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant :

« 4. L'expression « l'Emprunt » désigne l'emprunt faisant l'objet du Contrat d'emprunt et l'expression « partie de l'Emprunt » désigne la fraction de l'Emprunt portée au crédit du Compte de l'emprunt au titre d'un projet bénéficiaire. »

m) L'alinéa 10 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant :

« 10. L'expression « le Compte de l'emprunt » désigne le compte ouvert dans les livres de la Banque qui doit être crédité de chaque partie de l'Emprunt conformément au Contrat d'emprunt. »

n) L'alinéa 11 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant :

« 11. Le terme « le Projet » désigne le projet pour lequel le prêt est consenti, tel qu'il est décrit au paragraphe 3.01 du Contrat d'emprunt, et tel qu'il pourra être modifié d'un commun accord par la Banque et l'Emprunteur. »

(o) The first sentence of paragraph 12 of Section 10.01 shall be deleted and the following sentence shall be substituted therefor :

“ 12. The term ‘goods’ means equipment, supplies and services required by Investment Enterprises to carry out Investment Projects financed out of the proceeds of the Loan. ”

o) La première phrase de l'alinéa 12 du paragraphe 10.01 est remplacée par le texte suivant :

« 12. Le terme « marchandises » désigne les biens d'équipement, les fournitures et les services dont les entreprises bénéficiaires ont besoin pour exécuter les projets bénéficiaires financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. »



No. 9327

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
TANZANIA**

**Development Credit Agreement—*Highway Project—Supplementary* (with annexed Credit Regulations No. 1, as amended, and related letter). Signed at Washington, on 21 March 1968**

*Official text : English.*

*Registered by the International Development Association on 29 November 1968.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
TANZANIE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet (supplémentaire) relatif au réseau routier* (avec, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement, tel qu'il a été modifié, et lettre connexe). Signé à Washington, le 21 mars 1968**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 29 novembre 1968.*

No. 9327. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup> (*HIGHWAY PROJECT—SUPPLEMENTARY*) BETWEEN THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 21 MARCH 1968

---

AGREEMENT, dated March 21, 1968, between the UNITED REPUBLIC OF TANZANIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS by a development credit agreement dated February 5, 1964<sup>2</sup> between the Borrower and the Association, the Association agreed to make a credit to the Borrower in an amount in various currencies equivalent to fourteen million dollars (\$14,000,000), on the terms and conditions set forth in said development credit agreement to assist the Borrower in financing a project for the design, improvement, construction and reconstruction of certain roads in its territories; and

WHEREAS the Borrower has requested additional funds for a revised project, and the Association is willing to make available to the Borrower a supplementary credit for such purpose on the terms and conditions hereinafter provided;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

CREDIT REGULATIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961 as amended February 9, 1967<sup>3</sup> (said Development Credit Regulations No. 1 being hereinafter called the Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Unless the context otherwise requires, the following terms wherever used in this Development Credit Agreement have the following meanings :

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 May 1968, upon notification by the Association to the Government of Tanzania.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 506, p. 91.

<sup>3</sup> See p. 134 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 9327. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>  
(PROJET [SUPPLÉMENTAIRE] RELATIF AU RÉSEAU  
ROUTIER) ENTRE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TAN-  
ZANIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉ-  
VELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 21 MARS  
1968

CONTRAT, en date du 21 mars 1968, entre la RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat de crédit de développement en date du 5 février 1964<sup>2</sup> entre l'Emprunteur et l'Association, l'Association a ouvert à l'Emprunteur un crédit de développement en diverses monnaies équivalant à quatorze millions (14 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans ledit contrat, afin d'aider l'Emprunteur à financer un projet portant sur l'établissement de plans et les travaux de modernisation, de construction et de reconstruction intéressant certaines routes situées sur ses territoires; et

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé des fonds supplémentaires afin de mettre en œuvre un projet remanié et que l'Association est prête à accorder à l'Emprunteur à cette fin un crédit supplémentaire aux clauses et conditions précisées ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n<sup>o</sup> 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1<sup>er</sup> juin 1961 tel qu'il a été modifié le 9 février 1967<sup>3</sup> et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (ledit Règlement, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement »).

*Paragraphe 1.02.* À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont, dans le présent Contrat de crédit de développement, le sens indiqué ci-après :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 mai 1968, dès notification par l'Association au Gouvernement tanzanien.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 506, p. 91.

<sup>3</sup> Voir p. 135 de ce volume.

- (a) "1964 Credit Agreement" means the development credit agreement (*Highway Project*) dated February 5, 1964 between the Borrower and the Association; and
- (b) "1964 Credit" means the credit provided for in the 1964 Credit Agreement.

## *Article II*

### THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to three million dollars (\$3,000,000).

*Section 2.02.* The Association shall open a Credit Account in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Development Credit Agreement.

*Section 2.03.* Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account:

- (a) the equivalent of a percentage or percentages as may be established from time to time by agreement between the Borrower and the Association of such amounts as shall have been expended for the reasonable cost of goods required for carrying out Parts I and II of the Project; and
- (b) such amounts as shall have been expended for the reasonable cost of the services required to carry out Part III of the Project;

provided, however, that withdrawals shall not be made on account of expenditures prior to the date of this Development Credit Agreement.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Service charges shall be payable semi-annually on February 1 and August 1 in each year.

*Section 2.06.* The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each February 1 and August 1 commencing February 1, 1978 and ending August 1, 2017, each installment to and including the installment payable on August 1,

- a) L'expression « Contrat de crédit de 1964 » désigne le contrat de crédit de développement (*Projet relatif au réseau routier*), daté du 5 février 1964, entre l'Emprunteur et l'Association; et
- b) L'expression « Crédit de 1964 » désigne le crédit prévu dans le Contrat de crédit de 1964.

## *Article II*

### LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit de développement en diverses monnaies équivalant à trois millions (3 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

*Paragraphe 2.03.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur aura le droit de prélever sur le Compte du Crédit :

- a) L'équivalent du pourcentage ou des pourcentages, fixé de temps à autre d'un commun accord par l'Emprunteur et l'Association, des sommes qui auront été déboursées pour payer le coût raisonnable des marchandises nécessaires en vue d'exécuter les travaux qui font l'objet des sections I et II du Projet; et
- b) Les montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable des services nécessaires pour assurer l'exécution des tâches qui font l'objet de la section III du Projet;

Toutefois, aucun tirage ne pourra être effectué au titre de dépenses antérieures à la date du présent Contrat.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.05.* Les commissions seront payables semestriellement le 1<sup>er</sup> février et le 1<sup>er</sup> août de chaque année.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 1<sup>er</sup> février et le 1<sup>er</sup> août de chaque année, à partir du 1<sup>er</sup> février 1978 et jusqu'au 1<sup>er</sup> août 2017; les versements à effectuer jusqu'au 1<sup>er</sup> août 1987 inclus correspondront à un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100)

1987 to be one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ( $1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

*Section 2.07.* The currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is hereby specified for purposes of Section 3.02 of the Regulations.

### *Article III*

#### USE OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Credit in accordance with the provisions of this Agreement to expenditures on the Project described in the Schedule to this Agreement. The specific allocation of the proceeds of the Credit, and the methods and procedures for procurement of the goods to be financed out of such proceeds, shall be determined by agreement between the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Credit to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

### *Article IV*

#### PARTICULAR COVENANTS

*Section 4.01.* (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, administrative, and financial practices and shall make available, promptly as needed, all funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) Except as the Association shall otherwise agree, the roads included in the Project shall be constructed by contractors satisfactory to the Borrower and the Association, employed under contracts satisfactory to the Borrower and the Association.

(c) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall, in the carrying out of the Project, employ engineering consultants and experts acceptable to, and to an extent and upon terms and conditions satisfactory to, the Association.

(d) The general design standards to be used for the roads included in the Project shall be determined from time to time by agreement between the Borrower and the Association.

du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent (1½ p. 100) dudit principal.

*Paragraphe 2.07.* La monnaie du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est désignée aux fins du paragraphe 3.02 du Règlement.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur affectera les fonds provenant du Crédit conformément aux dispositions du présent Contrat aux dépenses afférentes au Projet décrit dans l'annexe du présent Contrat. Les affectations spéciales de fonds provenant du Crédit ainsi que les méthodes et procédures d'achat de marchandises qui devront être achetées à l'aide de fonds provenant du Crédit seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et l'Association, qui pourront ultérieurement modifier d'un commun accord lesdites affectations ainsi que lesdites méthodes et modalités.

*Paragraphe 3.02.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employées sur ses territoires exclusivement pour l'exécution du Projet.

### Article IV

#### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 4.01.* a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion administrative et financière et il devra fournir promptement, au fur et à mesure des besoins, les fonds, moyens, services et autres ressources requis à cet effet.

b) À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, la construction des routes comprises dans le Projet sera confiée à des entrepreneurs agréés par l'Emprunteur et par l'Association, en vertu de contrats jugés satisfaisants par l'un et par l'autre.

c) À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera appel, pour l'exécution du Projet, au concours d'ingénieurs-conseils et d'experts agréés par l'Association, dans une mesure et selon des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

d) Les normes générales à utiliser pour les routes relevant du Projet seront déterminées d'un commun accord par l'Emprunteur et l'Association.

(e) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association, promptly upon their preparation, the reports, plans, specifications, contract documents and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall reasonably request.

*Section 4.02.* The Borrower shall cause the road system of the Borrower to be adequately maintained and shall cause all necessary repairs thereof to be made promptly, all in accordance with sound engineering practices and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the foregoing.

*Section 4.03.* The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project and to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices, the operations and financial condition of the ministries or departments of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof; shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project, the goods to be financed out of the proceeds of the Credit, and the operations with respect to the Project of the ministries of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

*Section 4.04.* (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

e) L'Emprunteur remettra ou fera remettre à l'Association, dès qu'ils seront prêts, les rapports, plans, cahiers des charges, documents de contrat et programmes de construction relatifs au Projet, et lui communiquera sans retard toutes les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association pourra raisonnablement demander.

*Paragraphe 4.02.* L'Emprunteur veillera à ce que son réseau routier soit bien entretenu et à ce que toutes les préparations nécessaires soient effectuées rapidement, le tout selon les règles de l'art, et il fournira promptement, au fur et à mesure des besoins, les fonds, moyens, services et autres ressources requis à cet effet.

*Paragraphe 4.03.* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière des ministères ou départements de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci; donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; et fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet et les marchandises, ainsi que sur les opérations en ce qui concerne le Projet, des ministères de l'Emprunteur chargés de l'exécution de tout ou partie du Projet.

*Paragraphe 4.04.* a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière sur ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

*Section 4.05.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 4.06.* This Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

#### *Article V*

##### REMEDIES OF THE ASSOCIATION

*Section 5.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Regulations or in Section 5.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

*Section 5.02.* Pursuant to paragraph (k) of Section 5.02 of the Credit Regulations the following is specified as an additional event for the purposes of said Section: A default has occurred in the performance of any covenant or agreement on the part of the Borrower under the 1964 Credit Agreement.

#### *Article VI*

##### MODIFICATION OF 1964 CREDIT AGREEMENT

*Section 6.01.* For the purposes of the 1964 Credit Agreement:

- (a) The Schedule (Description of Project) to the 1964 Credit Agreement is deleted and the Schedule (Description of Project) to this Development Credit Agreement is substituted therefor; and
- (b) The Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961, as amended in the 1964 Credit Agreement, is further amended by the modification of paragraph (b) of Section 5.02 of said Credit Regulations:

“(b) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower under the Development



*Paragraphe 4.05.* Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

*Paragraphe 4.06.* Le présent Contrat sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de sa signature, de son émission, de sa remise ou de son enregistrement.

#### *Article V*

##### RECOURS DE L'ASSOCIATION

*Paragraphe 5.01.* i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié ou visé à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement ou au paragraphe 5.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

*Paragraphe 5.02.* Le fait supplémentaire suivant est spécifié aux fins de l'alinéa *k* du paragraphe 5.02 du Règlement : Un manquement dans l'exécution de tout engagement ou obligation souscrits par l'Emprunteur dans le Contrat de crédit de 1964.

#### *Article VI*

##### MODIFICATIONS APPORTÉES AU CONTRAT DE CRÉDIT DE 1964

*Paragraphe 6.01.* Aux fins du Contrat de crédit de 1964 :

- a)* L'annexe (Description du Projet) du Contrat de crédit de 1964 est remplacée par l'annexe (Description du Projet) du présent Contrat;
- b)* Le Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement, tel qu'il a été modifié dans le Contrat de crédit de 1964, est à nouveau modifié, l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 dudit Règlement devant se lire comme suit :

« *b)* Un manquement dans l'exécution de tout engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur dans le Contrat de crédit de développement ou

Credit Agreement, or under the development credit agreement (*Highway Project—Supplementary*) dated March 21, 1968, between the Borrower and the Association.”

### Article VII

#### MISCELLANEOUS; TERMINATION

*Section 7.01.* The Closing Date shall be December 31, 1971, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

*Section 7.02.* If this Development Credit Agreement shall not have come into force and effect by May 10, 1968, this Development Credit Agreement and all the obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Association, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this Section. The Association shall promptly notify the Borrower of such date.

*Section 7.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

For the Borrower :

Principal Secretary  
The Treasury  
P.O. Box No. 9111  
Dar es Salaam  
United Republic of Tanzania

Alternative address for cables :

Treasury  
Dar es Salaam

For the Association :

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables :

Indevas  
Washington, D.C.

*Section 7.04.* The Minister of the Borrower for the time being responsible for finance is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

dans le contrat de crédit de développement (*Projet [supplémentaire] relatif au réseau routier*), en date du 21 mars 1968, entre l'Emprunteur et l'Association. »

### Article VII

#### DISPOSITIONS DIVERSES; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture sera le 31 décembre 1971, ou toute autre date dont l'Emprunteur et l'Association pourront convenir.

*Paragraphe 7.02.* Le présent Contrat sera résilié s'il n'est pas entré en vigueur le 10 mai 1968, et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront annulées, à moins que l'Association, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une nouvelle date aux fins du présent paragraphe. L'Association informera sans retard l'Emprunteur de cette date.

*Paragraphe 7.03.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

Pour l'Emprunteur :

Principal Secretary  
The Treasury  
Boîte postale 9111  
Dar es-Salam  
(République-Unie de Tanzanie)

Adresse télégraphique :

Treasury  
Dar es-Salam

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington, D. C.

*Paragraphe 7.04.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement est le Ministre de l'Emprunteur actuellement chargé des finances.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

United Republic of Tanzania :

By Michael LUKUMBUZYA  
Authorized Representative

International Development Association :

By J. Burke KNAPP  
Vice President

### SCHEDULE

#### DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of the following parts :

I Detailed engineering, construction works and supervision of construction works of the following roads :

<i>Road Section</i>	<i>Length (approximate mileage)</i>	<i>Description of Work</i>
A. Chalinze–Segera . . . . .	108	bituminous paving, widening of bridges
B. Mkumbara–Kisangiro . . . . .	95	realignment and reconstruction, bituminous paving
C. Mingoyo–Masasi . . . . .	77	reconstruction, gravel surfacing
D. Uyole–Itungi Port . . . . .	75	reconstruction, bituminous paving
E. Kolondoto–Bariadi . . . . .	100	reconstruction, gravel surfacing
F. Dar es Salaam–Kibiti . . . . .	78	reconstruction, bituminous paving

II. Engineering services for the detailed engineering of the following roads :

<i>Road Section</i>	<i>Length (approximate mileage)</i>
A. Morogoro–Mahenge . . . . .	142
B. Geita Peninsula feeder roads	
(1) Sengerema–Katunguru . . . . .	10
(2) Buchenzi–Karumo . . . . .	36
(3) Busisi–Kharumwa . . . . .	44
(4) Link road to Busolwa . . . . .	20
(5) Other feeder roads connected with the above feeder roads . . . . .	100

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République-Unie de Tanzanie :

Michael LUKUMBUZYA  
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

J. Burke KNAPP  
Vice-Président

### ANNEXE

#### DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet se compose des éléments ci-après :

I. Études techniques détaillées, travaux de construction et direction des travaux de construction relatifs aux routes ci-après :

<i>Tronçon</i>	<i>Longueur approximative en miles</i>	<i>Description des travaux</i>
A. Chalinze – Segera . . . . .	108	Revêtement bitumeux, élargissement de ponts
B. Mkumbara – Kisangiro . . . . .	95	Réalignement et reconstruction, revêtement bitumeux
C. Mingoyo – Masasi . . . . .	77	Reconstruction, revêtement en graviers
D. Uyole – Itungi Port . . . . .	75	Reconstruction, revêtement bitumeux
E. Kolondoto – Bariadi . . . . .	100	Reconstruction, revêtement en graviers
F. Dar es-Salaam – Kibiti . . . . .	78	Reconstruction, revêtement bitumeux

II. Services d'ingénieur pour effectuer des études techniques détaillées portant sur les routes ci-après :

<i>Tronçon</i>	<i>Longueur approximative en miles</i>
A. Morogoro – Mahenge	142
B. Routes de raccordement dans la péninsule de Geita	
1) Sengerema – Katunguru . . . . .	10
2) Buchenzi – Karuno . . . . .	36
3) Busisi – Kharumwa . . . . .	44
4) Route d'accès vers Busolwa . . . . .	20
5) Autres routes de raccordement reliées aux routes de raccordement susmentionnées . . . . .	100

III. A five-year staffing and training program in the Roads and Aerodromes Division of the Ministry of Communications, Labour and Works for the strengthening of its professional staff and for the training of national counterparts.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No.1, DATED 1 JUNE 1961,  
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS  
WITH MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 617. p. 60.*]

LETTER RELATING TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT

UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

No. 6

March 21, 1968

International Development Association  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433

Re : *Credit No.115 TA*  
*(Highway Project—Supplementary)*  
*Road Maintenance*

Dear Sirs :

1. We refer to Section 4.02 of the Development Credit Agreement (*Highway Project—Supplementary*) of even date herewith between us.
2. It is our understanding that the “road system of the Borrower” referred to in the said Section means the roads that come directly under the jurisdiction of the Central Government (i.e., the roads classified by the Central Government in the Road Classification Note No.5 of 1962). The Central Government will take over and reclassify in phases the important roads which presently are not under its jurisdiction.
3. We wish to confirm that we will continue to strengthen and improve the organization for maintaining our road system. Adequate annual budgetary allocations will be made available for such purpose including equipment replacement and will be increased from time to time consistent with current price levels, changes in road standards, the expansion

III. Programme quinquennal de recrutement et de formation de personnel organisé à la Division des routes et aérodromes du Ministère des communications, du travail et des travaux publics et destiné à augmenter les effectifs en personnel qualifié et à former du personnel national de contrepartie.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE  
DU 1<sup>er</sup> JUIN 1961, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS  
AVEC LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,  
vol. 617. p. 61.*]

LETTRE RELATIVE AU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

RÉPUBLIQUE - UNIE DE TANZANIE

N° 6

Le 21 mars 1968

Association internationale de développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433

Objet : *Crédit n° 115 TA*  
(*Projet [supplémentaire] relatif au réseau routier*)  
*Entretien des routes*

Messieurs,

1. Nous avons l'honneur de nous référer au paragraphe 4.02 du Contrat de crédit de développement (*Projet [supplémentaire] relatif au réseau routier*) de même date entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement.
2. Par l'expression « réseau routier de l'Emprunteur », figurant dans ledit paragraphe, nous entendons les routes qui relèvent directement de la juridiction du gouvernement central (à savoir les routes classées par le gouvernement central dans la note de classement des routes n° 5 de 1962). Le gouvernement central prendra progressivement en charge toutes les routes importantes qui ne relèvent pas actuellement de sa juridiction et procédera à leur reclassement.
3. Nous tenons à confirmer que nous continuerons à renforcer et à améliorer l'organisation des services chargés de l'entretien de notre réseau routier. Dans le budget annuel, des crédits suffisants seront ouverts à cette fin, notamment pour permettre le remplacement du matériel, et ils seront augmentés périodiquement afin de tenir compte du niveau

of our road system and the increase of traffic. To this end, we will review and improve our method of evaluating road maintenance requirements.

4. With respect to roads which presently are not under the jurisdiction of the Central Government and are under the jurisdiction of the District Councils, we will ensure that the District Councils will adequately maintain these roads to the best of their ability.
5. Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

United Republic of Tanzania :

By Michael LUKUMBUZYA  
Authorized Representative

*Confirmed :*

International Development  
Association :

By A. G. El EMARY



courant des prix, des modifications intervenant dans les normes routières, du développement de notre réseau routier et de l'augmentation de la circulation. À cette fin, nous nous engageons à examiner et à améliorer la méthode suivie pour évaluer les travaux d'entretien nécessaires.

4. En ce qui concerne les routes qui ne relèvent pas actuellement de la juridiction du gouvernement central mais de celle des conseils de districts, nous nous engageons à ce que ceux-ci les entretiennent au mieux.

5. Veuillez nous indiquer que vous acceptez les dispositions qui précèdent en apposant votre signature sous la formule de confirmation qui figure sur l'exemplaire joint à la présente lettre et en nous renvoyant cet exemplaire.

Veuillez agréer, etc.

Pour la République-Unie de Tanzanie :

Michael LUKUMBUZYA  
Représentant autorisé

*Bon pour confirmation :*

Pour L'Association internationale  
de développement :

A. G. EL EMARY



**No. 9328**

---

**Note :**

*This number had been assigned, through an error concerning the date of entry into force, to an agreement the registration of which was effected later on.*

---

**Note :**

*Ce numéro avait été assigné, par suite d'une erreur sur la date d'entrée en vigueur, à un accord dont l'enregistrement a été effectué plus tard.*

No. 9329

---

**FRANCE**  
**and**  
**MAURITANIA**

**Convention on social security. Signed at Paris, on 22 July 1965**

**Protocol on the system of social insurance applicable to students. Signed at Paris, on 22 July 1965**

**Protocol on the granting to Mauritanian nationals of the old age allowance for employees provided under French law. Signed at Paris, on 22 July 1965**

**Protocol on the continued application to French or Mauritanian nationals covered by social insurance, in cases where the said nationals remove to Mauritania, of certain advantages accruing under the sickness insurance scheme. Signed at Paris, on 22 July 1965**

*Official text : French.*

*Registered by France on 2 December 1968.*

N° 9329

---

**FRANCE**  
et  
**MAURITANIE**

**Convention de sécurité socialc. Signéc à Paris, le 22 juillet 1965**

**Protocole relatif au régime d'assurances sociales des étudiants. Signé à Paris, le 22 juillet 1965**

**Protocole relatif à l'octroi de l'allocation aux vieux travailleurs salariés de la législation française aux ressortissants mauritaniens. Signé à Paris, le 22 juillet 1965**

**Protocole relatif au maintien de certains avautages de l'assurance-maladie à des assurés sociaux français ou mauritaniens qui se rendent en Mauritanie. Signé à Paris, le 22 juillet 1965**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la France le 2 décembre 1968.*

N<sup>o</sup> 9329. CONVENTION<sup>1</sup> DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLA-  
MIQUE DE MAURITANIE. SIGNÉE À PARIS, LE 22 JUIL-  
LET 1965

Le Gouvernement de la République Française et  
Le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie,  
Résolus à coopérer dans le domaine social,

Affirmant le principe de l'égalité de traitement des ressortissants des deux  
États au regard de la législation de sécurité sociale dans chacun d'eux,

Désireux de permettre à leurs ressortissants de conserver les droits acquis  
en vertu de la législation de l'un des États,

Ont décidé de conclure une Convention générale tendant à coordonner  
l'application aux ressortissants français et mauritaniens des législations française  
et mauritanienne en matière de sécurité sociale et à cet effet sont convenus des  
dispositions suivantes :

TITRE I<sup>er</sup>

PRINCIPES GÉNÉRAUX

*Article 1<sup>er</sup>*

*Paragraphe 1<sup>er</sup>*. Les travailleurs français ou mauritaniens, salariés ou  
assimilés aux salariés, sont soumis respectivement aux législations de sécurité  
sociale énumérées à l'article 2 ci-dessous, applicables en Mauritanie ou en  
France, et, sous les réserves inscrites à l'article 2, en bénéficient ainsi que leurs  
ayants droit dans les mêmes conditions que les ressortissants de chacun de ces  
États.

*Paragraphe 2*. Les territoires couverts par les dispositions de la présente  
Convention sont :

— en ce qui concerne la France : la France métropolitaine et les Départe-  
ments d'Outre-Mer;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1967, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont réciproquement informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises à cet effet, conformément à l'article 35.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9329. CONVENTION<sup>1</sup> ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA. SIGNED AT PARIS, ON 22 JULY 1965

---

The Government of the French Republic and  
The Government of the Islamic Republic of Mauritania,  
Being resolved to co-operate in the social field,

Affirming the principle that the nationals of one State should receive under the social security legislation of the other equal treatment with the nationals of the latter,

Desiring to enable their nationals to keep the rights which they have acquired under the legislation of one State,

Have decided to conclude a general Convention to co-ordinate the application to French and Mauritanian nationals of French and Mauritanian legislation on social security and, to this end, have agreed as follows:

TITLE I

GENERAL PRINCIPLES

*Article 1*

1. French and Mauritanian employed persons or persons treated as such shall be subject to the social security legislation specified in article 2 below and applying in Mauritania and in France respectively, and they and their dependants shall, subject to the reservations set out in article 2, enjoy the benefits thereof under the same conditions as the nationals of each State.

2. The territories to which the provisions of this Convention shall apply are :

— in relation to France : metropolitan France and the Overseas Departments;

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 February 1967, i.e., the first day of the third month following the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the fulfillment of the constitutional procedures required to that effect, in accordance with article 35.

— en ce qui concerne la République Islamique de Mauritanie : le territoire de la République Islamique de Mauritanie.

### Article 2

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* Les législations auxquelles s'applique la présente Convention sont :

1<sup>o</sup> *En France :*

- a) la législation fixant l'organisation de la sécurité sociale;
- b) la législation fixant le régime des assurances sociales applicable aux salariés des professions non agricoles;
- c) la législation des assurances sociales applicable aux salariés et assimilés des professions agricoles;
- d) les législations sur la prévention et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles;
- e) la législation relative aux prestations familiales, à l'exception de l'allocation de maternité;
- f) les législations sur les régimes spéciaux de sécurité sociale, en tant qu'ils concernent les risques ou prestations couverts par les législations énumérées aux alinéas précédents, et notamment le régime relatif à la sécurité sociale dans les mines.

2<sup>o</sup> *En Mauritanie :*

- la législation sur les prestations familiales;
- la législation sur la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles;
- la législation sur les pensions de vieillesse, d'invalidité et de décès.

*Paragraphe 2.* La présente Convention ne s'applique pas aux régimes des gens de mer qui feront l'objet d'un accord particulier.

*Paragraphe 3.* La présente Convention s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui ont modifié ou complété ou qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article.

Toutefois, elle ne s'appliquera :

- a) aux actes législatifs ou réglementaires couvrant une branche nouvelle de la sécurité sociale que si un accord intervient à cet effet entre les Parties contractantes;
- b) aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires, que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition du Gouvernement de la Partie qui modifie sa législation, notifiée au Gouvernement de l'autre Partie dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle desdits actes.



- in relation to the Islamic Republic of Mauritania : the territory of the Islamic Republic of Mauritania.

*Article 2*

1. The provisions of this Convention shall apply :

1. *In relation to France*, to

- (a) The legislation relating to the organization of the social security schemes ;
- (b) The social insurance legislation applicable to persons employed in non-agricultural employment ;
- (c) The social insurance legislation applicable to persons employed and persons treated as employed in agricultural employment ;
- (d) The legislation on the prevention of, and compensation for, industrial accidents and occupational diseases ;
- (e) The legislation relating to family allowances, with the exception of the maternity allowance ;
- (f) Special social security schemes, in so far as they deal with the insurance or benefits covered by the legislation specified in the foregoing paragraphs, and, in particular, the scheme of social security in the mining industry.

2. *In relation to Mauritania*, to

- the legislation relating to family allowances ;
- the legislation on compensation for industrial accidents and occupational diseases ;
- the legislation on old-age, invalidity and survivor's pensions.

2. This Convention shall not apply to schemes for seafarers, which shall be the subject of a special agreement.

3. This Convention shall also apply to all laws or regulations by which the legislation specified in paragraph 1 of this article has been or may be amended or supplemented.

Provided that this Convention shall not apply :

- (a) To laws or regulations covering a new branch of social security unless the Contracting Parties have concluded an agreement to that effect ;
- (b) To laws or regulations extending existing schemes to new categories of beneficiaries unless the Government of the Party amending its legislation raises no objection and notifies the Government of the other Party to that effect within a period of three months from the date of the official publication of the said laws or regulations.

### Article 3

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* Les travailleurs salariés ou assimilés par les législations applicables dans chacun des États contractants, occupés sur le territoire de l'un d'eux, sont soumis aux législations en vigueur au lieu de leur travail.

*Paragraphe 2.* Le principe posé au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article comporte les exceptions suivantes :

- a) Les travailleurs qui, étant occupés sur le territoire de l'une des Parties contractantes par une entreprise dont ils relèvent normalement, sont détachés par cette entreprise sur le territoire de l'autre Partie afin d'y effectuer un travail déterminé pour le compte de ladite entreprise, demeurent soumis à la législation de cette première Partie comme s'ils continuaient à être occupés sur son territoire, à condition que la durée prévisible du travail qu'ils doivent effectuer n'excède pas trois ans y compris la durée du congé.
- b) Les agents non fonctionnaires mis par l'une des Parties contractantes à la disposition de l'autre sur la base d'un contrat d'assistance technique sont soumis à la législation de sécurité sociale du premier État sous réserve des dispositions relatives à la sécurité sociale figurant dans les accords de coopération technique.

*Paragraphe 3.* Les autorités administratives compétentes des Parties contractantes pourront prévoir, d'un commun accord, des exceptions aux règles énoncées au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article. Elles pourront convenir également que les exceptions prévues au paragraphe 2 ne s'appliqueront pas dans certains cas particuliers.

### Article 4

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* Les dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 3 sont applicables aux travailleurs salariés ou assimilés quelle que soit leur nationalité, occupés dans les postes diplomatiques ou consulaires français ou mauritaniens ou qui sont au service personnel d'agents de ces postes.

Toutefois,

- a) sont exceptés de l'application du présent article les agents diplomatiques et consulaires de carrière, ainsi que les fonctionnaires appartenant au cadre des chancelleries;
- b) les travailleurs salariés ou assimilés qui appartiennent à la nationalité du pays représenté par le poste diplomatique ou consulaire et qui ne sont pas fixés définitivement dans le pays où ils sont occupés peuvent opter entre l'application de la législation du lieu de leur travail et celle de la législation de leur pays d'origine.

### Article 3

1. All employed persons or persons treated as such under the laws applicable in each of the Contracting States who are employed in the territory of one of the States shall be subject to the laws in force at their place of employment.

2. The principle laid down in paragraph 1 of this article shall apply subject to the following exceptions :

(a) An unemployed person who is employed by an enterprise on a regular basis in the territory of one of the Contracting Parties and is sent by that enterprise to the territory of the other Party for the purpose of carrying out a specific assignment for the enterprise shall remain subject to the legislation of the first-mentioned Party on the same basis as if he were still employed in its territory, provided that the estimated duration of his assignment, inclusive of leave, does not exceed three years.

(b) A person other than a government official who is seconded by one of the Contracting Parties for service with the other under a technical assistance contract shall, without prejudice to the social security provisions of technical co-operation agreements, be subject to the social security legislation of the first-mentioned State.

3. The competent administrative authorities of the Contracting Parties may by agreement provide for exceptions to the rules given in paragraph 1 of this article. They may also agree that the exceptions provided for in paragraph 2 shall not apply in particular cases.

### Article 4

1. The provisions of article 3, paragraph 1, shall apply to all employed persons and persons treated as such, regardless of nationality, who are employed in French or Mauritanian diplomatic or consular missions or are in the personal employ of officers of such missions.

Provided that

(a) Diplomatic and consular officers *de carrière* and officers on the staff of chancelleries shall be excepted from the operation of this article;

(b) Employed persons and persons treated as such who are nationals of the country represented by the diplomatic or consular mission and who are not permanently established in the country in which they are employed may opt between the application of the legislation of their place of employment and that of the legislation of their country of origin.

*Paragraphe 2.* Les travailleurs au service d'une administration gouvernementale de l'une des Parties contractantes, qui sont soumis à la législation de ladite Partie et qui sont détachés dans l'autre, continuent à être soumis à la législation de la Partie qui les a détachés.

## TITRE II

### DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

#### Chapitre 1<sup>er</sup>

##### ASSURANCE INVALIDITÉ

###### *Article 5*

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* Pour les travailleurs salariés ou assimilés qui se rendent d'un pays dans l'autre, les périodes d'assurance accomplies sous le régime en vigueur dans le premier pays ou les périodes reconnues équivalentes sont totalisées à la condition qu'elles ne se superposent pas avec les périodes d'assurance ou périodes équivalentes accomplies sous le régime de l'autre pays, tant en vue de la détermination du droit aux prestations en espèces ou en nature de l'assurance invalidité qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

*Paragraphe 2.* Les prestations en espèces de l'assurance invalidité sont liquidées conformément à la législation dont relevait l'intéressé au moment de l'interruption de travail suivie d'invalidité ou de l'accident suivi d'invalidité, et supportées par l'organisme compétent aux termes de cette législation.

###### *Article 6*

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* Si, après suspension de la pension d'invalidité, l'assuré recouvre son droit, le service des prestations est repris par l'organisme débiteur de la pension primitivement accordée.

*Paragraphe 2.* Si, après suspension de la pension, l'état de l'assuré justifie l'octroi d'une nouvelle pension d'invalidité, celle-ci est liquidée suivant les règles posées à l'article 5 ci-dessus.

###### *Article 7*

La pension d'invalidité est transformée, le cas échéant, en pension de vieillesse dans les conditions prévues par la législation en vertu de laquelle elle a été attribuée. Il est fait application s'il y a lieu des dispositions du Chapitre 2 du présent Titre, pour la détermination des avantages dus au titre de la législation de chaque pays.

2. Persons employed in the service of a government department of one of the Contracting Parties who are subject to the legislation of that Party and are sent to the territory of the other Party shall continue to be subject to the legislation of the sending State.

## TITLE II

### SPECIAL PROVISIONS

#### Chapter I

##### INVALIDITY INSURANCE

###### *Article 5*

1. In the case of employed persons or persons treated as such who remove from the country to the other, the insurance periods completed under the scheme in force in the first country and any periods recognized as equivalent shall, provided that they do not overlap with insurance periods or equivalent periods completed under the scheme of the other country, be aggregated both for determining the right to invalidity insurance benefits in cash or in kind and for the maintenance or recovery of this right.

2. Cash benefits from invalidity insurance shall be awarded in accordance with the legislation which applied to the person concerned at the time of the interruption of employment followed by invalidity, or of the accident followed by invalidity, and the cost of such benefits shall be defrayed by the institution which is competent under that legislation.

###### *Article 6*

1. If, after suspension of an invalidity pension, the insured person recovers his right to the pension, the institution which originally granted the pension shall be responsible for resuming payment thereof.

2. If, after suspension of the pension, the insured person again becomes an invalid, his right to an invalidity pension shall be determined in accordance with the provisions of article 5 above.

###### *Article 7*

An invalidity pension shall be converted where appropriate into an old age pension under the conditions of the legislation by virtue of which it was granted. Where necessary, the provisions of chapter 2 of this title shall apply for the purpose of determining the benefits due under the legislation of each country.

Si le total des avantages auxquels un assuré peut ainsi prétendre de la part de chacun des régimes d'assurance vieillesse des deux pays est inférieur au montant de la pension d'invalidité, il est servi un complément différentiel à la charge du régime qui a liquidé ladite pension.

## Chapitre 2

### ASSURANCE VIEILLESSE

#### *Article 8*

Les travailleurs français ou mauritaniens qui pourront justifier :

- d'une part de périodes d'assurance obligatoire ou volontaire auprès des régimes français d'assurance vieillesse, résultant de dispositions législatives ou réglementaires relatives aux salariés ou assimilés;
- et d'autre part de périodes accomplies en Mauritanie et prises en considération par la Caisse Nationale de Prévoyance Sociale;

pourront demander que ces périodes soient totalisées dans la mesure où elles ne se superposent pas, en vue de la détermination dans chacun des deux régimes, de leurs droits aux prestations de vieillesse.

#### *Article 9*

Lorsqu'un assuré use de la faculté qui lui est ouverte par l'article précédent, et si les périodes totalisées atteignent les minima prévus par la législation française et la législation mauritanienne, les avantages auxquels il peut prétendre sont déterminés séparément, dans chacun des deux régimes, comme s'il y avait effectué les périodes totalisées dans l'un et l'autre. Chacun des deux régimes doit à l'assuré la fraction de prestation vieillesse calculée au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies auprès de lui et décomptées selon ses propres règles.

#### *Article 10*

Aucune prestation n'est due au titre de l'un ou de l'autre des deux régimes lorsque les périodes d'assurance accomplies auprès de lui, décomptées selon ses règles propres, n'atteignent pas au total un an. Les périodes entrent cependant en compte pour l'ouverture des droits par totalisation au regard de l'autre régime.

#### *Article 11*

Au cas où un assuré ne remplirait pas au même moment malgré la totalisation des périodes d'assurance, les conditions exigées par l'un et l'autre

If the total benefits to which an insured person is entitled under the old age insurance schemes of the two countries amount to less than the invalidity pension, a differential shall be paid from the scheme under which the invalidity pension was awarded.

## Chapter 2

### OLD AGE INSURANCE

#### *Article 8*

French or Mauritanian employed persons who can show proof of completing:  
—on the one hand, periods of compulsory or voluntary insurance under French old age insurance schemes established pursuant to laws and regulations relating to employed persons or persons treated as such;  
—and, on the other hand, periods in Mauritania which are recognized as valid by the National Social Insurance Fund (*Caisse Nationale de Prévoyance Sociale*):

may request that such periods be aggregated, in so far as they do not overlap, for the purpose of determining their right to old age benefits under each of the two schemes.

#### *Article 9*

Where an insured person avails himself of the option provided in the preceding article and if the aggregated periods meet the minimum requirements both of French and of Mauritanian legislation, the benefits to which he shall be entitled shall be determined separately under each of the two schemes, as if he had completed the aggregated periods under both. Each of the two schemes shall be required to pay the insured person a portion of the old age benefit calculated on a *pro rata* basis according to the length of the periods completed under each scheme as reckoned in accordance with its own rules.

#### *Article 10*

If the periods of insurance completed under one of the two schemes, as reckoned in accordance with its own rules, amount in all to less than one year, no benefit shall be payable under that scheme. The periods completed shall, however, be taken into account for the purpose of establishing rights by aggregation in regard to the other scheme.

#### *Article 11*

Where, even after the insurance periods have been aggregated, an insured person does not simultaneously satisfy the conditions imposed by both schemes,

des deux régimes, son droit à prestations de vieillesse serait établi au regard de chacun d'eux au fur et à mesure qu'il satisferait à ces conditions.

#### *Article 12*

Les dispositions de la présente Convention relatives à l'assurance vieillesse sont applicables, le cas échéant, aux droits des conjoints et enfants survivants. Si, en conséquence de son statut personnel l'assuré avait plusieurs épouses, l'avantage dû au conjoint survivant est réparti également et définitivement entre les épouses.

#### *Article 13*

Les intéressés dont les droits se sont ouverts antérieurement à la présente Convention pourront en demander la révision.

La révision sera effectuée selon les règles établies par le présent Chapitre et aura effet à la date d'entrée en vigueur de la Convention si les demandes sont présentées dans un délai de deux ans à compter de cette date. Toutefois, si les droits antérieurement liquidés ont fait l'objet d'un règlement en capital, il n'y a pas lieu à révision.

#### *Article 14*

Un arrangement complémentaire fixera dans la mesure nécessaire les modalités d'application du présent Chapitre et celles de l'introduction et de l'instruction des demandes de prestations de vieillesse.

### Chapitre 3

#### ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

#### *Article 15*

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* Ne sont pas opposables aux ressortissants de l'une des Parties contractantes les dispositions contenues dans les législations de l'autre Partie concernant les accidents du travail et les maladies professionnelles qui restreignent les droits des étrangers ou opposent à ceux-ci des déchéances en raison du lieu de leur résidence.

*Paragraphe 2.* Les majorations ou allocations complémentaires accordées en supplément des rentes d'accidents du travail en vertu des législations applicables dans chacun des deux États contractants sont maintenues aux personnes visées à l'alinéa précédent qui transfèrent leur résidence de l'un des États dans l'autre.



his right to receive an old age pension under each scheme shall be established as and when he satisfies the said conditions.

*Article 12*

The provisions of this Convention relating to old age pensions shall apply, where appropriate, to the rights of spouses and surviving children. If, in consequence of his personal status, an insured person had more than one wife, the benefit due to the surviving spouse shall be apportioned equally and definitively between his wives.

*Article 13*

Persons whose rights were established prior to this Convention may apply for their reassessment.

Such reassessment shall be carried out in accordance with the rules laid down in this Chapter and shall have effect as from the date of the entry into force of the Convention, provided that applications are submitted within two years from that date. However, where the benefit previously awarded was in the form of a lump sum, no reassessment shall be made.

*Article 14*

A supplementary arrangement shall establish, as necessary, the procedures for the application of this Chapter and for the submission and assessment of applications for old age benefits.

Chapter 3

INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

*Article 15*

1. No provisions in the legislation of one Contracting Party in respect of industrial accidents and occupational diseases which limit the rights of aliens or disqualify them by reason of their place of residence shall apply to the nationals of the other Contracting Party.

2. The increases or supplementary allowances awarded in addition to industrial accident pensions under the legislation applying in each Contracting State shall continue to be paid to persons covered by the preceding paragraph who transfer their residence from one State to the other.

### Article 16

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* Tout travailleur salarié ou assimilé, victime d'un accident du travail (ou maladie professionnelle) en France ou en Mauritanie, et qui transfère sa résidence sur le territoire de l'autre pays, bénéficie, à la charge de l'institution d'affiliation, des prestations en nature servies par l'institution du lieu de la nouvelle résidence.

*Paragraphe 2.* Le travailleur doit, avant de transférer sa résidence, obtenir l'autorisation de l'institution d'affiliation, laquelle tient dûment compte des motifs de ce transfert.

*Paragraphe 3.* Les prestations en nature prévues au paragraphe 1<sup>er</sup> sont servies par l'institution du lieu de la nouvelle résidence, suivant les dispositions de la législation appliquée par ladite institution en ce qui concerne l'étendue et les modalités du service des prestations en nature; toutefois, la durée du service des prestations est celle prévue par la législation du pays d'affiliation.

*Paragraphe 4.* Dans le cas visé au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article, l'octroi des prothèses, du grand appareillage et d'autres prestations en nature d'une grande importance est subordonné — sauf en cas d'urgence absolue — à la condition que l'institution d'affiliation en donne l'autorisation.

*Paragraphe 5.* Les prestations en nature servies dans le cas visé au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article font l'objet d'un remboursement aux institutions qui les ont servies par l'institution d'affiliation selon les modalités qui seront précisées par arrangement administratif.

*Paragraphe 6.* Les dispositions des paragraphes 1<sup>er</sup>, 3 et 5 ci-dessus ne sont pas applicables aux victimes en France d'un accident du travail agricole qui transfèrent leur résidence en Mauritanie. Dans ce cas, le service des prestations en nature est effectué directement par l'employeur responsable ou l'assureur substitué.

### Article 17

Dans le cas de transfert de résidence prévu à l'article 16 ci-dessus, les prestations en espèces sont servies par l'institution d'affiliation, conformément à la législation qui lui est applicable et suivant les modalités fixées par arrangement administratif.

### Article 18

Pour apprécier le degré d'incapacité permanente résultant d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, au regard de la législation française ou mauritanienne, les accidents du travail ou les maladies professionnelles survenus antérieurement, sous la législation de l'autre Partie, sont pris en

*Article 16*

1. Any employed person or person treated as such who sustains an industrial accident or contracts an occupational disease in France or Mauritania and transfers his residence to the territory of the other State shall receive, at the expense of the institution with which he is insured, the benefits in kind provided by the institution of his new place of residence.

2. Such persons shall, before transferring their residence, obtain the authorization of the institution with which they are insured, which shall take due account of the reasons for the transfer.

3. Benefits in kind awarded under paragraph 1 shall be provided by the institution of the new place of residence in accordance with the provisions of the legislation applied by that institution as regards the scale of such benefits and the manner of providing them; the duration of such benefits shall, however, be that prescribed by the legislation of the State in which the person concerned is insured.

4. In the case specified in paragraph 1 of this article, the provision of prosthesis, of large appliances and of other major benefits in kind shall be subject, except in cases of absolute urgency, to authorization by the insuring institution.

5. The cost of benefits in kind provided in the case specified in paragraph 1 of this article shall be repaid by the insuring institution to the institutions which provided them, in accordance with procedures to be laid down in an administrative arrangement.

6. The provisions of paragraphs 1, 3 and 5 above shall not apply to persons in France who have sustained an industrial accident in agriculture and transfer their residence to Mauritania. In such cases, benefits in kind shall be provided directly by the responsible employer or by the insurer acting for him.

*Article 17*

In the case of a transfer of residence as referred to in article 16 above, cash benefits shall be provided by the insuring institution in accordance with the legislation applicable to it and with procedures to be laid down in an administrative arrangement.

*Article 18*

For the purpose of assessing the degree of disability resulting from an industrial accident or an occupational disease from the standpoint of French or Mauritanian legislation, industrial accidents previously sustained and occupational diseases previously contracted under the legislation of the other Party

considération comme s'ils étaient survenus sous la législation de la première Partie.

#### *Article 19*

En cas d'accident du travail suivi de mort et si, en conséquence de son statut personnel, la victime a plusieurs épouses, la rente due au conjoint survivant est répartie également et définitivement entre les épouses.

#### *Article 20*

Les prestations en cas de maladie professionnelle susceptible d'être réparée en vertu de la législation des deux Parties contractantes ne sont accordées qu'au titre de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'emploi susceptible de provoquer une maladie professionnelle de cette nature a été exercé en dernier lieu et nous réserve que l'intéressé remplisse les conditions prévues par cette législation.

#### *Article 21*

Lorsque, en cas d'aggravation d'une maladie professionnelle, un travailleur qui a bénéficié ou qui bénéficie d'une réparation pour une maladie professionnelle en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes fait valoir, pour une maladie professionnelle de même nature, des droits à prestations en vertu de la législation de l'autre Partie, les règles suivantes sont applicables :

- a) si le travailleur n'a pas exercé sur le territoire de ce dernier État un emploi susceptible de provoquer la maladie professionnelle ou de l'aggraver, l'institution d'affiliation du premier État reste tenue de prendre à sa charge les prestations en nature de sa propre législation, compte tenu de l'aggravation;
- b) si le travailleur a exercé, sur le territoire de ce dernier État, un tel emploi, l'institution d'affiliation du premier État reste tenue de servir les prestations en vertu de sa propre législation, compte non tenu de l'aggravation; l'institution d'affiliation de l'autre État octroie au travailleur le supplément dont le montant est déterminé selon la législation de ce second État et qui est égal à la différence entre le montant de la prestation dû après l'aggravation et le montant qui aurait été dû si la maladie, avant l'aggravation, s'était produite sur son territoire.

shall be taken into account as though they had been sustained or contracted under the legislation of the first Party.

*Article 19*

If, in consequence of his personal status, a person who sustains an industrial accident followed by death had more than one wife, the pension payable to the surviving spouse shall be apportioned equally and definitively between his wives.

*Article 20*

Occupational disease benefits payable under the legislation of both Contracting Parties shall be provided only under the legislation of the Party in whose territory the occupation capable of producing such an occupational disease was last carried on, and only if the person concerned fulfils the requirements laid down by that legislation.

*Article 21*

Where, in the case of a deterioration in the state of an occupational disease, an employed person who has received or is receiving compensation for an occupational disease under the legislation of one of the Contracting Parties claims a benefit under the legislation of the other Party in respect of a like occupational disease, the following rules shall apply :

- (a) If the employed person has not carried on in the territory of the latter State an occupation capable of producing or aggravating the occupational disease in question, the insuring institution of the first State shall continue to be responsible for the benefit payable under its own legislation, taking the said deterioration into account;
- (b) If the employed person has carried on such an occupation in the territory of the latter State, the insuring institution of the first State shall continue to be responsible for providing the benefit payable under its own legislation, no account being taken of the said deterioration; the insuring institution of the other State shall pay the employed person an additional benefit the amount of which shall be fixed in accordance with the legislation of that other State and shall be equal to the difference between the amount of benefit payable after the said deterioration and that which would have been payable if the disease, before the deterioration, had been contracted in its territory.

## Chapitre 4

## PRESTATIONS FAMILIALES

*Article 22*

Si la législation de l'une des deux Parties subordonne l'acquisition du droit aux allocations familiales à l'accomplissement de périodes d'emploi, d'activité professionnelle ou de périodes assimilées, l'organisme compétent de cette Partie tient compte, dans la mesure où il est nécessaire, de toutes les périodes accomplies sur le territoire de chacun des deux États.

*Article 23*

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* Les travailleurs salariés ou assimilés, de nationalité française ou mauritanienne, occupés sur le territoire de l'un des deux États, peuvent prétendre, pour leurs enfants résidant sur le territoire de l'autre État, aux allocations visées au présent article, s'ils remplissent les conditions d'activité prévues par la législation applicable au lieu de travail.

*Paragraphe 2.* Les allocations prévues par le présent article sont versées au titre des périodes d'emploi et des périodes assimilées.

*Paragraphe 3.* Les enfants bénéficiaires des allocations prévues au présent article sont les enfants à charge du travailleur, à condition qu'ils aient en outre, la qualité d'enfant légitime, d'enfant naturel reconnu ou d'enfant adoptif à l'égard du travailleur ou de son conjoint.

*Paragraphe 4.* Le service des prestations est assuré par l'institution du pays de résidence des enfants, aux taux et selon les modalités prévus par la législation applicable dans ce pays.

*Paragraphe 5.* L'institution d'affiliation du travailleur verse à l'organisme centralisateur du pays de résidence une participation calculée selon un barème fixé d'un commun accord entre les autorités compétentes des deux Parties. Ledit barème est révisable, compte tenu des variations du taux des allocations familiales dans les deux pays. Cette révision ne peut intervenir qu'une fois par an.

*Paragraphe 6.* Le droit aux prestations prévues au présent article prend fin à l'expiration d'un délai de six ans à compter de la date d'entrée du travailleur sur le territoire du nouveau pays d'emploi. Des avenants à la présente Convention pourront déroger à cette condition.

*Article 24*

Les conditions d'application de l'article 23 et notamment, la détermination des modalités de versement de la participation prévue au paragraphe 5, seront fixées par un arrangement administratif.

## Chapter 4

## FAMILY ALLOWANCES

*Article 22*

Where the legislation of either Party makes the acquisition of entitlement to family allowances conditional upon the completion of periods of employment, activity in a trade or similar activity, the competent institution of that Party shall, where necessary, take into account all the periods completed in the territory of both States.

*Article 23*

1. Employed persons or persons treated as such, of French or Mauritanian nationality, employed in the territory of either State may claim the allowances provided for in this article for their children resident in the territory of the other State if they fulfil the occupational requirements laid down in the legislation applicable in their place of employment.

2. The allowances provided for in this article shall be paid on the basis of periods of employment or periods treated as such.

3. The children eligible to receive the allowances provided for in this article shall be the dependent children of the employed person concerned, provided that they also have the status of legitimate children, recognized natural children or adopted children of the employed person or of his spouse.

4. The allowances shall be paid by the institution of the country of residence of the children, at the rates and in accordance with the procedures provided for by the legislation applicable in that country.

5. The institution with which the employed person is insured shall pay to the central institution of his country of residence a contribution computed in accordance with a scale determined by agreement between the competent authorities of the two Parties. The said scale shall be subject to revision, in the light of changes in the family allowance rates in the two countries. Such revision may not take place more than once a year.

6. Entitlement to the benefits provided for in the present article shall expire at the end of a six-year period from the date on which the employed person enters the territory of his new country of employment. Derogations from this requirement may be permitted in additional clauses to this Convention.

*Article 24*

The conditions for the application of article 23, including determination of the procedures for the payment of the contribution provided for in paragraph 5, shall be regulated by an administrative arrangement.

*Article 25*

Les enfants des travailleurs visés au paragraphe 2 de l'article 3 de la présente Convention, qui accompagnent le travailleur à l'occasion de son occupation temporaire dans l'autre pays, ouvrent droit aux prestations familiales prévues par la législation du pays d'origine.

## TITRE III

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 26*

Sont considérés, dans chacun des États contractants, comme autorités administratives compétentes, au sens de la présente Convention, les Ministres qui sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application des régimes énumérés à l'article 2.

*Article 27*

Les autorités compétentes :

- 1) prennent tous arrangements administratifs nécessaires à l'application de la présente Convention;
- 2) se communiquent toutes informations concernant les mesures prises pour son application;
- 3) se communiquent, dès que possible, toutes informations concernant les modifications de leurs législations susceptibles d'en affecter l'application.

*Article 28*

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* Pour l'application de la présente Convention et des législations de sécurité sociale de l'autre Partie, les autorités compétentes et les organismes de sécurité sociale des deux Parties contractantes se prêteront leurs bons offices comme s'il s'agissait de leur propre législation de sécurité sociale.

*Paragraphe 2.* Les autorités compétentes régleront notamment, d'un commun accord, les modalités du contrôle médical et administratif ainsi que des procédures d'expertise nécessaires à l'application tant de la présente Convention que des législations de sécurité sociale des deux Parties.

*Article 29*

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* Le bénéfice des exemptions de droits d'enregistrement, de greffe, de timbre et de taxes consulaires prévues par la législation de l'une



*Article 25*

Children of the employed persons referred to in article 3, paragraph 2, of this Convention, who accompany the employed persons during their temporary employment in the other country, shall receive the family allowances provided for by the legislation of the country of origin.

## TITLE III

## MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 26*

In each of the Contracting States, the Ministers responsible, each within the limits of his competence, for the application of the schemes enumerated in article 2 shall be deemed to be the competent administrative authorities for the purposes of this Convention.

*Article 27*

The competent authorities :

- (1) Shall make such administrative arrangements as may be required for the application of this Convention;
- (2) Shall communicate to each other information regarding any measure taken by them for the application of the Convention;
- (3) Shall communicate to each other, as soon as possible, information regarding any changes made under their national legislation which affect the application of the Convention.

*Article 28*

1. The competent authorities and the social security institutions of the two Contracting Parties shall furnish assistance to one another with regard to any matter relating to the application of this Convention and of the social security legislation of the other Party as if the matter were one affecting the application of their own social security legislation.

2. The competent authorities shall, in particular, agree upon the arrangements for medical and administrative supervision and expert services required for the application of this Convention and of the social security legislation of the two Parties.

*Article 29*

1. Any exemption from registration fees, court fees, stamp duties and consular fees provided for by the legislation of one Contracting Party in respect

des Parties contractantes pour les pièces à produire aux administrations ou organismes de sécurité sociale de cette Partie est étendu aux pièces correspondantes à produire pour l'application de la présente Convention aux administrations ou organismes de sécurité sociale de l'autre Partie.

*Paragraphe 2.* Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités consulaires.

#### *Article 30*

Les recours qui auraient dû être introduits dans un délai déterminé auprès d'une autorité ou d'un organisme compétent pour recevoir des recours en matière de sécurité sociale dans l'un des États contractants sont recevables s'ils sont présentés dans le même délai à une autorité ou à un organisme correspondant de l'autre État. Dans ce cas, cette dernière autorité ou ce dernier organisme devra transmettre sans retard les recours à l'autorité ou à l'organisme compétent.

Si l'autorité ou l'organisme auprès duquel le recours a été introduit ne connaît pas l'autorité ou l'organisme compétent, la transmission peut être faite par la voie des autorités visées à l'article 26 ci-dessus.

#### *Article 31*

Les transferts des sommes correspondant à l'ensemble des règlements financiers rattachés à des opérations de sécurité sociale ou de prévoyance sociale, soit en application de la présente Convention, soit en application de la législation interne de chacune des Parties contractantes, notamment au titre de l'assurance volontaire et des régimes de retraite complémentaire, bénéficient d'une totale liberté.

#### *Article 32*

Il n'est pas dérogé aux règles prévues par les régimes visés à l'article 2 pour les conditions de la participation des assurés aux élections auxquelles donne lieu le fonctionnement de la sécurité sociale.

#### *Article 33*

Les formalités que les dispositions légales ou réglementaires de l'un des Parties contractantes pourraient prévoir pour le service, en dehors de son territoire, des prestations dispensées par les organismes compétents de ce pays s'appliqueront également dans les mêmes conditions qu'aux nationaux, aux personnes admises au bénéfice de ces prestations en vertu de la présente Convention.

of documents required to be produced to the authorities or social security institutions of that Party shall be extended to similar documents required to be produced for the purposes of this Convention to the authorities or social security institutions of the other Party.

2. Legalization by consular authorities shall be waived in respect of all certificates, documents and papers required to be produced for the purposes of this Convention.

#### *Article 30*

Appeals which should have been presented within a prescribed time-limit to an authority or institution competent to accept appeals in matters of social security in one of the Contracting States shall be admissible if they are presented within the same time-limit to a corresponding authority or institution of the other State. In such cases, the latter authority or institution shall without delay transmit the appeal to the competent authority or institution.

If the authority or institution to which the appeal has been presented does not know which is the competent authority or institution, the appeal may be transmitted through the authorities specified in article 26 above.

#### *Article 31*

Transfers of sums corresponding to the total amount of payments made in connexion with social security or social insurance transactions, either in application of this Convention or in application of the national legislation of one of the Contracting Parties, including payments made under voluntary insurance and supplementary retirement schemes, shall not be subject to restrictions of any kind.

#### *Article 32*

Nothing in this Convention shall in any way invalidate the rules laid down in the schemes referred to in article 2 for the participation of insured persons in the elections connected with the functioning of social security.

#### *Article 33*

Any formalities which may be prescribed by the laws or regulations of one of the Contracting Parties for the payment outside its territory of benefits provided by the competent institutions of that Party shall also apply, in the same manner as to nationals, to persons awarded such benefits under this Convention.

*Article 34*

*Paragraphe 1<sup>er</sup>.* Toutes les difficultés relatives à l'application de la présente Convention seront réglées, d'un commun accord, par les autorités administratives visées à l'article 26.

*Paragraphe 2.* Au cas où il n'aurait pas été possible d'arriver, par cette voie, à une solution, le différend devra être réglé suivant une procédure d'arbitrage organisée par un arrangement à intervenir entre les deux Gouvernements.

*Article 35*

Le Gouvernement de chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui le concerne pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. Celle-ci prendra effet le premier jour du troisième mois qui suivra la date de la dernière de ces notifications.

*Article 36*

La présente Convention est conclue pour une durée d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur. Elle sera renouvelée tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

En cas de dénonciation, les stipulations de la présente Convention resteront applicables aux droits acquis, nonobstant les dispositions restrictives que les régimes intéressés prévoiraient pour les cas de séjour à l'étranger d'un assuré.

FAIT à Paris, le 22 juillet 1965 en double exemplaire.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

Gilbert DE CHAMBRUN

Pour le Gouvernement  
de la République Islamique  
de Mauritanie :

Abdallahi OULD DADDAH

*Article 34*

1. All difficulties in connexion with the application of this Convention shall be resolved by agreement between the administrative authorities referred to in article 26.

2. Where it is impossible to reach a solution by this means, the dispute shall be settled by arbitration in accordance with a procedure to be arranged by the two Governments.

*Article 35*

The Government of each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional formalities required, in so far as it is concerned, for the entry into force of this Convention. This Convention shall enter into force on the first day of the third month following the date of the last such notification.

*Article 36*

This Convention shall remain in force for a period of one year from the date of its entry into force. Thereafter it shall continue in force from year to year unless it is denounced in writing three months before the expiry of any such yearly period.

In the event of the denunciation of this Convention any right acquired in accordance with its provisions shall be maintained, notwithstanding any restrictive provision made in the schemes concerned for cases where an insured person is resident abroad.

DONE at Paris on 22 July 1965 in duplicate.

For the Government  
of the French Republic :

Gilbert DE CHAMBRUN

For the Government  
of the Islamic Republic  
of Mauritania

Abdallahi OULD DADDAH

PROTOCOLE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE RELATIF AU RÉGIME D'ASSURANCES SOCIALES DES ÉTUDIANTS. SIGNÉ À PARIS, LE 22 JUILLET 1965

Le Gouvernement de la République Française et

Le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie,

Désireux de coopérer dans le domaine culturel et d'assurer dans le domaine social la protection des ressortissants de chacun des États poursuivant leurs études sur le territoire de l'autre,

Ont décidé d'adopter les mesures suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>*

Le régime français d'assurances sociales des étudiants institué au Livre VI du Titre 1<sup>er</sup> du Code de la sécurité sociale est applicable dans les mêmes conditions qu'aux étudiants français, aux étudiants mauritaniens qui poursuivent leurs études en France et ne sont dans ce pays ni assurés sociaux ni ayants droit d'un assuré social.

*Article 2*

Les deux Gouvernements s'engagent à assurer l'égalité de traitement en matière de sécurité sociale entre les étudiants mauritaniens et les étudiants français sur le territoire de chacun des deux États.

*Article 3*

Le Gouvernement de chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui le concerne pour l'entrée en vigueur du présent Protocole. Celui-ci prendra effet le premier jour du troisième mois qui suivra la date de la dernière de ces notifications.

*Article 4*

Le présent Protocole est conclu pour une durée d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur. Il sera renouvelé tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1967, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont réciproquement informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises à cet effet, conformément à l'article 3.

PROTOCOL<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE  
ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA ON THE  
SYSTEM OF SOCIAL INSURANCE APPLICABLE TO  
STUDENTS. SIGNED AT PARIS, ON 22 JULY 1965

The Government of the French Republic and  
The Government of the Islamic Republic of Mauritania,

Desiring to co-operate in the cultural field and to provide social protection for the nationals of each State who are pursuing their studies in the territory of the other,

Have decided to adopt the following measures :

*Article 1*

The French scheme of social insurance for students as laid down in the Social Security Code, Title 1, Book VI, shall apply to Mauritanian students studying in France who do not have social insurance coverage or entitlement in France, under the same conditions as it applies to French students.

*Article 2*

The two Governments undertake to ensure equal treatment, in respect of social security, for Mauritanian and French students in the territory of each of the two States.

*Article 3*

The Government of each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional formalities required, in so far as it is concerned, for the entry into force of this Protocol. This Protocol shall enter into force on the first day of the third month following the date of the last such notification.

*Article 4*

This Protocol shall remain in force for a period of one year from the date of its entry into force. Thereafter it shall continue in force from year to year unless it is denounced in writing three months before the expiry of any such yearly period.

<sup>1</sup> Came into force on 1 February 1967, i.e., the first day of the third month following the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the fulfillment of the constitutional procedures required to that effect, in accordance with article 3.

En cas de dénonciation, les stipulations du présent Protocole resteront applicables aux droits acquis, nonobstant les dispositions restrictives que les régimes intéressés prévoiraient pour les cas de séjour à l'étranger d'un assuré.

FAIT à Paris, le 22 juillet 1965 en double exemplaire.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

Gilbert DE CHAMBRUN

Pour le Gouvernement  
de la République Islamique  
de Mauritanie :

Abdallahi OULD DADDAH



In the event of the denunciation of this Protocol any right acquired in accordance with its provisions shall be maintained, notwithstanding any restrictive provisions made in the schemes concerned for cases where an insured person is resident abroad.

DONE at Paris on 22 July 1965 in duplicate.

For the Government  
of the French Republic :

Gilbert DE CHAMBRUN

For the Government  
of the Islamic Republic  
of Mauritania :

Abdallahi OULD DADDAH

PROTOCOLE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE RELATIF À L'OCTROI DE L'ALLOCATION AUX VIEUX TRAVAILLEURS SALARIÉS DE LA LÉGISLATION FRANÇAISE AUX RESSORTISSANTS MAURITANIENS. SIGNÉ À PARIS, LE 22 JUILLET 1965

Le Gouvernement de la République Française et

Le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie,

Considérant que la législation française de sécurité sociale réserve aux nationaux français le bénéfice de l'allocation aux vieux travailleurs salariés, en raison de son caractère non contributif,

Considérant qu'il est désirable que les travailleurs salariés de chacune des Parties bénéficient sur le territoire de l'autre d'une égalité de traitement avec les nationaux en matière de sécurité sociale,

Convient d'appliquer les dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>*

L'allocation aux vieux travailleurs salariés sera accordée aux vieux travailleurs salariés mauritaniens résidant en France à la date de la liquidation de l'allocation, dans les mêmes conditions qu'aux vieux travailleurs salariés français.

*Article 2*

Le Gouvernement de chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui le concerne pour l'entrée en vigueur du présent Protocole. Celui-ci prendra effet le premier jour du troisième mois qui suivra la date de la dernière de ces notifications.

*Article 3*

Le présent Protocole est conclu pour une durée d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur, et sera renouvelé tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1967, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont réciproquement informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises à cet effet, conformément à l'article 2.

PROTOCOL<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA ON THE GRANTING TO MAURITANIAN NATIONALS OF THE OLD AGE ALLOWANCE FOR EMPLOYEES PROVIDED UNDER FRENCH LAW. SIGNED AT PARIS, ON 22 JULY 1965

The Government of the French Republic and  
The Government of the Islamic Republic of Mauritania,

Considering that under French social security legislation the old age allowance for employees is, on account of its non-contributory character, reserved for French nationals,

Considering that it is desirable for employed persons of each Party to receive in the territory of the other the same treatment as the nationals of that Party with regard to social security,

Agree to apply the following provisions :

*Article 1*

The old age allowance for employees shall be granted to Mauritanian employees resident in France, under the same conditions as it is granted to French employees, on the date on which the allowance is payable.

*Article 2*

The Government of each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional formalities required, in so far as it is concerned, for the entry into force of this Protocol. This Protocol shall enter into force on the first day of the third month following the date of the last such notification.

*Article 3*

This Protocol shall remain in force for a period of one year from the date of its entry into force. Thereafter it shall continue in force from year to year unless it is denounced in writing three months before the expiry of any such yearly period.

<sup>1</sup> Came into force on 1 February 1967, i.e., the first day of the third month following the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the fulfilment of the constitutional procedures required to that effect, in accordance with article 2.

En cas de dénonciation, les stipulations du présent Protocole resteront applicables aux droits acquis, nonobstant les dispositions restrictives que les régimes intéressés prévoiraient pour les cas de résidence à l'étranger d'un assuré.

FAIT à Paris, le 22 juillet 1965 en double exemplaire.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

Gilbert DE CHAMBRUN

Pour le Gouvernement  
de la République Islamique  
de Mauritanie :

Abdallahi OULD DADDAH

In the event of the denunciation of this Protocol any right acquired in accordance with its provisions shall be maintained, notwithstanding any restrictive provisions made in the schemes concerned for cases where an insured person is resident abroad.

DONE at Paris on 22 July 1965 in duplicate.

For the Government  
of the French Republic :

Gilbert DE CHAMBRUN

For the Government  
of the Islamic Republic  
of Mauritania :

Abdallahi OULD DADDAH

PROTOCOLE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE RELATIF AU MAINTIEN DE CERTAINS AVANTAGES DE L'ASSURANCE-MALADIE À DES ASSURÉS SOCIAUX FRANÇAIS OU MAURITANIENS QUI SE RENDENT EN MAURITANIE. SIGNÉ À PARIS, LE 22 JUILLET 1965

Le Gouvernement de la République Française et

Le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie,

Ont décidé d'adopter, jusqu'à l'institution en Mauritanie d'un régime légal d'assurance maladie, les dispositions suivantes relatives aux ressortissants français ou mauritaniens bénéficiaires du régime français d'assurance maladie qui se rendent dans certaines conditions en Mauritanie :

*Article 1<sup>er</sup>*

Un travailleur salarié français ou mauritanien occupé en France, admis au bénéfice des prestations en espèces conserve ce bénéfice pendant une durée qui ne peut excéder six mois, lorsqu'il transfère sa résidence sur le territoire de la Mauritanie, à condition que, préalablement au transfert, le travailleur ait obtenu l'autorisation de son institution d'affiliation, laquelle tient dûment compte du motif de ce transfert.

*Article 2*

Pendant le délai de six mois visé à l'article 1<sup>er</sup> l'institution française d'affiliation pourra, après avis favorable de son contrôle médical, participer au remboursement des soins dispensés en Mauritanie au travailleur autorisé à transférer sa résidence dans les conditions précisées à l'article 1<sup>er</sup> ci-dessus.

Les présentes dispositions ne s'appliquent qu'au travailleur, à l'exclusion des membres de la famille.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1967, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont réciproquement informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises à cet effet, conformément à l'article 5.

PROTOCOL<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA ON THE CONTINUED APPLICATION TO FRENCH OR MAURITANIAN NATIONALS COVERED BY SOCIAL INSURANCE, IN CASES WHERE THE SAID NATIONALS REMOVE TO MAURITANIA, OF CERTAIN ADVANTAGES ACCRUING UNDER THE SICKNESS INSURANCE SCHEME. SIGNED AT PARIS, ON 22 JULY 1965

---

The Government of the French Republic and

The Government of the Islamic Republic of Mauritania,

Have decided, until such time as a sickness insurance scheme is established by law in Mauritania, to adopt the following provisions relating to French or Mauritanian nationals covered by the French sickness insurance scheme who remove to Mauritania under certain conditions :

*Article 1*

A French or Mauritanian employed person working in France and awarded benefits in kind shall retain such benefits for a period not exceeding six months if he transfers his residence to the territory of Mauritania, provided that prior to the transfer the employed person has obtained the authorization of the institution with which he is insured, which shall take due account of the reason for the transfer.

*Article 2*

During the six month period mentioned in article 1, the French insuring institution may, on the basis of a favourable opinion by its medical supervisors, pay part of the cost of medical services rendered in Mauritania to an employed person who has been authorized to transfer his residence under the conditions specified in article 1 above.

These provisions shall apply to the employed person only, to the exclusion of the members of his family.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 February 1967, i.e., the first day of the third month following the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the fulfilment of the constitutional procedures required to that effect, in accordance with article 5.

*Article 3*

Un Arrangement Administratif détermine notamment :

- a) la nature des prestations à rembourser,
- b) les limites et conditions dans lesquelles ces prestations sont servies et notamment la liste des prestations dont l'octroi est subordonné à une autorisation préalable,
- c) les bases des remboursements à la charge des institutions françaises. Ces remboursements peuvent être soit forfaitaires, soit établis d'après un tarif limite mauritanien, déduction faite d'un abattement représentant la participation de l'assuré, fixé compte tenu de la législation appliquée par l'institution débitrice,
- d) les modalités du contrôle médical et administratif des malades, exercé en Mauritanie pour le compte de l'institution d'affiliation,
- e) les institutions chargées du service des prestations en Mauritanie et éventuellement les organismes de liaison français et mauritanien,
- f) les procédures de règlement financier entre institutions.

*Article 4*

En cas d'intervention d'une législation d'assurance-maladie en Mauritanie, les dispositions du présent Protocole cesseront d'avoir effet; un nouvel accord devra intervenir entre les deux Parties en matière d'assurance-maladie.

*Article 5*

Le Gouvernement de chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui le concerne pour l'entrée en vigueur du présent Protocole. Celui-ci prendra effet le premier jour du troisième mois qui suivra la date de la dernière de ces notifications.

*Article 6*

Le présent Protocole est conclu pour une durée d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur. Il sera renouvelé tacitement d'année en année sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

En cas de dénonciation, les stipulations du présent Protocole resteront applicables aux droits acquis, nonobstant les dispositions restrictives que les régimes intéressés prévoiraient pour les cas de séjour à l'étranger d'un assuré.



*Article 3*

An administrative arrangement shall specify, *inter alia* :

- (a) The nature of the benefits payable;
- (b) The limitations and conditions to which provision of the benefits is subject and, in particular, the list of benefits subject to prior authorization;
- (c) The rates for reimbursement by French institutions. Reimbursement may be made either in the form of a lump sum, or it may be calculated on the basis of a Mauritanian scale of maximum allowances, less a deductible representing the costs to be paid by the insured person, the amount of the deductible to be determined in accordance with the legislation applied by the debtor institution;
- (d) The arrangements for the medical and administrative supervision of patients, to be undertaken in Mauritania on behalf of the insuring institution;
- (e) The institutions responsible for the provision of benefits in Mauritania and, if necessary, the French and Mauritanian liaison agencies;
- (f) The procedures for inter-institutional financial settlements.

*Article 4*

If legislation relating to sickness insurance is enacted in Mauritania, the provisions of this Protocol shall cease to have effect, and a new agreement on sickness insurance shall be concluded between the two Parties.

*Article 5*

The Government of each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional formalities required, in so far as it is concerned, for the entry into force of this Protocol. This Protocol shall enter into force on the first day of the third month following the date of the last such notification.

*Article 6*

This Protocol shall remain in force for a period of one year from the date of its entry into force. Thereafter it shall continue in force from year to year unless it is denounced in writing three months before the expiry of any such yearly period.

In the event of the denunciation of this Protocol any right acquired in accordance with its provisions shall be maintained, notwithstanding any restrictive provisions made in the schemes concerned for cases where an insured person is resident abroad.

FAIT à Paris, le 22 juillet 1965 en double exemplaire.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

Gilbert DE CHAMBRUN

Pour le Gouvernement  
de la République Islamique  
de Mauritanie :

Abdallahi OULD DADDAH

DONE at Paris on 22 July 1965 in duplicate.

For the Government  
of the French Republic :

Gilbert DE CHAMBRUN

For the Government  
of the Islamic Republic  
of Mauritania :

Abdallahi OULD DADDAH



**No. 9330**

---

**FRANCE**  
**and**  
**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Exchange of letters constituting an agreement on the taxation  
of Soviet patents in France and vice versa. Paris,  
14 March 1967**

*Official texts : French and Russian.*

*Registered by France on 5 December 1968.*

---

**FRANCE**  
**et**  
**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au régime  
fiscal des brevets soviétiques en France et réciproque-  
ment. Paris, 14 mars 1967**

*Textes officiels français et russe.*

*Enregistré par la France le 5 décembre 1968.*

№. 9330. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA FRANCE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AU RÉGIME FISCAL DES BREVETS SOVIÉTIQUES EN FRANCE ET RÉCIPROQUEMENT. PARIS, 14 MARS 1967

I

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПОСОЛЬСТВО СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Париж, 14 марта 1967 года

Господин Генеральный Секретарь,

Стремясь развивать сотрудничество между Союзом Советских Социалистических Республик и Французской Республикой в области промышленной собственности, имею честь предложить Вам не взимать, начиная с 1 января 1966 года, подоходные налоги с оборота, которые установлены, а также налоги такого же рода, которые могут быть введены дополнительно или которые могут их заменить в отношении сумм, выплачиваемых в качестве вознаграждений за продажу или передачу лицензий на использование патентов на изобретения, фабричных и торговых марок, знаков обслуживания, чертежей и моделей. Это освобождение от налогов относится, в частности, к вознаграждениям, получаемым за использование процессов и методов производства и за использование промышленного и научного оборудования, а также в качестве вознаграждения за техническую помощь, связанную с такой продажей или передачей.

Предоставляемое таким образом освобождение от налогов будет распространяться независимо от того, производится ли платеж один раз или несколько раз:

в СССР, на любые платежи советских внешнеторговых организаций физическим или юридическим лицам, имеющим свое местожительство или местонахождение во Франции, и

во Франции, на любые платежи физических или юридических лиц, имеющих свое местожительство или местонахождение во Франции, советским внешнеторговым организациям.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1968, soit le premier jour du mois ayant suivi l'échange des notifications constatant que les procédures constitutionnelles requises à cette fin avaient été accomplies dans les deux États, conformément aux dispositions desdites lettres.

Я буду Вам признателен, если Вы подтвердите, что это предложение встретило одобрение Французского Правительства. При утвердительном ответе имеем честь предложить, чтобы настоящее письмо и ответ Вашего Превосходительства рассматривались как закрепляющие договоренность, достигнутую в этом вопросе между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Французской Республики. Эта договоренность могла бы войти в силу с первого числа месяца, следующего за обменом уведомлениями, подтверждающими, что надлежащие конституционные процедуры были выполнены с этой целью в обоих государствах.

Примите, господин Генеральный Секретарь, уверения в моем весьма высоком уважении.

Валериан ЗОРИН  
Посол СССР во Франции

Его Превосходительству Господину Эрве Альфану  
Послу Франции  
Генеральному секретарю Министерства иностранных  
дел Французской Республики

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Paris le 14 mars 1967

Monsieur le Secrétaire général,

[Voir lettre II]

Veillez agréer, etc.

Valerian ZORIN  
Ambassadeur de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques  
à Paris

Son Excellence Monsieur Hervé Alphand  
Ambassadeur de France  
Secrétaire général du Ministère des affaires étrangères  
de la République française

## II

Liberté—Égalité—Fraternité

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 14 mars 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

« Désireux de développer la coopération entre l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et la République française dans le domaine de la propriété industrielle, j'ai l'honneur de vous proposer d'exonérer, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1966, des impôts sur le revenu et des taxes sur le chiffre d'affaires actuellement perçus ainsi que des impôts de même nature qui s'y ajouteraient ou qui les remplaceraient, les redevances payées en rémunération de la vente ou de la concession de licences d'exploitation portant sur des brevets d'invention, des marques de fabrique, de commerce ou de service, des dessins et modèles. Cette exonération concerne notamment les redevances versées pour l'utilisation de procédés et de méthodes de fabrication et pour l'usage d'équipements industriels et scientifiques ainsi que les redevances versées en rémunération de l'assistance technique afférente à cette vente ou concession.

L'exonération ainsi accordée s'appliquera — que le paiement ait lieu en une ou plusieurs fois :

en U.R.S.S., à toute somme payée par les organismes soviétiques du commerce extérieur à des personnes physiques ou morales ayant leur domicile ou leur siège social en France, et

en France, à toute somme payée aux organismes soviétiques du commerce extérieur par des personnes physiques ou morales ayant leur domicile ou leur siège social en France.

Je vous serais reconnaissant de me faire savoir si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement français. Dans l'affirmative, je suggérerais que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme consacrant l'accord intervenu sur cette question entre le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et le Gouvernement de la République française. Cet accord pourrait entrer en vigueur le premier jour du mois suivant l'échange des notifications constatant que les procédures constitutionnelles requises à cette fin ont été accomplies dans les deux États ».



J'ai l'honneur de faire part à Votre Excellence de l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Hervé ALPHAND

À Son Excellence Monsieur Valerian Zorine  
Ambassadeur de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques  
à Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9330. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN FRANCE AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE TAXATION OF SOVIET PATENTS IN FRANCE AND VICE VERSA. PARIS, 14 MARCH 1967

I

EMBASSY OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Paris, 14 March 1967

Your Excellency,

Wishing to develop co-operation between the Union of Soviet Socialist Republics and the French Republic in the area of industrial property, I have the honour to propose to you that, as from 1 January 1966, royalties paid in consideration of the sale or granting of licences for the use of patents, trade marks, service marks, designs or models should be exempt from the established income taxes and turnover taxes and also from any taxes of a similar kind which may be introduced in addition to them or which may replace them. This exemption from tax shall apply, in particular, to royalties paid for the use of manufacturing processes and methods and for the use of industrial and scientific equipment, and also to royalties paid in consideration of technical assistance connected with the aforesaid sales or grants.

Regardless of whether the payment is made once or on several occasions, the tax exemption thus granted shall apply :

in the USSR, to any payment made by Soviet foreign trade organizations to individuals or corporate bodies which have their domicile or head office in France, and

in France, to any payments made to Soviet foreign trade organizations by individuals or corporate bodies which have their domicile or head office in France.

I should be grateful if you would inform me whether this proposal meets with the agreement of the French Government. If the answer is in the affirmative, I have the honour to suggest that this letter and Your Excellency's reply should be regarded as confirming the agreement reached on this matter

<sup>1</sup> Came into force on 1 February 1968, i.e., the first day of the month following the exchange of the notifications stating that the constitutional procedures required to that effect had been accomplished by the two States, in accordance with the provisions of the said letters.

by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the French Republic. This agreement could enter into force on the first day of the month following the exchange of communiqués stating that the necessary constitutional procedures for that purpose have been carried out in both States.

Please accept, etc.

Valerian ZORIN  
Ambassador of the Union of Soviet Socialist Republics  
in Paris

His Excellency Mr. Hervé Alphand  
Ambassador of France  
Secretary-General of the Ministry of Foreign Affairs  
of the French Republic

## II

Liberty—Equality—Fraternity  
FRENCH REPUBLIC  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 14 March 1967

Your Excellency,

In a letter of today's date you have informed me as follows :

[*See letter I*]

I have the honour to inform Your Excellency that my Government is in agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

Hervé ALPHAND

His Excellency Valerian Zorin  
Ambassador of the Union of Soviet Socialist Republics  
Paris



**No. 9331**

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
IRAN**

**Loan Agreement—*Ghazvin Development Project* (with  
annexed Loan Regulations No. 3, as amended). Signed  
at Washington, on 17 October 1967**

*Official text : English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
5 December 1968.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
IRAN**

**Contrat d'emprunt — *Projet de mise en valeur du Ghazvin*  
(avcc, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts, tel  
qu'il a été modifié). Signé à Washington, le 17 octobre  
1967**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 5 décembre 1968.*

No. 9331. LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> (*GHAZVIN DEVELOPMENT PROJECT*) BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND IRAN. SIGNED AT WASHINGTON, ON 17 OCTOBER 1967

---

AGREEMENT, dated October 17, 1967, between IRAN (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

*Article I*

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank, dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967,<sup>2</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said Loan Regulations No. 3 being hereinafter called the Loan Regulations).

*Section 1.02.* Unless the context otherwise requires, the following terms wherever used in this Agreement, have the following meanings :

(a) The term "Plan Law" means the Law Decree of Iran of September 6, 1962, providing for the Third National Development Plan of the Borrower, together with any amendment or amendments thereof.

(b) The term "Plan Organization" means the Plan Organization charged by the Plan Law with the execution of the Plan or any other organization or organizations which may be charged by law with development functions of similar scope and character, and shall include any successor or successors thereto.

(c) The term "High Council" means the administrative body created by virtue of the agreement dated February 25, 1967 between the Borrower's Minister of Water and Power, Minister of Agriculture and Managing Director of Plan Organization for the purpose of directing, supervising and coordinating the execution of all aspects of the Project and consisting of the Borrower's

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 January 1968, upon notification by the Bank to the Government of Iran.

<sup>2</sup> See p. 212 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9331. CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup> (*PROJET DE MISE EN VALEUR DU GHAZVIN*) ENTRE L'IRAN ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 17 OCTOBRE 1967

CONTRAT, en date du 17 octobre 1967, entre l'IRAN (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967<sup>2</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (ledit Règlement n° 3, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »).

*Paragraphe 1.02.* À moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions suivants ont, dans le présent Contrat, le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « loi relative au plan » désigne le décret-loi du Gouvernement iranien du 6 septembre 1962 instituant le troisième Plan de développement national de l'Emprunteur, ainsi que toutes les modifications qui pourraient y être apportées.

b) L'expression « Direction du plan » désigne l'organe auquel la loi relative au Plan confie l'exécution du Plan ou tout autre organe ou tous autres organes que la loi pourrait charger de responsabilité analogues en matière de développement, ainsi que tout autre organe ou tous autres organes qui pourraient lui succéder.

c) L'expression « Conseil supérieur » désigne l'organe administratif créé en vertu de l'accord du 25 février 1967 entre le Ministre des ressources hydrauliques et énergétiques, le Ministre de l'agriculture et l'Administrateur général de la Direction du Plan de l'Emprunteur sur la direction, le contrôle et la coordination de l'exécution de tous les aspects du Projet; ledit organe est composé du Ministre

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 janvier 1968, dès notification par la Banque au Gouvernement iranien.

<sup>2</sup> Voir p. 213 de ce volume.

Minister of Water and Power, Minister of Agriculture and Managing Director of Plan Organization, with a Secretary who shall be the Project Manager, or any successor or successors to the High Council.

(d) The term "Organization" means the Ghazvin Agriculture Development Organization, a statutory body established or to be established pursuant to Article 19 of the Plan Law, and charged with responsibility, under the authority of the High Council, for the execution and maintenance of all agricultural aspects of the Project, or any successor or successors thereto.

(e) The term "Board" means the Tehran Regional Water Board, a statutory body established pursuant to Decree No. 2040 of the Borrower's Council of Ministers, dated April 30, 1964, charged with general responsibility for the development of water resources in the Tehran region of the Borrower, or any successor or successors thereto.

(f) The term "Division" means the Ghazvin Water Division, a division of Tehran Regional Water Board charged with responsibility, under the authority of the High Council, for the execution and maintenance of the water development aspects of the Project.

(g) The term "Project Area" means the intermountain basin in the Ghazvin Plain, situated west of Tehran, the capital city of Iran.

## Article II

### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower an amount in various currencies equivalent to twenty-two million dollars (\$22,000,000).

*Section 2.02.* (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations.

(b) Notwithstanding any other provision of this Agreement, unless the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not be entitled to make withdrawals from the Loan Account in excess of the equivalent of three million dollars (\$3,000,000) unless the charter and regulations of the Organization referred to in Section 5.04 (b) of this Agreement shall, within two months after the Effective Date, have been enacted in form and substance satisfactory to the Bank and have become effective.



des ressources hydrauliques et énergétiques, du Ministre de l'agriculture et de l'Administrateur général de la Direction du Plan de l'Emprunteur, et bénéficie du concours d'un Secrétaire qui sera le Directeur du Projet, cette expression désigne également tout autre organe ou tous autres organes qui pourraient succéder audit Conseil.

d) Le mot « Organisation » désigne l'Organisation de mise en valeur agricole du Ghazvin, organe officiel créé ou devant être créé en vertu de l'article 19 de la loi relative au Plan et chargé, sous l'autorité du Conseil supérieur, de la responsabilité de l'exécution et de l'entretien de tous les ouvrages ou services agricoles relevant du Projet, ainsi que tout autre organe ou tous autres organes qui pourraient lui succéder.

e) Le mot « Commission » désigne la Commission régionale des ressources hydrauliques de Téhéran, organe officiel créé en vertu du décret n° 2040 du Conseil des ministres de l'Emprunteur, en date du 30 avril 1964, et chargé de la responsabilité générale de la mise en valeur des ressources hydrauliques de la région de Téhéran, ainsi que tout autre organe ou tous autres organes qui pourraient lui succéder.

f) Le mot « Division » désigne la Division des ressources hydrauliques du Ghazvin, division de la Commission régionale des ressources hydrauliques de Téhéran, chargée, sous l'autorité du Conseil supérieur de la responsabilité de l'exécution et de l'entretien des ouvrages ou services relevant du Projet, et portant sur la mise en valeur des ressources hydrauliques.

g) L'expression « zone du Projet » désigne le bassin situé dans la plaine du Ghazvin, à l'ouest de Téhéran, capitale de l'Iran.

## Article II

### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à vingt-deux millions (22 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

b) Nonobstant toute autre disposition du présent Contrat, l'Emprunteur ne pourra, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, prélever sur le Compte de l'emprunt plus de l'équivalent de trois millions (3 000 000) de dollars si les statuts et le règlement de l'Organisation visés au paragraphe 5.04, b, du présent Contrat n'ont pas, dans les deux mois suivant la date à laquelle ledit Contrat aura pris effet, été publiés et jugés satisfaisants par la Banque, quant à la forme et quant au fond, et s'ils n'ont pas pris effet.

*Section 2.03.* The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account :

- (a) such amounts as shall have been paid, or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made, for the reasonable cost of goods for the Project; and
- (b) the equivalent of such percentage or percentages as may be established from time to time by agreement between the Bank and the Borrower of such amounts as shall have been paid or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made for the reasonable cost of other goods for the Project, and, for the purposes of this subsection (b), clause (b) of Section 4.01 of the Loan Regulations shall not apply.

*Section 2.04.* Notwithstanding the provisions of Section 3.02 of the Loan Regulations, withdrawals from the Loan Account in respect of expenditures in the currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower shall be in dollars or such other currency or currencies as the Bank shall from time to time reasonably select.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ( $\frac{3}{8}$  of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time from the Loan Account.

*Section 2.06.* The Borrower shall pay interest at the rate of six per cent (6%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.07.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitment outstanding from time to time.

*Section 2.08.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 15 and August 15 in each year.

*Section 2.09.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

### *Article III*

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur aura le droit de prélever sur le Compte de l'emprunt :

- a) Les montants qui auront été déboursés, ou, si la Banque y consent, les montants dont l'Emprunteur aura besoin pour payer le coût raisonnable des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet; et
- b) L'équivalent du pourcentage ou des pourcentages — dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir de temps à autre — des montants qui auront été déboursés ou, si la Banque y consent, des montants dont l'Emprunteur aura besoin pour payer le coût raisonnable d'autres marchandises nécessaires à l'exécution du Projet, et aux fins du présent alinéa b, la disposition b du paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts ne sera pas applicable.

*Paragraphe 2.04.* Sous réserve des dispositions du paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts, les tirages effectués sur le Compte de l'emprunt au titre de dépenses faites dans la monnaie de l'Emprunteur ou pour payer des marchandises produites (y compris des services fournis) sur les territoires de l'Emprunteur le seront en dollars ou dans la monnaie ou les monnaies que la Banque pourra raisonnablement choisir de temps à autre.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera à la Banque sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée sur le Compte de l'emprunt, une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ( $\frac{3}{8}$  p. 100).

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six pour cent (6 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.07.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.08.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, le 15 février et le 15 août de chaque année.

*Paragraphe 2.09.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe I du présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités de leur

be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project described in Schedule 2 to this Agreement.

#### *Article IV*

##### BONDS

*Section 4.01.* If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VI of the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The Minister of Finance of the Borrower is designated as authorized representative of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations. The Minister of Finance of the Borrower may designate additional or other authorized representatives by appointment in writing notified to the Bank.

#### *Article V*

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01. (a)* The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound agricultural, engineering, economic and financial policies and practices.

*(b)* The Borrower shall at all times make available, promptly as needed, all funds and other resources which shall be required for the carrying out and operation of the Project.

*Section 5.02. (a)* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall, in the carrying out and the operation of the Project, employ consultants acceptable to, and to an extent and upon terms and conditions satisfactory to, the Bank.

*(b)* Upon request from time to time by the Bank, the Borrower shall promptly cause the Organization, the Division and all other agencies responsible for carrying out the Project to furnish to the Bank through the Project Manager the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall request.

*Section 5.03.* The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan,

achat, seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

*Paragraphe 3.02.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* À la demande de la Banque, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VI du Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Ministre des finances de l'Emprunteur sera le représentant autorisé de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts. Le Ministre des finances de l'Emprunteur pourra désigner par écrit de nouveaux ou d'autres représentants autorisés en notifiant la Banque.

#### *Article V*

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions et conformément aux principes et aux pratiques d'une bonne gestion agricole, technique, économique et financière.

b) L'Emprunteur fournira rapidement au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes et autres ressources nécessaires à l'exécution et à l'exploitation du Projet.

*Paragraphe 5.02.* a) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera appel, pour l'exécution et l'exploitation du Projet, à des consultants agréés par la Banque, dans une mesure et à des clauses et conditions approuvées par elle.

b) À la demande de la Banque, l'Emprunteur fera en sorte que l'Organisation, la Division et tous les autres organismes chargés de l'exécution du Projet communiquent sans retard à la Banque, par l'intermédiaire du Directeur du Projet, les plans, cahiers des charges et programmes de travail relatifs au Projet, ainsi que les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

*Paragraphe 5.03.* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt,

to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and revenues of the Organization, the Division and all other agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods, and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project and the goods, and the administration and operations of the Organization and the Division and all other agencies responsible for carrying out the Project or any part thereof.

*Section 5.04.* (a) The Borrower shall cause the Organization, the Board in respect of the Project, the Division and all other agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project to carry out and coordinate their operations, conduct their affairs and plan the expansion of the water resources and agriculture in the Project Area, all in accordance with sound administrative, agricultural, engineering, economic and financial policies and practices and under experienced and competent management.

(b) The Borrower shall cause the Organization, the Board in respect of the Project and the Division to (i) function under charters and regulations in form and substance satisfactory to the Bank, and (ii) have such powers, facilities and resources as are necessary for the diligent and efficient carrying out and operation of the Project, and for the most effective utilization of the land included in the Project and the water made available therefor.

*Section 5.05.* (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Borrower and the Bank shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition with respect to the Project of the Organization, the Division and all other agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods financed out of such proceeds, the Project, and the administration, operations and financial condition with respect to the Project of the Organization, the Division and all other agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof. Such in-

de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et des recettes de l'Organisation, de la Division et de tous autres organismes de l'Emprunteur chargés d'exécuter le Projet ou une partie de celui-ci; il donnera au représentant de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet et les marchandises et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises ainsi que sur la gestion et les activités de l'Organisation, de la Division et de tous les autres organismes chargés d'exécuter le Projet ou une partie de celui-ci.

*Paragraphe 5.04.* a) L'Emprunteur fera en sorte que l'Organisation, la Commission (pour ce qui touche au Projet), la Division et tous les autres organismes de l'Emprunteur chargés d'exécuter le Projet exercent et coordonnent leurs activités, gèrent leurs affaires et planifient la mise en valeur des ressources hydrauliques et le développement de l'agriculture dans la zone du Projet, conformément aux principes et aux pratiques d'une bonne gestion administrative, agricole, technique, économique et financière, avec un personnel de direction expérimenté et compétent.

b) L'Emprunteur veillera à ce que l'Organisation, la Commission (pour ce qui touche au Projet) et la Division i) fonctionnent conformément à des statuts et à des règlements jugés satisfaisants par la Banque quant à la forme et quant au fond, et ii) disposent des pouvoirs, des moyens et des ressources nécessaires pour exécuter et exploiter le Projet avec diligence et efficacité et utiliser au mieux les terres comprises dans le Projet ainsi que l'eau destinée à les irriguer.

*Paragraphe 5.05.* a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, l'Emprunteur et la Banque, à la demande de l'une ou l'autre partie, conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives à l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent au terme du Contrat d'emprunt, à la gestion, à l'exécution et au financement du Projet par l'Organisation, la Division et tous les autres organismes de l'Emprunteur chargés d'exécuter le Projet ou une partie de celui-ci, et sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, les marchandises financées à l'aide de ces fonds et le Projet, ainsi que sur la gestion, l'exécution et le financement du Projet par l'Organisation, la Division et tous les autres organismes de l'Emprunteur chargés d'exécuter le Projet ou une partie de celui-ci. Les renseignements que l'Emprunteur devra

formation shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(c) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

*Section 5.06.* The Borrower shall cause all works, facilities and equipment related to the Project to be adequately maintained and from time to time shall cause all necessary renewals and repairs thereof to be made in accordance with sound agricultural and engineering practices.

*Section 5.07.* It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the assets of the Bank Markazi Iran and any other institution performing the functions of a central bank for the Borrower.

*Section 5.08.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Section 5.09.* The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect



fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

c) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat d'emprunt.

*Paragraphe 5.06.* L'Emprunteur fera entretenir convenablement les ouvrages, les installations et le matériel relevant du Projet et effectuer tous les renouvellements et réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art et conformément aux pratiques reconnues en matière d'agriculture et de réalisation technique.

*Paragraphe 5.07.* L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris les avoirs de la Banque Markazi Iran et de toute autre institution faisant fonction de banque centrale de l'Emprunteur.

*Paragraphe 5.08.* Le principal et les intérêts et autres charges de l'Emprunt et des Obligations seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.09.* Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en

in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

*Section 5.10.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 5.11.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower undertakes to insure the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

*Section 5.12.* The Borrower undertakes that it will take or cause to be taken all such timely action as shall be required to complete the power distribution system necessary to supply electricity for the carrying out and operation of the Project.

*Section 5.13.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause the accounts of the Organization and the Division, and the accounts of the Board relating to the Project, to be audited at least once a year by an independent auditor acceptable to the Bank and shall cause signed copies of such auditor's reports to be furnished to the Bank within four months after the end of the Borrower's fiscal year.

*Section 5.14.* The Borrower shall at all times provide or cause to be provided such credit and agricultural extension and other technical services (including veterinary and research services) as shall be required in the Project Area, and shall cause such services to be made available to farmers in the Project Area through an adequate staff of officers trained in the techniques appropriate to the Project.

*Section 5.15.* (a) The Borrower shall exercise every right and recourse available to it to cause to be taken all such action as shall be required to assure that no use, other than domestic uses, will reduce the amounts of water available for purposes of the Project below the amounts needed therefor.

(b) The Borrower undertakes that it will promptly take or cause to be taken all such action as shall be required to assure that the land included in the Project

vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, les impôts de cette nature qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dont la monnaie desquels l'Emprunt ou les Obligations sont rembourrables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

*Paragraphe 5.10.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 5.11.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur s'engage à faire assurer les marchandises importées financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de mer, de transit et autres qu'entraîneront l'achat et le transport desdites marchandises et leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation, les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

*Paragraphe 5.12.* L'Emprunteur s'engage à prendre ou à faire prendre en temps voulu toutes les mesures qui s'imposeront pour assurer l'achèvement du réseau de distribution devant fournir l'électricité nécessaire à l'exécution et à l'exploitation du Projet.

*Paragraphe 5.13.* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera en sorte que les comptes de l'Organisation et de la Division, ainsi que les comptes de la Commission en ce qui concerne le Projet, soient vérifiés au moins une fois l'an par un expert-comptable indépendant agréé par la Banque, et que des exemplaires signés du rapport dudit expert-comptable soient communiqués à la Banque dans les quatre mois qui suivent la fin de l'exercice financier de l'Emprunteur.

*Paragraphe 5.14.* L'Emprunteur fournira ou fera fournir en tous temps les services de crédit agricole et de vulgarisation agricole et les autres services techniques (y compris les services vétérinaires et de recherche) qui seront nécessaires dans la zone du Projet, et il veillera à ce que lesdits services soient fournis aux agriculteurs dans la Zone du Projet par un personnel compétent formé aux techniques pouvant être appliquées dans le cadre du Projet.

*Paragraphe 5.15.* a) L'Emprunteur exercera tous les droits et recours dont il dispose pour faire en sorte que toutes les mesures nécessaires soient prises afin qu'aucune utilisation non domestique ne réduise les quantités d'eau disponibles aux fins du Projet au-delà du minimum requis pour ledit Projet.

b) L'Emprunteur s'engage à prendre ou à faire prendre sans retard toutes les mesures nécessaires pour que les terres comprises dans le Projet ainsi que

and the water made available therefor are, to the maximum extent possible, fully, effectively, and promptly utilized for agricultural purposes.

(c) The Borrower shall take or cause to be taken all action (including, if necessary, the issuance and application of suitable regulations) which shall be necessary on its part to ensure effective control of waters in the Project Area.

*Section 5.16.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall make suitable arrangements for the recovery, by way of charges, of (i) the cost of the services provided in respect of land cultivation, supply and marketing; (ii) the operating and maintenance costs of the irrigation system and the domestic water supply system in the Project Area; and (iii) as much as practicable in the circumstances of the monies directly invested in agriculture and irrigation water supply in the Project Area.

#### *Article VI*

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

#### *Article VII*

##### MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be December 31, 1972, or such later date as may be agreed by the Bank.

*Section 7.02.* If this Agreement shall not have come into force and effect by January 15, 1968, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower of such later date.

*Section 7.03.* The Managing Director of Plan Organization is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

l'eau destinée à les irriguer soient dans toute la mesure du possible utilisées pleinement, efficacement et promptement à des fins agricoles.

c) L'Emprunteur prendra ou fera prendre toutes les mesures (y compris le cas échéant, l'adoption et l'application de règlements appropriés) qui seront nécessaires de sa part pour assurer un contrôle efficace de l'utilisation des eaux dans la zone du Projet.

*Paragraphe 5.16.* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur prendra les dispositions voulues pour assurer la perception de redevances permettant le recouvrement i) du coût des services fournis pour la culture des terres, l'approvisionnement et la commercialisation; ii) des frais d'exploitation et d'entretien du réseau d'irrigation et du réseau d'approvisionnement en eau ménagère dans la zone du Projet; et iii) dans la mesure où les circonstances le permettront, des montants directement investis dans l'agriculture et l'approvisionnement en eau d'irrigation dans la zone du Projet.

#### *Article VI*

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours; ou ii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

#### *Article VII*

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture est le 31 décembre 1972 ou toute date postérieure dont la Banque pourra convenir.

*Paragraphe 7.02.* Le présent Contrat sera résilié s'il n'est pas entré en vigueur le 15 janvier 1968, et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront résiliées, à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une nouvelle date aux fins du présent paragraphe. La Banque informera l'Emprunteur sans retard de cette nouvelle date.

*Paragraphe 7.03.* L'Administrateur général de la Direction du Plan est la personne désignée aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

*Section 7.04.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Plan Organization  
Tehran, Iran

Cable address :  
Barnameh  
Tehran

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address :  
Intbafrad  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Iran :

*By* Jahangir AMUZEGAR  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

*By* J. Burke KNAPP  
Vice President

*Paragraphe 7.04.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Direction du Plan  
Téhéran (Iran)

Adresse télégraphique :

Barnameh  
Téhéran

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Iran :

Jahangir AMUZEGAR  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP  
Vice-président

## SCHEDULE I

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
February 15, 1974 . . . . .	\$305,000	February 15, 1984 . . . . .	\$550,000
August 15, 1974 . . . . .	315,000	August 15, 1984 . . . . .	565,000
February 15, 1975 . . . . .	325,000	February 15, 1985 . . . . .	585,000
August 15, 1975 . . . . .	335,000	August 15, 1985 . . . . .	600,000
February 15, 1976 . . . . .	345,000	February 15, 1986 . . . . .	620,000
August 15, 1976 . . . . .	355,000	August 15, 1986 . . . . .	640,000
February 15, 1977 . . . . .	365,000	February 15, 1987 . . . . .	655,000
August 15, 1977 . . . . .	375,000	August 15, 1987 . . . . .	675,000
February 15, 1978 . . . . .	385,000	February 15, 1988 . . . . .	695,000
August 15, 1978 . . . . .	395,000	August 15, 1988 . . . . .	720,000
February 15, 1979 . . . . .	410,000	February 15, 1989 . . . . .	740,000
August 15, 1979 . . . . .	420,000	August 15, 1989 . . . . .	760,000
February 15, 1980 . . . . .	435,000	February 15, 1990 . . . . .	785,000
August 15, 1980 . . . . .	445,000	August 15, 1990 . . . . .	810,000
February 15, 1981 . . . . .	460,000	February 15, 1991 . . . . .	830,000
August 15, 1981 . . . . .	475,000	August 15, 1991 . . . . .	855,000
February 15, 1982 . . . . .	490,000	February 15, 1992 . . . . .	885,000
August 15, 1982 . . . . .	505,000	August 15, 1992 . . . . .	910,000
February 15, 1983 . . . . .	520,000	February 15, 1993 . . . . .	925,000
August 15, 1983 . . . . .	535,000		

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premiums</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	1/2 of 1%
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	1%
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	2%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity . . . . .	3%
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity . . . . .	4%
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity . . . . .	5%
More than twenty-three years before maturity . . . . .	6%



## ANNEXE I

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Date des échéance</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 février 1974 . . . . .	305 000	15 février 1984 . . . . .	550 000
15 août 1974 . . . . .	315 000	15 août 1984 . . . . .	565 000
15 février 1975 . . . . .	325 000	15 février 1985 . . . . .	585 000
15 août 1975 . . . . .	335 000	15 août 1985 . . . . .	600 000
15 février 1976 . . . . .	345 000	15 février 1986 . . . . .	620 000
15 août 1976 . . . . .	355 000	15 août 1986 . . . . .	640 000
15 février 1977 . . . . .	365 000	15 février 1987 . . . . .	655 000
15 août 1977 . . . . .	375 000	15 août 1987 . . . . .	675 000
15 février 1978 . . . . .	385 000	15 février 1988 . . . . .	695 000
15 août 1978 . . . . .	395 000	15 août 1988 . . . . .	720 000
15 février 1979 . . . . .	410 000	15 février 1989 . . . . .	740 000
15 août 1979 . . . . .	420 000	15 août 1989 . . . . .	760 000
15 février 1980 . . . . .	435 000	15 février 1990 . . . . .	785 000
15 août 1980 . . . . .	445 000	15 août 1990 . . . . .	810 000
15 février 1981 . . . . .	460 000	15 février 1991 . . . . .	830 000
15 août 1981 . . . . .	475 000	15 août 1991 . . . . .	855 000
15 février 1982 . . . . .	490 000	15 février 1992 . . . . .	885 000
15 août 1982 . . . . .	505 000	15 août 1992 . . . . .	910 000
15 février 1983 . . . . .	520 000	15 février 1993 . . . . .	925 000
15 août 1983 . . . . .	535 000		

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1/2%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	1%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	2%
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance . . . . .	3%
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance . . . . .	4%
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance . . . . .	5%
Plus de 23 ans avant l'échéance . . . . .	6%

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is the first stage of a long-term program for the development of water resources and agriculture in the Project Area and consists of the following :

- I. *Water Development.* This includes :
- (a) drilling of about 235 deep wells fully equipped with diesel or electric power, water control and distribution works;
  - (b) construction of galleries consisting of central wells with horizontal tunnels in areas not connected with the main aquifer underlying the Project Area;
  - (c) construction of local stream diversion works and canals for the purposes of surface water development; and
  - (d) construction of domestic water supply facilities for villages including separate wells where necessary, storage tanks and hydrants.
- II. *Agricultural Development.* This includes :
- (a) selection and improvement of about 34,000 hectares of land best suited for irrigation in the Project Area, including land preparation and leveling;
  - (b) construction of irrigation canals;
  - (c) improvement of about 5,500 hectares of range land;
  - (d) establishment of about 3,400 hectares of deciduous orchards and 900 hectares of vineyards;
  - (e) development of about 1,900 poultry and sheep breeding farms;
  - (f) establishment and operation of an orchard tree nursery;
  - (g) establishment and operation of experimental farms; and
  - (h) technical, extension and veterinary services.
- III. *Provision of Agricultural Machinery and Repair Services.* These include :
- (a) equipping, operating and maintaining tractor and mechanized cultivation services in each of the service districts; and
  - (b) establishment and operation of a central repair service and equipping and operating mobile repair units.
- IV. *Provision of Agricultural Supply and Marketing Services.* These include :
- (a) necessary farm supply services including the purchase and distribution of farm inputs such as fertilizers, seeds and insecticides, and credit therefor; and

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet constitue la première phase d'un programme à long terme de mise en valeur des ressources hydrauliques et de développement de l'agriculture dans la zone du Projet; il comprend les éléments suivants :

I. *Mise en valeur des ressources hydrauliques.*

- a) Forage d'environ 235 puits à grande profondeur entièrement équipés de moteurs Diesel ou électriques et d'installations de contrôle de l'utilisation des eaux et de distribution;
- b) Construction de galeries consistant en des puits centraux et des tunnels horizontaux dans les zones qui ne sont pas reliées à la nappe aquifère souterraine principale de la zone du Projet;
- c) Construction d'ouvrages et de canaux pour la dérivation des cours d'eau locaux en vue de la mise en valeur des ressources hydrauliques à la surface;
- d) Aménagement d'installations d'approvisionnement en eau ménagère pour les villages, y compris de puits individuels, le cas échéant, de réservoirs et de prises d'eau.

II. *Développement agricole.*

- a) Sélection et amélioration d'environ 34 000 hectares de terres se prêtant particulièrement à l'irrigation dans la zone du Projet, y compris des travaux d'aménagement de nivellement des terres;
- b) Construction de canaux d'irrigation;
- c) Amélioration d'environ 5 500 hectares de pâturages;
- d) Plantation d'environ 3 400 hectares en arbres fruitiers à feuilles caduques et 900 hectares en vignobles;
- e) Développement d'environ 1 900 fermes avicoles et ovicoles;
- f) Création et exploitation d'une pépinière pour arbres fruitiers;
- g) Création et exploitation de fermes expérimentales;
- h) Services techniques et de vulgarisation et services vétérinaires;

III. *Fourniture de machines agricoles et de services de réparations.*

- a) Équipement, exploitation et entretien de stations de machines et de tracteurs dans chacun des districts desservis;
- b) Création et exploitation d'un service central de réparations et équipement et exploitation d'unités mobiles de réparations.

IV. *Services d'approvisionnement en fournitures agricoles et de commercialisation :*

- a) Services nécessaires pour l'approvisionnement en fournitures agricoles, y compris l'achat et la distribution de produits pour la ferme tels que les engrais, les semences et les insecticides, et l'octroi de crédits à cet effet;

(b) necessary marketing facilities including storage buildings and equipment in villages and service districts, and marketing services including grading, packaging, transportation, financing and accounting.

V. Establishment of a training center and operation of a program for personnel training.

VI. Studies on the establishment of improved marketing and processing plants primarily for dairy products, fruits and vegetables, including studies on the impact of the Project on the Project Area.

VII. Feasibility studies and engineering design in respect of use of the water resources of the Taleghan River for further development of the Project Area.

The Project is expected to be completed by March 21, 1972.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961,  
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER  
GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 615. p. 98.*]

b) Installations nécessaires pour la commercialisation, y compris des entrepôts et du matériel dans les villages et les districts desservis, et services de commercialisation, y compris des services de tri, d'emballage, de transport, de financement et de comptabilité.

V. Création d'un centre d'information et exécution d'un programme de formation du personnel.

VI. Études en vue de la mise en place d'installations perfectionnées de commercialisation et de traitements, principalement pour les produits laitiers, les fruits et les légumes, y compris des études sur les effets du Projet dans la zone du Projet.

VII. Études de faisabilité et études techniques sur l'utilisation des ressources hydrauliques du Taleghan en vue d'un nouveau développement de la zone du Projet.

Il est prévu que le Projet sera achevé le 21 mars 1972.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961,  
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE  
AUX ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,  
vol. 615, p. 99.*]



No. 9332

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
THAILAND**

**Loan Agreement—*Third Highway Project* (with annexed  
Loan Regulations No. 3, as amended). Signed at Wash-  
ington, on 23 May 1968**

*Official text : English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
5 December 1968.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
THAÏLANDE**

**Contrat d'emprunt — *Troisième projet de construction de  
routes* (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les em-  
prunts, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington, le  
23 mai 1968**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 5 décembre 1968.*

No. 9332. LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> (*THIRD HIGHWAY PROJECT*) BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND THAILAND. SIGNED AT WASHINGTON, ON 23 MAY 1968

---

AGREEMENT, dated May 23, 1968, between the KINGDOM OF THAILAND (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

*Article I*

LOAN REGULATIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank, dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967<sup>2</sup>, with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modification thereof (said Loan Regulations No. 3, as so modified, being hereinafter called the Loan Regulations): Section 4.01 is deleted.

*Article II*

THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty-nine million dollars (\$29,000,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations.

*Section 2.03.* (a) The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Loan Agreement, to withdraw from the Loan Account:

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 July 1968, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

<sup>2</sup> See p. 232 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 9332. CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup> (*TROISIÈME PROJET DE CONSTRUCTION DE ROUTES*) ENTRE LE ROYAUME DE THAÏLANDE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 23 MAI 1968

CONTRAT, en date du 23 mai 1968 entre le ROYAUME DE THAÏLANDE (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n<sup>o</sup> 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967<sup>2</sup>, sous réserve toutefois de la modification énoncée ci-après (ledit Règlement n<sup>o</sup> 3 sur les emprunts ainsi modifié étant ci-après dénommé (« le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat : le paragraphe 4.01 est supprimé.

*Article II*

L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de vingt-neuf millions (29 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

*Paragraphe 2.03.* a) L'Emprunteur sera en droit, sous réserve des dispositions du présent Contrat d'emprunt, de prélever sur le Compte de l'emprunt :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 juillet 1968, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

<sup>2</sup> Voir p. 233 du présent volume.

- (i) the equivalent of such percentage as shall from time to time be established by agreement between the Borrower and the Bank of such amounts as shall have been paid or, if the Bank shall so agree, shall be required to meet payments to be made for the reasonable cost of goods to be financed under this Loan Agreement other than payments specified in clause (ii) below; and
- (ii) such amount as shall have been paid or, if the Bank shall so agree, shall be required to meet payments to be made in currencies other than currency of the Borrower for consulting services and overseas training of staff to be financed under this Loan Agreement and supplied from outside the territories of the Borrower.

(b) Except as shall be otherwise agreed between the Borrower and the Bank, no withdrawals shall be made on account of: (i) expenditures prior to the date of this Agreement or (ii) expenditures made in the territories of any country (except Switzerland) which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

*Section 2.04.* Withdrawals from the Loan Account pursuant to Section 2.03(a)(i) of this Agreement shall be in such currency or currencies as the Bank shall from time to time reasonably select.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

*Section 2.06.* The Borrower shall pay interest at the rate of six and one quarter per cent ( $6\frac{1}{4}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.07.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.08.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 15 and October 15 in each year.

*Section 2.09.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

- i) L'équivalent du pourcentage — que fixeront de temps à autre d'un commun accord l'Emprunteur et la Banque — des montants qui auront été déboursés ou, si la Banque y consent, des montants qui seront nécessaires pour effectuer des paiements devant être faits pour acquitter le coût raisonnable de marchandises à acheter au titre du présent Contrat exception faite des paiements spécifiés dans la clause ii ci-dessous; et
- ii) Le montant qui aura été déboursé ou, si la Banque y consent, le montant qui sera nécessaire pour effectuer des paiements devant être faits dans des monnaies autres que celle de l'Emprunteur pour des services de consultants et de formation de personnel à l'étranger devant être obtenus au titre du présent Contrat et fournis en dehors des territoires de l'Emprunteur.

b) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, aucun tirage ne pourra être effectué au titre : i) de dépenses antérieures à la date du présent Contrat ni ii) de dépenses effectuées dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou pour des marchandises produites (y compris de services fournis) dans de tels territoires.

*Paragraphe 2.04.* Les tirages sur le Compte de l'emprunt, effectués en application de la partie i de l'alinéa a du paragraphe 2.03 du présent Contrat, se feront dans la monnaie ou les monnaies que la Banque pourra raisonnablement choisir de temps à autre.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100).

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six un quart pour cent ( $6\frac{1}{4}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.07.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.08.* Les intérêts et autres charges sont payables semestriellement les 15 avril et 15 octobre de chaque année.

*Paragraphe 2.09.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

*Article III*

## USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of this Agreement to expenditures on the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The specific allocation of the proceeds of the Loan, and the methods and procedures for procurement of the goods to be financed out of such proceeds, shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

*Article IV*

## BONDS

*Section 4.01.* If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VI of the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The Minister of Finance of the Borrower is designated as authorized representative of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations. The Minister of Finance of the Borrower may designate additional or other authorized representatives by appointment in writing notified to the Bank.

*Article V*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering, administrative and financial practices and shall make available, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) In carrying out the Project, the Borrower shall employ engineering consultants acceptable to and upon terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Bank.

(c) The general design standards to be used for the highways included in the Project shall be satisfactory to the Borrower and the Bank.

*Article III*

## UTILISATIONS DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt conformément aux dispositions du présent Contrat aux dépenses afférentes au Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. L'affectation particulière des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les méthodes et procédures d'achat des marchandises qui devront être achetées à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, sous réserve des modifications dont ils décideraient ultérieurement d'un commun accord.

*Paragraphe 3.02.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

*Article IV*

## OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* À la demande de la Banque, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VI du Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Ministre des finances de l'Emprunteur sera le représentant autorisé de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts. Le Ministre des finances de l'Emprunteur pourra désigner des représentants supplémentaires ou d'autres représentants. Il avisera la Banque par écrit de leur nomination.

*Article V*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion administrative et financière et il devra fournir promptement, au fur et à mesure des besoins, les fonds, moyens, services et autres ressources requis à cet effet.

b) Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur fera appel au concours d'ingénieurs-conseils agréés par l'Emprunteur et la Banque, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'un et par l'autre.

c) Les normes générales utilisées pour les routes relevant du Projet devront être jugées satisfaisantes par l'Emprunteur et par la Banque.

(d) The highways included in the Project shall be constructed by contractors acceptable to the Borrower and the Bank, employed under contracts satisfactory to the Borrower and the Bank.

(e) The Borrower shall cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and construction schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

*Section 5.02.* The Borrower shall maintain, or cause to be maintained, records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the construction, operation and maintenance of the Project or any part thereof; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the operation thereof, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the construction, operation and maintenance of the Project or any part thereof, and traffic on the National Highway System of the Borrower.

*Section 5.03.* (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as shall be reasonably requested with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time at the request of either party exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

d) La construction des routes comprises dans le Projet sera confiée à des entrepreneurs agréés par l'Emprunteur et la Banque, en vertu de contrats jugés satisfaisants par l'un et par l'autre.

e) L'Emprunteur fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs au Projet et lui communiquera sans retard toutes les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque pourra demander de temps à autre.

*Paragraphe 5.02.* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées de la construction, de l'exploitation et de l'entretien des installations prévues dans le Projet ou d'une partie de ces installations; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, d'étudier le fonctionnement des installations en relevant et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, les opérations et la situation financière de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées de la construction, de l'exploitation et de l'entretien des installations prévues dans le Projet ou d'une partie de ces installations, ainsi que sur la circulation sur le réseau routier national de l'Emprunteur.

*Paragraphe 5.03.* a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) À la demande de l'une ou l'autre partie, l'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Section 5.04.* It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term “ assets of the Borrower ” as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the Bank of Thailand and any other institution performing the functions of a central bank.

*Section 5.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Section 5.06.* The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof, and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

*Section 5.07.* The Borrower shall operate, maintain and repair all highways in its National Highway System in accordance with sound engineering and highway practices, shall maintain suitable workshops and other repair facilities for the highway maintenance equipment required therefor and shall adequately maintain and repair or promptly replace such equipment.



*Paragraphe 5.04.* L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment même de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'une agence de l'Emprunteur ou de l'une desdites subdivisions politiques, y compris les avoirs de la Banque de Thaïlande et de toute autre institution remplissant les fonctions de banque centrale.

*Paragraphe 5.05.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne feront l'objet d'aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.06.* Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur leurs territoires.

*Paragraphe 5.07.* L'Emprunteur exploitera, entretiendra et réparera toutes les routes faisant partie de son réseau routier national suivant les règles de l'art et conformément aux pratiques reconnues en la matière; il disposera d'ateliers et d'équipement adéquats pour la réparation du matériel d'entretien des routes requis à cette fin et entretiendra et réparera comme il convient ou remplacera sans retard ledit matériel.

*Section 5.08.* The Borrower shall take all steps reasonably required to ensure at all times that the dimensions and axle-loads of vehicles using the highways in its National Highway System shall not exceed the limits prescribed by the existing legislation of the Borrower or such other limits as may be agreed upon from time to time between the Borrower and the Bank.

#### *Article VI*

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

#### *Article VII*

##### MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be September 30, 1972 or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Bank.

*Section 7.02.* If the Loan Agreement shall not have come into force and effect by July 26, 1968, the Loan Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower of such later date.

*Section 7.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Minister of Finance  
Ministry of Finance  
Bangkok  
Thailand

Alternative address for cables and radiograms :

Minance  
Bangkok

*Paragraphe 5.08.* L'Emprunteur prendra toutes les mesures raisonnables propres à assurer qu'à tout moment les dimensions et la charge par essieu des véhicules circulant sur les routes qui font partie de son réseau routier national n'excéderont pas les limites prescrites par la législation en vigueur de l'Emprunteur ou toutes autres limites dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir de temps à autre.

#### *Article VI*

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

#### *Article VII*

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture sera le 30 septembre 1972, ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

*Paragraphe 7.02.* S'il n'est pas entré en vigueur au 26 juillet 1968, le présent Contrat d'emprunt et toutes les Obligations qui en découlent pour les parties prendront fin, à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. La Banque notifiera sans retard cette nouvelle date à l'Emprunteur.

*Paragraphe 7.03.* Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Monsieur le Ministre des finances  
Ministère des finances  
Bangkok  
(Thaïlande)

Adresse télégraphique :

Minance  
Bangkok

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Section 7.04.* The Minister of Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Kingdom of Thailand :

*By* Bunchana ATTHAKOR  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

*By* Robert S. MCNAMARA  
President

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 7.04.* Le Ministre des finances de l'Emprunteur est le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Royaume de Thaïlande :

Bunchana ATTHAKOR  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Robert S. McNAMARA  
Président

## SCHEDULE 1

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
October 15, 1972 . . . . .	\$540,000	October 15, 1980 . . . . .	\$885,000
April 15, 1973 . . . . .	555,000	April 15, 1981 . . . . .	910,000
October 15, 1973 . . . . .	575,000	October 15, 1981 . . . . .	940,000
April 15, 1974 . . . . .	595,000	April 15, 1982 . . . . .	970,000
October 15, 1974 . . . . .	610,000	October 15, 1982 . . . . .	1,000,000
April 15, 1975 . . . . .	630,000	April 15, 1983 . . . . .	1,030,000
October 15, 1975 . . . . .	650,000	October 15, 1983 . . . . .	1,065,000
April 15, 1976 . . . . .	670,000	April 15, 1984 . . . . .	1,095,000
October 15, 1976 . . . . .	690,000	October 15, 1984 . . . . .	1,130,000
April 15, 1977 . . . . .	715,000	April 15, 1985 . . . . .	1,165,000
October 15, 1977 . . . . .	735,000	October 15, 1985 . . . . .	1,205,000
April 15, 1978 . . . . .	760,000	April 15, 1986 . . . . .	1,240,000
October 15, 1978 . . . . .	780,000	October 15, 1986 . . . . .	1,280,000
April 15, 1979 . . . . .	805,000	April 15, 1987 . . . . .	1,320,000
October 15, 1979 . . . . .	830,000	October 15, 1987 . . . . .	1,360,000
April 15, 1980 . . . . .	855,000	April 15, 1988 . . . . .	1,410,000

\* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premiums</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	1/2%
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	1 1/2%
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	2 1/8%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity. . . . .	3 3/4%
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity. . . . .	5%
More than eighteen years before maturity. . . . .	6 1/4%

## ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 octobre 1972 . . . . .	540 000	15 octobre 1980 . . . . .	885 000
15 avril 1973 . . . . .	555 000	15 avril 1981 . . . . .	910 000
15 octobre 1973 . . . . .	575 000	15 octobre 1981 . . . . .	940 000
15 avril 1974 . . . . .	595 000	15 avril 1982 . . . . .	970 000
15 octobre 1974 . . . . .	610 000	15 octobre 1982 . . . . .	1 000 000
15 avril 1975 . . . . .	630 000	15 avril 1983 . . . . .	1 030 000
15 octobre 1975 . . . . .	650 000	15 octobre 1983 . . . . .	1 065 000
15 avril 1976 . . . . .	670 000	15 avril 1984 . . . . .	1 095 000
15 octobre 1976 . . . . .	690 000	15 octobre 1984 . . . . .	1 130 000
15 avril 1977 . . . . .	715 000	15 avril 1985 . . . . .	1 165 000
15 octobre 1977 . . . . .	735 000	15 octobre 1985 . . . . .	1 205 000
15 avril 1978 . . . . .	760 000	15 avril 1986 . . . . .	1 240 000
15 octobre 1978 . . . . .	780 000	15 octobre 1986 . . . . .	1 280 000
15 avril 1979 . . . . .	805 000	15 avril 1987 . . . . .	1 320 000
15 octobre 1979 . . . . .	830 000	15 octobre 1987 . . . . .	1 360 000
15 avril 1980 . . . . .	855 000	15 avril 1988 . . . . .	1 410 000

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1/2%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance. . . . .	1 1/2%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	2 1/2%
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance. . . . .	3 3/4%
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance. . . . .	5%
Plus de 18 ans avant l'échéance. . . . .	6 1/4%

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consist of :

*Part I.*

The construction and improvement of the following sections of the National Primary Highway System of the Borrower totalling about 480 km :

(a) Bang Pa In – Nakorn Sawan (including access roads to Anghong and Singburi)

(b) Saraburi – Lomsak

*Part II.*

The detailed engineering of approximately 635 km of feeder roads, to be selected in agreement with the Bank.

*Part III.*

A program for overseas training of members of the technical staff of the Department of Highways of the Borrower.

The Project is expected to be completed by October, 1972.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961,  
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER  
GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations. Treaty Series, Vol. 615. p. 98.*]



## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend les éléments suivants :

*Première partie*

La construction et l'amélioration des tronçons suivants du réseau routier national de l'Emprunteur, soit au total 480 kilomètres environ :

- a) Bang Pa In – Nakorn Sawan (y compris les routes d'accès vers Anghong et Singburi)
- b) Saraburi – Lomsak

*Deuxième partie*

Des études techniques détaillées portant sur environ 635 kilomètres de routes secondaires qui seront désignées en accord avec la Banque.

*Troisième partie*

Un programme portant sur la formation à l'étranger de membres du personnel technique du Département des ponts et chaussées de l'Emprunteur.

Le Projet doit être achevé pour le mois d'octobre 1972.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961,  
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE  
AUX ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,  
vol. 615. p. 99.*]



No. 9333

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
COLOMBIA**

**Guarantee Agreement—*Third Expansion Program* (with annexed Loan Regulations No. 4, as amended, and Loan Agreement between the Bank and the Empresa de Energía Eléctrica de Bogotá, and related letter). Signed at Washington, on 3 June 1968**

*Official text : English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 5 December 1968.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
COLOMBIE**

**Contrat de garantie — *Troisième programme d'expansion* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Empresa de Energía Eléctrica de Bogotá, et lettre connexe). Signé à Washington, le 3 juin 1968**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 5 décembre 1968.*

No. 9333. GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup> (*THIRD EXPANSION PROGRAM*) BETWEEN THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 3 JUNE 1968

---

AGREEMENT, dated June 3, 1968, between REPUBLIC OF COLOMBIA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION and DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Empresa de Energía Eléctrica de Bogotá (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,<sup>2</sup> the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to eighteen million dollars (\$18,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967<sup>3</sup> (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 August 1968, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

<sup>2</sup> See p. 244 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 244 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 9333. CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup> (*TROISIÈME PROGRAMME D'EXPANSION*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 3 JUIN 1968

CONTRAT, en date du 3 juin 1968, entre la RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE (ci-après dénommée « le Garant »), et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et la Empresa de Energía Eléctrica de Bogotá (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »<sup>2</sup>, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies de l'équivalent de dix-huit millions (18 000 000) de dollars aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir les obligations qui incombent à l'Emprunteur en ce qui concerne cet Emprunt, comme il est stipulé ci-après;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n<sup>o</sup> 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967<sup>3</sup> (ledit Règlement n<sup>o</sup> 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* À moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 août 1968, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

<sup>2</sup> Voir p. 245 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 245 du présent volume.

## Article II

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

*Section 2.02.* Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

## Article III

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section, (a) the term "assets of the Guarantor" includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any Agency or of Banco de la República or any other institution acting as the central bank of the Guarantor, and (b) the term "Agency" means any agency or instrumentality of the Guarantor or of any political subdivision of the Guarantor and shall include any institution or organization which is owned or controlled directly or indirectly by the Guarantor or by any political subdivision of the Guarantor or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for account of the Guarantor or any political subdivision of the Guarantor.

## Article II

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et obligations de l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

*Paragraphe 2.02.* Sans limitation ni restriction des dispositions du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour le paiement du montant estimatif des dépenses nécessaires à l'exécution du Projet, à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque en vue de fournir ou de faire fournir sans retard à l'Emprunteur les fonds nécessaires pour faire face à ces dépenses.

## Article III

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt, sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que le Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, a) l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'une agence, ou du Banco de la República ou de toute autre institution agissant en qualité de banque centrale du Garant, et b) le terme « agence » désigne une agence ou un service du Garant ou d'une de ses subdivisions politiques et vise également tout établissement ou organisme que le Garant ou l'une desdites subdivisions possède ou contrôle, directement ou indirectement, ou dont l'activité s'exerce essentiellement dans l'intérêt ou pour le compte du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques.

*Section 3.02.* (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* This Guarantee Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.05.* The Guarantor covenants that it will cause the Borrower's tariffs to be set and maintained at such levels as may be required to provide the Borrower with revenues at least sufficient, after covering all its operating and administrative expenses (including taxes and distribution to the Special District of Bogota, if any, and adequate provision for maintenance and depreciation), to produce a reasonable return on the Borrower's average net fixed assets in operation.

*Section 3.06.* The guarantee agreements between the Guarantor and the Bank dated January 20, 1960 (*Bogota Power Project*)<sup>1</sup> and May 23, 1962 (*Second Expansion Program*)<sup>2</sup> respectively are amended by deleting the provisions of

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 375, p. 49.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 447, p. 39.



*Paragraphe 3.02.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.05.* Le Garant veillera à ce que les tarifs de l'Emprunteur soient fixés et maintenus aux niveaux nécessaires pour procurer à ce dernier des recettes suffisantes pour lui assurer, une fois couvertes toutes les dépenses d'exploitation et d'administration (y compris les impôts et, le cas échéant, des distributions au district spécial de Bogotá ainsi que les frais d'entretien et d'amortissement), un rendement raisonnable du montant moyen net de son capital fixe en exploitation.

*Paragraphe 3.06.* Les contrats de garantie entre le Garant et la Banque en date des 20 janvier 1960 (*Projet de Bogotá relatif à l'énergie électrique*)<sup>1</sup> et 23 mai 1962 (*Deuxième Programme d'expansion*)<sup>2</sup> sont modifiés comme suit: les dispo-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 375, p. 49.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 447, p. 39.

Section 3.07 in each such agreement and substituting therefor the provision in Section 3.05 of this Agreement.

*Section 3.07.* The Guarantor shall take all reasonable steps required on its part to enable the Borrower to obtain other loans or other financing on reasonable terms from sources outside Colombia and apply the proceeds of such loan or financing to meet as large a portion of the foreign exchange requirements of the Project as possible.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance and Public Credit of the Guarantor and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12(b) of the Loan Regulations.

#### *Article V*

*Section 5.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Republic of Colombia  
Ministerio de Hacienda y Crédito Público  
Palacio de los Ministerios, Plaza San Agustín  
Bogota, Colombia

Cable address :

Minhacienda  
Bogota

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address :

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Section 5.02.* The Minister of Finance and Public Credit of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

sitions du paragraphe 3.07 desdits contrats sont remplacées par les dispositions du paragraphe 3.05 du présent Contrat.

*Paragraphe 3.07.* Le Garant prendra toutes mesures raisonnables pour permettre à l'Emprunteur d'obtenir des prêts ou autres moyens de financement à des conditions raisonnables de sources situées en dehors de la Colombie et d'utiliser les fonds ainsi obtenus pour régler la plus grande partie possible des dépenses en monnaie étrangère afférentes au Projet.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances et du crédit public du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet sont les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

#### *Article V*

*Paragraphe 5.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

République de Colombie  
Ministerio de Hacienda y Crédito Público  
Palacio de los Ministerios, Plaza San Agustín  
Bogotá (Colombie)

Adresse télégraphique :

Minhacienda  
Bogotá

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 5.02.* Le Ministre des finances et du crédit public du Garant est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Colombia :

By José CAMACHO L.  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By Robert S. McNAMARA  
President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961,  
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN  
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 598, p. 270.*]

## LOAN AGREEMENT

### (THIRD EXPANSION PROGRAM)

AGREEMENT, dated June 3, 1968, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and EMPRESA DE ENERGÍA ELÉCTRICA DE BOGOTÁ (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS the Borrower has requested the Bank to assist in the financing of a program of expansion of the Borrower's facilities;

WHEREAS the Government of certain countries from which goods and services for such program may be supplied have agreed, subject to certain conditions, to make financing available to the Borrower for one-half of the foreign exchange cost of such goods and services;

WHEREAS the Bank has agreed, on the basis *inter alia* of the foregoing, to make a loan to the Borrower on the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date indiquée ci-dessus.

Pour la République de Colombie :

José CAMACHO L.  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Robert S. McNAMARA  
Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961,  
TEL QU'IL A ÉTÉ AMENDÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE  
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 598, p. 271.*]

## CONTRAT D'EMPRUNT

### (TROISIÈME PROGRAMME D'EXPANSION)

CONTRAT, en date du 3 juin 1968, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la EMPRESA DE ENERGÍA ELÉCTRICA DE BOGOTÁ (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à la Banque de l'aider à financer un programme d'expansion de ses installations;

CONSIDÉRANT que les Gouvernements de pays susceptibles de fournir des biens et services nécessaires audit programme ont accepté, sous certaines conditions, de fournir à l'Emprunteur les moyens nécessaires pour financer la moitié du coût en monnaie étrangère desdits biens et services;

CONSIDÉRANT que la Banque, compte tenu notamment de ce qui précède, a consenti à l'Emprunteur un prêt aux clauses et conditions stipulées ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article I*

## LOAN REGULATIONS

*Section 1.01.* The parties to the Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961, as amended February 9, 1967<sup>1</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations).

*Article II*

## THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to eighteen million dollars (\$18,000,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of six and one quarter per cent ( $6\frac{1}{4}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 15 and November 15 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement; provided, however, that, to the extent that the loans or other financing referred to in Section 5.12 of this Agreement are obtained by the Borrower and the proceeds thereof are used for the Project before January 31, 1972, the Bank shall adjust installments in the column headed "Payment of Principal" in said Schedule 1 (as such installments may be reduced pursuant to Section 5.05 of the Loan Regulations) so that, insofar as practicable and without reducing any principal repayment to the Bank on any scheduled repayment date below

<sup>1</sup> See p. 244 of this volume.

*Article premier*

## RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967<sup>1</sup> (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Article II*

## L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt, en diverses monnaies, de l'équivalent de dix-huit millions (18 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quart pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100).

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six un quart pour cent ( $6\frac{1}{4}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 15 mai et 15 novembre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat, étant entendu toutefois que dans la mesure où les prêts ou autres moyens de financement visés au paragraphe 5.12 du présent Contrat sont obtenus par l'Emprunteur et que les fonds en provenant sont utilisés pour le Projet avant le 31 janvier 1972, la Banque modifiera les sommes figurant sous la rubrique « Montant du principal des échéances » à ladite annexe 1 (ces sommes pouvant être modifiées conformément aux dispositions du paragraphe 5.05 du Règlement sur les emprunts) de sorte que, dans la mesure du possible

<sup>1</sup> Voir p. 245 du présent volume.

one hundred thousand dollars (\$100,000) or extending the final scheduled repayment date, the aggregate principal amounts of the Loan and such other loans or financing to be repaid by the Borrower in any six-monthly payment period shall not exceed 1.4 times the amount shown in such column in said Schedule 1 for such period.

*Section 2.08.* If at any time the Bank, after consultation with the Borrower and the Guarantor, determines that loans (including the Loan) and other financing available to the Borrower to meet the estimated foreign exchange requirements of the Project are in excess of such requirements, then the Bank may by notice to the Borrower cancel an amount of the Loan equivalent to such excess. The provision of Section 5.05 of the Loan Regulations shall apply to any such cancellation.

### Article III

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of this Agreement to expenditures on the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The specific allocation of the proceeds of the Loan, and the methods and procedures for procurement of the goods to be financed out of such proceeds, shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

### Article IV

#### BONDS

*Section 4.01.* If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VI of the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The Gerente General of the Borrower is designated as authorized representative of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations. The Gerente General of the Borrower may designate additional or other authorized representatives by appointment in writing notified to the Bank.

### Article V

#### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and public utility practices.



et sans ramener à moins de cent mille dollars (100 000) tout remboursement du montant du principal des échéances aux dates d'échéances prévues et sans repousser la date du dernier remboursement prévu, le montant total du principal de l'Emprunt et de tous autres prêts ou moyens de financement que l'Emprunteur doit rembourser semestriellement ne soit pas supérieur au montant que représenterait pour la période considérée le montant indiqué dans ladite colonne de l'annexe 1 multiplié par 1,4.

*Paragraphe 2.08.* Si à un moment quelconque la Banque, après avoir consulté l'Emprunteur et le Garant, établit que les prêts (notamment l'Emprunt) et autres moyens de financement dont dispose l'Emprunteur pour faire face aux besoins en monnaies étrangères afférents au Projet dépassent les besoins prévus, elle pourra, après en avoir avisé l'Emprunteur, annuler le montant de l'Emprunt équivalant à ladite somme excédentaire. En cas d'annulation de ce genre, les dispositions du paragraphe 5.05 du Règlement sur les emprunts sont applicables.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt, conformément aux dispositions du présent Contrat, aux dépenses afférentes au Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. L'affectation des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les méthodes et modalités d'achat des marchandises qui devront être achetées à l'aide desdits fonds seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront, par convention ultérieure, modifier ladite affectation des fonds ainsi que lesdites méthodes et modalités.

*Paragraphe 3.02.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

### Article IV

#### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* Lorsque la Banque en fera la demande, l'Emprunteur établira et renettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VI du Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Directeur général (*Gerente General*) de l'Emprunteur sera le représentant autorisé de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts. Le Directeur général est habilité à désigner d'autres représentants autorisés. Il avisera la Banque par écrit de leur nomination.

### Article V

#### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et d'une bonne administration des services d'utilité publique.

(b) In carrying out the Project, the Borrower shall employ competent and experienced consultants and contractors acceptable to, and to an extent and upon terms and conditions satisfactory to, the Bank and the Borrower.

(c) The Borrower shall promptly furnish or cause to be furnished to the Bank the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall reasonably request.

*Section 5.02.* (a) The Borrower shall at all times manage its affairs, maintain its financial position, plan its future expansion and carry on its operations, all in accordance with sound business, financial and public utility practices and under the supervision of experienced and competent management.

(b) The Borrower shall have its accounts audited and its financial statements (balance sheet and related statement of earnings and expenses) certified annually by an independent accountant or accounting firm acceptable to the Bank and shall promptly after their preparation and not later than four months after the close of the Borrower's fiscal year transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the accountant's or accounting firm's report.

*Section 5.03.* (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and any other matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, the administration, operations and financial condition of the Borrower and other loans or financing required or obtained for the Project.

(c) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

(d) The Borrower shall : (i) maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower; and (ii) shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods, all other plants, sites, works, properties and equipment of the Borrower and any relevant records and documents.

b) Dans l'exécution du Projet, l'Emprunteur utilisera les services de conseillers et d'entrepreneurs compétents et expérimentés, agréés par la Banque et l'Emprunteur, dans la mesure et à des clauses et conditions que ces derniers jugeront satisfaisantes.

c) L'Emprunteur remettra ou fera remettre promptement à la Banque les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs au Projet et lui communiquera les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite, avec toutes les précisions que la Banque pourra raisonnablement demander.

*Paragraphe 5.02.* a) L'Emprunteur exercera ses activités, maintiendra sa situation financière, préparera sa future expansion et poursuivra ses opérations en se conformant en tout temps aux règles d'une saine gestion commerciale et financière et d'une bonne administration des services d'utilité publique et en faisant appel à un personnel de direction compétent et expérimenté.

b) L'Emprunteur fera, chaque année, vérifier ses comptes et certifier exacts ses états financiers (bilan et états des recettes et des dépenses s'y rapportant) par un comptable indépendant ou une firme comptable indépendante agréés par la Banque et communiquera à la Banque, dès qu'ils seront prêts et quatre mois au plus après la clôture de l'exercice financier de l'Emprunteur, des exemplaires certifiés conformes desdits états, ainsi qu'un exemplaire signé du rapport du comptable ou de la firme comptable.

*Paragraphe 5.03.* a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, si l'une ou l'autre partie le demande, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants sur l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations aux termes du Contrat d'emprunt, l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur ainsi que sur toutes autres questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service.

b) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les marchandises, ainsi que sur l'administration, la situation financière et les opérations de l'Emprunteur et sur tous autres prêts ou moyens de financement nécessaires pour assurer la réalisation du Projet ou obtenus à cette fin.

c) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution, par l'Emprunteur, des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat d'emprunt.

d) L'Emprunteur i) tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur, et ii) donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet, les marchandises et, d'une manière générale, les installations, les chantiers, les biens et le matériel de l'Emprunteur, ainsi que d'examiner les livres et documents s'y rapportant.

*Section 5.04.* (a) The Borrower shall take all steps necessary to acquire, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

(b) The Borrower shall at all times operate and maintain its plants, equipment and property, and promptly make all necessary repairs and renewals thereof, in accordance with sound engineering and public utility practices.

(c) The Borrower shall not, without the prior approval of the Bank, sell, lease, transfer or otherwise dispose of any of its property or assets which shall be required for the efficient operation of its business and undertaking unless the Borrower shall first pay or redeem, or make adequate provision satisfactory to the Bank for repayment or redemption of, all of the Loan and the Bonds which shall then be outstanding and unpaid.

*Section 5.05.* (a) The Borrower shall take out and maintain with responsible insurers, or make other provision satisfactory to the Bank for insurance against such risks and in such amount as shall be consistent with sound practice.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower undertakes to insure the imported goods financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

*Section 5.06.* The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

*Section 5.07.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not incur any debt, other than for money borrowed for financing the Project in an amount not exceeding \$25,000,000 equivalent, unless its net revenues for the fiscal year next preceding such incurrence or for a later twelve-month period ended prior to such incurrence, whichever is the greater, shall be not less than 1.3 times the maximum debt service requirement for any succeeding fiscal year on all debt, including the debt to be incurred. For the purposes of this Section :

1. The term "debt" shall mean all indebtedness of the Borrower maturing by its terms more than one year after the date on which it is originally incurred and indebtedness

*Paragraphe 5.04.* a) L'Emprunteur prendra toutes les mesures voulues pour obtenir, conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) L'Emprunteur assurera en tout temps l'exploitation en l'entretien de ses installations, de son outillage et de ses biens et procédera rapidement aux réparations et renouvellements voulus, le tout suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne administration des services d'utilité publique.

c) L'Emprunteur ne pourra, sans avoir au préalable obtenu l'accord de la Banque, vendre, louer, transférer ni aliéner d'une autre façon l'un de ses biens ou avoirs nécessaires pour assurer la bonne marche de ses affaires, à moins qu'il ne rembourse au préalable la totalité du montant de l'Emprunt et des Obligations alors non remboursé ou ne prenne à cet effet des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque.

*Paragraphe 5.05.* a) L'Emprunteur contractera et maintiendra auprès d'assureurs solvables une assurance contre les risques et pour les montants que déterminera une saine pratique commerciale, ou il prendra à cette fin d'autres dispositions jugées satisfaisantes par la Banque.

b) Sans limitation du caractère général des dispositions ci-dessus, l'Emprunteur fera assurer les marchandises importées financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de mer, de transit et autres qu'entraîneront l'achat et le transport desdites marchandises et leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

*Paragraphe 5.06.* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté consentie en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens, ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 5.07.* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne contractera aucune dette, sauf en vue d'obtenir des fonds servant à financer le Projet et dont le montant ne pourra dépasser l'équivalent de 25 000 000 de dollars, à moins que ses recettes nettes pour l'exercice financier précédent — ou ses recettes nettes pour une période ultérieure de 12 mois terminée avant l'opération envisagée, si elles sont plus élevées que celles de l'exercice en question — n'atteignent au moins 1,3 fois le maximum des sommes nécessaires pour assurer le service de la totalité de ses dettes, y compris la dette qu'il se propose de contracter, durant un exercice ultérieur quelconque. Aux fins du présent paragraphe :

1) Le terme « dette » désigne toute dette de l'Emprunteur contractée pour plus d'un an, ainsi que toute dette supérieure à l'équivalent de deux millions cinq cent mille

- maturing on demand or by its terms in one year or less, in excess of two million five hundred thousand dollars equivalent (\$2,500,000).
2. Debt shall be deemed to be incurred on the date of execution and delivery of a contract, loan agreement or other instrument providing for such debt.
  3. The term "net revenues" shall mean gross revenues from all sources, adjusted to take account of the Borrower's rates in effect at the time of the incurrence of debt even though they were not in effect during the fiscal year or twelve-month period to which such revenues relate, less all operating and administrative expenses and provision for taxes and distributions to the Special District of Bogota, if any, but before provision covering depreciation, and interest and other charges on debt.
  4. The Term "debt service requirement" shall mean the aggregate amount of amortization (including sinking fund payments, if any), interest and other charges on debt.
  5. Whenever for the purposes of this Section it shall be necessary to value, in terms of the currency of the Guarantor, debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the prevailing lawful rate of exchange at which such other currency is, at the time of such valuation, obtainable for the purposes of servicing such debt.

*Section 5.08.* The Borrower undertakes that no services will be provided by the Borrower without adequate charges, except for public street lighting in the Special District of Bogota and the supply of electricity to public buildings occupied by agencies of the Special District other than decentralized enterprises.

*Section 5.09.* The Borrower shall take from time to time all necessary or desirable steps (including, but without limitation, adjustments in tariffs) as shall be required to provide revenues from its operations at least sufficient, after covering all operating and administrative expenses of the Borrower (including taxes and distributions to the Special District of Bogota, if any, and adequate provision for maintenance and depreciation), to produce a reasonable return on its average net fixed assets in operation.

*Section 5.10.* The loan agreements between the Bank and the Borrower, dated January 20, 1960 (*Bogota Power Project*)<sup>1</sup> and May 23, 1962 (*Second Expansion Program*),<sup>2</sup> respectively, are amended by deleting the provisions of Section 5.10 in each such loan agreement and substituting therefor the provision of Section 5.09 of this Agreement.

*Section 5.11.* Subject to such exemptions as shall be conferred by the provisions of Section 3.03 and Section 3.04 of the Guarantee Agreement or otherwise, the Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 375, p. 49.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 447, p. 39.

- (2 500 000) dollars contractée pour un an ou moins ou dont le créancier peut exiger le remboursement à tout moment;
- 2) Une dette est réputée contractée à la date de l'établissement et de la remise du contrat, de l'accord ou de tout autre instrument qui la prévoit;
  - 3) L'expression « recettes nettes » désigne les recettes brutes de toute provenance, ajustées en fonction des tarifs de l'Emprunteur en vigueur au moment où la dette est contractée, même s'ils n'étaient pas en vigueur pendant l'exercice financier ou la période de 12 mois auxquels ces recettes correspondent, et diminuées du total des dépenses d'exploitation et d'administration, y compris une provision pour impôts et distributions au district spécial de Bogotá, le cas échéant, mais avant construction d'une réserve pour l'amortissement, les intérêts et les autres charges des dettes;
  - 4) L'expression « sommes nécessaires pour assurer le service des dettes » désigne le montant total de l'amortissement (y compris, éventuellement, les versements à un fonds d'amortissement), les intérêts et les autres charges des dettes;
  - 5) Lorsqu'il sera nécessaire, aux fins du présent paragraphe, d'évaluer le montant, dans la monnaie du Garant, d'une dette remboursable en une autre monnaie, cette évaluation sera faite sur la base du taux de change légal auquel il est possible, au moment de l'évaluation, d'obtenir cette autre monnaie pour le service de ladite dette.

*Paragraphe 5.08.* L'Emprunteur s'engage à ne fournir aucun service sans percevoir une rémunération appropriée. Cette disposition ne s'applique pas à l'éclairage des rues du district spécial de Bogotá ni à la fourniture d'électricité aux bâtiments publics occupés par des organismes du district spécial autres que les entreprises décentralisées.

*Paragraphe 5.09.* L'Emprunteur prendra de temps à autre toutes les mesures nécessaires ou souhaitables (notamment en vue de modifier ses tarifs) pour que ses activités lui fournissent des recettes suffisantes pour lui assurer, une fois couvertes toutes les dépenses d'exploitation et d'administration (y compris les impôts et, le cas échéant, les distributions éventuelles au district spécial de Bogotá ainsi que les frais d'entretien et d'amortissement), un rendement raisonnable du montant moyen net de son capital fixe en exploitation.

*Paragraphe 5.10.* Les contrats d'emprunt entre la Banque et l'Emprunteur en date des 20 janvier 1960 (*Projet de Bogotá relatif à l'énergie électrique*)<sup>1</sup> et 23 mai 1962 (*Deuxième Programme d'expansion*)<sup>2</sup> sont modifiés comme suit : les dispositions du paragraphe 5.10 desdits contrats sont remplacées par les dispositions du paragraphe 5.09 du présent Contrat.

*Paragraphe 5.11.* Sous réserve des exonérations prévues aux paragraphes 3.03 et 3.04 du Contrat de garantie ou par ailleurs, l'Emprunteur paiera ou fera payer tous impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts et autres charges y afférents; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur des paie-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 375, p. 49.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 447, p. 39.

any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.12.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

*Section 5.13.* The Borrower shall use its best efforts to obtain other loans or other financing on reasonable terms from sources outside Colombia and to apply the proceeds of such loans or financing to meet as large a portion of the foreign exchange requirements of the Project as possible.

#### Article VI

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in Section 6.02 (a) and (b) of this Agreement shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if a default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any other loan agreement between the Bank and the Borrower or under any bond delivered pursuant thereto or under any credit agreement between the Association and the Borrower and such default shall continue for a period of thirty days, or (iii) if a default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any loan agreement or under any guarantee agreement between the Guarantor and the Bank or under any bond delivered pursuant to any such agreement or under any credit agreement between the Association and the Guarantor under circumstances which, in the judgment of the Bank, would make it unlikely that the Guarantor would meet its obligations under the Guarantee Agreement and such default shall continue for a period of thirty days, or (iv) if any event specified in Section 6.02 (c) of this Agreement shall occur, or (v) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

*Section 6.02.* Pursuant to paragraph (l) of Section 5.02 of the Loan Regulations, the following are specified as additional events for the purposes of said Section :

(a) the provisions of *acuerdo* No. 129 of 1959 adopted by the Municipal Council of the Special District of Bogota on December 17, 1959 concerning the composition of the *Junta* of the Borrower shall have been amended, suspended or abrogated without the prior agreement of the Bank;



ments faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant.

*Paragraphe 5.12.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur dans les territoires de ce pays ou de ces pays lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

*Paragraphe 5.13.* L'Emprunteur fera de son mieux pour obtenir des prêts ou autres moyens de financement à des conditions raisonnables de sources situées en dehors de la Colombie et utiliser les fonds ainsi obtenus pour régler la plus grande partie possible des dépenses en monnaie étrangère afférentes au Projet.

#### Article VI

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *e*, ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un manquement se produit dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un autre contrat d'emprunt entre la Banque et l'Emprunteur ou dans le texte d'une obligation émise conformément à un tel contrat, ou dans un contrat de crédit entre l'Association et l'Emprunteur, et si ce manquement subsiste pendant 30 jours, ou iii) si un manquement se produit dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un contrat d'emprunt ou un contrat de garantie entre le Garant et la Banque ou dans le texte d'une obligation émise conformément à un tel contrat, ou dans un contrat de crédit entre l'Association et le Garant, dans des circonstances paraissant à la Banque de nature à empêcher le Garant de s'acquitter des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat de garantie, et si ce manquement subsiste pendant 30 jours, ou iv) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit, ou v) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant qu'un tel fait ou un tel manquement subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

*Paragraphe 6.02.* Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins de l'alinéa 1 du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

*a)* Les dispositions de l'*acuerdo* n° 129 de 1959 adopté par le Conseil municipal du district spécial de Bogotá le 17 décembre 1959, et relatif à la composition de la *junta* de l'Emprunteur ont été modifiées, annulées temporairement ou définitivement sans avoir au préalable obtenu l'accord de la Banque;

(b) the right of the Borrower to withdraw or otherwise use the proceeds of any loan or other financing obtained by the Borrower for the purposes of the Project shall have been suspended or terminated;

(c) the principal amount of any loan or other financing obtained by the Borrower for the purposes of the Project shall, in accordance with the terms thereof, have become due and payable prior to the agreed maturity thereof by reason of any default on the part of the Borrower specified in the agreement providing for such loan or financing or in any security representing it.

### Article VII

#### MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be January 31, 1972, or such later date as may be agreed by the Bank.

*Section 7.02.* If this Loan Agreement and the Guarantee Agreement shall not have come into force and effect by August 5, 1968, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower and the Guarantor of such later date.

*Section 7.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables :

Intbafrad  
Washington, D. C.

For the Borrower :

Empresa de Energía Eléctrica de Bogotá  
Bogotá  
Colombia

Alternative address for cables :

Energía  
Bogota  
Colombia

b) Le fait que le droit pour l'Emprunteur d'effectuer un prélèvement sur les fonds provenant de tout prêt ou de tout autre moyen de financement obtenu aux fins du Projet, ou d'utiliser lesdits fonds d'une autre manière, lui a été retiré temporairement ou définitivement;

c) Le fait que le remboursement anticipé d'un prêt ou autre moyen de financement obtenu par l'Emprunteur aux fins du Projet est devenu exigible, conformément aux clauses pertinentes, en raison d'un manquement spécifié dans le contrat relatif à l'octroi dudit prêt ou dudit moyen de financement ou dans le texte d'un titre émis en vertu dudit prêt ou dudit moyen de financement.

### Article VII

#### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture est le 31 janvier 1972, ou toute date ultérieure que la Banque pourra fixer.

*Paragraphe 7.02.* Si le présent Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie ne sont pas entrés en vigueur et n'ont pas pris effet le 5 août 1968, le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront résiliés à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. La Banque fera connaître sans retard cette nouvelle date à l'Emprunteur et au Garant.

*Paragraphe 7.03.* Les adresses suivantes sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

Empresa de Energía Eléctrica de Bogotá  
Bogotá  
(Colombie)

Adresse télégraphique :

Energía  
Bogotá  
(Colombie)

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By Robert S. McNAMARA  
President

Empresa de Energía Eléctrica de Bogotá :

By Virgilio BARCO  
H. BORRERO  
Authorized Representatives

### SCHEDULE I

#### AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
May 15, 1972 . . . . .	320,000	November 15, 1980 . . . . .	540,000
November 15, 1972 . . . . .	330,000	May 15, 1981 . . . . .	555,000
May 15, 1973 . . . . .	340,000	November 15, 1981 . . . . .	575,000
November 15, 1973 . . . . .	350,000	May 15, 1982 . . . . .	590,000
May 15, 1974 . . . . .	360,000	November 15, 1982 . . . . .	610,000
November 15, 1974 . . . . .	375,000	May 15, 1983 . . . . .	630,000
May 15, 1975 . . . . .	385,000	November 15, 1983 . . . . .	650,000
November 15, 1975 . . . . .	395,000	May 15, 1984 . . . . .	670,000
May 15, 1976 . . . . .	410,000	November 15, 1984 . . . . .	690,000
November 15, 1976 . . . . .	420,000	May 15, 1985 . . . . .	710,000
May 15, 1977 . . . . .	435,000	November 15, 1985 . . . . .	735,000
November 15, 1977 . . . . .	450,000	May 15, 1986 . . . . .	755,000
May 15, 1978 . . . . .	460,000	November 15, 1986 . . . . .	780,000
November 15, 1978 . . . . .	475,000	May 15, 1987 . . . . .	805,000
May 15, 1979 . . . . .	490,000	November 15, 1987 . . . . .	830,000
November 15, 1979 . . . . .	505,000	May 15, 1988 . . . . .	850,000
May 15, 1980 . . . . .	525,000		

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

#### PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date indiquée ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Robert S. McNAMARA  
Président

Pour la Empresa de Energía Eléctrica de Bogotá :

Virgilio BARCO  
H. BORRERO  
Représentants autorisés

### ANNEXE I

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 mai 1972 . . . . .	320 000	15 novembre 1980 . . . . .	540 000
15 novembre 1972 . . . . .	330 000	15 mai 1981 . . . . .	555 000
15 mai 1973 . . . . .	340 000	15 novembre 1981 . . . . .	575 000
15 novembre 1973 . . . . .	350 000	15 mai 1982 . . . . .	590 000
15 mai 1974 . . . . .	360 000	15 novembre 1982 . . . . .	610 000
15 novembre 1974 . . . . .	375 000	15 mai 1983 . . . . .	630 000
15 mai 1975 . . . . .	385 000	15 novembre 1983 . . . . .	650 000
15 novembre 1975 . . . . .	395 000	15 mai 1984 . . . . .	670 000
15 mai 1976 . . . . .	410 000	15 novembre 1984 . . . . .	690 000
15 novembre 1976 . . . . .	420 000	15 mai 1985 . . . . .	710 000
15 mai 1977 . . . . .	435 000	15 novembre 1985 . . . . .	735 000
15 novembre 1977 . . . . .	450 000	15 mai 1986 . . . . .	755 000
15 mai 1978 . . . . .	460 000	15 novembre 1986 . . . . .	780 000
15 novembre 1978 . . . . .	475 000	15 mai 1987 . . . . .	805 000
15 mai 1979 . . . . .	490 000	15 novembre 1987 . . . . .	830 000
15 novembre 1979 . . . . .	505 000	15 mai 1988 . . . . .	850 000
15 mai 1980 . . . . .	525 000		

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

#### PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b

2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	$\frac{1}{8}\%$
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	$1\frac{1}{8}\%$
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	$2\frac{1}{8}\%$
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity. . . . .	$3\frac{3}{4}\%$
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity. . . . .	5%
More than eighteen years before maturity. . . . .	$6\frac{1}{4}\%$

## SCHEDULE 2

### DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of the expansion of power generation and distribution facilities of the Borrower through :

- (a) construction of the second and final stage of the El Colegio hydro power plant with three 50 MW units;
- (b) construction of the Canoas hydro power plant with one 50 MW unit;
- (c) transmission line extensions and improvements and distribution system additions.

The Project is scheduled to be completed by mid-1971.

## LETTER RELATING TO THE LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

### REPUBLIC OF COLOMBIA

#### EMPRESA DE ENERGÍA ELÉCTRICA DE BOGOTÁ

June 3, 1968

International Bank for Reconstruction  
and Development  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433

Re : *Loan No. 537 CO (Third Expansion Program)*  
*Revenues and Tariffs*

Dear Sirs :

1. We refer to Section 5.09 of the Loan Agreement (*Third Expansion Program*) between the Bank and Empresa de Energía Eléctrica de Bogotá and Section 3.05 of the Guarantee Agreement (*Third Expansion Program*) between the Republic of Colombia and the Bank,

du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1/8%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance. . . . .	1 1/8%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	2 1/8%
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance. . . . .	3 3/4%
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance. . . . .	5%
Plus de 18 ans avant l'échéance. . . . .	6 1/4%

## ANNEXE 2

### DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit d'accroître la capacité de production et les moyens de distribution d'électricité de l'Emprunteur grâce à :

- a) La construction de la deuxième et dernière série de travaux de la centrale hydro-électrique El Colegio, en mettant en place trois génératrices de 50 MW;
- b) La construction de la centrale hydro-électrique de Canoas, dotée d'une génératrice de 50 MW;
- c) La continuation et l'amélioration de certaines lignes de transport et l'agrandissement de certains réseaux de distribution.

L'achèvement du Projet est prévu au cours du premier semestre de 1971.

## LETTRE RELATIVE AUX CONTRATS DE GARANTIE ET D'EMPRUNT

RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE

EMPRESA DE ENERGÍA ELÉCTRICA DE BOGOTÁ

Le 3 juin 1968

Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433

Objet : *Emprunt n° 537 CO (Troisième Programme d'expansion)*  
*Recettes et tarifs*

Messieurs,

1. Nous avons l'honneur de nous référer au paragraphe 5.09 du Contrat d'emprunt (*Troisième Programme d'expansion*) de même date entre la Banque pour la reconstruction et le développement et la Empresa de Energía Eléctrica de Bogotá et au paragraphe 3.05

N° 9333

both of even date herewith, as well as to the corresponding provisions in the loan and guarantee agreements (as amended) for the two previous Bank loans to the Borrower.

2. We wish to confirm our agreement that a reasonable annual rate of return should enable the Borrower to maintain its revenues at a level which will provide sufficient funds to cover the Borrower's requirements for payment of interest on and amortization of debt in excess of depreciation and a reasonable portion of the cost of the planned expansion of the Borrower's facilities after covering all operating and administrative expenses. We agree that on the basis of present estimates of the financial requirements of the Borrower for the Project and its long-range plans for further expansion of its facilities, unless the Bank shall otherwise agree a rate of return of at least 9% per annum will be required.

3. The adequacy of the tariffs of the Borrower to produce the required annual return, will be reviewed by the Borrower within the first two months of each calendar quarter. This review will be based on estimates of the average of the net current value of the Borrower's fixed assets in operation and the Borrower's operating income for the twelve-month period starting with the calendar quarter in which the review is made, determined in the manner described in the following paragraphs. In the course of such review the Borrower will also determine whether the required annual return was earned during the previous twelve-month period and such determination will be made in accordance with the method described below. Any shortfall or overrun in the Borrower's operating income during the previous twelve-month period shown by this determination will be carried forward and subtracted or added to the numerator of the fraction used in estimating the return for the forthcoming twelve-month period.

4. The annual return will be calculated by using as the denominator the average between the net current value of fixed assets of the Borrower in operation at the beginning and the end of each twelve-month period and, as the numerator, the operating income of the Borrower for the same period.

5. Until a method satisfactory to the Bank for the maintenance of the value of the assets of public utilities shall have been introduced in Colombia and shall have been made applicable to the Borrower, the "net current value of fixed assets in operation" for the purpose of the said calculation at any given date will be the gross value of such assets less accumulated depreciation, as shown in the Borrower's property accounts, adjusted as follows:

(a) the gross value of fixed assets the cost of which was incurred in currencies other than Colombian pesos will be the U. S. dollar equivalent of such cost at the time the expenditures therefor were incurred converted into Colombian pesos at the exchange rate prevailing on the last business day preceding the calendar quarter in which the calculation is to be made;

(b) the gross value of fixed assets the cost of which was incurred in Colombian pesos will be the cost in Colombian pesos revalued from the date the expenditures therefor were incurred in accordance with the corresponding variations in the *Indice nacional de los precios al consumidor (Costo de Vida) - Obreros* (published by the Departamento Administrativo Nacional de Estadística of the Guarantor), or a similar index



du Contrat de garantie (*Troisième Programme d'expansion*) de même date entre la République de Colombie et la Banque, ainsi qu'aux dispositions correspondantes des contrats d'emprunt et garantie (tels qu'ils ont été modifiés) relatifs aux deux prêts consentis précédemment par la Banque à l'Emprunteur.

2. Nous tenons à confirmer que l'Emprunteur devrait pouvoir, grâce à un taux de rendement annuel raisonnable, maintenir ses recettes à un niveau l'assurant de ressources suffisantes pour régler une fois couvertes toutes les dépenses d'exploitation et d'administration, les intérêts et le remboursement de la dette après amortissement et règlement d'une partie raisonnable des coûts afférents à l'expansion projetée de ses installations. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, nous pensons que, d'après les estimations actuelles des besoins financiers de l'Emprunteur en ce qui concerne le Projet et les plans à long terme prévoyant l'expansion de ses installations, un taux de rendement d'au moins 9 p. 100 par an sera nécessaire.

3. Pendant les deux premiers mois de chaque trimestre de l'année civile, l'Emprunteur vérifiera si ses tarifs sont suffisants pour lui permettre d'obtenir le rendement annuel indiqué. Cet examen reposera sur des estimations de la moyenne de la valeur courante nette de son capital fixe en exploitation et de son revenu d'exploitation pour la période de 12 mois commençant au début du trimestre de l'année civile au cours duquel on procède audit examen, calculées comme il est indiqué dans les paragraphes ci-après. Lors de cet examen, l'Emprunteur établira également si le rendement annuel voulu a été obtenu au cours de la période précédente de 12 mois et utilisera à cet effet la méthode décrite ci-dessous. Tout déficit ou excédent accusé par le revenu d'exploitation de l'Emprunteur au cours de la période précédente de 12 mois sera reporté et soustrait ou ajouté au numérateur de la fraction utilisée pour estimer le rendement pour la période de 12 mois à venir.

4. Pour calculer le rendement annuel, on prendra comme dénominateur, la moyenne entre la valeur courante nette du capital fixe de l'Emprunteur en exploitation au début et à la fin de chaque période de 12 mois et, comme numérateur, le revenu d'exploitation de l'Emprunteur au cours de la même période.

5. En attendant qu'une méthode jugée satisfaisante par la Banque pour maintenir la valeur des avoirs des établissements d'utilité publique soit introduite en Colombie et rendue applicable à l'Emprunteur, on entendra, par « valeur courante nette du capital fixe en exploitation » aux fins du calcul considéré à tout moment donné, la valeur brute dudit capital fixe déduction faite de l'amortissement accumulé, telle qu'elle ressort des comptes afférents aux biens de l'Emprunteur, ajustée comme suit :

a) On prendra pour valeur brute du capital fixe dont le coût aura été réglé en monnaie autre que le peso colombien l'équivalent, en dollars des États-Unis, du montant dépensé, converti en pesos colombiens au taux de change en vigueur le dernier jour ouvrable précédant le trimestre de l'année civile au cours duquel le calcul est effectué;

b) On prendra pour valeur brute du capital fixe dont le coût aura été réglé en pesos colombiens le montant en pesos colombiens réévalués depuis la date à laquelle les dépenses ont été faites, conformément aux variations correspondantes de l'*Indice nacional de los precios al consumidor (Costo de Vida) — Obreros* (publié par le Departamento Administrativo Nacional de Estadística du Garant ou d'un indice similaire jugé satisfaisant par

approved by the Bank, to the last month preceding the calendar quarter in which the calculation is to be made;

(c) straight-line depreciation of the gross value of fixed assets in operation as determined under (a) and (b) above will be accumulated at an average rate of  $2\frac{1}{2}\%$  of such gross value per annum;

(d) the rate of exchange between the U. S. dollar and the Colombian peso at any particular time shall, for the purposes of (a) above, be deemed to be the rate at which the Borrower could have bought U. S. dollars for Colombian pesos at such time for the importation of equipment.

6. "Operating income" will be the difference between operating revenues and operating costs. Operating revenues shall mean all revenues arising from sales of electric energy and other services incidental thereto; operating costs shall mean all the direct costs of operation of the electric business including services to public buildings and for public street lighting, maintenance and adequate provision for depreciation in accordance with the method specified under 5 (c) above, and taxes, if any, but excluding interest and other charges on debt.

7. Should any quarterly review show that the Borrower will not earn the required annual return for the twelve-month period starting with the calendar quarter in which the review is made, the tariffs of the Borrower will be adjusted accordingly and the adjusted tariffs will be brought into effect not later than the end of the following calendar quarter.

8. We undertake to furnish to the Bank by November 1, 1968 the results of the first review in accordance with the method outlined in this letter and thereafter to furnish the result of each quarterly review by the end of the second month of each calendar quarter.

9. Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

Republic of Colombia :

By José CAMACHO L.

Authorized Representative

Empresa de Energía Eléctrica de Bogotá :

By Virgilio BARCO

By H. BORRERO

Authorized Representatives

*Confirmed :*

International Bank for  
Reconstruction and Development :

By Gerald ALTER

Director

Western Hemisphere Department

la Banque, jusqu'au dernier mois précédant le trimestre de l'année civile au cours duquel le calcul est effectué;

c) L'amortissement linéaire de la valeur brute du capital fixe en exploitation calculée selon *a* et *b* sera établi de façon cumulative au taux moyen de 2,5 p. 100 de ladite valeur brute par an;

d) Aux fins de l'alinéa *a* ci-dessus, le taux de change entre le dollar des États-Unis et le peso colombien à un moment donné sera considéré comme étant le taux auquel l'Emprunteur aurait pu se procurer, à la date considérée, des dollars des États-Unis en échange de pesos colombiens en vue d'importer des biens d'équipement.

6. Par « revenu d'exploitation » on entend la différence entre les recettes d'exploitation et les frais d'exploitation, les recettes d'exploitation désignant toutes les recettes provenant de la vente d'électricité et de la prestation d'autres services y relatifs, et les frais d'exploitation désignant tous les coûts directs d'exploitation de la société de distribution d'électricité y compris l'électricité fournie aux bâtiments publics et pour l'éclairage des rues, les dépenses d'entretien et la provision normale pour l'amortissement calculée selon la méthode spécifiée à l'alinéa *c* du paragraphe 5 ci-dessus, ainsi que les impôts éventuels, mais à l'exclusion des intérêts et autres charges des dettes.

7. Si l'on constate, lors d'un examen trimestriel, que l'Emprunteur n'obtiendra pas le rendement annuel voulu au cours de la période de 12 mois commençant à partir du trimestre de l'année civile au cours duquel ledit examen est effectué, les tarifs de l'Emprunteur seront ajustés en conséquence et les tarifs ainsi modifiés entreront en vigueur au plus tard à la fin du trimestre suivant de l'année civile.

8. Nous nous engageons à communiquer à la Banque avant le 1<sup>er</sup> novembre 1968 les résultats du premier examen effectué suivant la méthode indiquée dans la présente lettre et de lui communiquer ultérieurement les résultats de chaque examen trimestriel avant la fin du deuxième mois de chaque trimestre de l'année civile.

9. Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veillez agréer, etc.

Pour la République de Colombie :

José CAMACHO L.  
Représentant autorisé

Pour la Empresa de Energía Eléctrica de Bogotá :

Virgilio BARCO  
H. BORRERO  
Représentants autorisés

*Lu et approuvé :*

Pour la Banque internationale pour  
la reconstruction et le développement :

Gerald ALTER  
Directeur

du Département Hémisphère occidental



No. 9334

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
COLOMBIA**

**Guarantee Agreement—*Bogotá Water Supply Project* (with annexed Loan Regulations No. 4, as amended, and Loan Agreement between the Bank and the Empresa de Acueducto y Alcantarillado de Bogotá, and with a letter relating to the Loan). Signed at Washington, on 3 June 1968**

*Official text : English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 5 December 1968.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
COLOMBIE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à l'approvisionnement en eau de Bogotá* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Empresa de Acueducto y Alcantarillado de Bogotá, et lettre relative à l'Emprunt). Signé à Washington, le 3 juin 1968**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 5 décembre 1968.*

No. 9334. GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup> (*BOGOTÁ WATER SUPPLY PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 3 JUNE 1968

---

AGREEMENT, dated June 3, 1968, between REPUBLIC OF COLOMBIA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Empresa de Acueducto y Alcantarillado de Bogotá (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement<sup>2</sup>, the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to fourteen million dollars (\$14,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulation No. 4 of the Bank dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967<sup>3</sup> (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 August 1968, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

<sup>2</sup> See p. 278 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 278 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 9334. CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup> (*PROJET RELATIF À L'APPROVISIONNEMENT EN EAU DE BOGOTÁ*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 3 JUIN 1968

CONTRAT, en date du 3 juin 1968, entre la RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et l'Empresa de Acueducto y Alcantarillado de Bogotá (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »<sup>2</sup>, la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à quatorze millions (14 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n<sup>o</sup> 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967<sup>3</sup> (ledit Règlement n<sup>o</sup> 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* À moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 août 1968, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

<sup>2</sup> Voir p. 279 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 279 de ce volume.

## Article II

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

*Section 2.02.* Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

## Article III

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section, (a) the term "assets of the Guarantor" includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any Agency or of Banco de la República or any other institution acting as the central bank of the Guarantor, and (b) the term "Agency" means any agency or instrumentality of the Guarantor or of any political subdivision of the Guarantor and shall include any institution or organization which is owned or controlled directly or indirectly by the Guarantor or by any political subdivision of the Guarantor or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for account of the Guarantor or any political subdivision of the Guarantor.



## Article II

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et accords souscrits par les Emprunteurs, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

*Paragraphe 2.02.* Sans limitation ni restriction des dispositions du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour le paiement du montant estimatif des dépenses nécessaires à l'exécution du Projet, à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque en vue de fournir ou de faire fournir sans retard à l'Emprunteur les fonds nécessaires pour faire face à ces dépenses.

## Article III

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, *a)* l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme, ou du Banco de la República ou de toute autre institution remplissant les fonctions de Banque centrale du Garant, et *b)* le terme « organisme » désigne un organisme ou un service du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques et vise également tout établissement ou organisme que le Garant ou l'une desdites subdivisions possède ou contrôle, directement ou indirectement, ou dont l'activité s'exerce essentiellement dans l'intérêt ou pour le compte du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques.

*Section 3.02.* (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* This Guarantee Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.05.* The Guarantor covenants that it will cause the Borrower's tariffs to be set and maintained at such levels as may be required to provide the Borrower with revenues at least sufficient, after covering all its operating and administrative expenses (including taxes, if any, and adequate provision for maintenance and depreciation), to produce a reasonable return on the Borrower's average net fixed assets in operation.

*Section 3.06.* The Guarantor shall take all reasonable steps required on its part to enable the Borrower to obtain other loans or other financing on reasonable terms from sources outside Colombia and apply the proceeds of such loan or financing to meet as large a portion of the foreign exchange requirements of the Project as possible.

*Paragraphe 3.02.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, et ils ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.05.* Le Garant veillera à ce que les tarifs de l'Emprunteur soient fixés et maintenus aux niveaux nécessaires pour procurer à ce dernier des recettes suffisantes pour qu'une fois couvertes toutes les dépenses d'exploitation et d'administration (y compris le cas échéant les impôts, ainsi que les frais d'entretien et d'amortissement) l'Emprunteur obtienne un rendement raisonnable de son capital fixe moyen net.

*Paragraphe 3.06.* Le Garant prendra toutes mesures raisonnables pour permettre à l'Emprunteur d'obtenir le plus rapidement possible de sources situées en dehors de la Colombie, à des conditions raisonnables, des prêts ou autres moyens de financement et d'utiliser les fonds ainsi obtenus pour régler la plus grande partie possible des dépenses en monnaie étrangère afférentes au Projet.

*Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance and Public Credit of the Guarantor and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12(b) of the Loan Regulations.

*Article V*

*Section 5.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Republic of Colombia  
Ministerio de Hacienda y Crédito Público  
Palacio de los Ministerios, Plaza San Agustín  
Bogotá, Colombia  
Cable address :  
Minhacienda  
Bogotá

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America  
Cable address :  
Intbafrad  
Washington, D.C.

*Section 5.02.* The Minister of Finance and Public Credit of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Colombia :

By José CAMACHO L.  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By Robert S. McNAMARA  
President

*Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le Ministre des finances et du crédit public du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

*Article V*

*Paragraphe 5.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

République de Colombie  
Ministerio de Hacienda y Crédito Público  
Palacio de los Ministerios, Plaza San Agustín  
Bogotá (Colombie)  
Adresse télégraphique :  
Minhacienda  
Bogotá

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)  
Adresse télégraphique :  
Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 5.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances et du crédit public du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, on fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Colombie :

José CAMACHO L.  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Robert S. McNAMARA  
Président

## INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961,  
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN  
MEMBER GOVERNMENTS[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 598, p. 270.*]LOAN AGREEMENT  
(BOGOTÁ WATER SUPPLY PROJECT)

AGREEMENT, dated June 3, 1968, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and EMPRESA DE ACUEDUCTO Y ALCANTARILLADO DE BOGOTÁ (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS the Borrower has requested the Bank to assist in the financing of a project of expansion of the Borrower's facilities;

WHEREAS the Governments of certain countries from which goods and services for such project may be supplied have agreed, subject to certain conditions, to make financing available to the Borrower for one-half of the foreign exchange cost of such goods and services;

WHEREAS the Bank has agreed, on the basis *inter alia* of the foregoing, to make a loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

## LOAN REGULATIONS

*Section 1.01.* The parties to the Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967,<sup>1</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations).

*Article II*

## THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to fourteen million dollars (\$14,000,000).

<sup>1</sup> See above.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961,  
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE  
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,  
vol. 598, p. 271.*]

### CONTRAT D'EMPRUNT

(PROJET RELATIF À L'APPROVISIONNEMENT EN EAU DE BOGOTÁ)

CONTRAT, en date du 3 juin 1968, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et l'EMPRESA DE ACUEDUCTO Y ALCANTARILLADO DE BOGOTÁ (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à la Banque de l'aider à financer un projet relatif à l'expansion de ses installations;

CONSIDÉRANT que les Gouvernement de pays susceptibles de fournir des marchandises et des services pour ledit Projet ont accepté, sous certaines conditions, de fournir à l'Emprunteur les moyens nécessaires pour financer la moitié du coût en monnaie étrangère desdites marchandises et desdits services;

CONSIDÉRANT que la Banque a accepté, compte tenu de ce qui précède, de faire à l'Emprunteur un prêt aux clauses et conditions stipulées ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

#### *Article premier*

##### RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967<sup>1</sup> (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

#### *Article II*

##### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt, en diverses monnaies, de l'équivalent de quatorze millions (14 000 000) de dollars.

<sup>1</sup> Voir ci-dessus.

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of six and one quarter per cent ( $6\frac{1}{4}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on June 1 and December 1 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement; provided, however, that, to the extent that the loans or other financing referred to in Section 5.11 of this Agreement are obtained by the Borrower and the proceeds thereof are used for the Project before June 30, 1972, the Bank shall adjust installments in the column headed "Payment of Principal" in said Schedule 1 (as such installments may be reduced pursuant to Section 5.05 of the Loan Regulations) so that, insofar as practicable and without reducing any principal repayment to the Bank on any scheduled repayment date below one hundred thousand dollars (\$100,000) or extending the final scheduled repayment date, the aggregate principal amounts of the Loan and such other loans or financing to be repaid by the Borrower in any six-monthly payment period shall not exceed 1.25 times the amount shown in such column in said Schedule 1 for such period.

*Section 2.08.* If at any time the Bank, after consultation with the Borrower and the Guarantor, determines that loans (including the Loan) and other financing available to the Borrower to meet the estimated foreign exchange requirements of the Project are in excess of such requirements, then the Bank may by notice to the Borrower cancel an amount of the Loan equivalent to such excess. The provision of Section 5.05 of the Loan Regulations shall apply to any such cancellation.

### *Article III*

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of this Agreement to expenditures on the Project described in Schedule



*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement aux taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100).

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six un quart pour cent ( $6\frac{1}{4}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 1<sup>er</sup> juin et 1<sup>er</sup> décembre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat. Il est entendu toutefois que, dans la mesure où les prêts ou autres moyens de financement visés au paragraphe 5.11 du présent Contrat sont obtenus par l'Emprunteur et les fonds provenant desdits prêts ou autres moyens sont utilisés pour le Projet avant le 30 juin 1972, la Banque modifiera les sommes figurant sous la rubrique « Montant du principal des échéances » de ladite annexe 1 (sommes pouvant être réduites aux termes des dispositions du paragraphe 5.05 du Règlement sur les emprunts) de sorte que, dans la mesure du possible et sans réduire à moins de cent mille (100 000) dollars un remboursement quelconque du principal à l'une quelconque des dates d'échéance prévues et sans reculer la date du dernier remboursement prévu, le montant total du principal de l'Emprunt et de tous autres prêts ou moyens de financement que l'Emprunteur doit rembourser au cours d'une période de six mois ne soit pas supérieur au chiffre figurant dans ladite rubrique de l'annexe 1, pour la période considérée, multiplié par 1,25.

*Paragraphe 2.08.* Si, à un moment quelconque, la Banque, après avoir consulté l'Emprunteur et le Garant, établit que les prêts (y compris l'Emprunt) et autres moyens de financement dont dispose l'Emprunteur pour faire face aux besoins en devises afférents au Projet dépassent ces besoins, elle peut aviser l'Emprunteur qu'elle annule la fraction de l'Emprunt équivalant à l'excédent constaté. En cas d'annulation de ce genre, les dispositions du paragraphe 5.05 du Règlement sur les emprunts sont applicables.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt conformément aux dispositions du présent Contrat aux dépenses afférentes au Projet

2 to this Agreement. The specific allocation of the proceeds of the Loan, and the methods and procedures for procurement of the goods to be financed out of such proceeds, shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

#### *Article IV*

##### BONDS

*Section 4.01.* If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VI of the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The *Gerente General* of the Borrower is designated as authorized representative of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations. The *Junta* of the Borrower may designate additional or other authorized representatives by appointment in writing notified to the Bank.

#### *Article V*

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01. (a)* The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and public utility practices.

*(b)* In carrying out the Project, the Borrower shall employ competent and experienced consultants and contractors acceptable to, and to an extent and upon terms and conditions satisfactory to, the Bank and the Borrower.

*(c)* The Borrower shall promptly furnish or cause to be furnished to the Bank the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall reasonably request.

*Section 5.02. (a)* The Borrower shall at all times manage its affairs, maintain its financial position, plan its future expansion and carry on its operations, all in accordance with sound business, financial and public utility practices and under the supervision of experienced and competent management.

*(b)* The Borrower shall have its accounts audited and its financial statements (balance sheet and related statement of earnings and expenses) certified annually by an independent accountant or accounting firm acceptable to the Bank and shall promptly after their preparation and not later than four months after the close of the Borrower's fiscal year transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the accountant's or accounting firm's report.

décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. L'affectation précise des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les méthodes et modalités d'achat des marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront ultérieurement modifier d'un commun accord la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

*Paragraphe 3.02.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient employées exclusivement pour l'exécution du Projet.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* À la demande de la Banque, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VI du Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Directeur général (*Gerente General*) de l'Emprunteur sera le représentant autorisé de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts. La *junta* de l'Emprunteur est habilitée à désigner d'autres représentants autorisés, en avisant la Banque par écrit de leur nomination.

#### *Article V*

##### ENGAGEMENT PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01. a)* L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et d'une bonne gestion des services d'utilité publique.

*b)* Dans l'exécution du Projet, l'Emprunteur utilisera les services d'ingénieurs-conseils et d'entrepreneurs compétents et expérimentés, agréés par la Banque et l'Emprunteur, dans la mesure et à des clauses et conditions que ces derniers jugeront satisfaisantes.

*c)* L'Emprunteur remettra ou fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges relatifs au Projet et lui communiquera sans retard les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite avec tous les détails que la Banque pourra raisonnablement demander.

*Paragraphe 5.02. a)* L'Emprunteur exercera ses activités, maintiendra sa situation financière, prendra des dispositions en vue de son expansion et poursuivra ses opérations en se conformant en tout temps aux règles d'une saine administration commerciale et d'une bonne gestion des services d'utilité publique et suivant les règles de l'art, en faisant appel aux services d'un personnel de direction compétent et expérimenté.

*b)* L'Emprunteur fera, chaque année, vérifier ses comptes et certifier exacts ses états financiers (bilan et états des recettes et des dépenses s'y rapportant) par un comptable indépendant ou une firme comptable indépendante agréés par la Banque et communiquera à la Banque, dès qu'ils seront prêts et quatre mois au plus tard après la clôture de l'exercice financier de l'Emprunteur, des exemplaires certifiés conformes desdits états, ainsi qu'un exemplaire signé du rapport du comptable ou de la firme comptable.

*Section 5.03.* (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and any other matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, the administration, operations and financial condition of the Borrower and other loans or financing required or obtained for the Project.

(c) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

(d) The Borrower shall: (i) maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower; and (ii) shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods, all other plants, sites, works, properties and equipment of the Borrower and any relevant records and documents.

*Section 5.04.* (a) The Borrower shall take all steps necessary to acquire, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

(b) The Borrower shall at all times operate and maintain its plants, equipment and property, and promptly make all necessary repairs and renewals thereof, in accordance with sound engineering and public utility practices.

(c) The Borrower shall not, without the prior approval of the Bank, sell, lease, transfer or otherwise dispose of any of its property or assets which shall be required for the efficient operation of its business and undertaking unless the Borrower shall first pay or redeem, or make adequate provision satisfactory to the Bank for repayment or redemption of, all of the Loan and the Bonds which shall then be outstanding and unpaid.

*Section 5.05.* (a) The Borrower shall take out and maintain with responsible insurers, or make other provision satisfactory to the Bank for, insurance against such risks and in such amount as shall be consistent with sound practice.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower undertakes to insure the imported goods financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to

*Paragraphe 5.03.* a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, si l'une ou l'autre partie le demande, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations aux termes du Contrat d'emprunt, l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur ainsi que sur toutes autres questions relatives aux fins de l'Emprunt et à son service.

b) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les marchandises ainsi que sur l'administration, la situation financière et les opérations de l'Emprunteur et sur tous autres prêts ou moyens de financement nécessaires pour assurer la réalisation du Projet ou obtenus à cette fin.

c) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service ou l'exécution, par l'Emprunteur, des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat d'emprunt.

d) L'Emprunteur i) tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur, et ii) donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet, les marchandises et, d'une manière générale, les installations, les chantiers, les biens et le matériel de l'Emprunteur, ainsi que d'examiner les livres et documents s'y rapportant.

*Paragraphe 5.04.* a) L'Emprunteur prendra toutes les mesures voulues pour obtenir, conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) L'Emprunteur assurera en tout temps l'exploitation et l'entretien de ses installations, de son outillage et de ses biens et procédera rapidement aux réparations et renouvellements voulus, le tout suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne gestion des services d'utilité publique.

c) L'Emprunteur ne pourra, sans avoir au préalable obtenu l'accord de la Banque, vendre, louer, transférer ni aliéner d'une autre façon l'un de ses biens et avoirs nécessaires pour assurer la bonne marche de ses affaires, à moins que l'Emprunteur ne rembourse au préalable la totalité du montant de l'Emprunt et des Obligations alors non remboursés ou ne prenne à cet effet des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque.

*Paragraphe 5.05.* a) L'Emprunteur contractera auprès d'assureurs solvables une assurance contre les risques et pour les montants que déterminera une saine pratique commerciale, ou il prendra à cette fin d'autres dispositions jugées satisfaisantes par la Banque.

b) Sans limitation du caractère général des dispositions ci-dessus, l'Emprunteur fera assurer les marchandises importées financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de mer, de transit et autres qu'entraîneront l'achat et le transport

the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

*Section 5.06.* The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

*Section 5.07.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not incur any debt, other than for money borrowed for financing the Project in an amount not exceeding \$17,000,000 equivalent, unless its net revenues for the fiscal year next preceding such incurrence or for a later twelve-month period ended prior to such incurrence, whichever is the greater, shall be not less than 1.5 times the maximum debt service requirement for any succeeding fiscal year on all debt, including the debt to be incurred. For the purposes of this Section :

1. The term " debt " shall mean all indebtedness of the Borrower maturing by its terms more than one year after the date on which it is originally incurred.
2. Debt shall be deemed to be incurred on the date of execution and delivery of a contract, loan agreement or other instrument providing for such debt.
3. The term " net revenues " shall mean gross revenues from all sources, adjusted to take account of the Borrower's rates in effect at the time of the incurrence of debt even though they were not in effect during the fiscal year or twelve-month period to which such revenues relate, less all operating and administrative expenses and provision for taxes, if any, but before provision covering depreciation and interest and other charges on debt.
4. The term " debt service requirement " shall mean the aggregate amount of amortization (including sinking fund payments, if any), interest and other charges on debt.
5. Whenever for the purposes of this Section it shall be necessary to value, in terms of the currency of the Guarantor, debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the prevailing lawful rate of exchange at which such other currency is, at the time of such valuation, obtainable for the purposes of servicing such debt.

*Section 5.08.* The Borrower shall take from time to time all necessary or desirable steps (including, but without limitations, adjustments in tariffs) as shall be required to provide revenues from its operations at least sufficient, after covering all operating and

desdites marchandises et leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

*Paragraphe 5.06.* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté consentie en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 5.07.* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne contractera aucune dette à l'exception de celle contractée afin d'obtenir des fonds pour financer le Projet, dont le montant ne pourra être supérieur à l'équivalent de 17 000 000 de dollars, à moins que ses recettes nettes, pour l'exercice financier précédent — ou ses recettes nettes pour une période ultérieure de 12 mois terminée avant l'opération envisagée, si elles sont plus élevées que celles de l'exercice en question — atteignent au moins 1,5 fois le maximum des sommes nécessaires pour assurer le service de la totalité de ses dettes — y compris la dette qu'il se propose de contracter — durant un exercice ultérieur quelconque. Aux fins du présent paragraphe :

1. Le terme « dette » désigne toute dette de l'Emprunteur contractée pour plus d'un an;
2. Une dette est réputée contractée à la date de l'établissement et de la remise du Contrat ou de l'Accord ou de tout autre instrument qui la prévoit;
3. L'expression « recettes nettes » désigne les recettes brutes de toute provenance, ajustées en fonction des tarifs de l'Emprunteur en vigueur au moment où la dette est contractée, même s'ils n'étaient pas en vigueur pendant l'exercice financier ou la période de 12 mois auxquels ces recettes correspondent, et diminuées des dépenses d'exploitation et d'administration, y compris une provision pour impôts, le cas échéant, mais avant constitution d'une réserve pour l'amortissement, les intérêts et les autres charges des dettes;
4. L'expression « sommes nécessaires pour assurer le service des dettes » désigne le montant total de l'amortissement (y compris, éventuellement, les versements à un fonds d'amortissement), les intérêts et les autres charges des dettes;
5. Lorsqu'il sera nécessaire, aux fins du présent paragraphe, d'évaluer le montant, dans la monnaie du Garant, d'une dette remboursable en une autre monnaie, cette évaluation sera faite sur la base du taux de change légal auquel il est possible, au moment de l'évaluation, d'obtenir cette autre monnaie pour le service de ladite dette.

*Paragraphe 5.08.* L'Emprunteur prendra de temps à autre toutes les mesures nécessaires ou souhaitables (notamment par la modification de ses tarifs) pour que ses opérations lui fournissent des recettes suffisantes pour qu'une fois couvertes toutes les

administrative expenses of the Borrower (including taxes, if any, and adequate provision for maintenance and depreciation), to produce a reasonable return on its average net fixed assets in operation.

*Section 5.09.* Subject to such exemptions as shall be conferred by the provisions of Section 3.03 and Section 3.04 of the Guarantee Agreement or otherwise, the Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.10.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

*Section 5.11.* The Borrower shall use its best efforts to obtain other loans or other financing on reasonable terms from sources outside Colombia and to apply the proceeds of such loans or financing to meet as large a portion of the foreign exchange requirements of the Project as possible.

*Section 5.12.* The Borrower undertakes that no services will be provided by the Borrower without adequate charges, except for water and sewer services to buildings occupied by agencies of the Special District of Bogota other than decentralized enterprises and for public standpipes, public parks and fire hydrants.

## Article VI

### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in Section 6.02 (a) and (b) of this Agreement shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if a default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any other loan agreement between the Bank and the Borrower or under any bond delivered pursuant thereto or under any credit agreement between the Association and the Borrower and such default shall continue for a period of thirty days, or (iii) if a default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any loan agreement or under any guarantee agreement between the Guarantor and the Bank or under any bond delivered pursuant to any such agreement or under any credit agreement between the Association and the Guarantor under circumstances which, in the judgment



dépenses d'exploitation et d'administration (y compris, le cas échéant, les impôts, ainsi que les frais d'entretien et d'amortissement), il obtienne un rendement raisonnable de son capital fixe moyen net.

*Paragraphe 5.09.* Sous réserve des exonérations prévues aux paragraphes 3.03 et 3.04 du Contrat de garantie ou par ailleurs, l'Emprunteur paiera ou fera payer tous impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts et autres charges y afférents; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant.

*Paragraphe 5.10.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur dans les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

*Paragraphe 5.11.* L'Emprunteur fera de son mieux pour obtenir le plus rapidement possible de sources situées en dehors de la Colombie, à des conditions raisonnables, des prêts ou autres moyens de financement et pour utiliser les fonds ainsi obtenus pour financer la plus grande partie possible des dépenses en monnaie étrangère afférentes au Projet.

*Paragraphe 5.12.* L'Emprunteur s'engage à ne fournir aucun service sans percevoir une rémunération appropriée. Cette disposition ne s'applique pas à l'approvisionnement en eau des bâtiments occupés par des organismes du district spécial de Bogota autres que les entreprises décentralisées, ainsi qu'à l'évacuation des eaux usées desdits bâtiments ni à l'alimentation en eau des colonnes d'alimentation, des parcs publics et des bouches d'incendie.

## Article VI

### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un manquement se produit dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un autre contrat d'emprunt entre la Banque et l'Emprunteur ou dans le texte d'une Obligation émise conformément à un tel contrat, ou dans un contrat de crédit entre l'Association et l'Emprunteur, et si ce manquement subsiste pendant 30 jours, ou iii) si un manquement se produit dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un contrat d'emprunt ou un contrat de garantie entre le Garant et la Banque ou dans le texte d'une Obligation émise conformément à un tel contrat, ou dans un contrat de crédit entre l'Association et le

of the Bank, would make it unlikely that the Guarantor would meet its obligations under the Guarantee Agreement and such default shall continue for a period of thirty days, or (iv) if any event specified in Section 6.02 (c) of this Agreement shall occur, or (v) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

*Section 6.02.* Pursuant to paragraph (1) of Section 5.02 of the Loan Regulations, the following are specified as additional events for the purposes of said Section :

(a) the provisions of *acuerdo* No. 105 of 1955 adopted by the Municipal Council of the Special District of Bogota on December 9, 1955 concerning the constitution of the Borrower shall have been amended, suspended or abrogated without the prior agreement of the Bank;

(b) the right of the Borrower to withdraw or otherwise use the proceeds of any loan or other financing obtained by the Borrower for the purposes of the Project shall have been suspended or terminated;

(c) the principal amount of any loan or other financing obtained by the Borrower for the purposes of the Project shall, in accordance with the terms thereof, have become due and payable prior to the agreed maturity thereof by reason of any default on the part of the Borrower specified in the agreement providing for such loan or financing or in any security representing it.

## Article VII

### MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be June 30, 1972, or such later date as may be agreed by the Bank.

*Section 7.02.* If this Loan Agreement and the Guarantee Agreement shall not have come into force and effect by August 5, 1968, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower and the Guarantor of such later date.

*Section 7.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America  
Alternative address for cables :  
Intbafrad  
Washington, D.C.

Garant, dans des circonstances de nature à empêcher le Garant de s'acquitter des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat de garantie, et si ce manquement subsiste pendant 30 jours, ou iv) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit, ou v) si un fait précisé à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant qu'un tel fait ou un tel manquement subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

*Paragraphe 6.02.* Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins de l'alinéa 1 du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts.

a) Le fait que les dispositions de l'*Acuerdo* n° 105 de 1955 adoptées par le Conseil municipal du district spécial de Bogota le 9 décembre 1955 relatives à la constitution de l'Emprunteur auront été modifiées, annulées temporairement ou définitivement sans avoir au préalable obtenu accord de la Banque;

b) Le fait que le droit pour l'Emprunteur de prélever des sommes sur les fonds provenant de tout prêt ou de tout autre moyen de financement obtenu aux fins du Projet lui aura été retiré temporairement ou définitivement;

c) Le fait que le remboursement anticipé d'un prêt ou d'un autre moyen de financement obtenu par l'Emprunteur aux fins du Projet sera exigé en raison d'un manquement spécifié dans le contrat relatif à l'octroi dudit prêt ou dudit moyen de financement ou dans le texte d'un titre émis en vertu dudit prêt ou dudit moyen de financement.

## Article VII

### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture sera le 30 juin 1972, ou toute autre date que la Banque pourra fixer.

*Paragraphe 7.02.* Si le présent Contrat d'emprunt n'est pas entré en vigueur et n'a pas pris effet le 5 août 1968, ledit Contrat et toutes les Obligations qui en découlent pour les parties seront résiliés à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. La Banque fera connaître sans retard cette autre date à l'Emprunteur et au Garant.

*Paragraphe 7.03.* Les adresses suivantes sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)  
Adresse téléphonique :  
Intbafrad  
Washington, D. C.

For the Borrower :

Empresa de Acueducto y Alcantarillado de Bogotá  
Bogotá  
Colombia

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By Robert S. McNAMARA  
President

Empresa de Acueducto y Alcantarillado de Bogotá :

By Virgilio BARCO  
Oscar TORRES G.  
Authorized Representatives

## SCHEDULE 1

### AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
December 1, 1972 . . . . .	260,000	December 1, 1980 . . . . .	425,000
June 1, 1973 . . . . .	270,000	June 1, 1981 . . . . .	440,000
December 1, 1973 . . . . .	275,000	December 1, 1981 . . . . .	455,000
June 1, 1974 . . . . .	285,000	June 1, 1982 . . . . .	470,000
December 1, 1974 . . . . .	295,000	December 1, 1982 . . . . .	485,000
June 1, 1975 . . . . .	305,000	June 1, 1983 . . . . .	500,000
December 1, 1975 . . . . .	315,000	December 1, 1983 . . . . .	515,000
June 1, 1976 . . . . .	325,000	June 1, 1984 . . . . .	530,000
December 1, 1976 . . . . .	335,000	December 1, 1984 . . . . .	545,000
June 1, 1977 . . . . .	345,000	June 1, 1985 . . . . .	565,000
December 1, 1977 . . . . .	355,000	December 1, 1985 . . . . .	580,000
June 1, 1978 . . . . .	365,000	June 1, 1986 . . . . .	600,000
December 1, 1978 . . . . .	375,000	December 1, 1986 . . . . .	620,000
June 1, 1979 . . . . .	390,000	June 1, 1987 . . . . .	635,000
December 1, 1979 . . . . .	400,000	December 1, 1987 . . . . .	655,000
June 1, 1980 . . . . .	415,000	June 1, 1988 . . . . .	670,000

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Pour l'Emprunteur :

Empresa de Acueducto y Alcantarillado de Bogotá  
Bogotá  
(Colombie)

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date indiquée ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Robert S. McNAMARA  
Président

Pour la Empresa de Acueducto y Alcantarillado de Bogotá :

Virgilio BARCO  
Oscar TORRES G.  
Représentants autorisés

## ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
1 <sup>er</sup> décembre 1972 . . . . .	260 000	1 <sup>er</sup> décembre 1980 . . . . .	425 000
1 <sup>er</sup> juin 1973 . . . . .	270 000	1 <sup>er</sup> juin 1981 . . . . .	440 000
1 <sup>er</sup> décembre 1973 . . . . .	275 000	1 <sup>er</sup> décembre 1981 . . . . .	455 000
1 <sup>er</sup> juin 1974 . . . . .	285 000	1 <sup>er</sup> juin 1982 . . . . .	470 000
1 <sup>er</sup> décembre 1974 . . . . .	295 000	1 <sup>er</sup> décembre 1982 . . . . .	485 000
1 <sup>er</sup> juin 1975 . . . . .	305 000	1 <sup>er</sup> juin 1983 . . . . .	500 000
1 <sup>er</sup> décembre 1975 . . . . .	315 000	1 <sup>er</sup> décembre 1983 . . . . .	515 000
1 <sup>er</sup> juin 1976 . . . . .	325 000	1 <sup>er</sup> juin 1984 . . . . .	530 000
1 <sup>er</sup> décembre 1976 . . . . .	335 000	1 <sup>er</sup> décembre 1984 . . . . .	545 000
1 <sup>er</sup> juin 1977 . . . . .	345 000	1 <sup>er</sup> juin 1985 . . . . .	565 000
1 <sup>er</sup> décembre 1977 . . . . .	355 000	1 <sup>er</sup> décembre 1985 . . . . .	580 000
1 <sup>er</sup> juin 1978 . . . . .	365 000	1 <sup>er</sup> juin 1986 . . . . .	600 000
1 <sup>er</sup> décembre 1978 . . . . .	375 000	1 <sup>er</sup> décembre 1986 . . . . .	620 000
1 <sup>er</sup> juin 1979 . . . . .	390 000	1 <sup>er</sup> juin 1987 . . . . .	635 000
1 <sup>er</sup> décembre 1979 . . . . .	400 000	1 <sup>er</sup> décembre 1987 . . . . .	655 000
1 <sup>er</sup> juin 1980 . . . . .	415 000	1 <sup>er</sup> juin 1988 . . . . .	670 000

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable dans une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	1/8%
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	1 1/8%
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	2 1/8%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity. . . . .	3 3/4%
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity. . . . .	5%
More than eighteen years before maturity. . . . .	6 1/4%

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of: (i) engineering for, and construction of, the Tibito IIA scheme; (ii) preparation of the next stage of the Borrower's expansion program and investigation of subsequent projects; and (iii) improvement of the Borrower's operations by means of procurement of equipment.

(i) *Tibito IIA Scheme*

The Tibito IIA scheme is the first stage of a long-range plan to meet the water requirements of Bogota. The works to be constructed under this scheme are :

- (a) additions to the raw water pumping and treatment facilities at Tibito;
- (b) construction of a booster pumping station at Tibito;
- (c) manufacture and installation of a large diameter pipeline from Tibito to the city and through the western suburbs to the southern city limits;
- (d) distribution system improvements and expansion, including storage tanks, distribution trunk lines, and partial renovation of the existing secondary distribution system.

(ii) *Preparation of the next stage and investigation of subsequent projects*

These preparations consist of feasibility studies of alternatives for, and selection of, the next stage, after Tibito IIA, of the long-range plan to meet the water requirements of Bogota; final design of, and land acquisition for, the selected next stage; continuation of preliminary studies on other future schemes; other preparatory works, such as construction of access roads needed for investigations on future projects.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1/2%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance. . . . .	1 1/2%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	2 1/2%
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance. . . . .	3 3/4%
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance. . . . .	5%
Plus de 18 ans avant l'échéance. . . . .	6 1/4%

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet porte sur les éléments suivants : i) établissement des plans et construction du Projet Tibito IIA; ii) préparation de l'étape suivante du programme d'expansion de l'Emprunteur et enquête portant sur les projets ultérieurs; iii) amélioration des services de l'Emprunteur grâce à l'achat de biens d'équipement.

i) *Projet Tibito IIA*

Le Projet Tibito IIA constitue la première étape d'un plan à long terme visant à faire face aux besoins en eau de la ville de Bogota. Les travaux à effectuer dans le cadre de ce programme sont les suivants :

- a) Adjonction de nouvelles installations aux installations actuelles de pompage de l'eau non traitée et de traitement de l'eau à Tibito;
- b) Construction d'une station de pompage d'appoint à Tibito;
- c) Fabrication et installation d'un aqueduc de grand diamètre reliant Tibito à la ville de Bogota et traversant la banlieue ouest jusqu'aux limites sud de la ville;
- d) Amélioration et expansion des systèmes d'adduction d'eau, notamment des réservoirs, des conduites principales et rénovation partielle des conduites de dérivation actuelles.

ii) *Préparation de l'étape suivante et enquête portant sur les projets ultérieurs*

Il s'agit d'études de viabilité portant sur les divers travaux pouvant faire l'objet, après Tibito IIA, du stade suivant du programme à long terme destiné à pourvoir aux besoins en eau de la ville de Bogota et de la décision à prendre à ce sujet; de l'établissement des plans définitifs des travaux retenus pour le stade suivant et de l'achat de terrains en vue desdits travaux; de la poursuite des études préliminaires relatives à d'autres travaux futurs; d'autres entreprises préparatoires, notamment de la construction des routes d'accès nécessaires pour procéder aux enquêtes portant sur les projets ultérieurs.

(iii) *Improvement of the Borrower's operations*

Procurement of maintenance and construction equipment, special purpose vehicles, water meters and meter repair equipment, and special items for leak detection, communications and pressure control.

The Project is expected to be completed by the end of 1971.

LETTER RELATING TO THE LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

REPUBLIC OF COLOMBIA

EMPRESA DE ACUEDUCTO Y ALCANTARILLADO DE BOGOTÁ

June 3, 1968

International Bank for Reconstruction  
and Development  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433

Re : *Loan No. 536 CO (Bogotá Water Supply Project)*  
*Revenues and Tariffs*

Dear Sirs :

1. We refer to Section 5.08 of the Loan Agreement (*Bogotá Water Supply Project*) between the Bank and Empresa de Acueducto y Alcantarillado de Bogotá and Section 3.05 of the Guarantee Agreement (*Bogotá Water Supply Project*) between Republic of Colombia and the Bank, both of even date herewith.

2. We wish to confirm our agreement that a reasonable annual rate of return should enable the Borrower to maintain its revenues at a level which will provide sufficient funds to cover the Borrower's requirements for payment of interest on and amortization of debt in excess of depreciation and a reasonable portion of the cost of the planned expansion of the Borrower's facilities after covering all operating and administrative expenses. We agree that on the basis of present estimates of the financial requirements of the Borrower for the Project and its long-range plans for further expansion of its facilities, a rate of return of less than 5% until completion of the major components of the Project, now scheduled for December 1970, and thereafter of less than 9% would not be reasonable.

3. The required annual return will be calculated by using as the denominator the average between the net current value of fixed assets of the Borrower in operation at the beginning and at the end of the year in question and, as the numerator, the operating income of the Borrower for the year under review.

4. Until a method satisfactory to the Bank for the maintenance of the value of the assets of public utilities shall have been introduced in Colombia and shall have been made applicable to the Borrower, the " net current value of fixed assets in operation " for the



iii) *Amélioration des services de l'Emprunteur*

Achat de matériel d'entretien et de construction, de véhicules spéciaux, de compteurs à eau et de matériel pour la réparation des compteurs à eau, ainsi que de matériel spécial pour détecter les fuites et assurer le contrôle de la pression.

On pense que le Projet sera achevé à la fin de 1971.

## LETTRE RELATIVE AUX CONTRATS DE GARANTIE ET D'EMPRUNT

RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE

EMPRESA DE ACUEDUCTO Y ALCANTARILLADO DE BOGOTÁ

Le 3 juin 1968

Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433

Objet : *Emprunt n° 536 CO (Projet relatif à l'approvisionnement en eau de Bogotá)*  
*Recettes et tarifs*

Messieurs,

1. Nous avons l'honneur de nous référer au paragraphe 5.08 du Contrat d'emprunt (*Projet relatif à l'approvisionnement en eau de Bogotá*) de même date, conclu entre la Banque pour la reconstruction et le développement et l'Empresa de Acueducto y Alcantarillado de Bogotá, et au paragraphe 3.05 du Contrat de garantie (*Projet relatif à l'approvisionnement en eau de Bogotá*) de même date, conclu entre la République de Colombie et la Banque.

2. Nous confirmons notre accord sur le fait qu'un taux annuel raisonnable de rendement devrait permettre à l'Emprunteur de maintenir ses recettes à un niveau suffisant pour qu'il puisse, une fois couvertes toutes les dépenses d'exploitation et d'administration, faire face à ses besoins en ce qui concerne le règlement des intérêts, l'amortissement de la dette supérieure à la dépréciation ainsi qu'au règlement d'une partie raisonnable des coûts afférents à l'expansion prévue de ses installations. Nous convenons que, sur la base des estimations actuelles des besoins financiers de l'Emprunteur en ce qui concerne le Projet et les plans à long terme en vue de l'expansion ultérieure de ses installations, il ne serait pas raisonnable de prévoir un taux de rendement inférieur à 5 p. 100 jusqu'à l'achèvement des principaux éléments du Projet — prévu à l'heure actuelle pour 1970 — et inférieur à 9 p. 100 par la suite.

3. Pour calculer le rendement annuel nécessaire, on prendra comme dénominateur la moyenne entre la valeur courante nette du capital fixe de l'Emprunteur au début et à la fin de l'année considérée et, comme numérateur, le revenu d'exploitation de l'Emprunteur au cours de la même année.

4. En attendant qu'une méthode jugée satisfaisante par la Banque et relative au maintien de la valeur des avoirs des établissements d'utilité publique soit introduite en Colombie et appliquée à l'Emprunteur, on entendra par « valeur courante nette du capital fixe »,

N° 9334

purpose of the said calculation at any given date will be the gross value of such assets less accumulated depreciation and customers' contributions in aid of construction, as shown in the Borrower's property accounts, adjusted as follows :

- (a) the gross value of fixed assets in operation, accumulated depreciation and customers' contributions in aid of construction at December 31, 1967 will be established at

Gross value of fixed assets . . . . .	Col. \$1,035,000,000
Accumulated depreciation . . . . .	Col. \$ 214,000,000
Customers' contributions in aid of construction . . . . .	Col. \$ 206,000,000

and the above amounts will be revalued in accordance with the variations in the *Indice Nacional de los Precios al Consumidor (Costo de Vida)* — *Obreros* (published by the Departamento Administrativo Nacional de Estadística of the Guarantor), or a similar index approved by the Bank, from December 31, 1967, to the last month preceding the calendar semester in which the calculation is to be made;

- (b) the gross value of fixed assets the cost of which was incurred after December 31, 1967, in currencies other than Colombian Pesos, will be the U. S. dollar equivalent of such cost at the time the expenditures therefor were incurred, converted into Colombian Pesos at the exchange rate prevailing on the last business day preceding the calendar semester in which the calculation is to be made;
- (c) the gross value of fixed assets the cost of which was incurred after December 31, 1967, in Colombian Pesos, will be the cost in Colombian Pesos revalued from the date the expenditures therefor were incurred in accordance with the corresponding variations in the *Indice Nacional de los Precios al Consumidor (Costo de Vida)* — *Obreros* (published by the Departamento Administrativo Nacional de Estadística of the Guarantor), or a similar index approved by the Bank, to the last month preceding the calendar semester in which the calculation is to be made;
- (d) straight-line depreciation will be applied after December 31, 1967 to the gross value of the assets as adjusted under (a), (b) and (c) above on the basis of the useful life of the fixed assets of the Borrower, such useful lives not to exceed the years set forth in the following schedule :

Dams and reservoirs . . . . .	.50 years
Buildings and other structures . . . . .	.50 years
Electrical and mechanical equipment . . . . .	.20 years
Cast iron and concrete pipes and sewerage system . . . . .	.50 years
Asbestos cement pipes . . . . .	.40 years
Steel pipes . . . . .	.30 years
Valves, hydrants and standpipes . . . . .	.20 years
Water meters . . . . .	.10 years
Vehicles and maintenance equipment . . . . .	5 years;

- (e) the value of customers' contributions in aid of construction made after December 31, 1967 will be revalued from the dates on which they were made, in accordance

aux fins du calcul considéré et à tous moments, la valeur brute dudit capital fixe, sans déduction de l'amortissement accumulé et des contributions pour aide à la construction versées par les usagers, telle qu'elle ressort des comptes afférents aux biens de l'Emprunteur et ajustée comme suit :

- a) La valeur brute du capital fixe, l'amortissement accumulé et les contributions des usagers pour aide à la construction sont fixés comme suit au 31 décembre 1967 :

Valeur brute du capital fixe . . .	1 035 000 000 de pesos colombiens
Amortissement accumulé . . .	214 000 000 de pesos colombiens
Contributions des usagers pour aide à la construction . . . .	206 000 000 de pesos colombiens

et les montants ci-dessus seront réévalués conformément aux variations de l'*Indice Nacional de los Precios al Consumidor (Costo de Vida) — Obreros* (publié par le Departamento Administrativo Nacional de Estadística du Garant) ou d'un indice similaire jugé satisfaisant par la Banque, du 31 décembre 1967 au dernier mois précédant le semestre civil au cours duquel le calcul doit être effectué;

- b) La valeur brute du capital fixe, lorsque les dépenses y relatives auront été réglées après le 31 décembre 1967, dans des monnaies autres que le peso colombien, sera l'équivalent en dollars des États-Unis desdites dépenses à la date à laquelle elles auront été engagées, converti en pesos colombiens au taux de change en vigueur le dernier jour ouvrable précédant le semestre civil au cours duquel le calcul doit être effectué;
- c) La valeur brute du capital fixe, lorsque les dépenses y relatives auront été engagées après le 31 décembre 1967, en pesos colombiens, sera le montant en pesos colombiens réévalué depuis la date à laquelle les dépenses ont été engagées conformément aux variations correspondantes de l'*Indice Nacional de los Precios al Consumidor (Costo de Vida) — Obreros* (publié par le Departamento Administrativo Nacional de Estadística du Garant), ou d'un indice similaire jugé satisfaisant par la Banque, jusqu'au dernier mois précédant le semestre civil au cours duquel ledit calcul doit être effectué;
- d) Après le 31 décembre 1967, on prévoira un amortissement linéaire de la valeur brute du capital fixe ajustée suivant les dispositions des alinéas a, b et c ci-dessus en fonction de la durée utile du capital fixe de l'Emprunteur. Cette durée utile ne sera pas supérieure au nombre d'années indiqué dans le tableau ci-après :

Barrages et réservoirs . . . . .	.50 ans
Bâtiments et autres constructions . . . . .	.50 ans
Matériel électrique et mécanique . . . . .	.20 ans
Conduites et systèmes d'égouts en fonte et en ciment . . . . .	.50 ans
Conduites en fibro-ciment . . . . .	.40 ans
Conduites en acier . . . . .	.30 ans
Vannes, bouches d'incendie et colonnes d'alimentation . . . . .	.20 ans
Compteurs d'eau . . . . .	.10 ans
Moyens de transport et matériel d'entretien . . . . .	5 ans;

- e) La valeur des contributions des usagers pour aide à la construction qui seront versées après le 31 décembre 1967 sera réévaluée depuis la date de versement,

with the corresponding variations in the index referred to in paragraph (a) above to the last month preceding the calendar semester in which the calculation is to be made;

- (f) the rate of exchange between the U. S. dollar and the Colombian Peso at any particular time shall, for the purposes of (b) above, be deemed to be the rate at which the Borrower could have bought U. S. dollars for Colombian Pesos at such time for the importation of equipment.
5. " Operating income " will be the difference between operating revenues and operating costs. Operating revenues shall mean all revenues arising from sales of water and sewerage services, including *derechos de matricula, suministro* and *desagüe* and other incidental revenues but excluding customers' contributions in aid of construction; operating costs shall mean all the direct costs of operation of the Borrower's business including maintenance and adequate provision for depreciation, in accordance with the method specified under 4 above, cost of services to buildings occupied by agencies of the Special District of Bogotá and for public standpipes, public parks and fire hydrants, and taxes, if any, but excluding interest and other charges on debt.
6. New tariffs, approved by the Superintendencia de Regulación Económica with *Resolución* No. 143 of April 24, 1968, are attached as an Annex to this letter. We will exercise our best efforts to apply the new tariffs immediately and in any event all bills issued after July 1, 1968 will reflect these new tariffs.
7. The adequacy of the tariffs of the Borrower to produce the annual return required pursuant to Section 5.08 of the Loan Agreement and Section 3.05 of the Guarantee Agreement will be reviewed by the Borrower within the first two months of each calendar semester. This review will be based on estimates of the average of the net current value of the Borrower's fixed assets in operation and the Borrower's operating income for the twelve-month period starting with the calendar semester in which the review is made, determined in the manner described in the preceding paragraphs. In the course of such review the Borrower will also determine whether the required annual return was earned during the previous twelve-month period and such determination will be made in accordance with the method described above. Any shortfall or overrun in the Borrower's operating income during the previous twelve-month period shown by this determination will be carried forward and subtracted or added to the numerator of the fraction used in estimating the return for the forthcoming twelve-month period.
8. Should any semi-annual review show that the Borrower will not earn the required annual return for the twelve-month period starting with the calendar semester in which the review is made, the tariffs of the Borrower will be adjusted accordingly and all bills issued after the end of such semester will reflect the adjusted tariffs.
9. We undertake to furnish to the Bank by March 1, 1969, the results of the first review in accordance with the method outlined in this letter and thereafter to furnish the result of each semi-annual review by the end of the second month of each calendar semester.

conformément aux variations correspondantes de l'indice mentionné à l'alinéa *a* ci-dessus, jusqu'au dernier mois précédant le semestre civil au cours duquel le calcul doit être effectué;

- f) Aux fins de l'alinéa *b* ci-dessus, le taux de change entre le dollar des États-Unis et le peso colombien sera celui auquel l'Emprunteur aurait pu se procurer des dollars des États-Unis contre des pesos colombiens, à la date considérée, en vue d'importer du matériel.

5. Par « revenu d'exploitation » on entend la différence entre les recettes d'exploitation et les frais d'exploitation. Par recettes d'exploitation on entend toutes les recettes provenant de la vente de l'eau et de l'évacuation des eaux usées, notamment des *derechos de matrícula, suministro et desagüe* et autres revenus auxiliaires, à l'exclusion des contributions des usagers pour aide à la construction; par frais d'exploitation on entend tous les frais directs d'exploitation de l'entreprise de l'Emprunteur, notamment les dépenses d'entretien et des provisions appropriées pour amortissement, calculées suivant la méthode précisée au paragraphe 4 ci-dessus, le coût des services fournis aux bâtiments occupés par des organismes du district social de Bogotá et de l'approvisionnement en eau des colonnes d'alimentation, des parcs publics et des bouches d'incendie ainsi que les impôts éventuels, à l'exclusion des intérêts et des autres charges de la dette.

6. Les nouveaux tarifs, approuvés par la Superintendencia de Regulación Económica dans sa *Resolución* n° 143 du 24 avril 1968, sont joints en annexe à la présente lettre. Nous nous efforcerons d'appliquer immédiatement ces nouveaux tarifs et de toute façon tous les relevés adressés après le 1<sup>er</sup> juillet 1968 seront établis selon ces nouveaux tarifs.

7. Au cours des deux premiers mois de chaque semestre civil, l'Emprunteur vérifiera si ses tarifs sont suffisants pour lui permettre d'obtenir le rendement annuel requis. Cet examen reposera sur des estimations de la moyenne de la valeur courante nette du capital fixe de l'Emprunteur et du revenu d'exploitation de l'Emprunteur pour la période de 12 mois commençant au début du semestre civil au cours duquel on procède à l'examen, obtenues comme il est dit dans les paragraphes précédents. Lors de cette vérification, l'Emprunteur s'assurera également que le rendement annuel requis a été obtenu au cours de la période de 12 mois écoulée et utilisera à cet effet les méthodes décrites ci-dessus. Tout déficit ou excédent constaté dans le revenu d'exploitation de l'Emprunteur au cours de cette période de 12 mois sera reporté et soustrait du numérateur ou ajouté au numérateur de la fraction utilisée pour évaluer le rendement nécessaire pendant la période de 12 mois à venir.

8. Si l'on constate, lors d'une des vérifications semestrielles, que l'Emprunteur n'obtiendra pas le rendement annuel nécessaire au cours de la période de 12 mois commençant à partir du semestre civil au cours duquel la vérification est effectuée, les tarifs de l'Emprunteur seront remaniés en conséquence et tous les relevés envoyés après la fin du semestre considéré tiendront compte de cette modification de tarif.

9. Nous nous engageons à communiquer à la Banque, le 1<sup>er</sup> mars 1969 au plus tard, les résultats de la première vérification effectuée conformément à la méthode décrite dans la présente lettre et à lui communiquer ultérieurement les résultats de chaque examen semestriel avant le fin du deuxième mois de chaque semestre civil.

10. In addition to the periodic review of the adequacy of the tariffs we shall revise and simplify the tariff structure shown in the attached Annex as soon as improved metering will permit a more consumption-oriented structure, so as to permit in turn more efficient use of water, but in no case later than June 30, 1971.

11. Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

Republic of Colombia :

*By* José CAMACHO L.  
Authorized Representative

Empresa de Acueducto y Alcantarillado de Bogotá :

*By* Oscar TORRES G.  
Authorized Representative

*Confirmed :*

International Bank for  
Reconstruction and Development :

*By* Gerald ALTER  
Director  
Western Hemisphere Department

10. En dehors de la vérification périodique du niveau des tarifs, nous nous engageons à remanier et simplifier l'ensemble des tarifs reproduits à l'annexe ci-jointe, dès que l'emploi de compteurs plus perfectionnés nous permettra de fonder plus directement ces tarifs sur la consommation, ce qui permettra, à son tour, une meilleure utilisation de l'eau. Ce remaniement aura lieu au plus tard le 30 juin 1971.

11. Veuillez marquer votre accord sur ce qui précède en signant au-dessous de la mention « Lu et approuvé » sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous le retournant.

Veuillez agréer, etc.

Pour la République de Colombie :

José CAMACHO L.  
Représentant autorisé

Pour l'Empresa de Acueducto y Alcantarillado de Bogotá :

Oscar TORRES G.  
Représentant autorisé

*Lu et approuvé :*

Pour la Banque internationale pour  
la reconstruction et le développement :

Gerald ALTER  
Directeur

du Département Hémisphère occidental

ANNEX  
COLOMBIA — BOGOTÁ WATER SUPPLY PROJECT  
EMPRESA DE ACUEDUCTO Y ALCANTARILLADO DE BOGOTÁ

TARIFFS

Category	Assessed Property Value (1000 Col. \$ from—to)	Allowance Under Minimum Charge (m <sup>3</sup> /month)	Minimum Charge (Col. \$ monthly)	Rate for Allowance (Col. \$/m <sup>3</sup> )	Rate for Consumption above Allowance (Col. \$/m <sup>3</sup> )				
					16-25 (m <sup>3</sup> /month)	26-50 (m <sup>3</sup> /month)	51-200 (m <sup>3</sup> /month)	201-2000 (m <sup>3</sup> /month)	2001 and up (m <sup>3</sup> /month)
I. Domestic A	0-15	15	5.00	0.33	—	—	—	2.30	2.50
Domestic B	15-50	15	10.00	0.67	—	—	—	2.30	2.50
Industrial	0-50	15	20.00	1.33	—	1.00	—	2.30	2.50
II. Domestic A	50-125	25	25.00	1.00	—	1.50	—	2.30	2.50
Domestic B	125-200	25	40.00	1.60	—	1.50	—	2.30	2.50
Industrial	50-200	25	80.00	3.20	—	1.50	—	2.30	2.50
III. Domestic Industrial	above 200	50	80.00	1.60	—	2.00	2.00	2.30	2.50
IV. Official	—	50	40.00	0.80	—	—	—	51 m <sup>3</sup> /month and up	—
								0.70	—



ANNEXE  
COLOMBIE — PROJET RELATIF À L'APPROVISIONNEMENT EN EAU DE BOGOTÁ  
EMPRESA DE ACUEDUCTO Y ALCANTARILLADO DE BOGOTÁ

TARIFS

Categoríe	Valeur foncière taxée en milliers de pesos colombiens (de ... à)	Nombre de m <sup>3</sup> par mois auxquels donne droit la redevance (minimum)	Redevance minimum (en pesos colombiens et par mois)	Prix du m <sup>3</sup> dans la redevance minimum (en pesos colombiens)	Prix du m <sup>3</sup> en pesos colombiens lorsque la consommation est supérieure à celle à laquelle donne droit la redevance minimum				
					16-25 (m <sup>3</sup> par mois)	26-50 (m <sup>3</sup> par mois)	51-200 (m <sup>3</sup> par mois)	201-2000 (m <sup>3</sup> par mois)	2001 et plus (m <sup>3</sup> par mois)
I. Particuliers A Particuliers B Industrie	0-15	15	5,00	0,33	—	0,75	—	2,30	2,50
	15-50	15	10,00	0,67	—	1,00	—	2,30	2,50
	0-50	15	20,00	1,33	—	1,00	—	2,30	2,50
II. Particuliers A Particuliers B Industrie	50-125	25	25,00	1,00	—	—	1,50	—	2,50
	125-200	25	40,00	1,60	—	—	1,50	—	2,50
	50-200	25	80,00	3,20	—	—	1,50	—	2,50
III. Particuliers Industrie	plus de 200	50	80,00	1,60	—	—	2,00	2,30	2,50
	plus de 200	50	160,00	3,20	—	—	2,00	2,30	2,50
IV. Services publics	—	50	40,00	0,80	—	—	—	51 m <sup>3</sup> par mois et au-dessus	— 0,70



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



## ANNEX A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, ON 21 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

ACCEPTANCE of the revised text of annex XII (Inter-Governmental Maritime Consultative Organization)

*Notification received on :*

28 November 1968

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

2 December 1968

BULGARIA

## ANNEXE A

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>

ACCEPTATION du texte révisé de l'annexe XII (Organisation intergouvernementale de la navigation maritime)

*Notifications reçues les :*

28 novembre 1968

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

2 décembre 1968

BULGARIE

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as Annex A in volumes 551, 559, 560, 567, 569, 570, 571, 572, 579, 580, 581, 586, 596, 597, 602, 617, 633, 636, 638, 639, 642, 645, 647, 649 and 650.

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 1 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 551, 559, 560, 567, 569, 570, 572, 579, 580, 581, 586, 596, 597, 602, 617, 633, 636, 638, 639, 642, 645, 647, 649 et 650.

## No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

I. (b) GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT GENEVA, ON 30 OCTOBER 1947<sup>1</sup>

WITHDRAWAL of the invocation of the provisions of article XXXV of the General Agreement on Tariffs and Trade against Japan

*Notification received by the Director-General of the Contracting Parties of the General Agreement on Tariffs and Trade on:*

1 November 1968

MALTA

(With effect from 28 October 1968.)

XXXII. FOURTH PROCÈS-VERBAL EXTENDING THE DECLARATION<sup>2</sup> ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF TUNISIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA ON 14 NOVEMBER 1967<sup>3</sup>

## ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance and entry into force</i>
UNITED KINGDOM . . . . .	5 February 1968
NETHERLANDS . . . . .	19 February 1968
CZECHOSLOVAKIA . . . . .	11 March 1968
AUSTRALIA . . . . .	15 March 1968
UNITED STATES OF AMERICA . . . . .	2 April 1968
FRANCE . . . . .	3 April 1968
SWEDEN . . . . .	4 April 1968
AUSTRIA . . . . .	8 May 1968*
IVORY COAST . . . . .	13 May 1968**
YUGOSLAVIA . . . . .	12 July 1968***
NIGERIA . . . . .	1 August 1968

\* By ratification.

\*\* By letter.

\*\*\* By approval.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as Annex A in volumes 609, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, and 639.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362, p. 328; for subsequent actions relating to this Declaration, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 7, as well as Annex A in volumes 551, 567, 570 and 591.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 620, p. 256.

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS  
ET LE COMMERCE

I. b) ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À GENÈVE,  
LE 30 OCTOBRE 1947<sup>1</sup>

RETRAIT de l'invocation des dispositions de l'article XXXV de l'Accord général sur  
les tarifs douaniers et le commerce à l'égard du Japon

*Notification reçue par le Directeur général des parties contractantes à l'Accord général  
sur les tarifs douaniers et le commerce le :*

1<sup>er</sup> novembre 1968

MALTE

(Avec effet à compter du 28 octobre 1968.)

XXXII. QUATRIÈME PROCÈS-VERBAL PROROGÉANT LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION<sup>2</sup>  
CONCERNANT L'ACCESSION PROVISoire DE LA TUNISIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES  
TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 14 NOVEMBRE 1967<sup>3</sup>

ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation et d'entrée en vigueur</i>
ROYAUME-UNI . . . . .	5 février 1968
PAYS-BAS . . . . .	19 février 1968
TCHÉCOSLOVAQUIE . . . . .	11 mars 1968
AUSTRALIE . . . . .	15 mars 1968
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE . . . . .	2 avril 1968
FRANCE . . . . .	3 avril 1968
SUÈDE . . . . .	4 avril 1968
AUTRICHE , . . . . .	8 mai 1968*
CÔTE D'IVOIRE . . . . .	13 mai 1968**
YUGOSLAVIE. . . . .	12 juillet 1968***
NIGÉRIA . . . . .	1 <sup>er</sup> août 1968

\* Par ratification.

\*\* Par lettre.

\*\*\* Par approbation.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, ainsi que l'Annexe A des volumes 609, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629 et 639.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 362, p. 329; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 551, 567, 570 et 591.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 620, p. 257.

XLI. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF THE UNITED ARAB REPUBLIC TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 13 NOVEMBER 1962<sup>1</sup>

## ACCEPTANCE

<i>State</i>	<i>Date of acceptance and entry into force</i>
AUSTRIA . . . . .	9 October 1968*

THIRD PROCÈS-VERBAL EXTENDING THE DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF THE UNITED ARAB REPUBLIC TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 14 NOVEMBER 1967<sup>2</sup>

## ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance and entry into force</i>
UNITED KINGDOM . . . . .	5 February 1968
NETHERLANDS . . . . .	19 February 1968
CZECHOSLOVAKIA . . . . .	11 March 1968
AUSTRALIA . . . . .	15 March 1968
FRANCE . . . . .	3 April 1968
SWEDEN . . . . .	4 April 1968
IVORY COAST . . . . .	13 May 1968**
YUGOSLAVIA . . . . .	12 July 1968***
NIGERIA . . . . .	1 August 1968

L. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF YUGOSLAVIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 20 JULY 1966<sup>3</sup>

## ACCEPTANCE

<i>State</i>	<i>Date of acceptance and entry into force</i>
NEW ZEALAND . . . . .	28 June 1968

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 452, p. 298; for subsequent actions relating to this Declaration, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 and 7, as well as Annex A in volumes 557, 567, 570, 591 and 620.

\* By ratification.

\*\* By letter.

\*\*\* By approval.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 620, p. 268.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 572, p. 296; Vol. 590, p. 260, and Vol. 620, p. 288.



XLI. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE 13 NOVEMBRE 1962<sup>1</sup>

## ACCEPTATION

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation et d'entrée en vigueur</i>
AUTRICHE . . . . .	9 octobre 1968*

TROISIÈME PROCÈS-VERBAL PROROGÉANT LA DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 14 NOVEMBRE 1967<sup>2</sup>

## ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation et d'entrée en vigueur</i>
ROYAUME-UNI . . . . .	5 février 1968
PAYS-BAS . . . . .	19 février 1968
TCHÉCOSLOVAQUIE . . . . .	11 mars 1968
AUSTRALIE . . . . .	15 mars 1968
FRANCE . . . . .	3 avril 1968
SUÈDE . . . . .	4 avril 1968
CÔTE D'IVOIRE . . . . .	13 mai 1968**
YUGOSLAVIE . . . . .	12 juillet 1968***
NIGÉRIA . . . . .	1 <sup>er</sup> août 1968

L. PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA YUGOSLAVIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 20 JUILLET 1966<sup>3</sup>

## ACCEPTATION

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation et d'entrée en vigueur</i>
NOUVELLE-ZÉLANDE . . . . .	28 juin 1968

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 452, p. 299; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 6 et 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 557, 567, 570, 591 et 620.

\* Par ratification.

\*\* Par lettre.

\*\*\* Par approbation.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 620, p. 269.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 572, p. 297; vol. 590, p. 261, et vol. 620, p. 289.

LI. PROTOCOL AMENDING THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE TO INTRODUCE A PART IV ON TRADE AND DEVELOPMENT. DONE AT GENEVA, ON 8 FEBRUARY 1965<sup>1</sup>

## ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance and entry into force</i>
BELGIUM . . . . .	4 March 1968*
LUXEMBOURG . . . . .	8 March 1968*
CHILE . . . . .	9 September 1968*
HAITI . . . . .	6 November 1968**

LII. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF THE REPUBLIC OF KOREA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 2 MARCH 1967<sup>2</sup>

## ACCEPTANCE

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>
NEW ZEALAND . . . . .	28 June 1968

LIII. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF ARGENTINA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 30 JUNE 1967<sup>3</sup>

## ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>
SOUTH AFRICA . . . . .	2 February 1968
SWEDEN . . . . .	4 April 1968
CZECHOSLOVAKIA . . . . .	11 March 1968
CHAD . . . . .	15 March 1968**
INDIA . . . . .	27 March 1968
AUSTRIA . . . . .	8 May 1968*
YUGOSLAVIA . . . . .	24 June 1968
NEW ZEALAND . . . . .	28 June 1968

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 572, p. 320; Vol. 590, p. 262; Vol. 591, p. 362, and Vol. 620, p. 290.

\* By ratification.

\*\* By letter.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 595, p. 342, and Vol. 620, p. 290.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 609, and Vol. 620, p. 292.

LI. PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE PAR L'INSERTION D'UNE PARTIE IV RELATIVE AU COMMERCE ET AU DÉVELOPPEMENT. FAIT À GENÈVE, LE 8 FÉVRIER 1965<sup>1</sup>

ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation et d'entrée en vigueur</i>
BELGIQUE . . . . .	4 mars 1968*
LUXEMBOURG . . . . .	8 mars 1968*
CHILI . . . . .	9 septembre 1968*
HAÏTI . . . . .	6 novembre 1968**

LII. PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 2 MARS 1967<sup>2</sup>

ACCEPTATION

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation</i>
NOUVELLE-ZÉLANDE . . . . .	28 juin 1968

LIIII. PROTOCOLE D'ACCESSION DE L'ARGENTINE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 3 JUIN 1967<sup>3</sup>

ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation</i>
AFRIQUE DU SUD . . . . .	2 février 1968
SUÈDE . . . . .	4 avril 1968
TCHÉCOSLOVAQUIE . . . . .	11 mars 1968
TCHAD . . . . .	15 mars 1968**
INDE . . . . .	27 mars 1968
AUTRICHE . . . . .	8 mai 1968*
YUGOSLAVIE . . . . .	24 juin 1968
NOUVELLE-ZÉLANDE . . . . .	28 juin 1968

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 572, p. 321; vol. 590, p. 263; vol. 591, p. 363, et vol. 620, p. 291.

\* Par ratification.

\*\* Par lettre.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 595, p. 343, et vol. 620, p. 291.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 609 et vol. 620, p. 293.

LIV. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF POLAND TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 30 JUNE 1967<sup>1</sup>

## ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>
NORWAY . . . . .	21 December 1967
SOUTH AFRICA . . . . .	2 February 1968
CZECHOSLOVAKIA . . . . .	11 March 1968
INDIA . . . . .	27 March 1968
UNITED STATES OF AMERICA . . . . .	3 April 1968
SWEDEN . . . . .	4 April 1968
AUSTRIA . . . . .	8 May 1968*
YUGOSLAVIA . . . . .	24 June 1968
NEW ZEALAND . . . . .	28 June 1968

LV. GENEVA (1967) PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 30 JUNE 1967<sup>2</sup>

## ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance and entry into force</i>
ITALY . . . . .	1 February 1968*
SOUTH AFRICA . . . . .	2 February 1968
CZECHOSLOVAKIA . . . . .	11 March 1968
INDIA . . . . .	27 March 1968
ICELAND . . . . .	29 March 1968**
JAMAICA . . . . .	15 May 1968
JAPAN . . . . .	21 May 1968
FINLAND . . . . .	17 June 1968*
YUGOSLAVIA . . . . .	17 June 1968*
LUXEMBOURG . . . . .	18 June 1968*
REPUBLIC OF KOREA . . . . .	18 June 1968
ISRAEL . . . . .	20 June 1968*
UNITED KINGDOM . . . . .	27 June 1968
NEW ZEALAND . . . . .	28 June 1968
TRINIDAD AND TOBAGO . . . . .	28 June 1968
FRANCE . . . . .	30 June 1968*

\* By ratification.

\*\* By letter.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 609 and Vol. 620, p. 292.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 620 to 629.

LIV. PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA POLOGNE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS  
DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 30 JUIN 1967<sup>1</sup>

## ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation</i>	
NORVÈGE . . . . .	21 décembre	1967
AFRIQUE DU SUD . . . . .	2 février	1968
TCHÉCOSLOVAQUIE . . . . .	11 mars	1968
INDE . . . . .	27 mars	1968
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE . . . . .	3 avril	1968
SUÈDE . . . . .	4 avril	1968
AUTRICHE . . . . .	8 mai	1968*
YOUGOSLAVIE . . . . .	24 juin	1968
NOUVELLE-ZÉLANDE . . . . .	28 juin	1968

LV. PROTOCOLE DE GENÈVE (1967) ANNEXÉ À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS  
ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 30 JUIN 1967<sup>2</sup>

## ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation et d'entrée en vigueur</i>	
ITALIE . . . . .	1 <sup>er</sup> février	1968*
AFRIQUE DU SUD . . . . .	2 février	1968
TCHÉCOSLOVAQUIE . . . . .	11 mars	1968
INDE . . . . .	27 mars	1968
ISLANDE . . . . .	29 mars	1968**
JAMAÏQUE . . . . .	15 mai	1968
JAPON . . . . .	21 mai	1968
FINLANDE . . . . .	17 juin	1968*
YOUGOSLAVIE . . . . .	17 juin	1968*
LUXEMBOURG . . . . .	18 juin	1968*
RÉPUBLIQUE DE CORÉE . . . . .	18 juin	1968
ISRAËL . . . . .	20 juin	1968*
ROYAUME-UNI . . . . .	27 juin	1968
NOUVELLE-ZÉLANDE . . . . .	28 juin	1968
TRINITÉ-ET-TOBAGO . . . . .	28 juin	1968
FRANCE . . . . .	30 juin	1968*

\* Par ratification.

\*\* Par lettre.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 609, et vol. 620, p. 293.<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 620 à 629.

## EXTENSION of time-limit for acceptance

The CONTRACTING PARTIES to the General Agreement on Tariffs and Trade on 21 June 1968 extended the time-limit for acceptance of the Protocol until 31 December 1968 in respect of Brazil, Chile, the Federal Republic of Germany and the Netherlands, pursuant to paragraph 5 (a) of the above-mentioned Protocol.

---

LVI. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF IRELAND TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 30 JUNE 1967<sup>1</sup>

## ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance<sup>2</sup></i>
NORWAY . . . . .	21 December 1967
UNITED KINGDOM . . . . .	5 February 1968
SOUTH AFRICA . . . . .	20 February 1968
CZECHOSLOVAKIA . . . . .	11 March 1968
INDIA . . . . .	27 March 1968
UNITED STATES OF AMERICA . . . . .	3 April 1968
SWEDEN . . . . .	4 April 1968
AUSTRIA . . . . .	8 May 1968*
YUGOSLAVIA . . . . .	24 June 1968
NEW ZEALAND . . . . .	28 June 1968

*Certified statements were registered by the Director-General of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 29 November 1968.*

---

\* By ratification.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 629, p. 225.

<sup>2</sup> The Protocol entered into force on 22 December 1967 in respect of Norway and in respect of the remaining States, on the dates of their respective acceptances.

## EXTENSION du délai de signature

Les PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ont, le 21 juin 1968, reporté la date limite de l'acceptation du Protocole jusqu'au 31 décembre 1968 en ce qui concerne le Brésil, le Chili, les Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne, en application du paragraphe 5 (a) du Protocole susmentionné.

---

LVI. PROTOCOLE D'ACCESSION DE L'IRLANDE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERIS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 30 JUIN 1967<sup>1</sup>

## ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation</i> <sup>2</sup>	
NORVÈGE . . . . .	21 décembre	1967
ROYAUME-UNI . . . . .	5 février	1968
AFRIQUE DU SUD . . . . .	20 février	1968
TCHÉCOSLOVAQUIE . . . . .	11 mars	1968
INDE . . . . .	27 mars	1968
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE . . . . .	3 avril	1968
SUÈDE . . . . .	4 avril	1968
AUTRICHE . . . . .	8 mai	1968*
YOUgoslavIE . . . . .	24 juin	1968
NOUVELLE-ZÉLANDE . . . . .	28 juin	1968

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 29 novembre 1968.*

---

\* Par ratification.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 629, p. 228.

<sup>2</sup> Le Protocole est entré en vigueur le 22 décembre 1967 à l'égard de la Norvège et, en ce qui concerne les autres États, à la date de leurs acceptations respectives.

LVIII. AGREEMENT ON IMPLEMENTATION OF ARTICLE VI OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 30 JUNE 1967<sup>1</sup>

*Official texts: English and French.*

*Registered by the Director-General of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 29 November 1968.*

The parties to this Agreement,

CONSIDERING that Ministers on 21 May 1963 agreed that a significant liberalization of world trade was desirable and that the comprehensive trade negotiations, the 1964 Trade Negotiations, should deal not only with tariffs but also with non-tariff barriers;

RECOGNIZING that anti-dumping practices should not constitute an unjustifiable impediment to international trade and that anti-dumping duties may be applied against dumping only if such dumping causes or threatens material injury to an established industry or materially retards the establishment of an industry;

CONSIDERING that it is desirable to provide for equitable and open procedures as the basis for a full examination of dumping cases; and

DESIRING to interpret the provisions of Article VI of the General Agreement and to elaborate rules for their application in order to provide greater uniformity and certainty in their implementation;

HEREBY AGREE as follows :

PART I — ANTI-DUMPING CODE

*Article 1*

The imposition of an anti-dumping duty is a measure to be taken only under the circumstances provided for in Article VI of the General Agreement. The following

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1968 for each party having accepted it by that date, and upon acceptance for each party having accepted it after that date, in accordance with article 13. Following is the list of States which have accepted it by signature or otherwise.

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>
Canada . . . . .	30 June 1967	Belgium . . . . .	28 December 1967***
United Kingdom . . . . .	30 June 1967	Italy . . . . .	1 February 1968***
United States . . . . .	30 June 1967	Czechoslovakia . . . . .	11 March 1968
Denmark . . . . .	1 December 1967*	Japan . . . . .	21 May 1968****
European Economic Community . . . . .	1 December 1967**	France . . . . .	13 June 1968***
Sweden . . . . .	1 December 1967***	Finland . . . . .	17 June 1968***
Norway . . . . .	21 December 1967	Yugoslavia . . . . .	17 June 1968***
Switzerland . . . . .	27 December 1967***	Luxembourg . . . . .	18 June 1968***
		Greece . . . . .	3 July 1968***

\* By parliamentary approval.

\*\* By conclusion.

\*\*\* By ratification.

\*\*\*\* By confirmation.



LVIII. ACCORD RELATIF À LA MISE EN ŒUVRE DE L'ARTICLE VI DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 30 JUIN 1967<sup>1</sup>

*Textes officiels : anglais et français.*

*Enregistré par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 29 novembre 1968.*

Les parties au présent Accord,

CONSIDÉRANT que les ministres sont convenus le 21 mai 1963 qu'une libéralisation significative du commerce international était souhaitable et que des négociations commerciales générales, les Négociations Commerciales de 1964, porteraient non seulement sur les droits de douane, mais encore sur les obstacles non tarifaires et paratarifaires;

RECONNAISSANT que les méthodes de lutte contre le dumping ne devraient pas constituer une entrave injustifiable au commerce international, et que des droits anti-dumping ne peuvent être appliqués contre des pratiques de dumping que si elles causent ou menacent de causer un préjudice important à une production établie ou si elles retardent sensiblement la création d'une production;

CONSIDÉRANT qu'il est souhaitable d'assurer des procédures équitables et ouvertes sur lesquelles se fondera l'instruction complète des affaires de dumping;

DÉSIRANT interpréter les dispositions de l'article VI de l'Accord général et élaborer des règles pour leur application en vue d'atteindre une uniformité et une certitude accrues dans leur mise en œuvre;

SONT CONVENUES de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE — CODE ANTIDUMPING

*Article premier*

L'imposition d'un droit antidumping est une mesure à prendre dans les seules conditions prévues à l'article VI de l'Accord général. Les dispositions qui suivent régissent

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1968 pour chacune des parties l'ayant accepté à cette date, et à la date d'acceptation pour chacune des parties ayant accepté l'Accord après ladite date, conformément à son article 13. On trouvera ci-après la liste des États qui l'ont accepté par signature ou autrement :

État	Date d'acceptation	État	Date d'acceptation
Canada . . . . .	30 juin 1967	Suisse . . . . .	27 décembre 1967***
États-Unis d'Amérique . . . . .	30 juin 1967	Belgique . . . . .	28 décembre 1967***
Royaume-Uni . . . . .	30 juin 1967	Italie . . . . .	1 <sup>er</sup> février 1968***
Danemark . . . . .	1 <sup>er</sup> décembre 1967*	Tchécoslovaquie . . . . .	11 mars 1968
Communauté écono- mique européenne . . . . .	1 <sup>er</sup> décembre 1967**	Japon . . . . .	21 mai 1968****
Suède . . . . .	1 <sup>er</sup> décembre 1967***	France . . . . .	13 juin 1968***
Norvège . . . . .	21 décembre 1967	Finlande . . . . .	17 juin 1968***
		Yougoslavie . . . . .	17 juin 1968***
		Luxembourg . . . . .	18 juin 1968***
		Grèce . . . . .	3 juillet 1968***

\* Par l'approbation parlementaire.

\*\* Par la conclusion.

\*\*\* Par ratification.

\*\*\*\* Par confirmation.

provisions govern the application of this Article, in so far as action is taken under anti-dumping legislation or regulations.

## A. DETERMINATION OF DUMPING

### *Article 2*

(a) For the purpose of this Code a product is to be considered as being dumped, i.e. introduced into the commerce of another country at less than its normal value, if the export price of the product exported from one country to another is less than the comparable price, in the ordinary course of trade, for the like product when destined for consumption in the exporting country.

(b) Throughout this Code the term "like product" (*produit similaire*) shall be interpreted to mean a product which is identical, i.e. alike in all respects to the product under consideration, or in the absence of such a product, another product which, although not alike in all respects, has characteristics closely resembling those of the product under consideration.

(c) In the case where products are not imported directly from the country of origin but are exported to the country of importation from an intermediate country, the price at which the products are sold from the country of export to the country of importation shall normally be compared with the comparable price in the country of export. However, comparison may be made with the price in the country of origin, if, for example, the products are merely trans-shipped through the country of export, or such products are not produced in the country of export, or there is no comparable price for them in the country of export.

(d) When there are no sales of the like product in the ordinary course of trade in the domestic market of the exporting country or when, because of the particular market situation, such sales do not permit a proper comparison, the margin of dumping shall be determined by comparison with a comparable price of the like product when exported to any third country which may be the highest such export price but should be a representative price, or with the cost of production in the country of origin plus a reasonable amount for administrative, selling and any other costs and for profits. As a general rule, the addition for profit shall not exceed the profit normally realized on sales of products of the same general category in the domestic market of the country of origin.

(e) In cases where there is no export price or where it appears to the authorities<sup>1</sup> concerned that the export price is unreliable because of association or a compensatory arrangement between the exporter and the importer or a third party, the export price may be constructed on the basis of the price at which the imported products are first resold to an independent buyer, or if the products are not resold to an independent buyer, or not resold in the condition as imported, on such reasonable basis as the authorities may determine.

<sup>1</sup> When in this Code the term "authorities" is used, it shall be interpreted as meaning authorities at an appropriate, senior level.

l'application de cet article pour autant que des mesures sont prises dans le cadre de la législation ou de la réglementation antidumping.

#### A. DETERMINATION DU DUMPING

##### *Article 2*

a) Aux fins d'application du présent Code, un produit doit être considéré comme faisant l'objet d'un dumping, c'est-à-dire comme étant introduit sur le marché d'un pays importateur à un prix inférieur à sa valeur normale, si le prix à l'exportation de ce produit lorsqu'il est exporté d'un pays vers un autre est inférieur au prix comparable pratiqué au cours d'opérations commerciales normales pour un produit similaire destiné à la consommation dans le pays exportateur.

b) Dans le présent Code, l'expression « produit similaire » (*like product*) s'entend d'un produit identique, c'est-à-dire semblable à tous égards au produit considéré, ou, en l'absence d'un tel produit, d'un autre produit qui, bien qu'il ne lui soit pas semblable à tous égards, présente des caractéristiques proches de celles du produit considéré.

c) Lorsque des produits ne sont pas importés directement du pays d'origine mais sont exportés à partir d'un pays intermédiaire à destination du pays d'importation, le prix auquel les produits sont vendues au départ du pays d'exportation vers le pays d'importation sera, en règle générale, comparé avec le prix comparable dans le pays d'exportation. Toutefois, la comparaison pourra être effectuée avec le prix dans le pays d'origine si, par exemple, les produits transitent simplement par le pays d'exportation, ou bien si, pour de tels produits, il n'y a pas de production ou pas de prix comparable dans le pays d'exportation.

d) Lorsqu'aucune vente du produit similaire n'a lieu au cours d'opérations commerciales normales sur le marché intérieur du pays exportateur ou lorsque, du fait de la situation particulière du marché, de telles ventes ne permettent pas une comparaison valable, la marge de dumping sera déterminée par comparaison avec un prix comparable du produit similaire lorsque celui-ci est exporté à destination d'un pays tiers, ce prix pouvant être le prix à l'exportation le plus élevé mais devant être un prix représentatif, ou avec le coût de production dans le pays d'origine majoré d'un montant raisonnable pour les frais d'administration, de vente et autres et pour les bénéfices. En règle générale, la majoration pour bénéfice n'excédera pas le bénéfice habituellement réalisé lors de ventes de produits de la même catégorie générale sur le marché intérieur du pays d'origine.

e) Lorsqu'il n'y a pas de prix à l'exportation, ou lorsqu'il apparaît aux autorités<sup>1</sup> concernées que l'on ne peut faire fond sur le prix à l'exportation par suite de l'existence d'une association ou d'un arrangement de compensation entre l'exportateur et l'importateur ou une tierce partie, le prix à l'exportation pourra être constitué sur la base du prix auquel les produits importés sont revendus pour la première fois à un acheteur indépendant, ou, si les produits ne sont pas revendus à un acheteur indépendant ou ne sont pas revendus dans l'état où ils ont été importés, sur toute base raisonnable que les autorités peuvent fixer.

<sup>1</sup> Dans le présent Code, le terme « autorités » s'entend d'autorités d'un niveau supérieur approprié.

(f) In order to effect a fair comparison between the export price and the domestic price in the exporting country (or the country of origin) or, if applicable, the price established pursuant to the provisions of Article VI : 1 (b) of the General Agreement, the two prices shall be compared at the same level of trade, normally at the ex factory level, and in respect of sales made at as nearly as possible the same time. Due allowance shall be made in each case, on its merits, for the differences in conditions and terms of sale, for the differences in taxation, and for the other differences affecting price comparability. In the cases referred to in Article 2 (e) allowance for costs, including duties and taxes, incurred between importation and resale, and for profits accruing, should also be made.

(g) This Article is without prejudice to the second Supplementary Provision to paragraph 1 of Article VI in Annex I of the General Agreement.

## B. DETERMINATION OF MATERIAL INJURY, THREAT OF MATERIAL INJURY AND MATERIAL RETARDATION

### *Article 3*

#### DETERMINATION OF INJURY<sup>1</sup>

(a) A determination of injury shall be made only when the authorities concerned are satisfied that the dumped imports are demonstrably the principal cause of material injury or of threat of material injury to a domestic industry or the principal cause of material retardation of the establishment of such an industry. In reaching their decision the authorities shall weigh, on one hand, the effect of the dumping and, on the other hand, all other factors taken together which may be adversely affecting the industry. The determination shall in all cases be based on positive findings and not on mere allegations or hypothetical possibilities. In the case of retarding the establishment of a new industry in the country of importation, convincing evidence of the forthcoming establishment of an industry must be shown, for example that the plans for a new industry have reached a fairly advanced stage, a factory is being constructed or machinery has been ordered.

(b) The valuation of injury—that is the evaluation of the effects of the dumped imports on the industry in question—shall be based on examination of all factors having a bearing on the state of the industry in question, such as : development and prospects with regard to turnover, market share, profits, prices (including the extent to which the delivered, duty-paid price is lower or higher than the comparable price for the like product prevailing in the course of normal commercial transactions in the importing country), export performance, employment, volume of dumped and other imports,

<sup>1</sup> When in this Code the term “injury” is used, it shall, unless otherwise specified, be interpreted as covering cause of material injury to a domestic industry, threat of material injury to a domestic industry or material retardation of the establishment of such an industry.

f) Pour que la comparaison entre le prix d'exportation et le prix intérieur dans le pays d'exportation (ou dans le pays d'origine) ou, s'il y a lieu, le prix établi conformément aux dispositions de l'article VI, paragraphe premier, alinéa b) de l'Accord général, soit équitable, elle portera sur des prix pratiqués au même stade commercial, qui sera en principe le stade sortie usine, et sur des ventes effectuées à des dates aussi voisines que possible. Il sera dûment tenu compte dans chaque cas, selon ses particularités, des différences dans les conditions de vente, des différences de taxation et des autres différences affectant la comparabilité des prix. Dans les cas visés au paragraphe e) ci-dessus, il devrait être tenu compte également des frais, droits et taxes compris, ainsi que des bénéfices intervenus entre l'importation et la revente.

g) Le présent article s'entend sans préjudice de la deuxième Disposition Additionnelle relative au paragraphe premier de l'article VI de l'Accord général, qui figure dans l'Annexe I dudit Accord.

## B. DÉTERMINATION DU PRÉJUDICE IMPORTANT, DE LA MENACE DE PRÉJUDICE IMPORTANT ET DU RETARD SENSIBLE

### Article 3

#### DÉTERMINATION DU PRÉJUDICE<sup>1</sup>

a) Une détermination ne conclura à l'existence d'un préjudice que lorsque les autorités concernées seront convaincues que les importations faisant l'objet d'un dumping sont manifestement la cause principale d'un préjudice important ou d'une menace de préjudice important pour une production nationale ou d'un retard sensible dans la création d'une production nationale. Pour prendre leur décision, les autorités mettront en, balance, d'une part les effets du dumping et, d'autre part, tous les autres facteurs pris dans leur ensemble qui peuvent avoir une incidence défavorable sur la production. La détermination se fondera dans tous les cas sur des constatations effectives et non sur de simples allégations ou possibilités hypothétiques. Dans le cas d'un retard causé à la création d'une production nouvelle dans le pays d'importation, des éléments de preuve convaincants de l'établissement prochain d'une production devront être apportés, qui consisteront par exemple à montrer que les plans en vue d'une nouvelle production en sont à un stade assez avancé, qu'une usine est en cours de construction ou que des machines ont été commandées.

b) L'évaluation du préjudice — c'est-à-dire l'évaluation des effets des importations faisant l'objet d'un dumping sur la production en question — se fondera sur l'examen de tous les facteurs qui influent sur la situation de ladite production, tels que : l'évolution et les perspectives en ce qui concerne : le chiffre d'affaires, la part du marché, les bénéfices, les prix (y compris la mesure dans laquelle le prix à la livraison du produit dédouané est inférieur ou supérieur au prix comparable du produit similaire qui règne, lors de transactions commerciales normales, dans le pays d'importation), les résultats obtenus à

<sup>1</sup> Dans le présent Code, le mot « préjudice » devra, sauf indication contraire, être interprété comme désignant un préjudice important causé à une production nationale, une menace de préjudice important pour une production nationale ou un retard sensible dans la création d'une production nationale.

utilization of capacity of domestic industry, and productivity; and restrictive trade practices. No one or several of these factors can necessarily give decisive guidance.

(c) In order to establish whether dumped imports have caused injury, all other factors which, individually or in combination, may be adversely affecting the industry shall be examined, for example: the volume and prices of undumped imports of the product in question, competition between the domestic producers themselves, contraction in demand due to substitution of other products or to changes in consumer tastes.

(d) The effect of the dumped imports shall be assessed in relation to the domestic production of the like product when available data permit the separate identification of production in terms of such criteria as: the production process, the producers' realizations, profits. When the domestic production of the like product has no separate identity in these terms the effect of the dumped imports shall be assessed by the examination of the production of the narrowest group or range of products, which includes the like product, for which the necessary information can be provided.

(e) A determination of threat of material injury shall be based on facts and not merely on allegation, conjecture or remote possibility. The change in circumstances which would create a situation in which the dumping would cause material injury must be clearly foreseen and imminent.<sup>1</sup>

(f) With respect to cases where material injury is threatened by dumped imports, the application of anti-dumping measures shall be studied and decided with special care.

#### Article 4

##### DEFINITION OF INDUSTRY

(a) In determining injury the term "domestic industry" shall be interpreted as referring to the domestic producers as a whole of the like products or to those of them whose collective output of the products constitutes a major proportion of the total domestic production of those products except that

- (i) when producers are importers of the allegedly dumped product the industry may be interpreted as referring to the rest of the producers;
- (ii) in exceptional circumstances a country may, for the production in question, be divided into two or more competitive markets and the producers within each market regarded as a separate industry, if, because of transport costs, all the producers within such a market sell all or almost all of their production of the product in question in that market, and none, or almost none, of the product in question produced elsewhere in the country is sold in that market or if there exist special regional marketing condi-

<sup>1</sup> One example, though not an exclusive one, is that there is convincing reason to believe that there will be, in the immediate future, substantially increased importations of the product at dumped prices.

l'exportation, l'emploi, le volume des importations faisant l'objet d'un dumping et le volume des autres importations, le taux d'utilisation de la capacité de la production nationale et la productivité; et les pratiques commerciales restrictives. Un seul ni même plusieurs de ces critères ne constitueront pas nécessairement une base de jugement déterminante.

c) Pour établir si les importations faisant l'objet d'un dumping ont causé un préjudice, tous les autres facteurs qui, individuellement ou en combinaison, peuvent exercer une influence défavorable sur la production seront examinés, tels que : le volume et les prix du produit en question importé sans dumping, la concurrence entre les producteurs nationaux eux-mêmes, la contraction de la demande due à la substitution d'autres produits ou à des modifications des goûts des consommateurs.

d) L'effet des importations faisant l'objet d'un dumping sera évalué par rapport à la production nationale du produit similaire lorsque les données disponibles permettent de définir la production distinctement en fonction de critères tels que : les procédés de production, les réalisations des producteurs, les bénéfices. Lorsque la production nationale du produit similaire n'a pas d'identité distincte en fonction de ces critères, l'effet des importations qui font l'objet d'un dumping sera évalué par examen de la production du groupe (ou de la gamme) de produits le plus étroit, comprenant le produit similaire, pour lequel les renseignements nécessaires peuvent être obtenus.

e) Une détermination concluant à une menace de préjudice important devra se fonder sur des faits, et non pas seulement sur des allégations, des conjectures ou de lointaines possibilités. Le changement de circonstances qui créerait une situation où le dumping causerait un préjudice important doit être nettement prévu et imminent<sup>1</sup>.

f) Dans les cas où des importations faisant l'objet d'un dumping menacent de causer un préjudice important, l'application de mesures antidumping sera étudiée et décidée avec un soin particulier.

#### Article 4

##### DÉFINITION DU TERME « PRODUCTION »

a) Aux fins de la détermination du préjudice, l'expression « production nationale » s'entendra de l'ensemble des producteurs nationaux de produits similaires ou de ceux d'entre eux dont les productions additionnées constituent une proportion majeure de la production nationale totale de ces produits; toutefois :

- i) lorsque des producteurs sont des importateurs du produit qui fait prétendument l'objet d'un dumping, l'expression « production » peut être interprétée comme se référant au reste des producteurs;
- ii) dans des circonstances exceptionnelles, un pays peut, en ce qui concerne la production en question, être divisé en deux ou plusieurs marchés compétitifs et les producteurs à l'intérieur de chaque marché être considérés comme représentant une production distincte si, en raison des frais de transport, tous les producteurs d'un tel marché vendent la totalité ou la quasi-totalité de leur production du produit en question sur ce marché et qu'il n'y est vendu aucune ou presque aucune quantité du produit

<sup>1</sup> Par exemple, et non limitativement, il devrait y avoir des raisons convaincantes de croire qu'il y aura, dans l'avenir immédiat, un accroissement substantiel des importations du produit en question à des prix de dumping.

tions (for example, traditional patterns of distribution or consumer tastes) which result in an equal degree of isolation of the producers in such a market from the rest of the industry, provided, however, that injury may be found in such circumstances only if there is injury to all or almost all of the total production of the product in the market as defined.

(b) Where two or more countries have reached such a level of integration that they have the characteristics of a single, unified market, the industry in the entire area of integration shall be taken to be the industry referred to in Article 4(a).

(c) The provisions of Article 3 (d) shall be applicable to this Article.

### C. INVESTIGATION AND ADMINISTRATION PROCEDURES

#### *Article 5*

##### INITIATION AND SUBSEQUENT INVESTIGATION

(a) Investigations shall normally be initiated upon a request on behalf of the industry<sup>1</sup> affected, supported by evidence both of dumping and of injury resulting therefrom for this industry. If in special circumstances the authorities concerned decide to initiate an investigation without having received such a request, they shall proceed only if they have evidence both on dumping and on injury resulting therefrom.

(b) Upon initiation of an investigation and thereafter, the evidence of both dumping and injury should be considered simultaneously. In any event the evidence of both dumping and injury shall be considered simultaneously in the decision whether or not to initiate an investigation, and thereafter, during the course of the investigation, starting on a date not later than the earliest date on which provisional measures may be applied, except in the cases provided for in Article 10 (d) in which the authorities accept the request of the exporter and the importer.

(c) An application shall be rejected and an investigation shall be terminated promptly as soon as the authorities concerned are satisfied that there is not sufficient evidence of either dumping or of injury to justify proceeding with the case. There should be immediate termination in cases where the margin of dumping or the volume of dumped imports, actual or potential, or the injury is negligible.

(d) An anti-dumping proceeding shall not hinder the procedures of customs clearance.

---

<sup>1</sup> As defined in Article 4.



en question produit ailleurs dans le pays, ou s'il existe sur le plan régional des conditions de commercialisation spéciales (par exemple, des structures de distribution ou des goûts à la consommation traditionnels) qui entraînent pour les producteurs d'un tel marché un même degré d'isolement du reste de la production, sous réserve toutefois qu'il ne pourra être conclu dans ces conditions à l'existence d'un préjudice que s'il atteint la totalité ou la quasi-totalité de la production de ce produit sur le marché ainsi défini.

b) Lorsque deux ou plusieurs pays sont parvenus à un niveau d'intégration tel qu'ils présentent les caractéristiques d'un marché unique, unifié, la production de l'ensemble de la zone d'intégration sera considérée comme constituant la production visée au paragraphe a) du présent article.

c) Les dispositions de l'article 3, paragraphe d), sont applicables au présent article.

### C. ENQUÊTE ET PROCÉDURES ADMINISTRATIVES

#### *Article 5*

##### ENGAGEMENT DE LA PROCÉDURE ET ENQUÊTE SUBSÉQUENTE

a) L'enquête sera, en règle générale, ouverte sur demande présentée au nom de la production<sup>1</sup> touchée, appuyée par des éléments de preuve relatifs à la fois au dumping et au préjudice qui en résulte pour cette production. Si, dans des circonstances spéciales, les autorités concernées décident d'ouvrir une enquête sans avoir reçu une telle demande, elles n'y procèdent que si elles sont en possession d'éléments de preuve relatifs à la fois au dumping et au préjudice qui en résulte.

b) A l'ouverture d'une enquête et subséquemment, les éléments de preuve relatifs à la fois au dumping et au préjudice devraient être examinés simultanément. En tout état de cause, les éléments de preuve relatifs à la fois au dumping et au préjudice seront examinés simultanément pour décider si une enquête sera ouverte ou non, et subséquemment, pendant l'enquête, au plus tard à compter de la date à laquelle des mesures provisoires peuvent être mises en application, sauf dans les cas prévus au paragraphe d) de l'article 10, dans lesquels les autorités font droit à la demande de l'exportateur et de l'importateur.

c) Une requête sera rejetée et une enquête sera clôturée sans retard dès que les autorités concernées seront convaincues que les éléments de preuve relatifs soit au dumping soit au préjudice ne sont pas suffisants pour justifier la continuation de la procédure. La clôture de l'enquête devrait être immédiate lorsque la marge de dumping, le volume des importations en dumping, réelles ou potentielles, ou le préjudice, sont négligeables.

d) Une procédure antidumping ne mettra pas obstacle au dédouanement.

<sup>1</sup> Telle qu'elle est définie à l'article 4.

*Article 6*

## EVIDENCE

(a) The foreign suppliers and all other interested parties shall be given ample opportunity to present in writing all evidence that they consider useful in respect to the anti-dumping investigation in question. They shall also have the right, on justification, to present evidence orally.

(b) The authorities concerned shall provide opportunities for the complainant and the importers and exporters known to be concerned and the governments of the exporting countries, to see all information that is relevant to the presentation of their cases, that is not confidential as defined in paragraph (c) below, and that is used by the authorities in an anti-dumping investigation, and to prepare presentations on the basis of this information.

(c) All information which is by nature confidential (for example, because its disclosure would be of significant competitive advantage to a competitor or because its disclosure would have a significantly adverse effect upon a person supplying the information or upon a person from whom he acquired the information) or which is provided on a confidential basis by parties to an anti-dumping investigation shall be treated as strictly confidential by the authorities concerned who shall not reveal it, without specific permission of the party submitting such information.

(d) However, if the authorities concerned find that a request for confidentiality is not warranted and if the supplier is either unwilling to make the information public or to authorize its disclosure in generalized or summary form, the authorities would be free to disregard such information unless it can be demonstrated to their satisfaction from appropriate sources that the information is correct.

(e) In order to verify information provided or to obtain further details the authorities may carry out investigations in other countries as required, provided they obtain the agreement of the firms concerned and provided they notify the representatives of the government of the country in question and unless the latter object to the investigation.

(f) Once the competent authorities are satisfied that there is sufficient evidence to justify initiating an anti-dumping investigation pursuant to Article 5 representatives of the exporting country and the exporters and importers known to be concerned shall be notified and a public notice may be published.

(g) Throughout the anti-dumping investigation all parties shall have a full opportunity for the defence of their interests. To this end, the authorities concerned shall, on request, provide opportunities for all directly interested parties to meet those parties with adverse interests, so that opposing views may be presented and rebuttal arguments offered. Provision of such opportunities must take account of the need to preserve confidentiality and of the convenience to the parties. There shall be no obligation on any party to attend a meeting and failure to do so shall not be prejudicial to that party's case.

(h) The authorities concerned shall notify representatives of the exporting country and the directly interested parties of their decisions regarding imposition or non-imposi-

*Article 6*

## PREUVES

a) Les fournisseurs étrangers et toutes les autres parties intéressées auront de larges facilités pour présenter par écrit tous les éléments de preuve qu'ils jugeront utiles pour les besoins de l'enquête antidumping en question. Ils auront également le droit, sur justification, de présenter oralement leurs éléments de preuve.

b) Les autorités concernées donneront au plaignant et aux importateurs et exportateurs notoirement concernés, ainsi qu'aux gouvernements des pays exportateurs, l'occasion de prendre connaissance de tous les renseignements pertinents pour la présentation de leurs dossiers qui ne sont pas confidentiels aux termes du paragraphe c) ci-après et que lesdites autorités utilisent dans une enquête antidumping; elles leur donneront également l'occasion de préparer la présentation de leur thèse sur la base de ces renseignements.

c) Tous les renseignements qui, de par leur nature, sont confidentiels (par exemple, parce que leur divulgation avantagerait sensiblement un concurrent ou causerait un tort sensible à l'informateur ou à la personne de qui l'informateur tient ces renseignements), ou ceux qui sont fournis confidentiellement par les parties à une enquête antidumping, seront traités comme rigoureusement confidentiels par les autorités concernées, qui ne les révéleront pas sauf autorisation expresse de la partie qui les a fournis.

d) Toutefois, si les autorités concernées estiment qu'une demande de traitement confidentiel n'est pas justifiée, et si celui qui a fourni les renseignements ne veut ni les rendre publics ni en autoriser la divulgation en termes généraux ou sous forme de résumé, elles auront la faculté de ne pas tenir compte des renseignements en question, sauf s'il peut leur être démontré de manière convaincante, de source appropriée, que les renseignements sont exacts.

e) Pour vérifier les renseignements fournis ou pour les compléter, les autorités peuvent au besoin procéder à des enquêtes dans d'autres pays, à la condition qu'elles obtiennent l'accord des entreprises concernées et qu'elles en avisent officiellement les représentants du gouvernement du pays en question, et sous réserve que celui-ci n'y fasse pas opposition.

f) Une fois que les autorités compétentes sont convaincues que les éléments de preuve sont suffisants pour justifier l'ouverture d'une enquête antidumping au titre de l'article 5, les représentants du pays exportateur ainsi que les exportateurs et importateurs notoirement concernés en seront avisés officiellement et un avis au public pourra être publié.

g) Pendant toute la durée de l'enquête antidumping, toutes les parties auront pleinement l'occasion de défendre leurs intérêts. A cette fin, les autorités concernées donneront, sur demande, à toutes les parties directement intéressées des occasions de rencontrer les parties ayant des intérêts contraires, pour permettre la présentation des thèses opposées et des réfutations. Il doit être tenu compte, en fournissant ces occasions, de la nécessité de sauvegarder le caractère confidentiel des renseignements ainsi que de la convenance des parties. Aucune partie ne sera tenue d'assister à une rencontre et l'absence d'une partie ne sera pas préjudiciable à sa cause.

h) Les autorités concernées notifieront aux représentants du pays exportateur et aux parties directement intéressées leurs décisions concernant l'imposition ou la non-impo-

tion of anti-dumping duties, indicating the reasons for such decisions and the criteria applied, and shall, unless there are special reasons against doing so, make public the decisions.

(i) The provisions of this Article shall not preclude the authorities from reaching preliminary determinations, affirmative or negative, or from applying provisional measures expeditiously. In cases in which any interested party withholds the necessary information, a final finding, affirmative or negative, may be made on the basis of the facts available.

#### *Article 7*

##### PRICE UNDERTAKINGS

(a) Anti-dumping proceedings may be terminated without imposition of anti-dumping duties or provisional measures upon receipt of a voluntary undertaking by the exporters to revise their prices so that the margin of dumping is eliminated or to cease to export to the area in question at dumped prices if the authorities concerned consider this practicable, e.g. if the number of exporters or potential exporters of the product in question is not too great and/or if the trading practices are suitable.

(b) If the exporters concerned undertake during the examination of a case, to revise prices or to cease to export the product in question, and the authorities concerned accept the undertaking, the investigation of injury shall nevertheless be completed if the exporters so desire or the authorities concerned so decide. If a determination of no injury is made, the undertaking given by the exporters shall automatically lapse unless the exporters state that it shall not lapse. The fact that exporters do not offer to give such undertakings during the period of investigation, or do not accept an invitation made by the investigating authorities to do so, shall in no way be prejudicial to the consideration of the case. However, the authorities are of course free to determine that a threat of injury is more likely to be realized if the dumped imports continue.

### D. ANTI-DUMPING DUTIES AND PROVISIONAL MEASURES

#### *Article 8*

##### IMPOSITION AND COLLECTION OF ANTI-DUMPING DUTIES

(a) The decision whether or not to impose an anti-dumping duty in cases where all requirements for the imposition have been fulfilled and the decision whether the amount of the anti-dumping duty to be imposed shall be the full margin of dumping or less, are decisions to be made by the authorities of the importing country or customs territory. It is desirable that the imposition be permissive in all countries or customs territories parties to this Agreement, and that the duty be less than the margin, if such lesser duty would be adequate to remove the injury to the domestic industry.

(b) When an anti-dumping duty is imposed in respect of any product, such anti-dumping duty shall be levied, in the appropriate amounts in each case, on a non-discriminatory basis on imports of such product from all sources found to be dumped

sition de droits antidumping, en faisant connaître les motifs de ces décisions et les critères appliqués et, sauf raisons spéciales, rendront publiques ces décisions.

*i)* Les dispositions du présent article n'empêcheront pas les autorités de prendre des décisions préliminaires, positives ou négatives, ou d'appliquer des mesures provisoires avec promptitude. Dans les cas où une partie intéressée ne communique pas les renseignements nécessaires, des conclusions finales, positives ou négatives, peuvent être établies sur la base des données de fait accessibles.

#### Article 7

##### ENGAGEMENTS RELATIFS AUX PRIX

*a)* Les procédures antidumping pourront être closes sans imposition de droits antidumping ou de mesures provisoires lorsque les exportateurs s'engagent volontairement à reviser leurs prix de façon à éliminer la marge de dumping, ou à ne plus exporter vers la zone en question à des prix de dumping si les autorités concernées jugent cette solution acceptable du point de vue pratique, par exemple si le nombre des exportateurs effectifs ou potentiels du produit en question n'est pas trop élevé et/ou si les pratiques commerciales s'y prêtent.

*b)* Si les exportateurs en cause s'engagent, au cours de l'instruction d'une affaire, à reviser leurs prix ou à cesser d'exporter le produit en question et que les autorités concernées acceptent cet engagement, l'enquête sur le préjudice sera néanmoins achevée si les exportateurs le demandent ou si les autorités concernées la décident. S'il est conclu à l'absence de préjudice, l'engagement pris par les exportateurs devient automatiquement caduc, à moins que les exportateurs n'en confirment la validité. Les exportateurs peuvent s'abstenir de prendre de tels engagements au cours de la période d'enquête ou refuser d'en prendre si les autorités chargées de l'enquête les y invitent, sans que cela puisse porter préjudice à leur cause; toutefois, les autorités seront naturellement libres de déterminer que la matérialisation d'une menace de préjudice est plus probable si les importations faisant l'objet d'un dumping se poursuivent.

### D. DROITS ANTIDUMPING ET MESURES PROVISOIRES

#### Article 8

##### IMPOSITION ET PERCEPTION DE DROITS ANTIDUMPING

*a)* La décision d'imposer ou non un droit antidumping lorsque toutes les conditions requises sont remplies, et la décision de fixer le droit antidumping à un niveau égal à la totalité ou à une partie seulement de la marge de dumping, incombent aux autorités du pays ou du territoire douanier importateur. Il est souhaitable que l'imposition soit facultative dans tous les pays ou territoires douaniers qui sont parties au présent Accord et que le droit soit moindre que la marge si ce droit moindre suffit à faire disparaître le préjudice pour la production nationale.

*b)* Lorsque'un droit antidumping est imposé en ce qui concerne un produit quelconque, ledit droit, dont les montants seront appropriés dans chaque cas, frappera sans discrimination les importations dudit produit, d'où qu'elles viennent, dont il aura été

and causing injury. The authorities shall name the supplier or suppliers of the product concerned. If, however, several suppliers from the same country are involved, and it is impracticable to name all these suppliers, the authorities may name the supplying country concerned. If several suppliers from more than one country are involved, the authorities may name either all the suppliers involved, or, if this is impracticable, all the supplying countries involved.

(c) The amount of the anti-dumping duty must not exceed the margin of dumping as established under Article 2. Therefore, if subsequent to the application of the anti-dumping duty it is found that the duty so collected exceeds the actual dumping margin, the amount in excess of the margin shall be reimbursed as quickly as possible.

(d) Within a basic price system the following rules shall apply provided that their application is consistent with the other provisions of this Code :

If several suppliers from one or more countries are involved, anti-dumping duties may be imposed on imports of the product in question found to have been dumped and to be causing injury from the country or countries concerned, the duty being equivalent to the amount by which the export price is less than the basic price established for this purpose, not exceeding the lowest normal price in the supplying country or countries where normal conditions of competition are prevailing. It is understood that for products which are sold below this already established basic price a new anti-dumping investigation shall be carried out in each particular case, when so demanded by the interested parties and the demand is supported by relevant evidence. In cases where no dumping is found, anti-dumping duties collected shall be reimbursed as quickly as possible. Furthermore, if it can be found that the duty so collected exceeds the actual dumping margin, the amount in excess of the margin shall be reimbursed as quickly as possible.

(e) When the industry has been interpreted as referring to the producers in a certain area, i.e. a market as defined in Article 4 (a) (ii), anti-dumping duties shall only be definitively collected on the products in question consigned for final consumption to that area, except in cases where the exporter shall, prior to the imposition of anti-dumping duties, be given an opportunity to cease dumping in the area concerned. In such cases, if an adequate assurance to this effect is promptly given, anti-dumping duties shall not be imposed, provided, however, that if the assurance is not given or is not fulfilled, the duties may be imposed without limitation to an area.

### Article 9

#### DURATION OF ANTI-DUMPING DUTIES

(a) An anti-dumping duty shall remain in force only as long as it is necessary in order to counteract dumping which is causing injury.

conclu qu'elles font l'objet d'un dumping et qu'elles causent un préjudice. Les autorités désigneront le fournisseur ou les fournisseurs du produit en cause. Si, toutefois, plusieurs fournisseurs du même pays sont impliqués et qu'il n'est pas possible dans la pratique de les désigner tous, les autorités peuvent désigner le pays fournisseur en cause. Si plusieurs fournisseurs appartenant à plusieurs pays sont impliqués, les autorités peuvent désigner soit tous les fournisseurs impliqués, soit, si cela n'est pas possible dans la pratique, tous les pays fournisseurs impliqués.

c) Le montant du droit antidumping ne doit pas dépasser la marge de dumping déterminée conformément à l'article 2 ci-dessus. En conséquence, s'il est constaté, après application du droit, que le droit ainsi perçu dépasse la marge réelle de dumping, la partie du droit qui dépasse la marge sera restituée aussi rapidement que possible.

d) Dans le cadre d'un système de prix de base, les règles suivantes seront applicables à condition que leur application soit compatible avec les autres dispositions du présent Code :

Si plusieurs fournisseurs d'un ou de plusieurs pays sont impliqués, des droits antidumping peuvent être imposés en ce qui concerne les importations du produit en question provenant du pays ou des pays en cause dont il est conclu qu'elles ont fait l'objet d'un dumping et qu'elles causent un préjudice, le droit étant égal au montant dont le prix de base établi à cet effet dépasse le prix à l'exportation, ce prix de base établi à cet effet ne devant pas excéder le prix normal le plus bas dans le ou les pays fournisseurs où règnent des conditions normales de concurrence. Il est entendu que pour les produits qui sont vendus au-dessous de ce prix de base déjà établi, il sera procédé à une nouvelle enquête antidumping dans chaque cas particulier où les parties intéressées l'exigent et où leur exigence est appuyée par des éléments de preuve pertinents. Dans les cas où il n'est pas conclu à l'existence d'un dumping, les droits antidumping perçus sont restitués aussi rapidement que possible. En outre, s'il peut être constaté que le droit ainsi perçu dépasse la marge réelle de dumping, la partie du droit qui dépasse la marge sera restituée aussi rapidement que possible.

e) Lorsque la production a été interprétée comme se référant aux producteurs d'une certaine zone, c'est-à-dire d'un marché au sens de l'alinéa a) ii) de l'article 4, les droits antidumping sont définitivement perçus que sur les produits en question expédiés vers cette zone pour consommation finale, sauf dans les cas où il est donné la possibilité à l'exportateur, avant que des droits antidumping ne soient imposés, de cesser le dumping dans la zone considérée. En de tels cas, si une assurance satisfaisante est rapidement donnée à cet effet, les droits antidumping ne sont pas imposés, étant entendu toutefois que, si aucune assurance n'est donnée ou si l'assurance donnée n'est pas honorée, les droits peuvent être imposés, sans être limités à une zone.

#### Article 9

##### DURÉE DES DROITS ANTIDUMPING

a) Un droit antidumping ne restera en vigueur que le temps nécessaire pour neutraliser le dumping qui cause un préjudice.

(b) The authorities concerned shall review the need for the continued imposition of the duty, where warranted, on their own initiative or if interested suppliers or importers of the product so request and submit information substantiating the need for review.

#### Article 10

##### PROVISIONAL MEASURES

(a) Provisional measures may be taken only when a preliminary decision has been taken that there is dumping and when there is sufficient evidence of injury.

(b) Provisional measures may take the form of a provisional duty or, preferably, a security—by deposit or bond—equal to the amount of the anti-dumping duty provisionally estimated, being not greater than the provisionally estimated margin of dumping. Withholding of appraisement is an appropriate provisional measure provided that the normal duty and the estimated amount of the anti-dumping duty be indicated and as long as the withholding of appraisement is subject to the same conditions as other provisional measures.

(c) The authorities concerned shall inform representatives of the exporting country and the directly interested parties of their decisions regarding imposition of provisional measures indicating the reasons for such decisions and the criteria applied, and shall, unless there are special reasons against doing so, make public such decisions.

(d) The imposition of provisional measures shall be limited to as short a period as possible. More specifically, provisional measures shall not be imposed for a period longer than three months or, on decision of the authorities concerned upon request by the exporter and the importer, six months.

(e) The relevant provisions of Article 8 shall be followed in the application of provisional measures.

#### Article 11

##### RETROACTIVITY

Anti-dumping duties and provisional measures shall only be applied to products which enter for consumption after the time when the decision taken under Articles 8 (a) and 10 (a), respectively, enters into force, except that in cases :

- (i) Where a determination of material injury (but not of a threat of material injury, or of a material retardation of the establishment of an industry) is made or where the provisional measures consist of provisional duties and the dumped imports carried out during the period of their application would, in the absence of these provisional measures, have caused material injury, anti-dumping duties may be levied retroactively for the period for which provisional measures, if any, have been applied.

If the anti-dumping duty fixed in the final decision is higher than the provisionally paid duty, the difference shall not be collected. If the duty fixed in the final decision



b) Les autorités concernées, soit de leur propre initiative, soit si des fournisseurs ou importateurs du produit intéressés le demandent avec renseignements à l'appui, reconsidéreront, lorsque cela sera justifié, la nécessité de maintenir l'imposition du droit.

#### Article 10

##### MESURES PROVISOIRES

a) Des mesures provisoires ne peuvent être prises que lorsqu'une décision préliminaire concluant à l'existence d'un dumping a été prise et qu'il y a des éléments de preuve suffisants d'un préjudice.

b) Les mesures provisoires peuvent prendre la forme d'un droit provisoire ou, de préférence, d'une garantie — dépôt ou cautionnement — égaux au montant du droit antidumping provisoirement estimé ne dépassant pas la marge de dumping provisoirement estimée. La suspension de l'évaluation en douane est une mesure provisoire appropriée, sous réserve que le droit normal et le montant estimé du droit antidumping soient indiqués et pour autant que la suspension de l'évaluation soit soumise aux mêmes conditions que les autres mesures provisoires.

c) Les autorités concernées informeront les représentants du pays exportateur et les parties directement intéressées de leurs décisions concernant l'imposition de mesures provisoires, en indiquant les raisons de ces décisions et les critères appliqués; sauf raisons spéciales, ces décisions seront rendues publiques.

d) L'imposition de mesures provisoires sera limitée à une période aussi courte que possible. Plus précisément, les mesures provisoires ne seront pas imposées pour plus de trois mois ou, sur décision des autorités concernées prise à la demande de l'exportateur et de l'importateur, pour plus de six mois.

e) Les dispositions pertinentes de l'article 8 seront suivies lors de l'application de mesures provisoires.

#### Article 11

##### RÉTROACTIVITÉ

Des droits antidumping et des mesures provisoires ne seront appliqués qu'à des produits mis à la consommation après la date à laquelle la décision prise conformément à l'article 8, paragraphe a), et à l'article 10, paragraphe a), respectivement, sera entrée en vigueur; toutefois, dans les cas :

i) où il est conclu à l'existence d'un préjudice important (et non simplement d'une menace de préjudice important ou d'un retard sensible dans la création d'une production), ou dans les cas où les mesures provisoires consistent en droits provisoires et où, en l'absence de ces mesures provisoires, les importations faisant l'objet d'un dumping effectuées pendant la période pendant laquelle ils ont été appliqués auraient causé un préjudice important, les droits antidumping pourront être perçus rétroactivement pour la période pendant laquelle des mesures provisoires, s'il en a été pris, auront été appliquées.

Si le droit antidumping fixé par la décision finale est supérieur au droit acquitté à titre provisoire, la différence ne sera pas perçue. Si le droit fixé par la décision finale

is lower than the provisionally paid duty or the amount estimated for the purpose of the security, the difference shall be reimbursed or the duty recalculated, as the case may be.

- (ii) Where appraisalment is suspended for the product in question for reasons which arose before the initiation of the dumping case and which are unrelated to the question of dumping, retroactive assessment of anti-dumping duties may extend back to a period not more than 120 days before the submission of the complaint.
- (iii) Where for the dumped product in question the authorities determine
  - (a) either that there is a history of dumping which caused material injury or that the importer was, or should have been, aware that the exporter practices dumping and that such dumping would cause material injury, and
  - (b) that the material injury is caused by sporadic dumping (massive dumped imports of a product in a relatively short period) to such an extent that, in order to preclude it recurring, it appears necessary to assess an anti-dumping duty retroactively on those imports,

the duty may be assessed on products which were entered for consumption not more than 90 days prior to the date of application of provisional measures.

#### E. ANTI-DUMPING ACTION ON BEHALF OF A THIRD COUNTRY

##### *Article 12*

(a) An application for anti-dumping action on behalf of a third country shall be made by the authorities of the third country requesting action.

(b) Such an application shall be supported by price information to show that the imports are being dumped and by detailed information to show that the alleged dumping is causing injury to the domestic industry concerned in the third country. The government of the third country shall afford all assistance to the authorities of the importing country to obtain any further information which the latter may require.

(c) The authorities of the importing country in considering such an application shall consider the effects of the alleged dumping on the industry concerned as a whole in the third country; that is to say the injury shall not be assessed in relation only to the effect of the alleged dumping on the industry's exports to the importing country or even on the industry's total exports.

(d) The decision whether or not to proceed with a case shall rest with the importing country. If the importing country decides that it is prepared to take action, the initiation of the approach to the CONTRACTING PARTIES seeking their approval for such action shall rest with the importing country.

#### PART II—FINAL PROVISIONS

##### *Article 13*

This Agreement shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by contracting parties to the General Agreement and by the European Economic Community. The

est inférieur au droit provisoirement acquitté ou au montant évalué pour la fixation de la garantie, la différence sera restituée ou le droit recalculé, selon le cas.

- ii) où l'évaluation en douane est suspendue en ce qui concerne le produit en question pour des raisons qui sont apparues avant l'ouverture de l'affaire de dumping et qui sont sans rapport avec la question du dumping, les droits antidumping peuvent être appliqués rétroactivement sans que la rétroactivité porte sur plus de 120 jours avant la date du dépôt de la réclamation.
- iii) où, pour le produit en question faisant l'objet du dumping, les autorités déterminent :
  - a) soit qu'un dumping causant un préjudice important a été constaté dans le passé, soit que l'importateur savait ou aurait dû savoir que l'exportateur pratiquait le dumping et que ce dumping causerait un préjudice important, et
  - b) que le préjudice important est causé par un dumping sporadique (des importations massives d'un produit faisant l'objet d'un dumping et effectuées en un temps relativement court) d'une ampleur telle que, pour l'empêcher de se reproduire, il apparaît nécessaire d'appliquer rétroactivement un droit antidumping sur ces importations,

le droit peut être appliqué à des produits mis à la consommation 90 jours au plus avant la date d'application des mesures provisoires.

## E. MESURES ANTIDUMPING POUR LE COMPTE D'UN PAYS TIERS.

### *Article 12*

a) Une requête en vue de mesures antidumping pour le compte d'un pays tiers devra être présentée par les autorités du pays tiers qui demande les mesures.

b) Il sera fourni à l'appui d'une telle requête des renseignements sur les prix, à l'effet de montrer que les importations font l'objet d'un dumping, et des renseignements détaillés à l'effet de montrer que le dumping allégué cause un préjudice à la production nationale concernée du pays tiers. Le gouvernement du pays tiers prêtera tout son concours aux autorités du pays importateur pour obtenir tout complément d'information que ces autorités pourraient estimer nécessaire.

c) Lorsqu'elles examineront une telle requête, les autorités du pays importateur prendront en considération les effets du dumping allégué sur l'ensemble de la production concernée dans le pays tiers; en d'autres termes, le préjudice ne sera pas évalué seulement en fonction de l'effet du dumping allégué sur les exportations de la production concernée vers le pays importateur, ou même sur les exportations totales de cette production.

d) La décision de donner suite à une telle requête ou de la classer incombera au pays importateur. Si celui-ci décide qu'il est disposé à prendre des mesures, c'est à lui qu'appartient l'initiative de demander leur agrément aux PARTIES CONTRACTANTES.

## DEUXIÈME PARTIE — DISPOSITIONS FINALES

### *Article 13*

Le présent Accord sera ouvert à l'acceptation, par signature ou d'autre manière, des parties contractantes à l'Accord général et de la Communauté économique européenne.

Agreement shall enter into force on 1 July 1978 for each party which has accepted it by that date. For each party accepting the Agreement after that date, it shall enter into force upon acceptance.

*Article 14*

Each party to this Agreement shall take all necessary steps, of a general or particular character, to ensure, not later than the date of the entry into force of the Agreement for it, the conformity of its laws, regulations and administrative procedures with the provisions of the Anti-Dumping Code.

*Article 15*

Each party to this Agreement shall inform the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement of any changes in its anti-dumping laws and regulations and in the administration of such laws and regulations.

*Article 16*

Each party to this Agreement shall report to the CONTRACTING PARTIES annually on the administration of its anti-dumping laws and regulations, giving summaries of the cases in which anti-dumping duties have been assessed definitively.

*Article 17*

The parties to this Agreement shall request the CONTRACTING PARTIES to establish a Committee on Anti-Dumping Practices composed of representatives of the parties to this Agreement. The Committee shall normally meet once each year for the purpose of affording parties to this Agreement the opportunity of consulting on matters relating to the administration of anti-dumping systems in any participating country or customs territory as it might affect the operation of the Anti-Dumping Code or the furtherance of its objectives. Such consultations shall be without prejudice to Articles XXII and XXIII of the General Agreement.

This Agreement shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES who shall promptly furnish a certified copy thereof and a notification of each acceptance thereof to each contracting party to the General Agreement and to the European Economic Community.

This Agreement shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE at Geneva this thirtieth day of June, one thousand nine hundred and sixty-seven, in a single copy, in the English and French languages, both texts being authentic.

Il entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1968 pour chacune des parties qui l'aura accepté à cette date. Pour chacune des parties acceptant l'Accord après cette date, il entrera en vigueur à la date d'acceptation.

#### *Article 14*

Chacune des parties au présent Accord prendra toutes mesures, générales ou particulières, nécessaires pour que, au plus tard le jour où ledit Accord entrera en vigueur en ce qui la concerne, ses lois, règlements et procédures administratives soient conformes aux dispositions du Code antidumping.

#### *Article 15*

Chacune des parties au présent Accord informera les PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général de toute modification apportée à ses lois et règlements antidumping ainsi qu'à l'application de ces lois et règlements.

#### *Article 16*

Chacune des parties au présent Accord fera rapport chaque année aux PARTIES CONTRACTANTES sur l'application de ses lois et règlements antidumping, en donnant un résumé des affaires dans lesquelles des droits antidumping ont été imposés à titre définitif.

#### *Article 17*

Les parties au présent Accord demanderont AUX PARTIES CONTRACTANTES d'instituer un Comité des pratiques antidumping qui sera composé de leurs représentants. Le Comité se réunira en principe une fois l'an pour donner aux parties au présent Accord l'occasion de se consulter sur les questions regardant l'administration de systèmes antidumping dans tout pays ou territoire douanier participant, dans la mesure où ladite administration pourrait affecter l'application du Code antidumping ou la réalisation de ses objectifs. Ces consultations auront lieu sans préjudice des articles XXII et XXIII de l'Accord général.

Le présent Accord sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES qui remettra sans retard à chaque partie contractante à l'Accord général et à la Communauté économique européenne une copie certifiée conforme du présent Accord et une notification de chaque acceptation dudit Accord.

Le présent Accord sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Genève, le trente juin mil neuf cent soixante-sept, en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

For the Argentine Republic :	Pour la République d'Argentine :
For the Commonwealth of Australia :	Pour le Commonwealth d'Australie :
For the Republic of Austria :	Pour la République d'Autriche :
For Barbados :	Pour la Barbade :
For the Kingdom of Belgium :	Pour le Royaume de Belgique :
For the United States of Brazil :	Pour les États-Unis du Brésil :
For the Union of Burma :	Pour l'Union birmane :
For the Republic of Burundi :	Pour la République du Burundi :
For the Federal Republic of Cameroon :	Pour la République fédérale du Cameroun :

For Canada : Pour le Canada :

Sydney D. PIERCE

For the Central African Republic :	Pour la République centrafricaine :
For Ceylon :	Pour Ceylan :
For the Republic of Chad :	Pour la République du Tchad :
For the Republic of Chile :	Pour la République du Chili :
For the Republic of the Congo (Brazzaville) :	Pour la République du Congo (Brazzaville) :
For the Republic of Cuba :	Pour la République de Cuba :
For the Republic of Cyprus :	Pour la République de Chypre :
For the Czechoslovak Socialist Republic :	Pour la République socialiste tchécoslovaque :

Přibyslav PAVLÍK

For the Republic of Dahomey :	Pour la République du Dahomey :
For the Kingdom of Denmark :	Pour le Royaume du Danemark :
For the Dominican Republic :	Pour la République dominicaine :
For the Republic of Finland :	Pour la République de Finlande :
For the French Republic :	Pour la République française :
For the Republic of Gabon :	Pour la République gabonaise :
For the Gambia :	Pour la Gambie :
For the Federal Republic of Germany :	Pour la République fédérale d'Allemagne :
For the Republic of Ghana :	Pour la République du Ghana :
For the Kingdom of Greece :	Pour le Royaume de Grèce :
For Guyana :	Pour la Guyane :
For the Republic of Haiti :	Pour la République d'Haïti :
For Iceland :	Pour l'Islande :
For Ireland :	Pour l'Irlande :
For the Republic of India :	Pour la République de l'Inde :
For the Republic of Indonesia :	Pour la République d'Indonésie :
For the State of Israel :	Pour l'État d'Israël :
For the Republic of Italy :	Pour la République italienne :
For the Republic of the Ivory Coast :	Pour la République de Côte d'Ivoire :
For Jamaica :	Pour la Jamaïque :

For Japan :	Pour le Japon :
For the Republic of Kenya :	Pour la République du Kenya :
For the Republic of Korea :	Pour la République de Corée :
For the State of Kuwait :	Pour l'État de Koweït :
For the Grand-Duchy of Luxemburg	Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
For the Malagasy Republic :	Pour la République malgache :
For Malawi :	Pour le Malawi :
For Malaysia :	Pour la Malaysia :
For Malta :	Pour Malte :
For the Islamic Republic of Mauritania :	Pour la République islamique de Mauritanie :
For the Kingdom of the Netherlands :	Pour le Royaume des Pays-Bas :
For New Zealand :	Pour la Nouvelle-Zélande :
For the Republic of Nicaragua :	Pour la République du Nicaragua :
For the Republic of the Niger :	Pour la République du Niger :
For Nigeria :	Pour le Nigéria :
For the Kingdom of Norway :	Pour le Royaume de Norvège :
S. Chr. SOMMERFELT	
For Pakistan :	Pour le Pakistan :
For the Republic of Peru :	Pour la République du Pérou :



For the People's Republic of Poland :	Pour la République populaire de Pologne :
For the Portuguese Republic :	Pour la République portugaise :
For Rhodesia :	Pour la Rhodésie :
For the Republic of Rwanda :	Pour la République rwandaise :
For the Republic of Senegal :	Pour la République du Sénégal :
For Sierra Leone :	Pour le Sierra Leone :
For the Republic of South Africa :	Pour la République sud-africaine :
For the Spanish State :	Pour l'État espagnol :
For the Kingdom of Sweden :	Pour le Royaume de Suède :
For the Swiss Confederation :	Pour la Confédération suisse :
For the United Republic of Tanzania :	Pour la République-Unie de Tanzanie :
For the Togolese Republic :	Pour la République togolaise :
For Trinidad and Tobago :	Pour la Trinité et Tobago :
For the Republic of Tunisia :	Pour la République tunisienne :
For the Republic of Turkey :	Pour la République turque :
For Uganda :	Pour l'Ouganda :
For the United Arab Republic :	Pour la République arabe unie :
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Sir Eugene MELVILLE

For the United States of  
America :

Pour les États-Unis  
d'Amérique :

W. Michael BLUMENTHAL

For the Republic of the  
Upper Volta :

Pour la République de  
Haute-Volta :

For the Eastern Republic of  
Uruguay :

Pour la République orientale de  
l'Uruguay :

For the Socialist Federal  
Republic of Yugoslavia :

Pour la République fédérative  
socialiste de Yougoslavie :

For the European Economic  
Community :

Pour la Communauté économique  
européenne :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 832. ACUERDO ENTRE EL FONDO INTERNACIONAL DE SOCORRO A LA INFANCIA (NACIONES UNIDAS) Y EL GOBIERNO DE NICARAGUA EN RELACIÓN CON LAS ACTIVIDADES DEL FISI EN NICARAGUA. FIRMADO EN MANAGUA, EL 17 DE ENERO DE 1950

PROTOCOLO ADICIONAL AL ACUERDO BÁSICO ENTRE EL GOBIERNO DE NICARAGUA Y EL UNICEF RELATIVO A LAS RECLAMACIONES CONTRA EL UNICEF

Considerando que el Gobierno de Nicaragua (al que en adelante se denominará « el Gobierno ») y el Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (al que en adelante se denominará « UNICEF »), han concertado, con fecha 17 de Enero de 1950, un Acuerdo que regula la asistencia del UNICEF, para beneficio de los niños, adolescentes y madres gestantes y lactantes, dentro del territorio nacional;

El Gobierno y el UNICEF han convenido lo siguiente :

*Artículo I*

El Gobierno asumirá responsabilidad plena por toda reclamación que se presente en Nicaragua contra el UNICEF, sus empleados y agentes, en relación con cualquier forma de asistencia que el UNICEF haya proporcionado o pueda proporcionar, a solicitud del Gobierno. El Gobierno defenderá a sus expensas al UNICEF, sus empleados y agentes, respecto a cualquier reclamación de este género. En el caso de que el Gobierno efectuase cualquier pago en conformidad con los términos del presente Artículo, el Gobierno se subrogará en todos los derechos, reclamaciones e intereses que el UNICEF hubiera podido ejercitar contra terceros.

Este Artículo no se aplicará cuando se trate de reclamaciones presentadas contra el UNICEF por daños sufridos por un miembro del personal del UNICEF.

*Artículo II*

El presente Protocolo será considerado como parte integrante del Acuerdo de fecha 17 de Enero de 1950, entre el Gobierno y el UNICEF.

Por el Gobierno  
de Nicaragua :

Dr. Francisco URCUYO MALIAÑO  
Ministro de Salud Pública  
Managua, D. N., Nicaragua  
4 de junio de 1968

Por el Fondo de las Naciones Unidas  
para la Infancia :

Roberto ESGUERRA-BARRY  
Director,  
Oficina Regional para las Américas  
Santiago, Chile  
9 de julio de 1968

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 832. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF NICARAGUA CONCERNING THE ACTIVITIES OF THE UNICEF IN NICARAGUA. SIGNED AT MANAGUA, ON 17 JANUARY 1950<sup>1</sup>

---

ADDITIONAL PROTOCOL<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT CONCERNING CLAIMS AGAINST UNICEF. SIGNED AT MANAGUA, ON 4 JUNE 1968, AND AT SANTIAGO, ON 9 JULY 1968

*Official text : Spanish.*

*Registered ex officio on 1 December 1968.*

Whereas the Government of Nicaragua (hereinafter referred to as "the Government") and the United Nations Children's Fund (hereinafter referred to as "UNICEF") have concluded an Agreement dated 17 January 1950<sup>1</sup> providing for aid by UNICEF for the benefit of children, adolescents and expectant and nursing mothers within the territories of the Government;

The Government and UNICEF have agreed as follows :

*Article I*

The Government shall assume full responsibility in respect of any claim asserted against UNICEF, its employees and its agents arising in Nicaragua in connexion with any assistance which has been provided or may be provided by UNICEF at the Government's request. The Government shall at its own cost defend UNICEF, its employees and its agents in respect of any such claim. In the event that the Government makes any payment under the terms of this article, the Government shall be entitled to exercise all the rights, claims and interests which UNICEF could have exercised against third parties.

This article shall not apply in respect of any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.

*Article II*

This Protocol shall be regarded as an integral part of the Agreement between the Government and UNICEF dated 17 January 1950.

For the Government  
of Nicaragua :

Dr. Francisco URCUYO MALIAÑO  
Minister of Public Health  
Managua, D. N., Nicaragua  
4 June 1968

For the United Nations  
Children's Fund :

Roberto ESQUERRA-BARRY  
Director,  
The Americas, Regional Office  
Santiago, Chile  
9 July 1968

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 65, p. 77.

<sup>2</sup> Came into force on 9 July 1968 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 832. ACCORD ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DU NICARAGUA CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE AU NICARAGUA. SIGNÉ À MANAGUA, LE 17 JANVIER 1950<sup>1</sup>

PROTOCOLE ADDITIONNEL<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ CONCERNANT LES RÉCLAMATIONS CONTRE LE FISE. SIGNÉ À MANAGUA, LE 4 JUIN 1968, ET À SANTIAGO, LE 9 JUILLET 1968

*Texte officiel espagnol.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> décembre 1968.*

Considérant que le Gouvernement nicaraguayen (ci-après dénommé « le Gouvernement ») et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « le FISE »), ont conclu, le 17 janvier 1950<sup>1</sup>, un accord prévoyant la fourniture par le FISE, dans les limites du territoire nationale, d'une aide au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes.

Le Gouvernement et le FISE sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations présentées au Nicaragua eontre le FISE, son personnel ou ses agents, à l'occasion de toute aide fournie ou à fournir par le FISE sur la demande du Gouvernement. Le Gouvernement défendra à ses frais le FISE, son personnel ou ses agents, en cas de réclamation de cette nature. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement en exécution des dispositions du présent article, il sera subrogé dans tous les droits et actions que le FISE aurait pu exercer contre des tiers.

Le présent article ne s'appliquera pas aux réclamations qui pourront être formulées contre le FISE en raison d'accident ou blessure subis par un membre de son personnel.

*Article II*

Le présent Protocole sera considéré comme faisant partie intégrante de l'Accord conclu le 17 janvier 1950 entre le Gouvernement et le FISE.

Pour le Gouvernement  
nicaraguayen :

Dr. Francisco URCUYO MALIAÑO  
Ministre de la santé publique  
Managua, D. N., (Nicaragua)  
4 juin 1968

Pour le Fonds des Nations Unies  
pour l'enfance :

Roberto ESGUERRA-BARRY  
Directeur du Bureau régional  
pour les Amériques  
Santiago du Chili  
9 juillet 1968

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 65, p. 77.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 9 juillet 1968 par la signature.

No. 1264. DECLARATION ON THE  
CONSTRUCTION OF MAIN IN-  
TERNATIONAL TRAFFIC ARTE-  
RIES. SIGNED AT GENEVA, ON  
16 SEPTEMBER 1950<sup>1</sup>

No. 1264. DÉCLARATION SUR LA  
CONSTRUCTION DE GRANDES  
ROUTES DE TRAFIC INTER-  
NATIONAL. SIGNÉE À GENÈVE,  
LE 16 SEPTEMBRE 1950<sup>1</sup>

MODIFICATIONS TO ANNEX I

MODIFICATIONS À L'ANNEXE I

*Official texts : English and French.*

*Textes officiels anglais et français.*

*Registered ex officio on 25 November 1968.*

*Enregistré d'office le 25 novembre 1968.*

A N N E X I

A N N E X E I

*Modifications approved by the Contracting Parties on 25 November 1968*

*Modifications approuvées par les Parties contractantes le 25 novembre 1968*

*E3* title, read :

titre, lire :

“ Lisboa – Salamanca – Paris – Hannover – Stockholm ”.

itinerary : after

“ Flensburg ”, add “ Krusaa ”.

itinéraire : après

« Flensburg », ajouter « Krusaa ».

after

“ Vejle ”, add “ Aarhus – Aalborg ”.

après

« Vejle », ajouter « Aarhus – Aalborg ».

*E4* title, read :

titre, lire :

“ Lisboa – Madrid – Nîmes – Bern – Frankfurt am Main – København – Stockholm – Helsinki ”.

itinerary : after

“ Fehmarn ”, add “ Rødby ”.

itinéraire : après

« Fehmarn », ajouter « Rødby ».

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 91; for subsequent actions relating to this Declaration, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, as well as Annex A in volumes 564, 636 and 645.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 91; pour les faits ultérieurs concernant cette Déclaration, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 564, 636 et 645.

- E5* title, read :  
titre, lire :  
“ London – Bruxelles – Köln – Nürnberg – Wien – Budapest – Beograd – Sofia  
Alexandroupolis – Istanbul – Ankara – Turco-Syrian frontier/frontière turco-  
syrienne ”.
- E6* title, read :  
titre, lire :  
“ Roma – Berlin – Oslo – Stjørdalshalsen – Vollan ”.  
End of the itinerary, read :  
Fin de l'itinéraire, lire :  
“ (... Trondheim) – Stjørdalshalsen – Vollan ”.
- E8* title, read :  
titre, lire :  
“ London – Den Haag – Hannover – Berlin – Warszawa (– Leningrad and/et  
Moskwa) ”.
- E11* title, read :  
titre, lire :  
“ Paris – München – Salzburg ”.
- E12* title, read :  
titre, lire :  
“ (Paris –) Ligny-en-Barrois – Nürnberg – Praha – Warszawa (– Leningrad  
and/et Moskwa) ”.
- E14* title, read :  
titre, lire :  
“ Trieste – Praha – Szczecin – Swinoujscie ”.  
itinerary :  
itinéraire :  
“ Trieste – Praha – Szczecin – Goleniow – Wolin – Swinoujscie ”.
- E23* Replace “ Silvas ” by “ Sivas ” and “ Agri ” by “ Ağri ”.  
Remplacer « Silvas » par « Sivas » et « Agri » par « Ağri ».
- E24* Replace “ Kesan ” by “ Keşan ”, “ Canakkale ” by “ Çanakkale ”, “ Hakkari ” by  
“ Hakkâri ” and “ Bajirge ” by “ Esendere ”.  
Remplacer « Kesan » par « Keşan », « Canakkale » par « Çanakkale », « Hakkari » par  
« Hakkâri » et « Bajirge » par « Esendere ».
- E24a* Replace “ Gizre ” by “ Cizre ”.  
Remplacer « Gizre » par « Cizre ».
- E31* itinerary, read :  
itinéraire, lire :  
“ London – St. Neots – Doncaster – Scotch Corner – Newcastle – Edinburgh –  
Glasgow ”.

*E32* itinerary, read :  
itinéraire, lire :

“ Abington – Edinburgh – Perth ”.

*E33* itinerary, read :  
itinéraire, lire :

“ London – Birmingham – Warrington – Preston – Penrith – Carlisle – Gretna – Abington – Glasgow – Greenock ”.

*E34* itinerary, read :  
itinéraire, lire :

“ Birmingham – Shrewsbury – Holyhead ”.

*E64* Replace “ Vordingborg ” by “ E4 ” and add “ København ” between brackets.

Remplacer « Vordingborg » par « E4 » et ajouter « København » entre parenthèses.

*E71* itinerary, read :  
itinéraire, lire :

“ Walsrode – Bremen – Bremerhaven ”.

Insert the following new itinerary :

Insérer le nouvel itinéraire suivant :

“*E76* Drammen – Kongsberg – Notodden – Brunkeberg – Haukeli – Steinaberg Bridge – Haugesund ”.

*E78* read :  
lire :

“ Totnio – Kilpisjärvi – Helligskogen – Skibotn – Vollan – Tromsø ”.

*E99* replace “ Kömurler ” by “ Kömürler, “ Moras ” by “ Maraş ” and “ Maltya ” by “ Malatya ”.

remplacer « Kömurler » par « Kömürler », « Moras » par « Maraş » et « Maltya » par « Malatya ».

*E100* replace “ Gümüşhane ” by “ Gümüşhane ” and “ Askale ” by “ Aşkale ”.

remplacer « Gümüşhane » par « Gümüşhane » et « Askale » par « Aşkale ».

Insert the following new itineraries :

Insérer les nouveaux itinéraires suivants :

“*E104* Teeside – Scotch Corner – Penrith

*E105* London – Newport – Cardiff – Swansea – Fishguard

*E106* Northampton – Crick – Leicester – Nottingham – Sheffield – Leeds

*E107* London – Tilbury

*E108* London – Southend

*E109* Hull – Leeds – Manchester – Liverpool

*E110* Newcastle – Carlisle – Gretna – Stranraer

*E111* Stranraer – Glasgow

*E112* Felixstowe – Ipswich – Cambridge – St. Neots



*E113* Colchester – Ipswich

*E114* Grimsby – Doncaster – Sheffield

*E115* Immingham – Doncaster

*E116* Birmingham – Bristol – Exeter – Plymouth

*E117* Belfast – Antrim – Londonderry

*E118* Larne – Belfast – Lisburn – Newry – Killeen

*E119* Belfast – Lisburn – Craigavon

*E120* Perth – Dundee – Forfar – Aberdeen – Inverness – Perth ”.

Insert, among the branch and link roads, the following new itinerary :

Insérer, parmi les routes d'embranchement et rocadés, le nouvel itinéraire suivant :

“*E121* Offenburg – Rottweil – Lindau ”.

No. 2712. REVISED BASIC AGREEMENT FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE PHILIPPINES. SIGNED AT MANILA, ON 27 OCTOBRE 1954<sup>1</sup>

No. 2712. ACCORD TYPE RÉVISÉ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DES PHILIPPINES, D'AUTRE PART, CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À MANILLE, LE 27 OCTOBRE 1954<sup>1</sup>

INCLUSION of the International Telecommunication Union, the International Atomic Energy Agency, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, the Universal Postal Union and the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement

INCLUSION de l'Union internationale des télécommunications, de l'Agence internationale de l'énergie atomique, de l'Union postale universelle, de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné

Decided by an agreement in the form of an exchange of letters dated at New York, on 12 August 1968, and at Manila, on 8 November 1968, which took effect on 8 November 1968 by the exchange of the said letters.

Convenue par un accord sous forme d'échange de lettres datées à New York, du 12 août 1968, et à Manille, du 8 novembre 1968, qui a pris effet le 8 novembre 1968 par l'échange des dites lettres.

*Registered ex officio on 1 December 1968.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> décembre 1968.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 201, p. 95.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 201, p. 95.

No. 3449. REVISED STANDARD AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION AND THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE ROYAL GOVERNMENT OF AFHANISTAN CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT KABUL, ON 10 MAY 1956<sup>1</sup>

N° 3449. ACCORD TYPE REVISÉ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS ET L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DE L'AFGHANISTAN, D'AUTRE PART, RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À KABOUL, LE 10 MAI 1956<sup>1</sup>

INCLUSION of the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement

INCLUSION de l'Agence internationale de l'énergie atomique, de l'Union postale universelle, de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné.

Decided by an agreement in the form of an exchange of letters dated at New York, on 12 August 1968, and at Kabul, on 2 December 1968, which took effect on 2 December 1968 by the exchange of the said letters.

Convenue par un accord sous forme d'échange de lettres datées à New York, du 12 août 1968, et à Kaboul, du 2 décembre 1968, qui a pris effet le 2 décembre 1968 par l'échange desdites lettres.

*Registered ex officio on 2 December 1968.*

*Enregistré d'office le 2 décembre 1968.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 243, p. 103.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 243, p. 103.

No. 3484. REVISED STANDARD AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF NICARAGUA CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT MANAGUA, ON 2 JULY 1956<sup>1</sup>

N° 3484. ACCORD TYPE RÉVISÉ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU NICARAGUA, D'AUTRE PART, RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À MANAGUA, LE 2 JUILLET 1956<sup>1</sup>

INCLUSION of the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement

Decided by an agreement in the form of an exchange of letters dated at New York, on 31 July 1968, and at Managua, on 11 November 1968, which took effect on 11 November 1968 by the exchange of the said letters.

*Registered ex officio on 1 December 1968.*

INCLUSION de l'Union postale universelle, de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné

Convenue par un accord sous forme d'échange de lettres datées à New York, du 31 juillet 1968, et à Managua, du 11 novembre 1968, qui a pris effet le 11 novembre 1968 par l'échange des dites lettres.

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> décembre 1968.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 248, p. 37, and Vol. 418, p. 372.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 248, p. 37, et vol. 418. p. 372.

No. 4165. REVISED STANDARD AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT JERUSALEM, ON 30 JUNE AND 15 JULY 1957<sup>1</sup>

N° 4165. ACCORD TYPE REVISÉ D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT ISRAËLIEN, D'AUTRE PART. SIGNÉ À JÉRUSALEM, LES 30 JUIN ET 15 JUILLET 1957<sup>1</sup>

INCLUSION of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned agreement

Decided by an agreement in the form of an exchange of letters dated at New York, on 7 November 1968, and at Jerusalem, on 21 November 1968, which took effect on 21 November 1968 by the exchange of the said letters.

*Registered ex officio on 1 December 1968.*

INCLUSION de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné

Convenue par un accord sous forme d'échange de lettres datées à New York, du 7 novembre 1968, et à Jérusalem, du 21 novembre 1968, qui a pris effet le 21 novembre 1968 par l'échange desdites lettres.

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> décembre 1968.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 286, p. 170, and Vol. 496, p. 356.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 286, p. 170, et vol. 496, p. 357.

No. 4468. CONVENTION ON THE NATIONALITY OF MARRIED WOMEN. DONE AT NEW YORK, ON 20 FEBRUARY 1957<sup>1</sup>

Nº 4468. CONVENTION SUR LA NATIONALITÉ DE LA FEMME MARIÉE FAITE À NEW-YORK, LE 20 FÉVRIER 1957<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on :*

4 December 1968

BRAZIL

(To take effect on 4 March 1969.)

The instrument of ratification maintains the reservation concerning the application of article 10 of the Convention, which was made by the Government of Brazil at the time of signing the Convention.

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

4 décembre 1968

BRÉSIL

(Pour prendre effet le 4 mars 1969.)

L'instrument de ratification maintient la réserve formulée par le Gouvernement brésilien au moment de la signature de la Convention en ce qui concerne l'application de son article 10.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 309, p. 65; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 7, as well as Annex A in volumes 559, 560, 570, 572, 596, 618, 619 and 636.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, p. 65; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 559, 560, 570, 572, 596, 618, 619 et 636.

No. 4834. CUSTOMS CONVENTION  
ON CONTAINERS. DONE AT  
GENEVA, ON 18 MAY 1956<sup>1</sup>

N° 4834. CONVENTION DOUANIÈ-  
RE RELATIVE AUX CONTAINERS.  
FAITE À GENÈVE, LE 18 MAI 1956<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on :*

3 December 1968

UNITED STATES OF AMERICA

With the following declaration :

The said Convention shall extend the customs territory of the United States (which at present time includes the States, the District of Columbia, and Puerto Rico).

(To take effect on 3 March 1969.)

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

3 décembre 1968

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Avec la déclaration suivante :

La Convention susmentionnée s'appliquera au territoire soumis à la juridiction douanière des États-Unis (qui comprend actuellement les États-Unis, le district de Columbia et Porto Rico).

(Pour prendre effet le 3 mars 1969.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 338, p. 103; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 7, as well as Annex A in volumes 560, 587, 600, 608, 609 and 616.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 338, p. 103; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 560, 587, 600, 608, 609 et 616.

No. 4996. CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). DONE AT GENEVA, ON 15 JANUARY 1959<sup>1</sup>

N° 4996. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). FAITE À GENÈVE, LE 15 JANVIER 1959<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on :*

3 December 1968

UNITED STATES OF AMERICA

With the following declaration :

The said Convention shall extend to the customs territory of the United States (which at present time includes the States, the District of Columbia, and Puerto Rico).

(To take effect on 3 March 1969.)

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

3 décembre 1968

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Avec la déclaration suivante :

La Convention susmentionnée s'appliquera au territoire soumis à la juridiction douanière des États-Unis (qui comprend actuellement les États-Unis, le district de Columbia et Porto Rico).

(Pour prendre effet le 3 mars 1969.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 348, p. 13; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos 4 to 6, as well as Annex A in volumes 557, 564, 566 and 600.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348, p. 13; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 557, 564, 566 et 600.



No. 5857. STANDARD AGREEMENT ON TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION AND THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY. SIGNED AT MONTEVIDEO, ON 13 DECEMBER 1955

N° 5857. ACCORD DE BASE D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS ET L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY, D'AUTRE PART. SIGNÉ À MONTEVIDEO, LE 13 DÉCEMBRE 1955

INCLUSION of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement

Decided by an agreement in the form of an exchange of letters dated at New York, on 31 July 1968, and at Montevideo, on 21 October 1968, which took effect on 21 October 1968 by the exchange of the said letters.

*Registered ex officio on 1 December 1968.*

INCLUSION de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné

Convenue par un accord sous forme d'échange de lettres datées à New York, du 31 juillet 1968, et à Montevideo, du 21 octobre 1968, qui a pris effet le 21 octobre 1968 par l'échange des dites lettres.

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> décembre 1968.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 407, p. 10, and Vol. 614, p. 310.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 407, p. 11, et vol. 614, p. 310.

No. 6193. CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION. ADOPTED ON 14 DECEMBER 1960 BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS ELEVENTH SESSION, HELD IN PARIS FROM 14 NOVEMBER TO 15 DECEMBER 1960<sup>1</sup>

---

PROTOCOL<sup>2</sup> INSTITUTING A CONCILIATION AND GOOD OFFICES COMMISSION TO BE RESPONSIBLE FOR SEEKING THE SETTLEMENT OF ANY DISPUTES WHICH MAY ARISE BETWEEN STATES PARTIES TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS TWELFTH SESSION, PARIS, 10 DECEMBER 1962

*Official texts : English, French, Spanish and Russian.*

*Registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 2 December 1968.*

The General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, meeting in Paris from 9 November to 12 December 1962, at its twelfth session,

Having adopted, at its eleventh session, the Convention against Discrimination in Education,

Desirous of facilitating the implementation of that Convention, and

Considering that it is important, for this purpose, to institute a Conciliation and Good Offices Commission to be responsible for seeking the amicable settlement of any disputes which may arise between States Parties to the Convention, concerning its application or interpretation,

Adopts this Protocol on the tenth day of December 1962.

#### *Article 1*

There shall be established under the auspices of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization a Conciliation and Good Offices Commission, hereinafter referred to as the Commission, to be responsible for seeking the amicable settlement of disputes between States Parties to the Convention against Discrimination in Education, hereinafter referred to as the Convention, concerning the application or interpretation of the Convention.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 429, p. 93; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7 as well as Annex A in volumes 560, 573, 575, 588, 597, 604, 607, 634, 635, 639, 643, 646 and 648.

<sup>2</sup> Came into force on 24 October 1968, three months after the date of the deposit of the fifteenth instrument of ratification or acceptance with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, in accordance with article 24. For the list of States having deposited their instruments of ratification or acceptance, see p. 376 of this volume.

N° 6193. CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. ADOPTÉE LE 14 DÉCEMBRE 1960 PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA ONZIÈME SESSION, TENUE À PARIS DU 14 NOVEMBRE AU 15 DÉCEMBRE 1960<sup>1</sup>

---

PROTOCOLE<sup>2</sup> INSTITUANT UNE COMMISSION DE CONCILIATION ET DE BONS OFFICES CHARGÉE DE RECHERCHER LA SOLUTION DES DIFFÉRENDS QUI NAÎTRAIENT ENTRE ÉTATS PARTIES À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DOUZIÈME SESSION, PARIS, 10 DÉCEMBRE 1962

*Textes officiels anglais, français, espagnol et russe.*

*Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 2 décembre 1968.*

La Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, réunie à Paris du 9 novembre au 12 décembre 1962, en sa douzième session,

Ayant adopté lors de sa onzième session, la Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement,

Désireuse de faciliter la mise en œuvre de cette convention,

Considérant qu'il importe, à cet effet, d'instituer une Commission de conciliation et de bons offices chargée de rechercher la solution amiable de différends qui naîtraient entre États parties et qui porteraient sur l'application ou l'interprétation de la convention,

Adopte, ce dixième jour de décembre 1962, le présent protocole.

#### *Article premier*

Il est institué, auprès de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, une Commission de conciliation et de bons offices, ci-après dénommée la Commission, chargée de rechercher la solution amiable des différends nés entre États parties à la Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement, ci-après dénommée la Convention, et portant sur l'application ou l'interprétation de ladite convention.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 93; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 560, 573, 575, 588, 597, 604, 607, 634, 635, 639, 643, 646 et 648.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 24 octobre 1968, soit trois mois après la date du dépôt du quinzième instrument de ratification ou d'acceptation auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, conformément à l'article 24. Pour la liste des États ayant déposé leurs instruments de ratification ou d'acceptation, voir p. 377 de ce volume.

*Article 2*

1. The Commission shall consist of eleven members who shall be persons of high moral standing and acknowledged impartiality and shall be elected by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, hereinafter referred to as the General Conference.

2. The members of the Commission shall serve in their personal capacity.

*Article 3*

1. The members of the Commission shall be elected from a list of persons nominated for the purpose by the States Parties to this Protocol. Each State shall, after consulting its National Commission for Unesco, nominate not more than four persons. These persons must be nationals of States Parties to this Protocol.

2. At least four months before the date of each election to the Commission, the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, hereinafter referred to as the Director-General, shall invite the States Parties to the present Protocol to send within two months, their nominations of the persons referred to in paragraph 1 of this Article. He shall prepare a list in alphabetical order of the persons thus nominated and shall submit it, at least one month before the election, to the Executive Board of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, hereinafter referred to as the Executive Board, and to the States Parties to the Convention. The Executive Board shall transmit the aforementioned list, with such suggestions as it may consider useful, to the General Conference, which shall carry out the election of members of the Commission in conformity with the procedure it normally follows in elections of two or more persons.

*Article 4*

1. The Commission may not include more than one national of the same State.

2. In the election of members of the Commission, the General Conference shall endeavour to include persons of recognized competence in the field of education and persons having judicial experience, or legal experience particularly of an international character. It shall also give consideration to equitable geographical distribution of membership and to the representation of the different forms of civilization as well as of the principal legal systems.

*Article 5*

The members of the Commission shall be elected for a term of six years. They shall be eligible for re-election if re-nominated. The terms of four of the members elected at the first election shall, however, expire at the end of two years, and the terms of three other members at the end of four years. Immediately after the first election, the names of these members shall be chosen by lot by the President of the General Conference.

*Article 6*

1. In the event of the death or resignation of a member of the Commission, the Chairman shall immediately notify the Director-General, who shall declare the seat vacant from the date of death or the date on which the resignation takes effect.

*Article 2*

1. La Commission se compose de onze membres, qui doivent être des personnalités connues pour leur haute moralité et leur impartialité et qui sont élus par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et le culture, ci-après dénommée la Conférence générale.

2. Les membres de la Commission siègent à titre individuel.

*Article 3*

1. Les membres de la Commission sont élus sur une liste de personnes présentées à cet effet par les États parties au présent protocole. Chaque État doit présenter, après consultation de sa commission nationale pour l'Unesco, quatre personnes au plus. Ces personnes doivent être des ressortissants d'États parties au présent protocole.

2. Quatre mois au moins avant la date de toute élection à la Commission, le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, ci-après dénommé le Directeur général, invite les États parties au présent protocole à procéder dans un délai de deux mois, à la présentation des personnes visées au paragraphe 1 du présent article. Il dressera la liste alphabétique des personnes ainsi présentées et la communiquera, un mois au moins avant l'élection, au Conseil exécutif de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, ci-après dénommé le Conseil exécutif, ainsi qu'aux États parties à la Convention. Le Conseil exécutif transmettra à la Conférence générale la liste susmentionnée avec les suggestions qu'il pourrait estimer utiles. La Conférence générale procédera à l'élection des membres de la Commission en se conformant à la procédure qu'elle suit normalement en matière d'élection à plusieurs postes.

*Article 4*

1. La Commission ne peut comprendre plus d'un ressortissant d'un même État.

2. En procédant aux élections des membres de la Commission, la Conférence générale s'efforcera d'y faire figurer des personnalités compétentes dans le domaine de l'enseignement, ainsi que des personnalités ayant une expérience judiciaire ou juridique notamment dans le domaine international. Elle tiendra compte également d'une répartition géographique équitable et de la représentation des diverses formes de civilisation, ainsi que des principaux systèmes juridiques.

*Article 5*

Les membres de la Commission sont élus pour six ans. Ils sont rééligibles s'ils sont présentés à nouveau. Toutefois, le mandat de quatre des membres élus lors de la première élection prendra fin au bout de deux ans et le mandat de trois autres au bout de quatre ans. Immédiatement après la première élection, les noms de ces membres sont tirés au sort par le président de la Conférence générale.

*Article 6*

1. En cas de décès ou de démission, le président de la Commission en informe immédiatement le Directeur général, qui déclare le siège vacant à partir de la date du décès ou de celle à laquelle la démission prend effet.

2. If, in the unanimous opinion of the other members, a member of the Commission has ceased to carry out his functions for any cause other than absence of a temporary character or is unable to continue the discharge of his duties, the Chairman of the Commission shall notify the Director-General and shall thereupon declare the seat of such member to be vacant.

3. The Director-General shall inform the Member States of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, and any States not members of the Organization which have become Parties to this Protocol under the provisions of Article 23, of any vacancies which have occurred in accordance with paragraphs 1 and 2 of this Article.

4. In each of the cases provided for by paragraphs 1 and 2 of this Article, the General Conference shall arrange for the replacement of the member whose seat has fallen vacant, for the unexpired portion of his term of office.

#### Article 7

Subject to the provisions of Article 6, a member of the Commission shall remain in office until his successor takes up his duties.

#### Article 8

1. If the Commission does not include a member of the nationality of a State which is party to a dispute referred to it under the provisions of Article 12 or Article 13, that State, or if there is more than one, each of those States, may choose a person to sit on the Commission as a member *ad hoc*.

2. The State thus choosing a member *ad hoc* shall have regard to the qualities required of members of the Commission by virtue of Article 2, paragraph 1, and Article 4, paragraphs 1 and 2. Any member *ad hoc* thus chosen shall be of the nationality of the state which chooses him or of a State Party to the Protocol, and shall serve in a personal capacity.

3. Should there be several States Parties to the dispute having the same interest they shall, for the purpose of choosing members *ad hoc*, be reckoned as one party only. The manner in which this provision shall be applied shall be determined by the Rules of Procedure of the Commission referred to in Article 11.

#### Article 9

Members of the Commission and members *ad hoc* chosen under the provisions of Article 8 shall receive travel and *per diem* allowances in respect of the periods during which they are engaged on the work of the Commission from the resources of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on terms laid down by the Executive Board.

#### Article 10

The Secretariat of the Commission shall be provided by the Director-General.

2. Si, de l'avis unanime des autres membres, un membre de la Commission a cessé de remplir ses fonctions pour toute autre cause qu'une absence de caractère temporaire ou se trouve dans l'incapacité de continuer à les remplir, le président de la Commission en informe le Directeur général et déclare alors le siège vacant.

3. Le Directeur général informe les États membres de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture ainsi que les États non membres qui sont devenus parties au présent protocole, conformément à son article 23, des vacances survenues dans les cas prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

4. Dans chacun des cas prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article, la Conférence générale procède au remplacement du membre dont le siège est devenu vacant, pour la portion du mandat restant à courir.

#### Article 7

Sous réserve des dispositions de l'article 6, tout membre de la Commission conserve son mandat jusqu'à la date d'entrée en fonctions de son successeur.

#### Article 8

1. Si la Commission ne comprend pas de membre de la nationalité de l'un des États parties au différend qui lui est soumis conformément aux dispositions de l'article 12 ou de l'article 13, cet État ou, s'il s'agit de plus d'un État, chacun de ces États pourra désigner une personne de son choix pour siéger en qualité de membre *ad hoc*.

2. L'État qui procède à cette désignation devra tenir compte des qualités requises des membres de la Commission aux termes de l'article 2, paragraphe 1, et de l'article 4, paragraphes 1 et 2. Tout membre *ad hoc* ainsi désigné doit être de la nationalité de l'État qui le nomme ou de la nationalité d'un État partie au présent protocole; il siège à titre personnel.

3. Lorsque plusieurs États parties au différend font cause commune, ils ne comptent, pour la désignation des membres *ad hoc*, que pour une seule partie. Les modalités d'application de la présente disposition seront fixées par le règlement intérieur de la Commission visé à l'article 11.

#### Article 9

Les membres et membres *ad hoc* de la Commission désignés conformément à l'article 8 reçoivent, pour la période durant laquelle ils se consacrent aux travaux de la Commission, des frais de voyage et des indemnités journalières prélevés sur les ressources de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture dans les conditions fixées par le Conseil exécutif.

#### Article 10

Le secrétariat de la Commission est assuré par le Directeur général.

*Article 11*

1. The Commission shall elect its Chairman and Vice-Chairman for a period of two years. They may be re-elected.
2. The Commission shall establish its own Rules of Procedure, but these rules shall provide, *inter alia*, that :
  - a. Two-thirds of the members, including the members *ad hoc*, if any, shall constitute a quorum.
  - b. Decisions of the Commission shall be made by a majority vote of the members and members *ad hoc* present; if the votes are equally divided, the Chairman shall have a casting vote.
  - c. If a State refers a matter to the Commission under Article 12 or Article 13 :
    - (i) such State, the State complained against, and any State Party to this Protocol whose national is concerned in such matter may make submissions in writing to the Commission;
    - (ii) such State and the State complained against shall have the right to be represented at the hearings of the matter and to make submissions orally.
3. The Commission, on the occasion when it first proposes to establish its Rules of Procedure, shall send them in draft form to the States then Parties to the Protocol who may communicate any observation and suggestion they may wish to make within three months. The Commission shall re-examine its Rules of Procedure if at any time so requested by any State Party to the Protocol.

*Article 12*

1. If a State Party to this Protocol considers that another State Party is not giving effect to a provision of the Convention, it may, by written communication, bring the matter to the attention of that State. Within three months after the receipt of the communication, the receiving State shall afford the complaining State an explanation or statement in writing concerning the matter, which should include, to the extent possible and pertinent, references to procedures and remedies taken, or pending, or available in the matter.
2. If the matter is not adjusted to the satisfaction of both parties, either by bilateral negotiations or by any other procedure open to them, within six months after the receipt by the receiving State of the initial communication, either State shall have the right to refer the matter to Commission, by notice given to the Director-General and to the other State.
3. The provisions of the preceding paragraphs shall not affect the rights of States Parties to have recourse, in accordance with general or special international agreements in force between them, to other procedures for settling disputes including that of referring disputes by mutual consent to the Permanent Court of Arbitration at The Hague.



*Article 11*

1. La Commission élit son président et son vice-président pour une période de deux ans. Ils sont rééligibles.

2. La Commission établit son règlement intérieur; celui-ci doit, toutefois, contenir entre autres les dispositions suivantes :

- a. Le quorum est constitué par les deux tiers des membres y compris, le cas échéant, les membres *ad hoc*;
- b. Les décisions de la Commission sont prises à la majorité des membres et membres *ad hoc* présents; en cas de partage égal des voix, la voix du président est prépondérante;
- c. Si un État soumet une affaire à la Commission conformément à l'article 12 ou à l'article 13 :
  - (i) Ledit État, l'État objet de la plainte et tout État partie au présent protocole dont un ressortissant est en cause dans cette affaire peuvent présenter des observations écrites à la Commission;
  - (ii) Ledit État et l'État objet de la plainte ont le droit de se faire représenter aux audiences consacrées à l'affaire et de présenter des observations orales.

3. La Commission, avant d'adopter son règlement intérieur, en transmet le texte, sous forme de projet, aux États parties au protocole, lesquels peuvent présenter, dans un délai de trois mois, toutes observations et suggestions qu'ils souhaitent formuler. A la demande d'un État partie au protocole, la Commission procédera à n'importe quel moment à un nouvel examen de son règlement intérieur.

*Article 12*

1. Si un État qui est partie au présent protocole estime qu'un autre État, également partie à ce protocole, n'applique pas les dispositions de la Convention, il peut appeler, par communication écrite, l'attention de cet État sur la question. Dans un délai de trois mois, à compter de la réception de la communication, l'État destinataire fera tenir à l'État plaignant des explications ou déclarations écrites qui devront comprendre, dans toute la mesure possible et utile, des indications sur ses règles de procédure et sur les moyens de recours, soit déjà utilisés, soit en instance, soit encore ouverts.

2. Si, dans un délai de six mois à compter de la date de réception de la communication originale par l'État destinataire, la question n'est pas réglée à la satisfaction des deux États, par voie de négociations bilatérales ou par toute autre procédure qui serait à leur disposition, l'un comme l'autre auront le droit de la soumettre à la Commission en adressant une notification au Directeur général et à l'autre État intéressé.

3. Les dispositions des paragraphes qui précèdent ne portent pas atteinte au droit des États parties au présent protocole de recourir, conformément aux accords internationaux généraux ou spéciaux qui les lient, à d'autres procédures pour le règlement de leurs différends et, entre autres, de soumettre d'un commun accord leur différend à la Cour permanente d'arbitrage de La Haye.

*Article 13*

From the beginning of the sixth year after the entry into force of this Protocol, the Commission may also be made responsible for seeking the settlement of any dispute concerning the application or interpretation of the Convention arising between States which are Parties to the Convention but are not, or are not all, Parties to this Protocol, if the said States agree to submit such dispute to the Commission. The conditions to be fulfilled by the said States in reaching agreement shall be laid down by the Commission's Rules of Procedure.

*Article 14*

The Commission shall deal with a matter referred to it under Article 12 or Article 13 of this Protocol only after it has ascertained that all available domestic remedies have been invoked and exhausted in the case, in conformity with the generally recognized principles of international law.

*Article 15*

Except in cases where new elements have been submitted to it, the Commission shall not consider matters it has already dealt with.

*Article 16*

In any matter referred to it, the Commission may call upon the States concerned to supply any relevant information.

*Article 17*

1. Subject to the provisions of Article 14, the Commission, after obtaining all the information it thinks necessary, shall ascertain the facts, and make available its good offices to the States concerned with a view to an amicable solution of the matter on the basis of respect for the Convention.

2. The Commission shall in every case, and in no event later than eighteen months after the date of receipt by the Director-General of the notice under Article 12, paragraph 2, draw up a report in accordance with the provisions of paragraph 3 below which will be sent to the States concerned and then communicated to the Director-General for publication. When an advisory opinion is requested of the International Court of Justice, in accordance with Article 18, the time-limit shall be extended appropriately.

3. If a solution within the terms of paragraph 1 of this Article is reached, the Commission shall confine its report to a brief statement of the facts and of the solution reached. If such a solution is not reached, the Commission shall draw up a report on the facts and indicate the recommendations which it made with a view to conciliation. If the report does not represent in whole or in part the unanimous opinion of the members of the Commission, any member of the Commission shall be entitled to attach to it a separate opinion. The written and oral submissions made by the parties to the case in accordance with Article 11, paragraph 2 (c), shall be attached to the report.

*Article 13*

A partir du début de la sixième année suivant l'entrée en vigueur du présent protocole, la Commission pourra également être chargée de rechercher la solution de tout différend portant sur l'application ou l'interprétation de la Convention et survenant entre des États qui, parties à ladite Convention, ne sont pas ou ne sont pas tous parties au présent protocole, si lesdits États sont d'accord pour soumettre ce différend à la Commission. Le règlement intérieur de la Commission fixera les conditions que devra remplir l'accord entre lesdits États.

*Article 14*

La Commission ne peut connaître d'une affaire qui lui est soumise conformément à l'article 12 ou à l'article 13 du présent protocole, qu'après s'être assurée que tous les recours internes disponibles ont été utilisés et épuisés, conformément aux principes de droit international généralement reconnus.

*Article 15*

Sauf dans les cas où des éléments nouveaux lui sont soumis, la Commission ne pourra connaître d'affaires qu'elle a déjà traitées.

*Article 16*

Dans toute affaire qui lui est soumise, la Commission peut demander aux États en présence de lui fournir toute information pertinente.

*Article 17*

1. Sous réserve des dispositions de l'article 14, la Commission, après avoir obtenu toutes les informations qu'elle estime nécessaires, établit les faits et met ses bons offices à la disposition des États en présence, afin de parvenir à une solution amiable de la question, fondée sur le respect de la Convention.

2. La Commission doit, dans tous les cas, et au plus tard dans le délai de dix-huit mois à compter du jour où le Directeur général a reçu la notification visée à l'article 12, paragraphe 2, dresser un rapport établi conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessous; ce rapport sera envoyé aux États en présence et communiqué ensuite au Directeur général aux fins de publication. Quand un avis consultatif est demandé à la Cour internationale de justice, conformément à l'article 18, les délais sont prorogés en conséquence.

3. Si une solution a pu être obtenue conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, la Commission se borne, dans son rapport, à un bref exposé des faits et de la solution intervenue. Si tel n'est pas le cas, la Commission établit un rapport sur les faits et indique les recommandations qu'elle a faites en vue de la conciliation. Si le rapport n'exprime pas, en tout ou partie, l'opinion unanime des membres de la Commission, tout membre de la Commission aura le droit d'y joindre l'exposé de son opinion individuelle. Au rapport sont jointes les observations écrites et orales présentées par les parties en l'affaire, en vertu de l'article 11, paragraphe 2 c ci-dessus.

*Article 18*

The Commission may recommend to the Executive Board, or to the General Conference if the recommendation is made within two months before the opening of one of its sessions, that the International Court of Justice be requested to give an advisory opinion on any legal question connected with a matter laid before the Commission.

*Article 19*

The Commission shall submit to the General Conference at each of its regular sessions a report on its activities, which shall be transmitted to the General Conference by the Executive Board.

*Article 20*

1. The Director-General shall convene the first meeting of the Commission at the Headquarters of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization within three months after its nomination by the General Conference.

2. Subsequent meetings of the Commission shall be convened when necessary by the Chairman of the Commission to whom, as well as to all other members of the Commission, the Director-General shall transmit all matters referred to the Commission in accordance with the provisions of this Protocol.

3. Notwithstanding paragraph 2 of this Article, when at least one-third of the members of the Commission consider that the Commission should examine a matter in accordance with the provisions of this Protocol, the Chairman shall on their so requiring convene a meeting of the Commission for that purpose.

*Article 21*

The present Protocol is drawn up in English, French, Russian and Spanish, all four texts being equally authentic.

*Article 22*

1. This Protocol shall be subject to ratification or acceptance by States Members of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization which are Parties to the Convention.

2. The instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Director-General.

*Article 23*

1. This Protocol shall be open to accession by all States not Members of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization which are Parties to the Convention.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Director-General.

*Article 18*

La Commission peut recommander au Conseil exécutif ou, si la recommandation est faite dans les deux mois qui précèdent l'ouverture de l'une des sessions de la Conférence générale, à cette dernière, de demander à la Cour internationale de justice de donner un avis consultatif sur toute question juridique se rattachant à une affaire dont la Commission est saisie.

*Article 19*

La Commission soumet à chacune des sessions ordinaires de la Conférence générale un rapport sur ses travaux qui est transmis par le Conseil exécutif.

*Article 20*

1. Le Directeur général convoquera la première réunion de la Commission au siège de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture dans un délai de trois mois à partir de la constitution de la Commission par la Conférence générale.

2. Par la suite, la Commission sera convoquée chaque fois qu'il sera nécessaire par son président, auquel le Directeur général transmettra, ainsi qu'à tous les autres membres de la Commission, toutes les questions soumises à la Commission, en application des dispositions du présent protocole.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, lorsqu'un tiers au moins des membres de la Commission estimeront qu'une question doit être examinée par la Commission en application des dispositions du présent protocole, le président convoquera, à leur demande, une réunion de la Commission à cet effet.

*Article 21*

Le présent protocole est établi en anglais, en espagnol, en français et en russe, les quatre textes faisant également foi.

*Article 22*

1. Le présent protocole sera soumis à la ratification ou à l'acceptation des États membres de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture qui sont parties à la Convention.

2. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés auprès du Directeur général.

*Article 23*

1. Le présent protocole est ouvert à l'adhésion de tout État non membre de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture qui est partie à la Convention.

2. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Directeur général.

*Article 24*

This Protocol shall enter into force three months after the date of the deposit of the fifteenth instrument of ratification, acceptance or accession, but only with respect to those States which have deposited their respective instruments on or before that date. It shall enter into force with respect to any other State three months after the deposit of its instrument of ratification, acceptance or accession.

*Article 25*

Any State may, at the time of ratification, acceptance or accession or at any subsequent date, declare, by notification to the Director-General, that it agrees, with respect to any other State assuming the same obligation, to refer to the International Court of Justice, after the drafting of the report provided for in Article 17, paragraph 3, any dispute covered by this Protocol on which no amicable solution has been reached in accordance with Article 17, paragraph 1.

*Article 26*

1. Each State Party to this Protocol may denounce it.
2. The denunciation shall be notified by an instrument in writing, deposited with the Director-General.
3. Denunciation of the Convention shall automatically entail denunciation of this Protocol.
4. The denunciation shall take effect twelve months after the receipt of the instrument of denunciation. The State denouncing the Protocol shall, however, remain bound by its provisions in respect of any cases concerning it which have been referred to the Commission before the end of the time-limit stipulated in this paragraph.

*Article 27*

The Director-General shall inform the States Members of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the States not Members of the Organization which are referred to in Article 23, as well as the United Nations, of the deposit of all the instruments of ratification, acceptance and accession provided for in Articles 22 and 23, and of the notifications and denunciations provided for in Articles 25 and 26 respectively.

*Article 28*

In conformity with Article 102 of the Charter of the United Nations, this Protocol shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Director-General.

DONE in Paris, this eighteenth day of December 1962, in two authentic copies bearing the signatures of the President of the twelfth session of the General Conference and of the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, which shall be deposited in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, and certified true copies of which shall be

*Article 24*

Le présent protocole entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt du quinzième instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, mais uniquement à l'égard des États qui auront déposé leurs instruments respectifs de ratification, d'acceptation ou d'adhésion à cette date ou antérieurement. Il entrera en vigueur pour chaque autre État trois mois après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion.

*Article 25*

Tout État pourra, au moment de la ratification, de l'acceptation ou de l'adhésion, ou à tout moment ultérieur, déclarer par une notification adressée au Directeur général qu'il accepte, à l'égard de tout autre État qui prendrait la même obligation, de soumettre à la Cour internationale de justice postérieurement à la rédaction du rapport prévu par le paragraphe 3 de l'article 17, tout différend visé par le présent protocole qui n'aurait pu faire l'objet d'une solution amiable conformément au paragraphe 1 de l'article 17.

*Article 26*

1. Chacun des États parties au présent protocole aura la faculté de le dénoncer.
2. La dénonciation sera notifiée par un instrument écrit déposé auprès du Directeur général.
3. La dénonciation de la Convention entraînera automatiquement la dénonciation du présent protocole.
4. La dénonciation prendra effet douze mois après réception de l'instrument de dénonciation. Toutefois, l'État qui dénonce le protocole demeure lié par ses dispositions pour toutes les affaires le concernant qui ont été introduites devant la Commission avant l'expiration du délai prévu au présent paragraphe.

*Article 27*

Le Directeur général informera les États membres de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, les États non membres visés à l'article 23, ainsi que l'Organisation des Nations Unies, du dépôt de tous les instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion mentionnés aux articles 22 et 23, de même que des notifications et dénonciations respectivement prévues aux articles 25 et 26.

*Article 28*

Conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, le présent protocole sera enregistré au Secrétariat des Nations Unies à la requête du Directeur général.

FAIT à Paris, le dix-huitième jour de décembre 1962, en deux exemplaires authentiques portant la signature du Président de la Conférence générale, réunie en sa douzième session, et du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, qui seront déposés dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et dont les copies certifiées conformes seront

delivered to all the States referred to in Articles 12 and 13 of the Convention against Discrimination in Education as well as to the United Nations.

The foregoing is the authentic text of the Protocol duly adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization during its twelfth session, which was held in Paris and declared closed the twelfth day of December 1962.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this eighteenth day of December 1962.

The President of the General Conference :

Paulo E. DE BERREDO CARNEIRO

The Director-General :

René MAHEU

*List of States having deposited their instrument of ratification or acceptance (A) with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization :*

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
DENMARK <sup>1</sup> . . . . .	4 October 1963	ISRAEL . . . . .	.13 September 1967
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND <sup>1</sup>	8 January 1964A	REPUBLIC OF VIET-NAM . . . . .	.12 June 1968A
FRANCE . . . . .	.24 April 1964	NIGER . . . . .	.16 July 1968A
PHILIPPINES . . . . .	.19 November 1964A	FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY <sup>2</sup> . . . . .	.17 July 1968
MADAGASCAR . . . . .	.21 December 1964A	ARGENTINA . . . . .	.17 July 1968
MALTA . . . . .	5 January 1966*	SENEGAL . . . . .	.24 July 1968
NETHERLANDS . . . . .	.25 March 1966	MOROCCO . . . . .	.30 August 1968A
ITALY . . . . .	6 October 1966A	UGANDA . . . . .	9 September 1968A
PANAMA . . . . .	.10 August 1967	NORWAY . . . . .	.19 September 1968A

\* Notification of succession.

<sup>1</sup> By a notification deposited with their instrument of ratification and acceptance, the Government of Denmark and of the United Kingdom declared that, in accordance with Article 25 of the above-mentioned Protocol, they agreed, with respect of any other State assuming the same obligation, to refer to the International Court of Justice, after the drafting of the report provided in Article 17, paragraph 3, any dispute covered by the Said Protocol in which no amicable solution has been reached in accordance with Article 17, paragraph 1.

<sup>2</sup> By a notification deposited with its instrument of ratification, the Government of Federal Republic of Germany declared that the above-mentioned Protocol shall apply equally to the Land of Berlin with effect as from the date of its entry into force for the Federal Republic of Germany.



remises à tous les États visés aux articles 12 et 13 de la Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement ainsi qu'à l'Organisation des Nations Unies.

Le texte qui précède est le texte authentique du protocole dûment adopté par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa douzième session, qui s'est tenue à Paris et qui a été déclarée close le douzième jour de décembre 1962.

EN FOI DE QUOI ont apposé leur signature, ce dix-huitième jour de décembre 1962,

Le Président de la Conférence générale :

Paulo E. DE BERREDO CARNEIRO

Le Directeur général :

René MAHEU

*Liste des États ayant déposé leur instrument de ratification ou d'acceptation (A) auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture :*

<i>État</i>	<i>Date du dépôt</i>	<i>État</i>	<i>Date du dépôt</i>
DANEMARK <sup>1</sup> . . . . .	4 octobre 1963	ISRAËL . . . . .	13 septembre 1967
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD <sup>1</sup> . . . . .	8 janvier 1964 <sup>A</sup>	REPUBLIQUE DU VIET-NAM . . . . .	12 juin 1968 <sup>A</sup>
FRANCE . . . . .	24 avril 1964	NIGER . . . . .	16 juillet 1968 <sup>A</sup>
PHILIPPINES . . . . .	19 novembre 1964 <sup>A</sup>	RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE <sup>2</sup> . . . . .	17 juillet 1968
MADAGASCAR . . . . .	21 décembre 1964 <sup>A</sup>	ARGENTINE . . . . .	17 juillet 1968
MALTE . . . . .	5 janvier 1966*	SÉNÉGAL . . . . .	24 juillet 1968
PAYS-BAS . . . . .	25 mars 1966	MAROC . . . . .	30 août 1968 <sup>A</sup>
ITALIE . . . . .	6 octobre 1966 <sup>A</sup>	OUGANDA . . . . .	9 septembre 1968 <sup>A</sup>
PANAMA . . . . .	10 août 1967	NORVÈGE . . . . .	19 septembre 1968 <sup>A</sup>

\* Notification de succession.

<sup>1</sup> Lors du dépôt de leur instrument de ratification et d'acceptation, les Gouvernements du Danemark et du Royaume-Uni ont déclaré, selon l'article 25 du Protocole susmentionné, qu'ils acceptaient, à l'égard de tout autre État qui prendrait la même obligation, de soumettre à la Cour internationale de Justice, postérieurement à la rédaction du rapport prévu par le paragraphe 3 de l'article 17, tout différend visé par le présent Protocole qui n'aurait pu faire l'objet d'une solution amiable conformément au paragraphe de l'article 17.

<sup>2</sup> Lors du dépôt de son instrument de ratification le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a déclaré que le Protocole susmentionné s'appliquerait également au *Land* de Berlin à compter du jour de son entrée en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne.

## DECLARATIONS

*UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND*

By further notification made on 24 May 1964, the Government of the United Kingdom declared that the above-mentioned Protocol shall apply to the territories listed below for the international relations of which the Government of the United Kingdom are responsible :

Antigua	Gilbert and Ellice Islands Colony
Barbados	Grenada
Basutoland	Malta
British Guiana	Mauritius
British Honduras	Montserrat
British Solomon Islands Protectorate	St. Helena
Brunei	St. Kitts-Nevis-Anguilla
Cayman Islands	St. Lucia
Dominica	St. Vincent
Falkland Islands	Seychelles
Gambia	Swaziland
Gibraltar	Tonga
	Turks and Caicos Islands

The Government of the United Kingdom declared also that its Declaration made on 8 January 1964, in accordance with the terms of Article 25 of the Protocol shall equally apply in relation to disputes involving the territories named above.

By two further notifications made on 9 December 1964, the Government of the United Kingdom declared that the above-mentioned Protocol shall apply to the British Virgin Island, a territory for the international relations of which the Government of the United Kingdom are responsible; The United Kingdom Government declared also that its Declaration of 8 January 1964, in accordance with the terms of Article 25 of the Protocol shall equally apply in relation to disputes involving the territory named.

## DÉCLARATIONS

*ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD*

Par communication en date du 24 mai 1964, le Gouvernement du Royaume-Uni a déclaré que le Protocole susmentionné s'appliquerait aux territoires ci-après indiqués, pour les relations internationales desquels le Gouvernement du Royaume-Uni est responsable :

Antigua	Ile Maurice
Barbade	Iles Salomon
Basutoland	(sous protectorat britannique)
Brunéi	Iles Saint-Christophe-et Nièvres
Dominique	et Anguilla
Gambie	Ile Saint-Vincent
Gibraltar	Ile Sainte-Hélène
Grenade	Ile Sainte-Lucie
Guyane britannique	Malte
Honduras britannique	Montserrat
Iles Cayman	Seychelles
Iles Falkland	Swaziland
Iles Gilbert et Ellice	Tonga
(colonie britannique)	Iles Turques et Caïques

Le Gouvernement du Royaume-Uni a déclaré aussi que sa Déclaration en date du 8 janvier 1964, conformément aux dispositions de l'article 25 du Protocole, s'appliquerait également aux différents auxquels pourraient être parties les territoires susmentionnés.

Par deux communications ultérieures en date du 9 décembre 1964, le Gouvernement du Royaume-Uni a déclaré que le protocole susmentionné s'applique aux Iles Vierges britanniques pour les relations internationales desquelles le Gouvernement du Royaume-Uni est responsable; sa Déclaration du 8 janvier 1964, conformément à l'article 25 du Protocole s'applique également aux différents auxquels le territoire susmentionné pourrait être partie.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO PARA INSTITUIR UNA COMISIÓN DE CONCILIACIÓN Y BUENOS OFICIOS FACULTADA PARA RESOLVER LAS CONTROVERSIAS A QUE PUEDA DAR LUGAR LA CONVENCION RELATIVA A LA LUCHA CONTRA LAS DISCRIMINACIONES EN LA ESFERA DE LA ENSEÑANZA

La Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, reunida en París del 9 de noviembre al 12 de diciembre de 1962, en su duodécima reunión,

Habiendo aprobado, en su undécima reunión, la Convención relativa a la Lucha contra las Discriminaciones en la Esfera de la Enseñanza,

Deseosa de facilitar la aplicación de esa Convención,

Considerando que a este efecto es conveniente instituir una Comisión de Conciliación y de Buenos Oficios para buscar solución amigable a las controversias que puedan plantearse entre Estados Partes y que se refieren a la aplicación o a la interpretación de la Convención,

Aprueba, el día diez de diciembre de 1962, el presente Protocolo.

*Artículo 1*

Se crea, bajo los auspicios de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, una Comisión de Conciliación y de Buenos Oficios, que se denominará en el presente instrumento la Comisión, para buscar solución amigable a las controversias que se planteen entre Estados Partes en la Convención, que se denominará en adelante la Convención, relativa a la Lucha contra las Discriminaciones en la Esfera de la Enseñanza y que se refieren a la aplicación o a la interpretación de dicha Convención.

*Artículo 2*

1. La Comisión se compondrá de once miembros, que habrán de ser personalidades conocidas por su elevada moralidad y su imparcialidad, y serán elegidos por la Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, que se denominará en adelante la Conferencia General.

2. Los miembros de la Comisión formarán parte de ella con carácter personal.

*Artículo 3*

1. Los miembros de la Comisión serán elegidos de una lista de personas presentadas a este efecto por los Estados Partes en el presente Protocolo. Cada Estado presentará, después de consultar con su Comisión Nacional de la Unesco, cuatro personas como máximo. Esas personas deberán ser nacionales de Estados Partes en el presente Protocolo.

2. Cuatro meses por lo menos antes de cualquier elección para la Comisión, el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, que se denominará en adelante el Director General, invitará a los

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ ОБ УЧРЕЖДЕНИИ КОМИССИИ ПРИМИРЕНИЯ И ДОБРЫХ УСЛУГ  
ДЛЯ РАЗРЕШЕНИЯ РАЗНОГЛАСИЙ, КОТОРЫЕ МОГУТ ВОЗНИКНУТЬ  
МЕЖДУ ГОСУДАРСТВАМИ, УЧАСТВУЮЩИМИ В КОНВЕНЦИИ О БОРЬБЕ  
С ДИСКРИМИНАЦИЕЙ В ОБЛАСТИ ОБРАЗОВАНИЯ

Генеральная конференция Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры, собравшаяся с 9 ноября по 12 декабря 1962 г. на свою двенадцатую сессию в Париже,

Приняв на своей одиннадцатой сессии Конвенцию о борьбе с дискриминацией в области образования,

Желая облегчить применение этой Конвенции,

Считая, что для этого следует создать Комиссию примирения и добрых услуг для разрешения разногласий, которые могут возникнуть между участвующими государствами в вопросах применения или толкования Конвенции,

Принимает сего десятого дня декабря 1962 г. настоящий протокол.

*Статья 1*

При Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры учреждается Комиссия примирения и добрых услуг, именуемая ниже Комиссией, на которую возлагаются поиски взаимоприемлемого решения разногласий, возникающих между государствами, участвующими в Конвенции о борьбе с дискриминацией в области образования, именуемой ниже Конвенцией, касающихся применения и толкования указанной Конвенции.

*Статья 2*

1. Комиссия состоит из 11 членов, которые должны быть лицами, известными своими высокими моральными качествами и беспристрастностью и которые избираются Генеральной конференцией Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры, именуемой ниже Генеральной конференцией.

2. Члены Комиссии являются таковыми в их личном качестве.

*Статья 3*

1. Члены Комиссии избираются из списка кандидатов, представленного с этой целью государствами, являющимися участниками настоящего Протокола. После консультации с Национальной комиссией ЮНЕСКО каждое государство представляет не более четырех кандидатов. Эти кандидаты должны быть гражданами государств, участвующих в настоящем Протоколе.

2. Генеральный директор Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры, именуемый ниже Генеральным директором, предлагает, по крайней мере, за четыре месяца до даты любых выборов в

Estados Partes en el presente Protocolo a presentar, en un plazo de dos meses, los nombres de las personas indicadas en el párrafo 1 del presente artículo. Redactará la lista alfabética de las personas presentadas y la comunicará, un mes por lo menos antes de la elección, al Consejo Ejecutivo de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, que se denominará en adelante el Consejo Ejecutivo, así como a los Estados Partes en la Convención. El Consejo Ejecutivo transmitirá a la Conferencia General la mencionada lista con las sugerencias que estime convenientes. La Conferencia General procederá a la elección de los miembros de la Comisión de conformidad con el procedimiento que sigue normalmente para las elecciones a varios puestos.

#### *Artículo 4*

1. No podrán figurar en la Comisión dos nacionales de un mismo Estado.

2. Al efectuar la elección de los miembros de la Comisión, la Conferencia General procurará que figuren en él personalidades competentes en materia de enseñanza y personalidades que posean una experiencia judicial o jurídica principalmente en la esfera internacional. Tendrá también en cuenta la necesidad de una distribución geográfica equitativa y la de que estén representadas las diversas formas de civilización y los principales sistemas jurídicos.

#### *Artículo 5*

Los miembros de la Comisión serán elegidos por seis años. Serán reelegibles si se presentan de nuevo. Sin embargo, el mandato de cuatro de los miembros designados en la primera elección finalizará a los dos años, y el de otros tres a los cuatro años. Inmediatamente después de la primera elección, el Presidente de la Conferencia General procederá a designar esos miembros por sorteo.

#### *Artículo 6*

1. En caso de fallecimiento o dimisión de un miembro, el Presidente de la Comisión informará inmediatamente al Director General, quien declarará vacante el puesto a partir de la fecha del fallecimiento o de la fecha en que surta efecto la dimisión.

2. Si, a juicio unánime de los demás miembros, uno de los miembros de la Comisión hubiere dejado de desempeñar sus funciones por cualquier causa distinta de una ausencia de carácter temporal, o se encontrare incapacitado para continuar desempeñándolas, el Presidente de la Comisión informará al Director General y declarará entonces vacante el puesto

3. El Director General comunicará a los Estados Miembros de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, así como a los Estados no Miembros que sean Partes en el presente Protocolo, según lo dispuesto en su artículo 23, las vacantes que se hayan producido en los casos previstos en los párrafos 1 y 2 del presente artículo.

Комиссию, государствам, участвующим в настоящем Протоколе, представить в двухмесячный срок кандидатов, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи. Он составляет алфавитный список представленных таким образом кандидатов и передает его, по крайней мере за один месяц до выборов, Исполнительному совету Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, именуемому ниже Исполнительным советом, а также государствам, участвующим в Конвенции. Исполнительный совет передает Генеральной конференции вышеупомянутый список с соображениями, которые он считает целесообразными. Генеральная конференция избирает членов Комиссии в соответствии с правилами, которым она обычно следует при выборах на несколько должностей.

#### Статья 4

1. В Комиссию может входить не более одного гражданина одной и той же страны.

2. При выборах членов Комиссии, Генеральная конференция будет стремиться включать в нее лиц, компетентных в области образования, а также лиц, имеющих опыт судебной и юридической деятельности, в частности, в международной области. Она будет также учитывать необходимость справедливого географического распределения и представительства различных форм цивилизации а также различных юридических систем.

#### Статья 5

Члены Комиссии избираются на шесть лет. Они могут переизбираться, если их кандидатуры представляются повторно. Однако срок полномочий четырех членов, избранных при первых выборах, истекает через два года, а срок полномочий трех других членов — через четыре года. Фамилии этих членов Комиссии будут определены Председателем Генеральной конференции путем жеребьевки немедленно после первых выборов.

#### Статья 6

1. В случае смерти или отставки одного из членов, председатель Комиссии немедленно информирует об этом Генерального директора и последний объявляет место вакантным с даты смерти или выхода в отставку.

2. Если, по единогласному мнению других членов, один из членов Комиссии прекратил выполнять свои функции по любой причине, кроме временного отсутствия, или оказался не в состоянии выполнять свои функции, председатель Комиссии информирует об этом Генерального директора, после чего объявляет место вакантным.

3. Генеральный директор информирует государства-члены Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, так же как и государства не-члены, ставшие участниками настоящего протокола в соответствии со статьей 23, об открывшихся вакантных местах в случаях, предусмотренных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи.

4. En cada uno de los casos previstos en los párrafos 1 y 2 del presente artículo, la Conferencia General procederá a reemplazar, por el tiempo restante del mandato, al miembro cuyo puesto haya quedado vacante.

#### Artículo 7

A reserva de lo dispuesto en el artículo 6, todo miembro de la Comisión conservará su mandato hasta la fecha en que tome posesión su sucesor.

#### Artículo 8

1. Si en la Comisión no figura ningún miembro que sea nacional de uno de los Estados Partes en la controversia sometida a ella de conformidad con lo dispuesto en el artículo 12 o en el artículo 13, ese Estado o si se trata de más de un Estado, cada uno de ellos, podrá designar a una persona elegida por él en calidad de miembro *ad hoc*.

2. El Estado que haga esta designación deberá tener en cuenta las cualidades exigidas a los Miembros de la Comisión en virtud del párrafo 1 del artículo 2 y de los párrafos 1 y 2 del artículo 4. Todo miembro *ad hoc*, designado de esta manera, habrá de ser nacional del Estado que le nombre o de un Estado Parte en el presente Protocolo; formará parte de la Comisión a título personal.

3. Cuando varios Estados Partes en la controversia hagan causa común, figurarán sólo como una Parte a los efectos de designar los miembros *ad hoc*. Las modalidades de aplicación de la presente disposición serán determinadas por el Reglamento de la Comisión a que se refiere el artículo 11.

#### Artículo 9

Los miembros y miembros *ad hoc* de la Comisión designados en virtud de lo dispuesto en el artículo 8, percibirán por el período de tiempo en que estén dedicados a los trabajos de la Comisión, viáticos y dietas con cargo a los fondos de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, en las condiciones que fije el Consejo Ejecutivo.

#### Artículo 10

El Director General facilitará a la Comisión los servicios de Secretaría.

#### Artículo 11

1. La Comisión elegirá un Presidente y un Vicepresidente por un período de dos años. Ambos serán reelegibles.

2. La Comisión dictará su propio Reglamento, que deberá en todo caso contener, entre otras, las disposiciones siguientes :

a. El quorum estará constituido por los dos tercios de los miembros incluidos, llegado el caso, los miembros *ad hoc*;



4. В каждом из случаев, предусмотренных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, Генеральная конференция заменяет члена, место которого стало вакантным, на оставшийся срок его полномочий.

#### Статья 7

За исключением случаев, предусмотренных в статье 6, каждый член Комиссии сохраняет свои полномочия до даты вступления в исполнение обязанностей своего преемника.

#### Статья 8

1. Если Комиссия не имеет в своем составе члена из числа граждан одного из государств, находящихся в споре, представлением ей в соответствии с положениями статьи 12 или статьи 13, это государство или, если речь идет о нескольких государствах, каждое из этих государств может по своему выбору назначить в Комиссию члена *ad hoc*.

2. Государство, производящее такое назначение, должно осуществлять его с учетом качеств, которыми должны обладать члены Комиссии по условиям пункта 1 статьи 2 и пунктов 1 и 2 статьи 4. Назначенный таким образом член *ad hoc* должен быть либо гражданином государства, которое его назначает, либо гражданином государства, участвующего в Протоколе; он является таковым в своем личном качестве.

3. Когда несколько государств-участников спора выступают совместно, они считаются одной стороной в том, что касается назначения члена *ad hoc*. Условия применения настоящего положения будут определены внутренним регламентом Комиссии, предусмотренным статьей 11.

#### Статья 9

Члены и члены *ad hoc* Комиссии, назначенные в соответствии со статьей 8, получают за время, которое они посвящают работе Комиссии, путевые и суточные из средств Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры в соответствии с условиями, установленными Исполнительным советом.

#### Статья 10

Секретариат Комиссии обеспечивается Генеральным директором.

#### Статья 11

1. Комиссия избирает своих председателя и заместителя председателя на срок в два года. Они могут избираться повторно.

2. Комиссия устанавливает свой внутренний регламент; однако, в числе прочего, он должен включать следующие положения:

а. Кворум составляют две трети членов Комиссии, в том числе, в надлежащих случаях членов *ad hoc*;

- b. Las decisiones de la Comisión se tomarán por mayoría de los miembros y miembros *ad hoc* presentes; en caso de empate, el Presidente tendrá voto de calidad;
- c. Si un Estado somete un asunto a la Comisión con arreglo al artículo 12 o al artículo 13 :
- (i) Ese Estado, el Estado objeto de la queja y cualquier otro Estado Parte en el presente Protocolo, uno de cuyos nacionales esté interesado en el asunto, podrán formular observaciones por escrito a la Comisión;
  - (ii) Ese Estado y el Estado objeto de la queja tendrán el derecho de estar representados en las audiencias en que se examine el asunto y el de formular observaciones orales;

3. La Comisión, cuando prepare por primera vez su reglamento, enviará el texto en forma de proyecto a los Estados que sean Parte en el Protocolo, los cuales podrán formular en un plazo de tres meses las observaciones y sugerencias que consideren oportunas. La Comisión procederá a hacer un nuevo examen de su reglamento siempre que lo pida cualquier Estado Parte en el Protocolo.

#### Artículo 12

1. Si un Estado Parte en el presente Protocolo estimare que otro Estado también Parte en este Protocolo no aplica las disposiciones de la Convención, podrá señalar el hecho a la atención de ese Estado mediante comunicación escrita. Dentro del plazo de tres meses, contados a partir del recibo de la comunicación, el Estado destinatario comunicará por escrito al Estado que haya presentado la queja explicaciones o declaraciones que deberán contener, en toda la medida de lo posible y conveniente, indicaciones sobre sus normas procesales y sobre los recursos interpuestos, en tramitación o utilizables.

2. Si, seis meses después de la fecha en que el Estado destinatario hubiere recibido la comunicación original, no estuviere resuelto el asunto a satisfacción de los dos Estados, sea por negociaciones bilaterales, o por cualquier otro procedimiento que puedan utilizar, tanto el uno como el otro tendrá derecho a someterla a la Comisión, dirigiendo una comunicación al Director General y al otro Estado interesado.

3. Las disposiciones de los párrafos que preceden dejan a salvo los derechos de los Estados Partes en el presente Protocolo de recurrir, en virtud de los acuerdos internacionales generales y especiales por los que estén ligados, a otros procedimientos para la solución de sus controversias y entre ellos, someterlos de común acuerdo a la Corte Permanente de Arbitraje de La Haya.

- b. Решения Комиссии принимаются большинством присутствующих членов и членов *ad hoc* в случае равного разделения голосов, голос председателя считается решающим;
- c. Если какое-либо государство представляет Комиссии дело в соответствии со статьей 12 или со статьей 13,
  - (i) Указанное государство, государство, являющееся предметом жалобы, и любое государство, участвующее в настоящем Протоколе, гражданин которого оказывается связанным с этим делом, могут представить Комиссии письменные замечания;
  - (ii) Указанное государство и государство, являющееся предметом жалобы, имеют право быть представляемыми на заседаниях, посвященных данному делу, и выступать с устными замечаниями;

3. Комиссия, когда она приступит к выработке своих правил процедуры должна направить его в виде проекта государствам, являющимся в это время участниками Протокола, которые могут прислать свои замечания и рекомендации в течение 3-месячного срока. Комиссия затем должна снова рассмотреть свои правила процедуры, в случае, если этого потребует в любое время государство-участник Протокола.

### Статья 12

1. Если какое-либо государство, являющееся участником настоящего Протокола, считает, что другое государство, также участвующее в этом Протоколе, не применяет положения Конвенции, оно может путем письменного сообщения привлечь внимание этого государства к данному вопросу. В трехмесячный срок с даты получения сообщения, государство-получатель представляет государству-жалобщику письменные разъяснения или заявления, которые должны включать, по мере возможности и падобности, указания о Правилах процедуры и средствах, уже примененных, применяемых или могущих быть примененными.

2. Если в шестимесячный срок с даты получения первоначального сообщения государством-получателем вопрос оказывается неурегулированным удовлетворительно для обоих государств путем двусторонних переговоров или посредством любой другой процедуры, имеющейся в их распоряжении, и то и другое государство имеет право передать вопрос Комиссии в порядке иотификации Генеральному директору и второму заинтересованному государству.

3. Положения предыдущих пунктов не паносят ущерба праву государств-участников настоящего Протокола обращаться к иной процедуре урегулирования разногласий в соответствии с существующими между иями международными общими или специальными соглашениями и, в частности, передавать разногласия по взаимному согласию, в Постоянную палату Третейского суда в Гааге.

*Artículo 13*

A partir del principio del sexto año siguiente a la entrada en vigor del presente Protocolo, la Comisión podrá encargarse también de buscar solución a cualquier controversia sobre la aplicación o interpretación de la Convención, planteada entre Estados que sean Partes en la mencionada Convención y no sean, o no sean todos, Partes en el presente Protocolo, si esos Estados convienen en someter esa controversia a la Comisión. El Reglamento de la Comisión fijará las condiciones que deberá reunir el acuerdo entre esos Estados.

*Artículo 14*

La Comisión no podrá intervenir en ningún asunto que se le someta con arreglo al artículo 12 o al artículo 13 del presente Protocolo sino cuando tenga la seguridad de que se hayan utilizado y agotado los recursos internos disponibles, de conformidad con los principios de derecho internacional generalmente aceptados.

*Artículo 15*

Salvo en los casos en que le sean comunicados nuevos elementos, la Comisión no podrá intervenir en asuntos de que haya tratado ya.

*Artículo 16*

En todos cuantos asuntos se le sometan, la Comisión podrá pedir a los Estados interesados que le proporcionen todas las informaciones pertinentes.

*Artículo 17*

1. A reserva de lo dispuesto en el artículo 14, y después de haber obtenido todas las informaciones que estime necesarias, la Comisión determinará los hechos y ofrecerá sus buenos oficios a los Estados interesados, a fin de llegar a una solución amigable del asunto, basada en el respeto a la Convención.

2. En todo caso la Comisión, dentro de un plazo máximo de dieciocho meses, contados a partir del día en que el Director General hubiere recibido la notificación a que se refiere el párrafo 2 del artículo 12, deberá redactar, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 3 *infra* un informe que se enviará a los Estados interesados y se comunicará luego al Director General para su publicación. Cuando se pida una opinión consultiva a la Corte Internacional de Justicia, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 18, se prorrogarán debidamente los plazos.

3. Si se logra una solución con arreglo a las disposiciones del párrafo 1 del presente artículo, la Comisión limitará su informe a una breve exposición de los hechos y de la solución obtenida. En caso contrario, la Comisión redactará un informe sobre los hechos e indicará las recomendaciones que hubiese formulado con miras a la conciliación. Si el informe no expresa en todo o en parte la opinión unánime de los miembros de la Comisión,

*Статья 13*

С начала шестого года после вступления в силу настоящего Протокола, Комиссии может быть также поручено изыскивать решение любого разногласия в связи с применением или толкованием Конвенции, возникающего между государствами, которые, будучи участниками Конвенции, не являются — или не все из них являются — участниками настоящего Протокола, если указанные государства согласны представить это разногласие на рассмотрение Комиссии; внутренний регламент Комиссии установит условия, которым должна отвечать договоренность между указанными государствами.

*Статья 14*

Комиссия занимается каким-либо переданным ей делом, в соответствии со статей 12 или со статьей 13 настоящего Протокола, только после того, как она удостоверится, что все имеющиеся внутренние возможности уже использованы и исчерпаны в соответствии с общепринятыми принципами Международного права.

*Статья 15*

Комиссия не занимается делами, которые уже рассматривались ею, если ей не представлены новые элементы.

*Статья 16*

Комиссия может, по любому представленному ей делу, просить заинтересованные государства представить ей требуемую информацию.

*Статья 17*

1. При условии соблюдения положений статьи 14, Комиссия устанавливает факты, после получения всей информации, которую она считает необходимой и предоставляет свои добрые услуги в распоряжение государств, между которыми возникли разногласия, с тем чтобы они могли прийти к дружественному решению вопроса на основе уважения Конвенции.

2. Во всех случаях и не позднее чем через 18 месяцев со дня получения Генеральным директором информации, упомянутой в пункте 2 статьи 12, Комиссия prepares доклад, составленный в соответствии с положениями пункта 3 ниже; этот доклад направляется государствам, между которыми возникли разногласия, и затем передается Генеральному директору для опубликования. Когда запрашивается консультативное заключение Международного суда, согласно статье 18, сроки соответственно увеличиваются.

3. Если решение удается достигнуть в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи, Комиссия в своем докладе ограничивается кратким изложением фактов и принятым решением. В противном случае, Комиссия составляет доклад на основе фактов и указывает рекомендации, которые она сделала в целях примирения. Если доклад в целом или в какой-либо части не

cualquiera de ellos tendrá derecho a que figure en el informe su opinión personal. Se unirán al informe las observaciones escritas y orales formuladas por las Partes en la controversia, con arreglo a lo previsto en el apartado *c*, párrafo 2, del artículo 11.

#### *Artículo 18*

La Comisión podrá recomendar al Consejo Ejecutivo o a la Conferencia General, si la recomendación quedase aprobada dos meses antes de la apertura de una de sus reuniones, que pida a la Corte Internacional de Justicia una opinión consultiva sobre cualquier cuestión de derecho relacionada con un asunto sometido a la Comisión.

#### *Artículo 19*

La Comisión someterá a la Conferencia General, en cada una de sus reuniones ordinarias, un informe sobre su labor que le será transmitido por el Consejo Ejecutivo.

#### *Artículo 20*

1. El Director General convocará la primera reunión de la Comisión en la Sede de esa Organización, en un plazo de tres meses a partir de la constitución de la Comisión por la Conferencia General.

2. En lo sucesivo, la Comisión será convocada, cada vez que sea necesario, por su Presidente, a quien el Director General transmitirá, así como a todos los demás miembros de la Comisión, todas las cuestiones sometidas a ésta, de conformidad con lo dispuesto en el presente Protocolo.

3. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 2 del presente artículo, cuando un tercio por lo menos de los miembros de la Comisión estimen que una cuestión debe ser examinada por ella en aplicación de lo dispuesto en el presente Protocolo, el Presidente convocará a petición de los mismos una reunión de la Comisión a ese efecto.

#### *Artículo 21*

El presente Protocolo ha sido redactado en español, francés, inglés y ruso, siendo los cuatro textos igualmente auténticos.

#### *Artículo 22*

1. El presente Protocolo será sometido a la ratificación o a la aceptación de los Estados Miembros de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura que sean Partes en la Convención.

2. Los instrumentos de ratificación o de aceptación serán depositados en poder del Director General.

выражает единогласного мнения членов Комиссии, любой член Комиссии имеет право приложить к докладу изложение своего собственного мнения. К докладу прилагаются письменные и устные замечания, представленные сторонами, участвующими в деле, в соответствии с пунктом 2 (с) статьи 11.

#### Статья 18

Комиссия может рекомендовать Исполнительному совету или Генеральной конференции, если рекомендация сделана в течение двухмесячного периода, предшествующего открытию одной из сессий Конференции, просить Международный суд дать консультативное заключение по любому юридическому вопросу, связанному с делом, разбираемым Комиссией.

#### Статья 19

Комиссия представляет на рассмотрение каждой обычной сессии Генеральной конференции доклад о своей работе, который передается Исполнительным советом.

#### Статья 20

1. Генеральный директор созывает первое заседание Комиссии в Штабквартире Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры в течение трех месяцев после создания Комиссии Генеральной конференцией.

2. Последующие заседания Комиссии будут созываться по мере надобности председателем Комиссии, которому, так же как и всем другим членам Комиссии, Генеральный директор направляет все вопросы, представленные Комиссии в соответствии с положениями настоящего Протокола.

3. Несмотря на пункт 2 настоящей статьи, если, но крайней мере, одна треть членов Комиссии считает, что вопрос должен быть рассмотрен Комиссией в соответствии с положениями настоящего Протокола, председатель созывает по их просьбе Комиссию для этой цели.

#### Статья 21

Настоящий Протокол составлен на английском, испанском, русском и французском языках, причем все четыре текста имеют одинаковую силу.

#### Статья 22

1. Настоящий Протокол представляется для ратификации или принятия государствами-членами Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, участвующими в Конвенции.

2. Документы о ратификации или принятии сдаются на хранение Генеральному директору.

*Artículo 23*

1. El presente Protocolo estará abierto a la adhesión de cualquier Estado que no sea miembro de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, que sea Parte en la Convención.

2. La adhesión se efectuará mediante el depósito del instrumento adecuado en poder del Director General.

*Artículo 24*

El presente Protocolo entrará en vigor tres meses después de la fecha en que se hubiere depositado el decimoquinto instrumento de ratificación, aceptación o adhesión, pero sólo respecto de los Estados que hubieren depositado sus respectivos instrumentos de ratificación, aceptación o adhesión en esa fecha o anteriormente. Entrará en vigor respecto de cada uno de los demás Estados tres meses después de la fecha en que hubieren depositado su instrumento de ratificación, de aceptación o de adhesión.

*Artículo 25*

En el momento de la ratificación, de la aceptación o de la adhesión, o en cualquier otro momento posterior, cualquier Estado podrá declarar mediante notificación al Director General, que se compromete, respecto de cualquier otro Estado que asuma la misma obligación, a someter a la Corte Internacional de Justicia con posterioridad a la redacción del informe previsto en el párrafo 3 del artículo 17, cualquier controversia comprendida en el presente Protocolo que no hubiere sido resuelta amigablemente mediante el procedimiento previsto en el párrafo 1 del artículo 17

*Artículo 26*

1. Todo Estado Parte en el presente Protocolo tendrá la facultad de denunciarlo.
2. La denuncia será notificada en un instrumento escrito depositado en poder del Director General.
3. La denuncia de la Convención entrañará automáticamente la del presente Protocolo.
4. La denuncia surtirá efecto doce meses después de haberse recibido el instrumento de denuncia. Sin embargo, el Estado que denuncie el Protocolo seguirá obligado por sus disposiciones en todos los asuntos que le conciernan y que se hubieren sometido a la Comisión antes de expirar el plazo fijado en el presente párrafo.

*Artículo 27*

El Director General informará a los Estados Miembros de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, a los Estados no miembros



*Статья 23*

1. Настоящий Протокол открыт для всех желающих присоединиться к нему государств, которые, не являясь членами Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, участвуют, тем не менее, в Конвенции.

2. Присоединение к Протоколу производится путем сдачи на хранение документа о присоединении Генеральному директору.

*Статья 24*

Настоящий Протокол вступит в силу через три месяца после даты сдачи на хранение пятнадцатого документа о его ратификации или рипятия, или же о рипоединении к нему, по лишь в отношении тех государств, которые к этой дате или ранее сдадут на хранение свои документы о ратификации, рипятии или рипоединении. В отношении каждого другого государства он вступает в силу через три месяца после того, как оно сдаст на хранение свой документ о ратификации, рипятии или рипоединении.

*Статья 25*

Любое государство может в момент ратификации, рипятия или рипоединения, или же в любой момент в дальнейшем заявить, путем нотификации па имя Генерального директора, что оно согласно в отношении любого другого государства, которое возьмет на себя те же обязательства, передавать па рассмотрение Международного суда после составления доклада, предусмотренного пунктом 3 статьи 17, любые разногласия, предусмотренные настоящим Протоколом, которые не удалось урегулировать дружественным путем, в соответствии с пунктом 1 статьи 17.

*Статья 26*

1. Каждому государству, участвующему в настоящем Протоколе, предоставляется право его денонсировать.

2. Денонсирование осуществляется путем письменного извещения, которое сдается Генеральному директору.

3. Денонсирование Конвенции автоматически влечет за собой денонсирование настоящего Протокола.

4. Денонсирование вступает в силу через 12 месяцев после получения документа о денонсировании. Однако государство, денонсирующее Протокол, остается связанным положениями последнего в отношении всех касающихся его дел, переданных Комиссии до истечения срока, предусмотренного в настоящем пункте.

*Статья 27*

Генеральный директор информирует государства-члены Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, государства,

a que se refiere el artículo 23 y a las Naciones Unidas, del depósito de cualesquiera de los instrumentos de ratificación, aceptación o adhesión mencionados en los artículos 22 y 23, así como de las notificaciones y denuncias establecidas en los artículos 25 y 26.

*Artículo 28*

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas, el presente Protocolo será registrado en la Secretaría de las Naciones Unidas, a petición del Director General.

HECHO en París, en este día dieciocho de diciembre de 1962, en dos ejemplares auténticos, firmados por el Presidente de la duodécima reunión de la Conferencia General, y por el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, ejemplares que quedarán depositados en los archivos de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, y de los que se enviarán copias certificadas conformes a todos los Estados a que se hace referencia en los artículos 12 y 13 de la Convención relativa a la Lucha contra las Discriminaciones en la Esfera de la Enseñanza, así como a las Naciones Unidas.

Lo anterior es el texto auténtico del Protocolo aprobado en buena y debida forma por la Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, en su duodécima reunión, celebrada en París y terminada el doce de diciembre de 1962.

EN FE DE LO CUAL estampan sus firmas, en este día dieciocho de diciembre de 1962,

El Presidente de la Conferencia General :

Paulo E. DE BERREDO CARNEIRO

El Director General :

René MAHEU

---

не являющиеся членами Организации и упомянутые в статье 23, а также Организацию Объединенных Наций о сдаче на хранение всех документов о ратификации, принятии или присоединении, упомянутых в статьях 22 и 23, равно как и об извещениях о денонсировании, предусмотренных, соответственно, в статьях 25 и 26.

#### Статья 28

В соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций, настоящий Протокол будет зарегистрирован Секретариатом Организации Объединенных Наций по просьбе Генерального директора.

СОВЕРШЕНО в Париже, восемнадцатого декабря 1962 г., в двух аутентичных экземплярах, за подписью Председателя Генеральной конференции, собравшейся на свою двенадцатую сессию, и Генерального директора Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры. Эти экземпляры будут сданы на хранение в архив Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры, а заверенные копии их будут переданы всем государствам, упомянутым в статьях 12 и 13 Конвенции о борьбе с дискриминацией в области образования, а также Организации Объединенных Наций.

Приведенный выше текст является подлинным текстом протокола, надлежащим образом принятого Генеральной конференцией Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры на ее двенадцатой сессии, состоявшейся в Париже и закончившейся двенадцатого декабря 1962 г.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО, настоящий протокол подписали сего восемнадцатого декабря 1962 г.

Председатель Генеральной конференции:

Pàulo E. DE BERREDO SAKNEIRO

Генеральный директор:

René MANEU

No. 6365. STANDARD AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE NIGER CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT NIAMEY, ON 12 AUGUST 1962<sup>1</sup>

N° 6365. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER. SIGNÉ À NIAMEY, LE 12 AOÛT 1962<sup>1</sup>

INCLUSION of the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement

Decided by an agreement in the form of an exchange of letters dated at New York, on 17 September 1968, and at Niamey, on 13 November 1968, which took effect on 13 November 1968 by the exchange of the said letters.

*Registered ex officio on 1 December 1968*

INCLUSION de l'Union postale universelle, de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné

Convenue par un accord sous forme d'échange de lettres datées à New York, du 17 septembre 1968, et à Niamey, du 13 novembre 1968, qui a pris effet le 13 novembre 1968 par l'échange desdites lettres.

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> décembre 1968.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 443, p. 266.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 443, p. 267.

No. 6517. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE GOVERNMENT OF THE RWANDESE REPUBLIC CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT KIGALI, ON 23 JANUARY 1963<sup>1</sup>

No. 6517. ACCORD D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE RWANDAISE. SIGNÉ À KIGALI, LE 23 JANVIER 1963<sup>1</sup>

INCLUSION of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement

Decided by an Agreement in the form of an exchange of letters dated at New York, on 17 September and 18 October 1968, which took effect on 18 October 1968 by the exchange of the said letters.

*Registered ex officio on 1 December 1968.*

INCLUSION de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné.

Convenue par un accord sous forme d'échange de lettres datées à New York des 17 septembre et 18 octobre 1968, qui a pris effet le 18 octobre 1968 par l'échange desdites lettres.

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> décembre 1968.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 453, p. 20.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 453, p. 21.

No. 6518. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR-ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BURUNDI CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT USUMBURA, ON 5 FEBRUARY 1963<sup>1</sup>

N° 6518. ACCORD D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU BURUNDI. SIGNÉ À USUMBURA, LE 5 FÉVRIER 1963<sup>1</sup>

INCLUSION of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement

Decided as an agreement in the form of an exchange of letters dated at New York, on 17 September 1968, and at Bujumbura, on 27 November 1968, which took effect on 27 November 1968 by the exchange of the said letters.

*Registered ex officio on 1 December 1968.*

INCLUSION de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné

Convenue par un accord sous forme d'échange de lettres datées à New York, du 17 septembre 1968, et à Bujumbura, du 27 novembre 1968, qui a pris effet le 27 novembre 1968 par l'échange desdites lettres.

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> décembre 1968.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 453, p. 36.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 453, p. 37.

No. 7335. CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE FRENCH REPUBLIC REGARDING CONTROL AT THE FRONTIER BETWEEN BELGIUM AND FRANCE AND AT JOINT AND TRANSFER STATIONS. SIGNED AT BRUSSELS, ON 30 MARCH 1962<sup>1</sup>

N° 7335. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIVE AUX CONTRÔLES À LA FRONTIÈRE BELGO-FRANÇAISE ET AUX GARES COMMUNES ET D'ÉCHANGES. SIGNÉE À BRUXELLES, LE 30 MARS 1962<sup>1</sup>

DESIGNATION OF FRONTIER POSTS PURSUANT TO ARTICLE 1 OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION

Effected by an arrangement concluded on 20 August 1968 and confirmed by an exchange of notes dated at Paris on 18 and 20 September 1968, which came into force on 1 October 1968, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

This arrangement reads as follows :

1. Adjoining national control offices shall be established on the road from Grand-Reng to Vieux-Reng in Belgian territory.

2. The zone to which article 3 of the afore-mentioned Convention refers shall consist of :

- (a) The service buildings in Belgian territory required for inspection;
- (b) A part of the road from Grand-Reng to Vieux-Reng for a distance of 42 metres from the common frontier in the direction of Grand-Reng.

*Certified statement was registered by Belgium on 25 November 1968.*

DÉSIGNATION DE POSTES FRONTIÈRES EN APPLICATION DE L'ARTICLE 1<sup>er</sup> DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE

Effectuée par un arrangement conclu le 20 août 1968 et confirmée par un accord conclu sous forme d'échange de notes datées à Paris des 18 et 20 septembre 1968, qui est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1968, conformément aux dispositions desdites notes.

Cet arrangement est libellé comme suit :

1) Des bureaux à contrôles nationaux juxtaposés sont installés sur la route de Grand-Reng à Vieux-Reng en territoire belge.

2) La zone prévue à l'article 3 de la Convention susvisée comprend :

- a) les bâtiments de service, en territoire belge, nécessaires aux contrôles;
- b) une portion de la route de Grand-Reng à Vieux-Reng, allant de la Frontière commune jusqu'à une distance de 42 mètres, mesurée en direction de Grand-Reng.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Belgique le 25 novembre 1968.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 502, p. 297; Vol. 544, p. 380; Vol. 605, p. 368, and Vol. 631, p. 354.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 502, p. 297; vol. 544, p. 381; vol. 605, p. 369, et vol. 631, p. 355.

No. 7347. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND JORDAN AMENDING THE REVISED STANDARD AGREEMENT OF 14 JUNE 1955. NEW YORK, 9 JULY 1964, AND AMMAN, 3 AUGUST 1964<sup>1</sup>

N° 7347. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET LA JORDANIE MODIFIANT L'ACCORD TYPE RÉVISÉ DU 14 JUIN 1955. NEW YORK, 9 JUILLET 1964, ET AMMAN, 3 AOÛT 1964<sup>1</sup>

INCLUSION of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement

Decided by an agreement in the form of an exchange of letters dated at New York, on 31 July 1968, and Amman, on 19 November 1968, which took effect on 19 November 1968 by the exchange of the said letters.

*Registered ex officio on 1 December 1968.*

INCLUSION de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné

Convenue par un accord sous forme d'échange de lettres datées à New York, du 31 juillet 1968, et à Amman, du 19 novembre 1968, qui a pris effet le 19 novembre 1968 par l'échange des dites lettres.

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> décembre 1968.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 503, p. 236.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 503, p. 237.



No. 7499. AGREEMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF LIBYA. SIGNED AT TRIPOLI, ON 28 JUNE 1964<sup>1</sup>

N° 7499. ACCORD D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE LIBYE, D'AUTREPART. SIGNÉ À TRIPOLI, LE 28 JUIN 1964<sup>1</sup>

INCLUSION of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement

Decided by an agreement in the form of an exchange of letters dated at New York, on 8 October 1968, and Tripoli, on 23 November 1968, which took effect on 23 November 1968 by the exchange of the said letters.

*Registered ex officio on 1 December 1968.*

INCLUSION de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné

Convenue par un accord sous forme d'échange de lettres datées à New York, du 8 octobre 1968, et à Tripoli, du 23 novembre 1968, qui a pris effet le 23 novembre 1968 par l'échange desdites lettres.

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> décembre 1968.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 519, p. 14.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 519, p. 15.

No. 7622. STANDARD AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE GOVERNMENT OF AFGHANISTAN. SIGNED AT KABUL, ON 23 FEBRUARY 1965<sup>1</sup>

No 7622. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT AFGHAN, D'AUTRE PART. SIGNÉ À KABOUL, LE 23 FÉVRIER 1965<sup>1</sup>

INCLUSION of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement

Decided by an agreement in the form of an exchange of letters dated at New York, on 12 August 1968, and at Kabul, on 2 December 1968, which took effect on 2 December 1968 by the exchange of the said letters.

*Registered ex officio on 2 December 1968.*

INCLUSION de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné

Convenue par un accord sous forme d'échange de lettres datées à New York, du 12 août 1968, et à Kaboul, du 2 décembre 1968, qui a pris effet le 2 décembre 1968 par l'échange des dites lettres.

*Enregistré d'office le 2 décembre 1968.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 527, p. 120, and Vol. 540, p. 352.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 120, et vol. 540, p. 352.

No. 8294. REVISED STANDARD AGREEMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO AND THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. SIGNED AT KINSHASHA, ON 6 AUGUST 1966<sup>1</sup>

N° 8294. ACCORD TYPE REVISÉ D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME. SIGNÉ À KINSHASA, LE 6 AOÛT 1966<sup>1</sup>

INCLUSION of the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement

Decided by an agreement in the form of an exchange of letters dated at New York, on 31 July 1968, and at Kinshasa, on 4 November 1968, which took effect on 4 November 1968 by the exchange of the said letters.

*Registered ex officio on 1 December 1968.*

INCLUSION de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné

Convenue par un accord sous forme d'échange de lettres datées à New York, du 31 juillet 1968, et à Kinshasa, du 4 novembre 1968, qui a pris effet le 4 novembre 1968 par l'échange des dites lettres.

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> décembre 1968.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 570, p. 178.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 570, p. 179.

No. 8550. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE RECIPROCAL GRANTING OF AUTHORIZATIONS TO AMATEUR RADIO OPERATORS. THE HAGUE, 22 JUNE 1966<sup>1</sup>

---

EXTENSION TO SURINAM

Effected by written notification dated 21 August 1968 from the Government of the Netherlands to the Government of the United States of America, in accordance with point 5 of the above-mentioned notes (with effect from 23 August 1968).

*Certified statement was registered by the Netherlands on 26 November 1968.*

Nº 8550. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'OCTROI RÉCIPROQUE DE LICENCES AUX OPÉRATEURS RADIO AMATEURS. LA HAYE, 22 JUIN 1966<sup>1</sup>

---

EXTENSION au SURINAM

Effectuée suivant notification écrite en date du 21 août 1968 adressée par le Gouvernement néerlandais au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément au point 5 des notes susmentionnées (avec effet à compter du 23 août 1968).

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 26 novembre 1968.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 590, p. 109.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 590, p. 109.

No. 8791. PROTOCOL RELATING  
TO THE STATUS OF REFUGEES.  
DONE AT NEW YORK, ON  
31 JANUARY 1967

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF  
AU STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT  
À NEW YORK, LE 31 JANVIER  
1967

---

#### ACCESSION

*Instrument deposited on :*

29 November 1968

NETHERLANDS

(In respect of the territory of the Kingdom situated in Europe.)

The instrument is accompanied by a statement that, in accordance with article VII of the Protocol, all reservations made by the Kingdom of the Netherlands upon the signature and ratification of the Convention relating to the Status of Refugees, signed at Geneva on 28 July 1951, are regarded to apply to the obligations resulting from the Protocol.

---

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

29 novembre 1968

PAYS-BAS

(En ce qui concerne le territoire du Royaume situé en Europe.)

L'instrument est accompagné d'une communication aux termes de laquelle, conformément à l'article VII du Protocole, toutes les réserves formulées par le Royaume des Pays-Bas lors de la signature et de la ratification de la Convention relative au statut des réfugiés, signée à Genève le 28 juillet 1951, sont considérées comme s'appliquant aux obligations découlant du Protocole.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 606, p. 267; for subsequent actions relating to this Protocol, see Annex A in volumes 609, 610, 613, 617, 619, 635, 636, 638, 640, 642, 645, 648 and 649.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs concernant ce Protocole, voir l'Annexe A des volumes 609, 610, 613, 617, 619, 635, 636, 638, 640, 642, 645, 648 et 649.

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND GENERAL REGULATIONS OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. BOTH SIGNED AT VIENNA, ON 10 JULY 1964<sup>1</sup>

---

No. 8845. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. SIGNED AT VIENNA, ON 10 JULY 1964<sup>2</sup>

---

No. 8846. AGREEMENT CONCERNING INSURED LETTERS AND BOXES. SIGNED AT VIENNA, ON 10 JULY 1964<sup>3</sup>

---

No. 8847. AGREEMENT CONCERNING POSTAL PARCELS. SIGNED AT VIENNA, ON 10 JULY 1964<sup>4</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on :*

28 August 1968

IRAN

30 September 1968

MONACO

*Certified statement was registered by Switzerland on 3 December 1968.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 611, p. 7; for subsequent actions relating to this Constitution, see Annex A in volumes 619, 633, 634, 637, 639, 640, 643 and 646.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 611, p. 105; for subsequent actions relating to this Agreement, see Annex A in volumes 619, 633, 634, 637, 639, 640, 643 and 646.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 611, p. 387; Vol. 634, p. 471; Vol. 639, p. 369; Vol. 640, p. 380; Vol. 643 and 646.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 612, p. 3; for subsequent actions relating to this Agreement, see Annex A in volumes 619, 633, 634, 637, 639, 640, 643 and 646.

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, ET RÈGLEMENT GÉNÉRAL DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉS À VIENNE, LE 10 JUILLET 1964<sup>1</sup>

---

N° 8845. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE, LE 10 JUILLET 1964<sup>2</sup>

---

N° 8846. ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES ET LES BOÎTES AVEC VALEUR DÉCLARÉE. SIGNÉ À VIENNE, LE 10 JUILLET 1964<sup>3</sup>

---

N° 8847. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. SIGNÉ À VIENNE, LE 10 JUILLET 1964<sup>4</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les :*

28 août 1968

IRAN

30 septembre 1968

MONACO

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 3 décembre 1968.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs concernant cette Constitution, voir l'Annexe A des volumes 619, 633, 634, 637, 639, 640, 643 et 646.

<sup>2</sup> Nations Unies; *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 105; pour les faits ultérieurs concernant cet Accord, voir l'Annexe A des volumes 619, 633, 634, 637, 639, 640, 643 et 646.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 387; vol. 634, p. 471; vol. 639; p. 369; vol. 640, p. 381; vol. 643 et 646.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 612, p. 3; pour les faits ultérieurs, concernant cet Accord, voir l'Annexe A des volumes 619, 633, 634, 637, 639, 640, 643 et 646.

No. 8848. AGREEMENT CONCERNING POSTAL MONEY ORDERS AND POSTAL TRAVELLERS' CHEQUES. SIGNED AT VIENNA, ON 10 JULY 1964<sup>1</sup>

---

No. 8849. AGREEMENT CONCERNING TRANSFERS TO AND FROM POSTAL CHEQUE ACCOUNTS. SIGNED AT VIENNA, ON 10 JULY 1964<sup>2</sup>

---

No. 8850. AGREEMENT CONCERNING CASH-ON-DELIVERY ITEMS. SIGNED AT VIENNA, ON 10 JULY 1964<sup>3</sup>

---

No. 8851. AGREEMENT CONCERNING THE COLLECTION OF BILLS, DRAFTS, ETC. SIGNED AT VIENNA, ON 10 JULY 1964<sup>4</sup>

---

No. 8853. AGREEMENT CONCERNING SUBSCRIPTIONS TO NEWSPAPERS AND PERIODICALS. SIGNED AT VIENNA, ON 10 JULY 1964<sup>5</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instrument deposited with the Government of Switzerland on :*

30 September 1968

MONACO

*Certified statement was registered by Switzerland on 3 December 1968.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 612, p. 233; Vol. 637, Vol. 639, p. 370; Vol. 643 and 646.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 612, p. 361; Vol. 639, p. 370; Vol. 643 and 646.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 613, p. 3; Vol. 637; Vol. 639, p. 370; Vol. 643 and 646.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 613, p. 65; Vol. 639, p. 370; Vol. 643, and 646.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 613, p. 193; Vol. 639, p. 370 and Vol. 643.



N° 8848. ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE ET LES BONS POSTAUX DE VOYAGE. SIGNÉ À VIENNE, LE 10 JUILLET 1964<sup>1</sup>

---

N° 8849. ARRANGEMENT CONCERNANT LES VIREMENTS POSTAUX. SIGNÉ À VIENNE, LE 10 JUILLET 1964<sup>2</sup>

---

N° 8850. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT. SIGNÉ À VIENNE, LE 10 JUILLET 1964<sup>3</sup>

---

N° 8851. ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECOUVREMENTS. SIGNÉ À VIENNE, LE 10 JUILLET 1964<sup>4</sup>

---

N° 8853. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES. SIGNÉ À VIENNE, LE 10 JUILLET 1964<sup>5</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :*

30 septembre 1968

MONACO

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 3 décembre 1968.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 612, p. 233; vol. 637; vol. 639, p. 370; vol. 643 et 646.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 612, p. 361; vol. 639, p. 370; vol. 643 et 646.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 613, p. 3; vol. 637; vol. 639, p. 370; vol. 643 et 646.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 613, p. 65; vol. 639, p. 370; vol. 643 et 646.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 613, p. 193; vol. 639; p. 370 et vol. 643.

---

No. 9159. INTERNATIONAL CONVENTION ON LOAD LINES, 1966. DONE  
AT LONDON, ON 5 APRIL 1966<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on :*

14 November 1968

NIGERIA

(To take effect on 14 February 1969.)

*Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 29 November 1968.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 640, p. 133; Vol. 645 et 649.

N° 9159. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LES LIGNES DE CHARGE, 1966. FAITE À LONDRES, LE 5 AVRIL 1966<sup>1</sup>

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :*

14 novembre 1968

NIGÉRIA

(Pour prendre effet le 14 février 1969.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 29 novembre 1968.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 640, p. 133; vol. 645 et 649.

No. 9250. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF GHANA REGARDING THE UNITED NATIONS SEMINAR ON THE CIVIL AND POLITICAL EDUCATION OF WOMEN TO BE HELD IN ACCRA. SIGNED AT ACCRA, ON 10 SEPTEMBER 1968, AND AT THE UNITED NATIONS HEADQUARTERS, ON 19 SEPTEMBER 1968<sup>1</sup>

---

AMENDMENT to the above-mentioned Agreement

By an agreement, concluded by an exchange of letters dated at New York on 18 November and 4 December 1968, the above-mentioned Agreement was amended as follows :

- (1) By the insertion of the words " One English-French secretary-stenographer " as a new subparagraph (c) following paragraph 2 (b) of article III of the Agreement;
- (2) By the deletion of the words " one English-French and " in article IV. 3 (f).

The amending agreement came into force on 4 December 1968 by the exchange of the said letters.

*Registered ex officio on 4 December 1968.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 646.

N° 9250. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU GHANA CONCERNANT LES DISPOSITIONS À PRENDRE EN VUE DU CYCLE D'ÉTUDES DES NATIONS UNIES SUR L'ÉDUCATION CIVIQUE ET POLITIQUE DE LA FEMME DEVANT SE TENIR À ACCRA. SIGNÉ À ACCRA, LE 10 SEPTEMBRE 1968, ET AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, LE 19 SEPTEMBRE 1968<sup>1</sup>

---

AVENANT à l'Accord susmentionné

Par un accord conclu par un échange de lettres datées à New York des 18 novembre et 4 décembre 1968, l'Accord susmentionné a été modifié comme suit :

(1) Par l'insertion des mots « Un secrétaire sténographe bilingue anglais-français » comme nouvel alinéa *c* à la suite de l'article III, paragraphe 2, alinéa *b*;

(2) Par la suppression des mots « un secrétaire-sténographe bilingue anglais-français » à l'article IV, paragraphe 3, alinéa *f*.

L'avenant est entré en vigueur le 4 décembre 1968 par l'échange desdites lettres.

*Enregistré d'office le 4 décembre 1968.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 646.

No. 9262. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1968. OPEN FOR SIGNATURE AT NEW YORK FROM 18 TO 31 MARCH 1968<sup>1</sup>

N° 9262. ACCORD INTERNATIONAL DE 1968 SUR LE CAFÉ. OUVERT À LA SIGNATURE À NEW YORK DU 18 AU 31 MARS 1968<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on :*

29 November 1968

Togo

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

29 novembre 1968

Togo

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 647 and Vol. 649.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 647 et vol. 649.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations*

---

**ANNEX C**

---

No. 3313. CONVENTION PROVIDING A UNIFORM LAW FOR BILLS OF EXCHANGE AND PROMISSORY NOTES, WITH ANNEXES AND PROTOCOL. SIGNED AT GENEVA, ON 7 JUNE 1930<sup>1</sup>

---

No. 3316. CONVENTION PROVIDING A UNIFORM LAW FOR CHEQUES, WITH ANNEXES AND PROTOCOL. SIGNED AT GENEVA, ON 19 MARCH 1931<sup>2</sup>

---

NOTIFICATION of reservation referred to in article 18 of Annex II and article 27 of Annex II, respectively, of the above-mentioned Conventions

In a communication received on 26 November 1968, the Government of Austria informed the Secretary-General of the following : list of legal holidays or days assimilated to such holidays according to the Austrian law in force since 26 July 1967 :

1 January (New Year's Day)  
6 January (Epiphany)  
Good Friday  
Easter Monday  
1 May (Legal Holiday)  
Ascension  
Whit-Monday  
Corpus Christi  
15 August (Assumption)  
26 October (National Day)  
1 November (All Saints' Day)  
8 December (Immaculate Conception)  
25 December and 26 December (Christmas)  
Saturdays and Sundays

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLIII, p. 257. For subsequent actions relating to this Convention published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 7 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 and 4 to 6, as well as Annex C in volumes 514, 539, 551 and 570.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLIII, p. 355. For subsequent actions relating to this Convention published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 7 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 2, 4 and 5, as well as Annex C in volumes 514, 539, 547, 551 and 642.



## ANNEXE C

N° 3313. CONVENTION PORTANT LOI UNIFORME SUR LES LETTRES DE CHANGE ET BILLETS À ORDRE, AVEC ANNEXES ET PROTOCOLE. SIGNÉS À GENÈVE, LE 7 JUIN 1930<sup>1</sup>

N° 3316. CONVENTION PORTANT LOI UNIFORME SUR LES CHÈQUES, AVEC ANNEXES ET PROTOCOLE. SIGNÉS À GENÈVE, LE 19 MARS 1931<sup>2</sup>

NOTIFICATION de réserve faite en application de l'article 18 de l'annexe II et de l'article 27 de l'annexe II, respectivement des Conventions susmentionnées

Par une communication reçue le 26 novembre 1968, le Gouvernement autrichien a communiqué au Secrétaire général la liste ci-après des jours fériés légaux ou jours assimilés à ces jours fériés reconnus par la législation autrichienne en vigueur depuis le 26 juillet 1967 :

1<sup>er</sup> janvier (Nouvel an)  
6 janvier (Épiphanie)  
Vendredi Saint  
Lundi de Pâques  
1<sup>er</sup> mai (jour férié légal)  
Ascension  
Lundi de Pentecôte  
Fête-Dieu  
15 août (Assomption)  
26 octobre (fête nationale)  
1<sup>er</sup> novembre (Toussaint)  
8 décembre (Immaculée Conception)  
25 et 26 décembre (Noël)  
Samedis et dimanches

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIII, p. 257. Pour les faits ultérieurs intéressant cette Convention publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 7 à 9 et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références dans les Index cumulatifs n°s 2, 4 à 6, ainsi que l'Annexe C des volumes 514, 539, 551 et 570.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIII, p. 355. Pour les faits ultérieurs intéressant cette Convention publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 7 à 9 et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références dans les Index cumulatifs n°s 2, 4 et 5, ainsi que l'Annexe C des volumes 514, 539, 547, 551 et 642.

